***P. G. Wodehouse***

**BERTIE WOOSTER ÁLLJA A SARAT**

*P. G. Wodehouse*

BERTIE WOOSTER

ÁLLJA A SARAT

*Ciceró Könyvstúdió*

*Budapest*

A mű eredeti címe

*Bertie Wooster Sees It Through*

Fordította

*Molnár Zoltán*

Minden jog fenntartva!

Második, javított kiadás

Copyright © by the Trustees of the Wodehouse Estate

* Molnár Zoltán, Hungarian translation, 2000, 2009
  + Ciceró Könyvstúdió, magyar kiadás, 2009

*AJÁNLÁS*

PETER SCHWEDNEK

(A Simon és Schuster cég munkatársának)

Kedves Pete!

Az utóbbi negyven-egynéhány évben szinte teljesen felhagytam az ajánlással. A „pokolba vele!” szófordulat nagyjából kifejezi ezzel kapcsolatos álláspontomat. Ma, amikor könyvet írok, az csupán könyv, mindenféle sallang nélkül.

Ám ez nem mindig volt így. Hajdan, a századforduló tájékán, én meg a többi fiúk inkább kamásni nélkül mentünk volna el hazulról, semhogy úgyszólván pucéran bocsássuk útjára egy regényünket. Folyvást a dedikáció témájáról értekeztünk, terjengősen és fontoskodva. Egyszer terveztem egy könyvet, amely teljes egészében dedikációkból állt volna, de elvetettem az ötletet, mivel képtelen voltam eldönteni, hogy kinek dedikáljam.

Azokban a napokban valósággal sportot űztünk a változatosságból. Ha kinyitottál egy regényt, soha nem tudhattad, mit tartogat számodra. Meglehet, hogy egy efféle kurta, eszi-nem-eszi-nem-kap-mást ajánlás nézett veled farkasszemet:

J. SMITHNEK

Vagy a valamivel melegebb:

Barátomnak,

PERCY BROWNNAK

Avagy a talányos dedikációk egyike, alatta egy dőlt betűvel szedett kis versikével, úgymint:

F. B. O.-NAK

*Szilaj szelek*

*és napnyugta a lápon. Miért?*

*Hová?*

*Honnan?*

*És a távoli dobszó…*

J. Fred Muggs

*Lower-Smattering-on-the-Wissel 1912*

Avagy esetenként, ha kissé epés hangulatban voltunk, az efféle fullánkos ajánlás:

A KRITIKUSOKNAK,

E GYÖNGYSZEMEKNEK

Mindez remek móka volt, jó karban tartotta a pórusainkat, és rózsákat festett az orcánkra, ám a legtöbb szerző mégis felhagyott vele. Óhatatlanul elérkezett ugyanis a pillanat, amikor belopódzott agyukba a kérdés: „Mi hasznom van nekem ebből?” Tudom, az én esetemben is így volt. „Mennyi esik le ebből Wodehouse-nak?” − kérdeztem magamtól, és a válasz, amennyire vissza tudok rá emlékezni, így hangzott. „Egy huncut fitying se.”

Amikor a tizennyolcadik századi író valami ilyesmit jegyzett be az első oldalra:

A LEGNEMESEBB ÉS LEGHATALMASABB LORD

KNUBBLE OF KNOPPNAK:

VÉGTELENÜL ALÁZATOS SZOLGÁJÁTÓL, A SZERZŐTŐL

Mylord!

A lordságod páratlanul nagyszerű képességei iránti kimondhatatlan csodálattól vezérelve intézi lordságodhoz szavait az a szegény kontár, aki most bátorkodik lordságodnak ajándékozni e jelentéktelen művet, mely olyannyira méltatlan lordságod kitüntető figyelmére − akkor ezt annak reményében tette, hogy jókorát fog kaszálni. Lord Knubble a patrónusa volt ugyanis, így hát számíthatott rá, hogy ha ilyen gőzerővel pedálozik nála, biztosan leesik a számára legalább néhány guinea. De mi a helyzet a mai szerzővel? Kipécézi, mondjuk, P. B. Biffent a meg nem énekelt milliók közül, és halhatatlanná teszi. És mit tesz viszonzásul Biffen? Az bizony semmit a világon. A füle botját se mozgatja. Ha olyan, mint az általam ismert összes Biffenek, akkor a szerző még egy ebédrevalót se fog tudni kivasalni belőle.

Mindazonáltal, részint mert tudom, hogy egy igen finom ebédrevalót fogok kivasalni belőled, legfőképpen azonban azért, mert Jack Goodmannek azt mondtad, hogy szerinted a *Bertie*

*Wooster állja a sarat* jobb, mint a *Háború és béke,* ajánlom ezt akönyvet

PETER SCHWEDNEK, azaz:

BARÁTOMNAK, PETER SCHWEDNEK

P. S. GYANÁNT:

*Hosszú, hosszú az út, melyen a lovasbrigád vonul,*

*ihaj-csuhajjal és hopszaszával.*

P. G. Wodehouse

*Colney Hatch-i diliház, 1954*

**1**

***Kotorásznak a bugyellárisomban***

Becsapnám olvasóimat, ha azt állítanám, hogy miközben a fürdőkádban ültem, mélázón szappanozva a Wooster-lábfejet, és − ha jól emlékszem − az „Ó, ti szívemnek kedves fehér kacsók”-at énekelve, túltengett bennem a jókedv. Az előttem álló este ugyanis azon rázós esték egyikének ígérkezett, amelyek nem tartogatnak semmi jót se embernek, se állatnak. Dahlia nénikém azt a személyes szívességet kérte tőlem a levelében, melyet vidéki rezidenciájából, a worcestershire-i Brinkley Courtból írt, hogy vigyem már el megvacsoráztatni valami ismerőseit, bizonyos Trotter nevű házaspárt.

Mindkettő, írta a néni, eszméletlenül fárasztó figura, és halálra untatnak majd engem, mindamellett okvetlenül fontos, hogy pedálozzak náluk, mivel a néni egy roppant kényes üzleti alkudozás kellős közepén tart a duó férfi tagjával, és ilyenkor minden kis apróság segíthet. „Nehogy cserbenhagyj, ó, én szépséges, jóságos Bertie-kém” − fejezte be levelét a szívhez szóló esdeklés hangján.

Nos, ez a Dahlia az én derék és érdemes nagynénikém, semmiképp sem tévesztendő össze Agatha nénémmel, aki a fogával szétharapva öl meg patkányokat, és felfalja önnön kicsinyeit, úgyhogy amikor Dahlia néni azt mondja: „Nehogy cserbenhagyj”, én a világért se tennék így. Azonban, mint már említettem, semmilyen értelemben se tűnt kecsegtetőnek a küszöbönálló tivornya. Olyanformán ítéltem meg a dolgot, hogy átok ül szegény fejemen.

És ráadásul ez egy olyan pillanatban történt, amikor lelkileg már amúgy is meg voltam roggyanva, éspedig ama tény folytán, hogy az utóbbi néhány héten Jeeves nyári szabadságon volt. Július elején minden évben leteszi a szerszámot az ebadta lógósa, és elpályázik Bognor Regisbe garnélarákra halászni,

nagyjából ugyanolyan állapotban hagyva ott engem, mint amilyenben a költők leledzenek, akiket a suliban kellett olvasnunk: folyvást holmi gazellák elvesztésén keseregnek. Mert hát e bizalmi ember nélkül az oldalán Bertram Wooster puszta árnyékává válik korábbi önmagának, és semmiképp sincs abban a lelkiállapotban, hogy képes legyen nyüves Trotterekkel megbirkózni.

Miközben sötéten méláztam Trotteréken, akárkik legyenek is, s éppen elkezdtem lecsutakolni a bal könyököt, s átváltottam az *„Ah, élet, te édes titok”* című opuszra, merengésemet ahálószoba felől érkező lágy léptek nesze szakította félbe. Felültem; füleim, ahogy mondani szokás, valósággal kagylóztak, s a szappan mintegy beledermedt a markomba. Ha puha léptű lábak szelik át a hálótermet, ez, úgy véltem, csupán azt jelentheti (hacsak, természetesen, nem egy betörő teszi nálam tiszteletét), hogy a létesítmény pillére tért vissza szabadságáról, kétségkívül bronzszínűre sülve és életerőtől duzzadóan.

Egy halk köhintés tudatta velem, hogy éles elméjűen következtettem, s kiszóltam:

* Maga az, Jeeves?
* Igen, uram.
* Újra itthon, mi?
* Igen, uram.
* Isten hozta a Berkeley Mansions 3-ba, London W.l-es postakörzetébe − mondtam, úgy érezvén magam, mint a pásztor, midőn egy elkószált barikája visszatalál a nyájba. − Jól érezte magát?
* Egészen kitűnően, köszönöm, uram.
* Mindent el kell majd mesélnie.
* Hogyne, uram, amikor csak alkalmas önnek.
* Lefogadom, elbűvöl majd vele. Mit csinál odabent?
* Épp most érkezett önnek egy levél, uram. A toalettasztalra tettem. Itthon ebédel, uram?
* Nem, házon kívül, hogy a nyavalya essen bele. Holmi dögunalmas házaspárral van randim, Dahlia néni jóvoltából. Úgyhogy ha be akar menni a klubjába, csak rajta.

Mint e memoárjaimban más helyütt már említést tettem róla, Jeeves egy meglehetősen flancos klub tagja, név szerint Az Ifjú Pincérfiúé, mely komornyikokat és urasági inasokat vár a sorai közé, s valahol a Curzon Streeten található, és tisztában voltam vele, hogy a metropolisztól való távolléte után a pasas már ég a vágytól, hogy nyomban odavágtázzon és eliddogáljon a fiúkkal, fölvéve az elejtett fonalat meg minden effélét. Jómagam valahányszor egy-két hétig vidéken vagyok, utána mindig első dolgom, hogy nyílegyenesen a Parazitába vegyem az irányt.

* Fogadni mernék, hogy a tagság lelkes üdvrivalgással, ihaj-csuhajjal meg hopszaszával fogadja − mondtam. − Jól hallottam, hogy az imént valami nekem szóló levelet emlegetett?
* Igen, uram. Egy perccel ezelőtt érkezett, expressz küldönc útján.
* Gondolja, hogy fontos?
* Az ember csupán a sejtésére tud hagyatkozni, uram.
* Legjobb lesz, ha felbontja és elolvassa a tartalmát. Körülbelül egyperces felvonásközi szünet következett,

melynek folyamán − borongós kedélyem immár jócskán fölengedvén − a *„Gurítsd ki a hordót”,* a *„Szeretek egy lányt”* és a *„Mindennap ibolyát hozok néked”* című dalokat tűztem repertoárra, a felsorolás sorrendjében. Kisvártatva Jeeves hangja átszűrődött a nyílászárón.

* A levél meglehetősen terjedelmes, uram. Ha netán összefoglalhatnám önnek a lényegét.
* Tegye meg, Jeeves. Csupa fül vagyok.
* Egy bizonyos Mr. Percy Gorringe-től jött, uram. A tárgyra szorosan nem tartozó részleteket kihagyva, s csupán a lényegre összpontosítva: Mr. Gorringe ezer fontot kíván kölcsönkérni öntől.

Hevesen összerezzentem, miáltal a szappan kilövellt kezemből, s tompa puffanással a fürdőszőnyegen ért földet. Minthogy a

sokkhatást nem enyhítette előzetes figyelmeztetés, Jeeves szavai átmenetileg teljesen elgyöngítettek. Nem gyakran fordul elő, hogy az ember ilyen irdatlan mértékű pumpolási kísérlettel találja magát szemben, általában egy jövő szerdáig kért ötös lévén a megszokott tarifa.

* Hogy… *micsoda-a,* Jeeves? Ezer fontot? De hát ki ez az istentől elrugaszkodott? Nem ismerek semmiféle Gorringe-ot.
* A leírtakból úgy ítélem meg, hogy ön és az illető úr még nem találkoztak, uram. Azonban megemlíti, hogy a mostohafia bizonyos Mr. L. G. Trotternek, akivel Mrs. Travers a jelek szerint ismeretségben áll.

Bólintottam. Persze nem sok értelme volt, mivel Jeeves nem láthatott.

* Igen, ez ügyben csakugyan szilárd talajon áll az ürge − ismertem be. − Dahlia néni ugyanis valóban ismeri Trottert. Ő az a muki, akit a néni kérésének megfelelően ma este meg kell abrakoltatnom. Eddig rendben is volnánk. Az viszont már nem világos, miből gondolja ez a Gorringe: az a tény, hogy a mostohafia Trotternek, feljogosítja arra, hogy az ölembe üljön és magáévá tegye a bugyellárisom tartalmát. Vagyis úgy értem, itt most nem az az eset forog fenn, mely szerint „Az ön bármely mostohafia, L. G. Trotter, nekem is a mostohafiam.” A fenébe is, Jeeves, elég, ha csupán egyszer hagyja magát megvágni mostohafiúktól, és máris hová jut? Végigfut a híre a családi körben, hogy maga egy nagylelkű adakozó, és legott fölkerekedik az összes nővér és kuzin és nagynéni, meg unokaöcs meg nagybácsi, hogy ők is benyújtsák igényüket, jó néhányan közülük súlyos sérüléseket szerezve a nagy tolongásban. A helyszín valóságos vágóhíddá válik.
* Sok igazság van abban, amit mond, uram, de úgy tűnik, az úr nem annyira kölcsön, hanem inkább befektetés céljából fordul önhöz. Lehetőséget kíván nyújtani önnek arra, hogy a tőkéjével hozzájáruljon a Lady Florence Craye regényéből, a *Hullámtaréjból* általa készítendő dramatizált változatlétrehozásához.
* Ó, tehát innen fúj a szél, mi? Értem. Na igen, így már kezdem követni a gondolatmenetet.

Ez a Florence Craye… nos, azt hiszem, afféle mostohakuzinomnak vagy első fokú unokatestvéremnek, vagy valami ilyesminek lehetne őt nevezni. Lord Worplesdon leánya ugyanis, és W. tata nemrégiben, az átmeneti elmezavar egy

pillanatában, feleségül vette Agatha nénikémet, *en secondes* *noces*1*,* ahogy, ha jól tudom, a franciák mondják. Ama bizonyosintellektuális leányzók egyike, azaz kobakja durrpontig van tömve kis szürke cellákkal, és körülbelül egy évvel ezelőtt − nagy valószínűséggel azért, mert fennen lobogott benne az isteni tűz, de még inkább valószínű, hogy amiatt, mert kellett neki valami, ami eltereli a figyelmét Agatha néniről − megírta ezt a regényt, s kedvező fogadtatásra talált az intelligencia körében, mely közismerten a legrémesebb szemétben leli élvezetét.

* Maga olvasta már a *Hullámtaréj*t? − kérdeztem, visszaszerezvén a szappant.
* Csupán átfutottam, uram.
* Na és mi volt róla a véleménye? Rajta, Jeeves, ki vele, csak semmi kertelés. A szó, amelyre célzok, esszel kezdődik.
* Nos, uram, bár jómagam nem mennék el odáig, hogy azt a főnevet alkalmazzam rá, melyre sejtésem szerint ön gondol, mindamellett nekem kissé éretlen alkotásnak tűnt, mely nélkülözi a jelentékeny formátumot. Az én ízlésemnek inkább Dosztojevszkij meg a többi nagy oroszok felelnek meg. Mindazonáltal a történet nincs teljességgel híján az érdekességnek, és nagyon valószínű, hogy a színházlátogató közönség tetszéssel fogadná.

Kissé eltűnődtem. Valamire megpróbáltam visszaemlékezni, de nem tudtam rájönni, mi is az. Végül beugrott.

* De én ezt nem értem − szóltam. − Világosan emlékszem, amint Dahlia néni elmesélte, hogy Florence azt mondta neki, valami impresszárió átvette a darabot, és műsorra készül tűzni. „Szegény, szerencsétlen tökfej” − emlékszem, ezt a megjegyzést tettem. Nos, ha viszont így áll a helyzet, miért rohangászik

Percy összevissza, azon igyekezve, hogy ily módon lejmoljon le hapsikat? Mire kell neki ezer font? Ez nekem magas, Jeeves.

* Erre nézve az úr levele magyarázattal szolgál, uram. A jelek szerint a vállalkozást finanszírozó szindikátus egyik tagja, aki megígérte a kérdéses összeget, képtelen eleget tenni kötelezettségének. Úgy hiszem, ez a színház világában nagyon is gyakran megesik.

Megint eltűnődtem, hagyván, hogy a szivacsból távozó víz végigcsurranjon felsőtestemen. Újabb szempont merült fel.

* De Florence miért nem mondta meg Percynek, hogy menjen és próbálkozzék meg Stilton Cheesewrightnál? Mármint annak okán, hogy a lány jegyben jár vele. Az ember azt gondolná, hogy Stiltonhoz, akit a szerelem kötelékei fűznek Florence-hoz, automatikusan fordulnak efféle ügyekben.
* Vélhetőleg Mr. Cheesewright nem rendelkezik ezer fonttal, uram.
* Ez igaz lehet. Értem, mire céloz. Én viszont rendelkezem vele, így érti?
* Pontosan, uram.

A helyzet némiképp világosabbá vált. Most, hogy birtokába jutottam a tényeknek, átláttam, hogy Percy indítéka szilárd alapokon nyugodott. Ha ezer fontot akarsz előteremteni, természetesen a legelső lényegbevágó teendőd az, hogy olyasvalakit keress föl, akinek van ezer fontja, és semmi kétség, a srác Florence-től megtudta, hogy nálam kazalszámra áll a dohány. Csak épp abban tévedett, hogy a balekok balekjának képzelt engem, aki pelyva módjára szór szét hatalmas összegeket boldog-boldogtalannak.

* Maga finanszírozna egy színdarabot, Jeeves?
* Nem, uram.
* Hát én sem. Határozott *nem*mel válaszolok a pasasnak, és a pénzt megtartom a jó öreg cihában, egyetért?
* Magam is bizonyosan ezt tanácsolnám, uram.
* Helyes. Tehát Percy mehet a búbánatba. És ha nem tetszik, kösse fel magát. Most pedig egy sürgősebb dologról: amíg felöltözöm, lesz szíves keverni nekem egy erősítő koktélt?
* Hogyne, uram. Martinit parancsol vagy inkább a specialitásaim egyikét?
* Az utóbbit.

Hangomban nyoma sem volt bizonytalanságnak. E döntésemben nem csupán az a tény vezérelt, hogy nehéz estének néztem elébe egy házaspárral, akiket Dahlia néni, a mindenkor kitűnő emberismerő mint fárasztó figurákat jellemzett. Egy másik okból is szükségem volt az erősítésre.

Az utóbbi néhány napon, amikor is bármely pillanatban várható volt Jeeves visszatérése, nem kevéssé nyomasztólag hatott rám a tudat, hogy midőn elérkezik az ideje, hogy szemtől szemben álljunk egymással, valami fenemód hathatós szíverősítőre lesz majd szükségem, hogy megacélozzam szívemet az elkerülhetetlenül embert próbálónak ígérkező találkozás előtt, amely minden unciányi határozottságomat és akaraterőmet megköveteli majd. Ha győzedelmesen szándékoztam kikerülni belőle, minden lehetőt el kellett követnem s minden követ megmozgatnom.

Tudják, hogy van, amikor két erős férfiú él szoros közelségben, már ha egyáltalán a „szoros közelség” rá a megfelelő kifejezés. Nézeteltérések adódnak. Akaratok ütköznek meg. Civódások alapjául szolgáló indokok támadnak. És hát nálam gyötrőbben senki sem volt tudatában annak a ténynek, hogy épp egy ilyetén indok készült most debütálni abban a szent pillanatban, mihelyt beúszom a pasas látókörébe, ezért úgy éreztem, hogy puszta martinik dacára számos erényüknek, aligha lehetnek elegendők ahhoz, hogy átsegítsenek a rám váró megpróbáltatáson.

Ilyenformán jócskán feszült idegállapotban láttam hozzá, hogy szárazra töröljem és ruhába bújtassam a porhüvelyt, és bár azt azért talán túlzás lenne állítani, hogy mikor úgy negyedórával később beléptem a nappaliba, cidriztem az izgalomtól, bizonyos

drukknak kétségkívül tudatában voltam. Amikor Jeeves bejött a koktélkeverővel, úgy vetettem rá magam, mint kacsa a nokedlire, s egy gyors pohárral legott le is döntöttem, még egy „csirió!”-ra is alig vesztegetve időt.

A hatás varázslatos volt. A szorongás tovatűnt, hogy nyugodt erőérzetnek adja át a helyét. Jobban aligha tudnám érzékeltetni a dolgot, mint ha elmondom, hogy amint a tűz végigfutott ereimen, Wooster, a félénk őzgida egy szempillantás alatt Woosterré, a vasakaratú férfiúvá változott át, aki bármire készen áll. Hogy Jeeves milyen adalékkal bolondítja meg e különlegességét, mindeddig nem tudtam még kipuhatolni, de a lelkierőt növelő hatása egészen rendkívüli. Fölébreszti az alvó tigrist az emberben. Nos, hogy némi fogalmat alkothassanak róla: emlékszem, egyszer egyetlen adagnyinak az elfogyasztása után ököllel vertem az asztalt, és arra kértem Dahlia nénit, hogy ugyan ne beszéljen már baromságokat. És nem vagyok benne biztos, hogy nem a „bődületes baromságokat” kifejezést használtam-e.

− Ez egyike a legprímább és legfelpezsdítőbb csodaszereknek, melyeket valaha is kikevert, Jeeves − mondtam. − Látom, a garnélarákok közt töltött hetek nem fosztották meg a kézügyességétől.

Jeeves nem válaszolt. Mintha csak letörölték volna a beszédet ajkáról, s miként számítottam is rá, láttam, hogy pillantása a szám felső lejtőjére szegeződik. Hűvös, helytelenítő pillantás volt, olyasféle, amilyet egy kényes ebédelő irányzott volna a salátájában fölfedezett hernyóra, és tudtam, hogy az akarat-összeütközés, mely ellen fölvértezni igyekeztem magam, felütni készül rút fejét.

Nyájasan, de erélyesen beszéltem. Efféle alkalmakkor mi sem hathatósabb a nyájas erélyességnél, és hála az éltető varázsitalnak, olyannyira nyájasan erélyes hangot sikerült megütnöm, hogy csak no. A szalonban nem volt tükör, de ha lett volna, s benne egy pillantást vetettem volna magamra, kétségkívül valami olyasmit láttam volna, ami élénken

emlékeztet egy régi rezsimbeli hűbérúrra, aki éppen leteremteni készül a házi személyzetet.

* Valami megragadni látszik a figyelmét, Jeeves. Talán maszatos az orrom?

A pasas modora továbbra is fagyos maradt. Vannak pillanatok, amikor pont úgy néz ki, mint egy nevelőnő, és ez a pillanat is ilyen volt.

* Nem, uram. A felső ajkán van egy sötét folt, mintha sűrű ráklevestől származna.

Könnyedén bólintottam.

* Á, igen − szóltam. − A bajuszom. Arra céloz, nemde? Azalatt növesztettem, amíg maga oda volt. Egészen takaros, nem gondolja?
* Nem uram, nem így gondolom.

Megnedvesítettem ajkamat a specialitással, még mindig a nyájasság élő szobraként. Erősnek és határozottnak éreztem magam.

* Netán idegenkedik tőle?
* Igen, uram.
* Nem érzi úgy, hogy egyfajta sikket biztosít nekem? Hogy afféle… miként is fogalmazzak csak?… szilajságot kölcsönöz a megjelenésemnek?
* Nem, uram.
* Megbánt és csalódást okoz nekem, Jeeves − kortyoltam bele az italba, másodpercről másodpercre nyájasabbá válva. − Akkor még csak meg tudnám érteni a viselkedését, ha a szóban forgó objektum holmi bozontos valami volna, a két végénél viasszal kifenve, mint egy kiképző őrmesteré, ám itt csupán egy leheletfinom kis szőrkezdeményről van szó, amilyennel David Niven hosszú évek óta váltja ki milliók tetszését. Ha maga David Nivent látja a filmvásznon, tán csak nem hőköl vissza elszörnyedésében, vagy igen?
* Nem, uram. Az ő bajusza nagyon is illik Mr. Nivenhez.
* Az enyém viszont nem illik énhozzám?
* Nem, uram.

Ezek azok a pillanatok, amikor az ember fölismeri, hogy ha meg akarja őrizni az önbecsülését, az egyetlen járható út számára az, ha előhúzza a bársonykezet a vaskesztyűből, azaz hogy éppen fordítva. Ilyenkor bárminemű gyengeség végzetes.

Úgy értem, léteznek határok, ráadásul igen élesen megvont határok, és úgy éreztem, Jeeves most ezeket hágta át körülbelül egy és egynegyed mérföldnyivel. Nálam nagyobb tisztelettel senki sem viseltetik a pasas értékítélete iránt zoknik, cipők, ingek, kalapok és kravátlik dolgában, de akármi legyek, gondoltam, ha hagyom, hogy ő akarja megtervezni a Wooster-fizimiskát. Felhajtottam az éltető nedű maradékát, és csöndes, nyugodt tónusban így szóltam:

* Sajnálom, Jeeves. Habár számítottam a rokonszenvére és együttműködésére, de ha egyszer képtelen rábírni magát a rokonszenv-nyilvánításra és együttműködésre, hát úgy is jó. Én mindenesetre tartom magam a status quóhoz. Ugye, status quo az, amihez az emberek tartani szokták magukat? Jelentékeny fáradságomba és aggodalmamba került, mire megnövesztettem ezt a bajuszt, és nem szándékozom lenyesni csupán azért, mert

bizonyos előítéletes személyek, akiket most nem kívánok megnevezni, nem ismerik föl, ha valami jó. *J'y suis, j'y reste*2*,* Jeeves − mondtam, egy hangyányit párizsiba átmenve.

Nos, az elszántság e részemről történt pompás kinyilvánítása után, úgy hiszem, a pasas aligha mondhatott volna egyebet, mint hogy „Igenis, uram” vagy valami effélét, ám úgy esett, hogy még ennek a kimondására se volt ideje, mert alig hagyta el ajkamat az utolsó szó, amidőn felharsant a bejárati ajtó csengője. Jeeves kiáramlott, majd egy perccel később visszaáramlott.

* Mr. Cheesewright − jelentette be.

És masszív testével, döngő léptekkel betrappolt a fent nevezett. A legutolsó olyan személy, akinek a megjelenésére számítottam volna, illetve, ha már itt tartunk, körülbelül ugyancsak a legutolsó, akiére vágytam volna.

**2**

***Micsoda fazonok!***

Nem tudom, önök megtapasztalták-e már ugyanezt, de én mindig úgy találtam, hogy vannak bizonyos fazonok, akiknek már a puszta jelenlététől is kínos feszengés lesz rajtam úrrá, és ideges nevetgélésre, nyakkendőbabrálásra meg zavart lábcsuszatolásra érzek késztetést. Ezek egyike volt például Sir Roderick Glossop, a kiváló dilidoktor is mindaddig, amíg a körülmények sajátos alakulása folytán módom nem nyílt rá, hogy a félelmetes külső mögé kémlelve meglássam a pasas jobbik, szelídebb énjét. Avagy J. Washburn Stoker, akinek az a szokása, hogy embereket ejt foglyul a jachtján, és úgy kivagyiskodik velük, akár egy Karib-tengeri kalóz. És hát, harmadikként pedig, most íme, itt volt G. D'Arcy (Stilton) Cheesewright. Aki négyszemközt csípi el vele Bertram Woostert, az bizony nem éppen csúcsformában fogja találni az utóbbit.

Tekintettel arra, hogy ő meg én, ahogy mondani szokás, hátulgombolós korunk óta ismerjük egymást, mivelhogy együtt jártunk magániskolába, majd később Etonban és Oxfordban is, szóval ennélfogva talán olyasféle viszonyban kellene lennünk egymással, mint Damon volt mi-a-csudának-is-hívjákkal, de távolról sincs így. Beszélgetések során én rendszerint csak úgy utalok rá, mint „az a mihaszna Stilton”, ő pedig, mint általában megbízható forrásból értesülök, nem szokta véka alá rejteni az afölötti meglepetését és aggodalmát, hogy még mindig kívül tartózkodom a Colney Hatch-i diliház vagy valamely hasonló intézet falain. Valahányszor összetalálkozunk, mindig bizonyos merevséget lehet érzékelni köztünk, no meg azt, amit Jeeves „tökéletlen lelki egyesülés”-nek nevezne.

Ennek egyik oka, úgy hiszem, az lehet, hogy Stilton régebben rendőrként működött. Oxfordból hazatérve azzal az elgondolással csatlakozott a Szervhez, hogy magas rangra

sikerül emelkednie a Scotland Yardnál, ami manapság gyakori vágyálom az ismerős fickók körében. Igaz ugyan, hogy röviddel azután visszaadta a gumibotot meg a sípot, mivel a nagybátyja azt akarta, hogy más életpályára lépjen, ám ezek a zsernyákok, még ha visszavonulnak is, sosem tudják egészen levetkőzni ama sajátos, „Hol tartózkodott ön június tizenötödikén éjszaka?”-szerű modort, és ha összefutunk, ritkán mulasztja el, hogy magatartásával olyan érzést keltsen bennem, mintha alvilági spion lennék, akit abból a célból vettek őrizetbe, hogy kihallgassák valamely, a közelmúltban történt kirakatrablással kapcsolatban.

Ehhez adják még hozzá azt a tényt, hogy ez a nagybátyja mint bíró keresi a kenyerét az egyik londoni rendőrbíróságon, és meg fogják érteni, miért kerülöm a srácot, amennyire csak lehet, és miért díjazom olyan rendkívüli módon, ha minél távolabb tartózkodik tőlem. Egy érzékeny természetű férfiú ódzkodik egy olyan exzsaru közelségétől, akinek az ereiben ráadásul rendőrbírói vér csörgedezik.

Ilyenformán, midőn felálltam üdvözölni őt, egy éles szemű megfigyelő több mint árnyalatnyi kíváncsiságot olvashatott volna ki tekintetemből arra vonatkozólag, hogy minek köszönhetem a megtisztelő látogatást. Elképzelni se tudtam ugyanis, vajon mi okból csörtet be így Stilton a magánszféráimba, miként arról sem volt halvány dunsztom se, hogy miután becsörtetett, miért meredt rám olyan zord, helytelenítő ábrázattal, mintha a látványom az elevenébe hasítana s lázadozásra késztetné a jóérzését. Mintha a társadalom söpredékéhez tartozó valaki lettem volna, akit rajtakapott, amint néhány unciányi kokaint csúsztat oda egy másik alvilági figurának.

− Hohó! − szólalt meg, és ez már önmagában is elegendő lett volna egy intelligens szemlélő számára (ha történetesen jelen lett volna egy ilyen) ahhoz, hogy tudja: a srác némi időt a Szerv kötelékeiben töltött. A legelső dolgok egyike ugyanis, amelyekre fakabátéknál megtanítják az ifjú regrutát, a „Hohó!”

használata. − Szinte sejtettem − folytatta szemöldök ráncolva. − Nyakaljuk a koktélokat, mi?

Ez volt az a pillanat, amikor, ha szokványosak lettek volna a körülmények, kétségkívül elkezdtem volna az ideges nevetgélést, a nyakkendőbabrálást meg a lábcsuszatolást, ám Jeeves két specialitásával a nadrágszíjam mögött, melyek még mindig éreztették erőteljes hatásukat, nemcsak hogy rettenthetetlen maradtam, hanem tetemes hévvel vágtam vissza, alaposan a helyére téve az ürgét.

* Nem értem, miről beszél, biztos úr − mondtam hűvösen. − Javítson ki, ha tévedek, de én úgy hiszem, ez az az óra, amikor egy angol úriember be szokott hajítani egy pohárkával. Velem tartasz?

Felbiggyedt az ajka. Fenemód kellemetlen látvány volt. Ezek a zsaruk épp elég pocsékul festenek úgy is, ha az ajkukat status quo állapotban tartják.

* Eszemben sincs − felelte kurtán és sértőn. − Nem kívánom tönkretenni a szervezetemet. Mit gondolsz, mit művelnek majd azok a stampedlik a szemmértékeddel meg a célzóképességeddel? Hogy várhatod el, hogy kétpontosakat dobj, ha állandóan erős itallal butítod magad? Mélyen elszomorító a hozzáállásod.

Mindent értettem. A dartsversenyre célzott.

Az évi dartsverseny a Parazita Klub életének egyik fénypontja. Sohasem szűnik meg felfokozni a tagok fogadási kedvét, arra késztetve őket, hogy tömör sorokba rendeződjenek és tiketteket vásároljanak, darabonként tíz shillingért, ami azt eredményezi, hogy a nyereményalap összege mindenkor óriásira hízik. Ezúttal Stilton az én nevemet húzta ki, és mivel Horace Pendlebury-Davenport, a múlt évi győztes fogta magát és megnősült, s a felesége javaslatára lemondott klubtagságáról, meglehetősen általánossá vált a vélemény, hogy én, a tavalyi második helyezett vagyok a favorit. „Wooster − beszélték széltében-hosszában − a tutibiztos nyerő. Gyönyörű a dobótechnikája.”

Ezért úgy hiszem, voltaképp mi sem volt természetesebb annál, mint hogy Stilton − abban a reményben, hogy ha minden jól megy, ötvenhat font tíz shillinget fog besöpörni − úgyszólván élethivatásának tekintse a gondoskodást arról, hogy mindvégig megőrizzem csúcsformámat. Ez azonban semmivel sem tette könnyebbé számomra e szüntelen felügyelet elviselését. Amióta csak rápillantott a srác a tikettjére, s meglátta rajta a Wooster nevet s megtudta, hogy én vagyok a verseny első számú favoritja, az irántam tanúsított viselkedése egy olyan rendőrére emlékeztetett, akit azzal bíztak meg, hogy tartson szemmel egy különösen agilis fiatalkorú bűnözőt. Szokásává vált felmagasodni mellettem a klubban, szaporán beleszimatolni a poharamba, s vádló pillantást vetni rám, mely éles, fütyülő belégzéssel párosult. Most pedig íme, ugyanezt művelte, éspedig a tulajdon otthonomban. Rosszabb volt, mintha újból Kis Lord-öltönyt meg huncutkákat viseltem volna, örökösen egy átható tekintetű dadussal az oldalamon, aki úgy lesi minden mozdulatomat, akár egy istenverte héja.

Épp szóvá készültem tenni, hogy milyen mélységesen nehezményezem ezt az árnyékként való követést, amikor így folytatta:

− Azért jöttem ide ma este, hogy komolyan beszéljek veled, Wooster − mondta fölöttébb kellemetlen homlokráncolás közepette. − Fel vagyok háborodva azon a nemtörődöm és léha magatartáson, amelyet a dartsversennyel kapcsolatban tanúsítasz. Szemlátomást a legelemibb elővigyázatossági intézkedéseket sem teszed meg a nagy napon kivívandó győzelem biztosítása érdekében. Megint a régi, jól ismert történet: túlteng benned az önbizalom. Az a sok tökfej furtonfurt azt hajtogatja neked, hogy biztosan nyerni fogsz, te meg ezt úgy beszopod, mintha csak egy istenverte koktél volna. Nos, hadd mondjam meg neked, hogy boldog tudatlanságban leledzel. Ma délelőtt történetesen benéztem a Parazitába, és Freddie Widgeon javában hajigálta a kis, nyílhegyű dárdácskákat, mégpedig olyan

káprázatos teljesítményt nyújtva, hogy az összes nézőnek a lélegzete is elállt. A pontossága egyszerűen bámulatos volt.

Legyintettem, s a fejemet csóváltam. Mi több, úgy is fogalmazhatnék: felhúztam az orrom. A srác az önérzetembe gázolt.

* Csöhh! − szóltam megvetően.
* Hogy?
* Azt mondtam: csöhh! Mintegy F. Widgeon játéktudását minősítve. Jól ismerem a stílusát: talmi csillogás jellemzi, de híján van minden állóképességnek. A hintóm kerekei alól felszálló pornál is kevesebbnek bizonyul majd a krapek.
* Gondolod te. Mint már az imént is mondtam, túlteng benned az önbizalom. Nekem elhiheted, Freddie igen veszedelmes vetélytárs. Történetesen tudok róla, hogy hetek óta szigorú edzésben van. Abbahagyta a dohányzást, és minden reggel hideg fürdőt vesz. Te vettél ma reggel hideg fürdőt?
* Vett a kórság. Mit gondolsz, mire való a forróvízcsap?
* Na és reggeli előtt szoktál-e svédtornagyakorlatokat végezni?
* Álmomban se jutna eszembe. Az efféle szélsőségeket csak hagyjuk meg a svédeknek, én amondó vagyok.
* Na igen − szólt Stilton keserűen. − Egyebet se csinálsz, csak dorbézolsz, dőzsölsz meg tivornyázol. Tudomásomra jutott, hogy múlt éjjel részt vettél Macskatáp Potter-Pirbright buliján is. Valószínűleg hajnali háromkor támolyogtál haza, részeg kurjongatással verve föl a szomszédokat.

Dölyfös szemöldökfelvonással reagáltam. Ez a rendőri zaklatás elviselhetetlen volt. Talán bizony Oroszországban vagyunk?

* Aligha várhatja el tőlem, biztos úr − mondtam hűvösen −, hogy távol maradjak egy olyan gyerekkori barátom búcsúvacsorájáról, aki pár napon belül Hollywoodba utazik, és talán évekig lesz távol a civilizációtól. Macskatáp vérig is sértődött volna, ha a muri kellős közepén olajra lépek. És különben sem hajnali háromkor jöttem haza: csupán fél három volt.
* És ittál valamit?
* Mindössze egy kortyot.
* Na és a bagózás?
* Mindössze egyetlen szivart füstöltem el.
* Nem hiszek neked. Fogadni mernék − mondta Stilton morózusan, egyre sötétebben ráncolva homlokát −, hogy a vadállatok szintjére alacsonyodtál le. Lefogadom, olyan duhaj módon dajdajoztál, akár egy tengerész egy marseilles-i csehóban. És abból a tényből, hogy e pillanatban is fehér nyakkendő díszeleg a nyakadban és fehér mellény feszül a rusnya pocakodon, arra következtetek, hogy már megint egy újabb, minősíthetetlen orgiára készülsz.

Halk nevetéseim egyikét hallattam. Mulattattak e szavak.

* Még hogy orgiára? Akkor tudd meg hát, hogy Dahlia nénikém holmi barátait készülök megvacsoráztatni, és a néni szigorúan meghagyta, hogy hanyagoljam a jó öreg falernumi vöröset, mivel a vendégeim antialkoholisták. Ennélfogva midőn a háziúr túlcsordulásig tölti majd a serleget, ezt limonádéval, árpanyákkal és esetleg citromlével teszi. Hát ennyit a te minősíthetetlen orgiáidról.

Ez, mint számítottam is rá, enyhítőleg hatott a srác fancsaliságára, ha ugyan a „fancsaliság” a jó szó ide. Szívélyessé nem vált éppen, mivel ilyesmire nem volt képes, de olyan közel került a szívélyességhez, amennyire csak telt tőle. Valójában még mosolygott is.

* Remek − mondta. − Pompás. Ez fölöttébb megnyugtató.
* Örülök, hogy meg vagy elégedve. Nos, jó éjszakát.
* Szóval antialkoholisták, mi? Igen, ez nagyszerű. De kerülj minden zsíros ételt meg mártást, és okvetlenül ügyelj rá, hogy korán ágyba kerülj. Hogy mondod?
* Azt mondtam: jó éjszakát. Gondolom, már biztosan mehetnéked van.
* Egyáltalán nincs mehetnékem. − Az órájára nézett. − Mi az ördögért késnek a nők állandóan? − bosszankodott. − Már rég itt kellene lennie. Hányszor, de hányszor megmondtam már neki,

hogy ha van valami, amitől Joe bácsinak felforr az epéje, hát az az, ha várakoznia kell a levesére.

A szexmotívum szóba hozását tanácstalanul fogadtam.

* Egy lány?
* Florence. Itt találkozom vele. A nagybátyámmal vacsorázunk.
* Ó, értem. Nahát, nahát! Szóval Florence hamarosan velünk lesz, igaz? Nagyszerű, nagyszerű, nagyszerű!

Jelentékeny mérvű hévvel és lelkesedéssel beszéltem, igyekezvén derűs zöngét vinni a dolgokba, ám azon nyomban azt kívántam, bár ne tettem volna, mivel Stilton úgy megremegett, mint egy izomrángásos páciens, és szúrós pillantást vetett rám, s rögvest láttam, hogy veszélyes terepre sodródtunk. Nem kevéssé csiklandós szituáció készült előállni.

Egyike azon dolgoknak, melyek megnehezítik egy szép barátság szárba szökkenését G. D'Arcy Cheesewright és énköztem, az a tény, hogy nem sokkal ezelőtt sajnálatos módon belebonyolódtam a szerelmi életébe. Florence ugyanis, felbőszülvén valamely beköpésen, amelyet Stilton a modern felvilágosult gondolkozással kapcsolatban eresztett meg, afféle személyes jó haverja lévén ez (mármint a modern felvilágosult gondolkodás) a lánynak, kurtán-furcsán kiadta az útját Stiltonnak, és − jócskán az akaratom ellenére, bár ő maga a jelek szerint óhajtotta a dolgot − énvelem lépett jegyességre. És ez Stiltont, e robbanékony érzelmi alkatú férfiút, abbéli vágyának kinyilvánítására indította, hogy kezem-lábam kitépje, a maradékon pedig kanásztáncot járjon. Továbbá arról is szót ejtett, hogy pépesre veri az ábrázatomat, s az így nyert végterméket szétkeni a londoni West Enden.

Szerencsére még mielőtt a dolgok e riasztó szélsőségig fajultak volna, a szerelem újból elfoglalta helyét a jó öreg munkapadnál, aminek eredményeképp a jelölésem töröltetett s a veszély tovatűnt, ám Stilton igazából sohasem heverte ki a fájdalmas epizódot. Azóta a zöld szemű szörny úgyszólván egyfolytában talpon van, készen arra, hogy a legcsekélyebb gyanús jelre

akcióba lépjen, és Stilton alighanem mint álnok kígyót könyvelt el engem, akinek alaposan a körmére kell nézni.

Így hát, noha zavarólag hatott, nem lepődtem meg, midőn most ama szúrós pillantást vetette rám, és torokhangú mordulást hallatott, akár egy bengáli tigris, amely a reggelijéül szolgáló kuli fölött acsarog.

* Mit értesz azon, hogy nagyszerű? Ennyire égsz a vágytól, hogy láthasd őt?

Láttam, a dolog tapintatért kiált.

* Ugyan, ugyan, dehogy − mondtam csillapítólag. − Az „égsz a vágytól” túl erős kifejezés. Mindössze arról van szó, hogy szeretném kikérni a véleményét a bajuszomat illetően. Ő ugyanis kitűnő ízlésű lány, és kész lennék elfogadni az ítéletét. Röviddel azelőtt, hogy megérkeztél, Jeeves meglehetősen romboló kritikával illette e legénytollat, s ez kissé felkavart. Neked egyébként mi a véleményed róla?
* Hogy rémes.
* Rémes?
* Visszataszító. Úgy nézel ki vele, mint egy lecsinált kilométerkő. Szóval azt mondod, Jeevesnek nem tetszik?
* Hát nem igazán.
* Aha, így tehát le kell majd borotválnod. Hála a jó Istennek! Megmeredtem. Mindenkor zokon veszem azt az ismerőseim

közt széleskörűen elterjedt nézetet, mely szerint puszta „Hé maga!” figura vagyok az otthonomban, aki lépten-nyomon fejet hajt Jeeves akarata előtt.

* Tudod mikor fogom leborotválni! Ott marad, ahol van, akárha gyökeret eresztett volna. Jeeves pedig le van sajnálva!

Stilton vállat vont.

* Nos, a te dolgod. Ha neked nincs ellenedre, hogy maskarát csinálj magadból…

Egy kicsit még jobban megmeredtem.

* Maskarát mondtál?
* Jól hallottad: csakugyan a „maskara” szót használtam.

− Á, szóval így állunk, mi? − riposztoztam, és könnyen lehet, hogy ha félbe nem szakítanak bennünket, megjegyzéseink indulatos jelleget öltöttek volna, mivel még mindig tartott ama Jeeves-féle specialitás serkentő hatása, vagyis nem olyan hangulatban voltam, hogy eltűrjem az efféle pimasz nyelvelést. Ám mielőtt még közölhettem volna Stiltonnal, hogy hájfejű idióta, aki képtelen fölismerni a ritkát és szépet, még ha nyársra feltűzve nyújtják is oda neki, ismét megszólalt a kapucsengő, és

Jeeves Florence-t jelentette be.

**3**

***Vonzó-e egy bajusz vagy egy pofaszakáll?***

Most visszagondolva jut eszembe, hogy amikor röviden felvázoltam e leányzó szóbeli portréját − még jócskán e krónika eleje táján, ha még emlékeznek rá −, alighanem baklövést követtem el, és téves benyomást keltettem önökben Florence Craye-ről. Úgy tájékoztatván, hogy a nevezett egy intellektuális lány, aki regényeket ír, és szeme fénye a boltozatos homlokú bloomsburyi fiúknak, valószínű, hogy az önök képzeletében valami alacsony és kövér jelent meg, tintafoltokkal az állán, ami a női értelmiség körében oly gyakori viselet.

Pedig hát messze nem ez az igazság. Florence magas, karcsú és csinos, elképesztően klassz arcéllel meg pazar platinaszőke hajjal, és − legalábbis ami a külcsínt illeti − alighanem a sztáregyénisége lenne bármely jobb klasszisú szultán háremének. Ismertem erős férfiakat, akik első látásra totál belezúgtak, és ritkán fordul elő, hogy a külföldi sétái során ne füttyögjenek neki amerikai turisták.

Forgószélként viharzott be, eszméletlenül kicsípve, és Stilton fagyos tekintetét a karórájára szegezve fogadta.

− Na végre, ezt is megértük − duzzogott. − Éppen ideje, a fenébe is. Gondolom, elfelejtetted, hogy Joe bácsi idegösszeomlást kap, ha várnia kell a levesére.

E megjegyzés nyomán holmi dölyfös visszavágásra számítottam, mivel Florence-t harcias lánynak ismertem, ám figyelmen kívül hagyta a feddést, s láttam, hogy szeme, amely ragyogó és mogyoróbarna, rám szegeződik, s különös fény csillog benne. Nem tudom, láttak-e már tinédzser korú lányt, amint elbűvölten bámul Humphrey Bogartra egy moziban, de mindenesetre Florence arckifejezése épp egy ilyen tiniére emlékeztetett. Több mint árnyalatnyi volt benne ama bizonyos „lelki eszmélés”-ből, ha értik, mire gondolok.

* + Bertie! − sikkantotta, s talpától a feje búbjáig megrázkódott.
* Ez a bajusz! Egyszerűen *bűbájos!* Hogy foszthattál meg tőle bennünket oly sok éven át? Csodálatos. Fantasztikusan klasszul nézel ki vele. Az egész megjelenésedet megváltoztatja.

Nos, ama csapnivaló sajtóvisszhang után, melyet a szóban forgó szőrképlet az utóbbi időben kapott, önök azt hihetnék, hogy egy ilyen elragadtatott dicshimnusz nagyon is kedvemre való volt. Úgy értem, noha az ember, hogy úgy mondjam, önnön művészetének él, és nemigen törődik a közönség dicséretével vagy bírálatával meg ilyesmikkel, azért mindig szívesen vesz valami olyasmit, amit beragaszthat az emlékkönyvbe, nem igaz? Engem azonban most teljesen hidegen hagyott. Azon kaptam magam, hogy tekintetem Stilton felé fordul, kifürkészendő, hogy miképpen fogadja a dolgot, és aggodalommal láttam, hogy rendkívüli módon a szívére veszi.

Megrökönyödött: igen, ez az a szó, ami nem jött a tollamra. Lerítt róla, hogy határozottan meg van rökönyödve, akár egy éttermi ebédelő, aki romlott osztrigába harapott, és nem voltam egészen biztos abban, hogy hibáztathatom-e érte, mivel szerelmese eközben nemcsak hogy megcirógatta a képes felemet, de olyan ámuló csodálattal itta magába látványomat, hogy bármely vőlegénynek, aki szemtanúja az esetnek, joggal meg lehetett volna bocsátani azért, ha kissé indulatba jött. És hát Stilton, mint már utaltam rá, az a fajta fickó volt, aki Otellót még előnyadás mellett is jó pár fejhosszal verte volna.

Nagyon úgy tűnt, hogy hacsak azonnali lépések nem történnek a megfelelő csatornákon keresztül, nyers szenvedélyek szabadulhatnak el, ezért siettem témát váltani.

* + Mindent mesélj el nekem a bácsikádról, Stilton − szóltam. − Szereti a hasát, mi? Rajong az öreg fiú az erőlevesért, igaz?

A srác mindössze röffentett egyet, mint egy disznó, amely elégedetlen a napi moslékadagjával, úgyhogy ismételten témát váltottam:

* + Hogy megy a *Hullámtaréj*? *−* kérdeztem Florence-től. − Még mindig úgy viszik, mint a cukrot?

Rátaláltam a megfelelő tárgyra. A lány felragyogott.

* Igen, remekül fogy. Épp most jelent meg az újabb kiadása.
* Az jó.
* Tudtad, hogy színdarab is készült belőle?
* Hogy? Ja, igen. Hogyne. Hallottam róla.
* Ismered Percy Gorringe-ot?

Kissé összerezzentem. Mivel Percy életéből kiűzni készültem az örömöt azzal, hogy holnap, még mielőtt lemenne a nap, megalkuvást nem ismerőn elküldöm majd a búbánatba, jobban szerettem volna kiiktatni őt a beszélgetésből. Ezért azt feleltem, hogy a név valahogy ismerősnek tűnik, mintha valahol, valamivel kapcsolatban már hallottam volna.

− Ő írta át színdarabbá. Nagyszerű munkát végzett. Itt Stilton, aki allergiás látszott lenni a Gorringe-okra,

horkantott egyet a maga faragatlan módján. Két dolog van, amit különösen nem kedvelek G. D'Arcy Cheesewrightban: az egyik az a szokása, hogy azt mondja: „Hohó!”, a másik pedig az a hajlandósága, hogy felinduláskor olyan hangot hallat, mint a bölény, amint kirántja a lábát egy kátyúból.

* Van egy menedzserünk, aki majd színre viszi, s már meg is tervezte a szereposztást meg minden ilyesmit, de közbejött egy sajnálatos bökkenő.
* Csak nem?
* De igen. Az egyik szponzorunk cserbenhagyott bennünket, és most újabb ezer fontra van szükségünk. Mindazonáltal csakhamar elrendeződik a dolog. Percy biztosított róla, hogy elő tudja teremteni a pénzt.

Újfent összerezzentem, Stilton pedig ismét horkantott. Mindig nehéz horkantásokat mérlegre vetni, de úgy hiszem, a sértő jelleg tekintetében ez a második valamelyest túltett az elsőn.

* Az a tetű? − mondta. − Hisz az két pennyt se tudna előteremteni!

Ezek, mi tagadás, kemény szavak voltak, s Florence-nek csak úgy villámlott a szeme.

* Nem tűröm, hogy tetűnek nevezd Percyt! Ő nagyon vonzó, és nagyon okos.
* Ki állítja ezt?
* Én!
* Hohó! − mondta Stilton. − Szóval vonzó, mi? És ugyan kit vonz?
* Ne törődj te azzal, hogy kit vonz.
* Nevezz meg három olyan személyt, akire valaha is vonzást gyakorolt. És még hogy okos! Körülbelül annyi intelligencia szorult bele, hogy ki tudja nyitni a száját, ha enni akar, de több semmiképp. Egy félnótás vízköpő.
* Nem is vízköpő.
* Már hogy a csudába ne volna az. Kész vagy a szemembe nézni és letagadni, hogy kurta pofaszakállt visel?
* Ugyan miért ne viselhetne kurta pofaszakállt?
* Szerintem illik is hozzá, mivelhogy egy tetű.
* Hadd közöljem veled…
* Ej, gyerünk már − mondta gorombán Stilton, s azzal kituszkolta a lányt. Miközben megindultak, ismét Joseph bácsikájának attól való viszolygására emlékeztette Florence-t, hogy várakoznia kelljen a levesére.

Ilyenformán egy mélázó, ráncba szaladt homlokú Bertram Wooster volt az, aki a karosszékéhez visszatért és gyufát tartott a cigijéhez. És azt is megmondom, miért méláztam el és mitől szaladt ráncba a homlokom: az iménti párbeszéd az ifjú pár között hallatlanul nyugtalanná tett.

A szerelem kényes növény, mely állandó törődést és babusgatást igényel, és ezt lehetetlen oly módon véghezvinni, hogy úgy horkantanak rá az imádott lényre, akár egy gázrobbanás, és a barátait tetveknek nevezik. Az az aggasztó érzésem támadt, hogy nem sok idő kell hozzá, a Stilton-Florence tengely ismét tropára megy, és ki a megmondhatója, hogy ez esetben a lány, újfent eladósorba kerülve, nem dönt-e úgy, hogy újból énvelem szűri össze a levet? Jól emlékeztem még, mi

történt ama másik alkalommal, és, mint mondani szokás, akit a kígyó megmart, a gyíktól is fél.

Florence-szel, tudják, az volt a gond, hogy jóllehet − mint már korábban is kifejtettem − kétségkívül szemrevaló, és minden adottsággal rendelkezik ahhoz, hogy szexbombaként rajongják körül, mindamellett, ahogy ugyancsak hangsúlyoztam volt, velejéig intellektuális, és egy szokványos fajta pasinger, mint amilyen én vagyok, jól teszi, ha az efféle fehérszemélyt a lehető legnagyobb ívben elkerüli.

Tudják, hogy van ezekkel a komoly gondolkodású, nagyeszű hajadonokkal, akiket mint „erős jellemek”-et szokás emlegetni. Képtelenek békén hagyni a férfilelket. Mindenáron mögéje igyekeznek kerülni, és azonmód elkezdik a dögönyözést. Alighogy kirázzák hajukból a rizsport a nászútra robogó autóban, nyomban megköpik a markukat, és elkezdik átgyúrni az örömben-bánatban osztozó társat, márpedig ha van valami, amitől a hideg is kiráz, hát az az, ha az átgyúrásomon ügyködnek. Dacára a számos fertályból érkező ellenséges kritikának − hirtelenében Agatha néni neve tolul az ember ajkára −, én pont olyannak szeretem B. Woostert, amilyen. Csak hagyják őt békén, amondó vagyok. Ne próbálják megváltoztatni, mert csak a természetes zamatától fosztanák meg.

Emlékszem, még a jegyesség stádiumában jártunk csupán, amikor ez a nő kikapta a krimit a kezemből, s arra utasított, hogy helyette egy abszolút szörnyűséget olvassak egy Tolsztoj nevű mókustól. Annak gondolatára, hogy micsoda rémségek következhetnek, miután az eskető pap elvégzi a teendőjét, és Florence immár törvény adta jogával élve munkálkodhat azon, hogy időnap előtt őszbe csavarodott fejjel, bánattól sújtva tántorogjak a sír felé, elborzadt a képzelet. Ilyenformán egy levert és szorongó Bertram Wooster volt az, aki néhány perccel később a kalapjáért és átmeneti kabátjáért nyúlt, s elindult a Savoyba, hogy teletankolja ennivalóval Trotteréket.

Az eszem-iszom, miként előre láttam, kevéssé vagy épp semennyire sem járult hozzá a kedélyek felderítéséhez. Dahlia néni nem tévedett, amikor leszögezte, hogy vendégeim eszméletlenül fárasztó figuráknak bizonyulnak majd. L. G. Trotter kis, alacsony emberke volt, menyétszerű arccal, s az étkezés alatt alig-alig jutott szóhoz, ugyanis valahányszor ezt megkísérelte, életének fénysugara nyomban elhallgattatta; Mrs. Trotter pedig testes, nehézsúlyú asszonyság volt, horgas orral, s szinte megállás nélkül beszélt, főként valami számára ellenszenves, Blenkinshop nevű nőről. És hát semmi sem volt, ami átsegítsen engem a komor fejleményeken, kivéve ama kétpohárnyi, Jeeves-féle specialitás immár halovány, távolba vesző visszhangját. Kimondhatatlanul nagy megkönnyebbülés volt hát, amikor vendégeim végül is letették az evő- s ivóeszközt, és szabadságomban állt eltámolyogni a Parazitába a szíverősítőért, mely már oly igen rám fért.

Mivel a tagságnak csaknem mindenkire kiterjedő szokása, hogy vacsora után valamilyen zenés szórakoztató műsoron vesznek részt, megérkeztemkor a dohányzó üres volt, és nem túlzok, ha azt állítom, hogy öt perccel később, ajkaim közt cigarettával, oldalamon pedig egy csordultig töltött kancsóval, mélységes béke hullámai borítottak el. A feszült idegek ellazultak, a felzaklatott lélek nyugságra lelt.

Ez, persze, nem lehetett tartós. Az élet csataterén beálló efféle tűzszünetek sohasem is lehetnek azok. Elérkezett egy pillanat, amikor az a különös érzésem támadt, hogy nem vagyok egyedül, és körülpillantva azon kaptam magam, hogy G. D'Arcy

Cheesewrightra meresztem a szemem.

**4**

***Az Ifjú Pincérfiú Klub titka***

Talán már korábban említést kellett volna tennem arról, hogy ez a Cheesewright olyan fazon, aki csecsemőkorától fogva megszállottja az evezősportnak. Kapitánya volt az Etoni Csónakosoknak. Négy évig evezett az Oxford csapatában. A Henley-i Regatta idején minden nyáron nagy sunyin elillan, és gőzerővel gürizik hajóstársaival a Leander Club színeiben. És ha valaha is New Yorkba látogatna, semmi kétségem sincs afelől, hogy egy vagyont herdálna el azzal, hogy ide-oda csónakázik a Central Park taván, evezőcsapásonként huszonöt centért. Csak nagy ritkán fordul elő, hogy nincs evező a kezében.

Nos, az effélét nem űzheti az ember anélkül, hogy ne fejlesztené vele az inakat és izmokat, és mindeme gályarab-tevékenység folytán a srác rendkívüli mérvű robusztusságra tett szert. A mellkasa széles és hordószerű, s vaskos karjainak izmai akár megannyi vasbilincs. Emlékszem, Jeeves egyszer valamely ismerőséről beszélt, kinek ereje tíz máséval vetekszik, és e jellemzés remekül ráillett volna Stiltonra is. Úgy néz ki, mint egy díjbirkózó.

Mivel meglehetősen toleráns szemléletű fickó vagyok, valamint tudatában annak, hogy sokféle típusú emberből tevődik össze a világ, mindmostanáig megértéssel és türelemmel szemléltem e deltásságát. Olyanformán tekintettem a dolgot, hogy ha egyes fazonok izompacsirták akarnak lenni, ám legyenek izompacsirták. Sok szerencsét nekik hozzá, szoktam mondani. Ami viszont jelen pillanatban csöppet sem volt ínyemre, az az a tény, hogy amellett, hogy a srác minden irányban izmoktól duzzadozott, baljós tekintettel meredt rám, s arckifejezése ama szekercés gyilkosokéra emlékeztetett, kiknek átkos tevékenysége után rendszerint hat hulla marad a helyszínen. Szemmel láthatóan jócskán fel volt dúlva valami

miatt, és talán nem túlzok, ha azt mondom, hogy miközben elkaptam a pillantását, valósággal összezsugorodtam álltomban.

Annak a körülménynek tulajdonítván bosszússágát, hogy rajtakapott, amint jóféle itókával regenerálom testszöveteimet, épp azt készültem kifejteni, hogy a kezemben lévő elixír pusztán gyógyszer jellegű, és egy kiváló Harley Street-i belgyógyász ajánlotta, amikor a srác így szólt:

* Bár döntésre tudnék jutni!
* Miben, Stilton?
* Abban, hogy kitekerjem-e a redves nyakadat vagy ne.

Egy árnyalatnyival még kisebbre zsugorodtam. Úgy tűnt, hogy az elhagyatott dohányzóban egyedül vagyok egy gyilkos hajlamú félcédulással. Olyan típusa ez a félcédulásoknak, amelyet kiváltképpen nem kultiválok, és hát minden gyilkos hajlamú félcédulások közül a legkevésbé csípem azt a változatot, amelyik száznegyvenes mellbőséggel és ezzel arányos bicepszekkel rendelkezik. Stilton ujjai, figyeltem meg, rángatóztak, ami mindenkor rossz jel. Az „Ó, nőnének bár galambszárnyaim!” szövegű verssor nagyjából pontosan tükrözi azon érzelmeket, melyek a bensőmben dúltak, miközben megpróbáltam nem nézni a pasas ujjaira.

* Hogy kitekerd-e a redves nyakamat? − kérdeztem, további információban reménykedve. − Miért?
* Nem tudod?
* Halvány dunsztom sincs.
* Hohó!

E ponton szünetet tartott, hogy eltávolítson a torkából egy legyet, amely időközben a nyitott ablakon bedöngicsélvén, összegabalyodott a hangszálaival. Miután sikeresen véghezvitte a kitűzött feladatot, így folytatta:

* Wooster!
* Még mindig ugyanő, öreg haver.
* Wooster! − ismételte meg Stilton, és akármi legyek, ha nem csikorgatta közben a fogát. − Miféle szándék rejlik a mögött a bajusz mögött? Mi célból növesztetted?

Nos, erre természetesen elég nehéz mit mondani. Az embernek hébe-hóba támadnak ilyen szeszélyei. Egy pillanatig az államat vakartam.

* Alighanem úgy éreztem, hátha felélénkítheti a dolgokat − kockáztattam meg.
* Vagy hátsó gondolatot dédelgettél? Netán egy ravasz terv része volt, melyet azért forraltál, hogy elrabold tőlem Florencet?
* Drága Stiltonom!
* Nagyon gyanús nekem ez az egész. Tudod, mi történt az imént, amikor eljöttünk a nagybátyámtól?
* Sajnos nem. Magam is idegen vagyok errefelé.

További néhány fogat csikordított meg.

* Én megmondom neked. Hazakísértem Florence-t taxival, és egész úton arról a rusnya bajszodról áradozott. A rosszullét kerülgetett, ahogy hallgattam.

Valami olyasmit készültem erre mondani, hogy a lányok már csak ilyenek, és számítani lehet rá, hogy hangot adnak efféle együgyű rajongásaiknak, de aztán elvetettem az ideát.

* Amikor a lakása előtt kiszálltunk, s a sofőrt kifizetve megfordultam, azt vettem észre, hogy Florence fürkészőn néz rám, minden szemszögből vizsgálgatva, tekintetét az arcomra tapasztva.
* Ettől, persze, hízott a májad, mi?
* Fogd be a csőröd. Ne szakíts félbe!
* Rendben. Csak arra céloztam, hogy eléggé örömteli lehetett számodra a dolog.

Stilton egy ideig tűnődött. Bármi történhetett is ama szerelmi légyotton, látni való volt, hogy az emléke úgy felkavarja, akár egy adag ricinus.

* Egy pillanattal később − szólt, s kis szünetet tartott, melynek során az érzelmeivel viaskodott −, egy pillanattal később bejelentette, hogy szeretné, ha én is bajuszt növesztenék. Azt mondta, szó szerint idézem a szavait, hogy ha egy férfinak széles, rózsaszín ábrázata van és olyan a fejformája, mint egy sütőtök, akkor egy kis izé a felső ajak körül gyakran csodákat

képes művelni az összkép javítása szempontjából. Szerinted olyan-e a fejem, mint egy sütőtök, Wooster?

* Egy szemernyit sem, öreg fiú.
* Nem olyan a formája?
* Nem, egyáltalán nem hasonlít rá. Talán inkább a Szent Pál-székesegyház kupolájára emlékeztet kicsit.
* Nos, márpedig Florence ahhoz hasonlította, és azt mondta, hogy ha középütt szétválasztanám egy kevéske szőrrel, óriási lenne a gyalogosok és a járművezetők megkönnyebbülése. Az a lány meg van őrülve. Tavaly Oxfordban bajuszt viseltem, és rémesen festett. Majdnem olyan pocsékul, mint a tiéd. Még hogy növesszek bajuszt! Egy lópikulát! − mondta Stilton, ami meglepett, mert nem gondoltam, hogy olyan szavakat is ismer, mint a „lópikula”. − Akkor se növesztenék bajuszt, ha a haldokló nagypapám utolsó kívánsága volna is ez. Azt mondtam Florence-nek: „Úgy néznék ki bajszosan, mint egy hülyegyerek.” Mire ő: „Éppenséggel anélkül nézel ki úgy!”

„Igazán?”, kérdeztem. „Pontosan”, felelte ő. „Úgy?”, faggatóztam én. „De úgy ám!”, mondta ő. „Hohó!”, replikáztam én. „Hohó bizony!”, felelte ő.

Ha a lány még azt is hozzáteszi, hogy: „Meghiszem azt!”, ez természetesen még erőteljesebb lett volna, de meg kell mondjam, így is jócskán le voltam nyűgözve Florence teljesítményétől, amelyet e dialógus során nyújtott. Mindvégig energikus volt és lendületes. Gondolom, a lányok az effajta rámenősen harcias stílust a speciális internátusokban sajátítják el. És hát azt sem szabad elfelejteni, hogy Florence az utóbbi időben sokat forgolódott bohém körökben − chelsea-i stúdiókban és a bloomsburyi értelmiség irodalmi szalonjaiban meg más ilyen helyeken −, ahol is mindig magas szinten művelik a szellemdús társalgás és a frappáns visszavágások művészetét.

− Szóval így esett − folytatta Stilton, miután kicsinyég elmélázott. − Egyik dolog követte a másikat, indulatos szavak röpködtek, és kevéssel ezután visszaadta a gyűrűt, s közölte,

hogy örömére szolgálna, ha a leveleit minél előbb visszajuttatnám.

Együttérző „hm, hm!”-öt hallattam. Stilton meglehetős nyerseséggel arra kért, hogy ne hümmögjek, így hát abbahagytam, s kifejtettem, hogy abból az okból tettem így, mert e tragikus történet mélységesen megindított.

* Sajog érted a szívem − mondtam.
* Á, szóval úgy, mi?
* Roppant mód.
* Hohó!
* Kételkedsz az együttérzésemben?
* Naná hogy kételkedem a te nyavalyás együttérzésedben! Az imént már említettem, hogy igyekszem elhatározni magam, és hogy mire, azt is rögtön megmondom. Előre láttad, hogy ez fog történni, mi? Az ördögien ravasz agyaddal megsejtetted, hogy mi lesz az eredménye, ha bajuszt növesztesz és elkápráztatod vele Florence-t, igaz?

Megpróbáltam könnyedén fölnevetni, de tudják, hogy van ezekkel a könnyed nevetésekkel: nem mindig pontosan úgy sikerülnek, ahogy az ember szeretné. Még az én fülemnek is sokkal inkább úgy hangzott, mint egy gargarizálás.

* Igazam van? Ez volt az a gondolat, amely megfogamzott a sátánian ravasz agyadban, mi?
* Szó sincs róla. Ami pedig az agyamat illeti: teljességgel mentes a sátáni ravaszságtól.
* De Jeevesé nem. A tervet ő is kiötölhette. Ő volt az, aki ezt a kelepcét felállította nekem?
* Drága öregem! Jeevesnek nem szokása kelepcéket állítani fickóknak. Az ilyesmit vétkes szabadosságnak tekintené. Azonkívül pedig mondtam már neked, hogy ő a bajuszom ellen irányuló mozgalom élharcosa.
* Értem, mire gondolsz. Igen, ha jobban meggondolom, hajlok rá, hogy Jeevest felmentsem a bűnrészesség vádja alól. A bizonyíték arra mutat, hogy te magad agyaltad ki a tervet.
* Bizonyíték? Mi a csudát értesz azon, hogy bizonyíték?
* Amikor a lakásodon voltunk, és azt mondtam, odavárom Florence-t, felfigyeltem egy igen jelentős mozzanatra: felderült az ábrázatod.
* Nem is derült föl.
* Már megbocsáss, de meg tudom állapítani, hogy egy ábrázat mikor derül föl és mikor nem. Úgy olvastam a vonásaidból, akár egy nyitott könyvből. Magadban így szóltál: „Ez az a pillanat!

Most vetem be nála a csodafegyvert!”

* Szó sincs róla! Ha az arcom felderült is − amit erősen kétlek −, csupán azért történt, mert úgy gondoltam, hogy mihelyt Florence befut, te nyomban eltávozol.
* Azt szeretted volna, hogy eltávozzam?
* Azt. A helyre ugyanis, amit elfoglaltál, egyéb célokra volt szükségem.

Ez természetesen ésszerűen hangzott, és láttam, megrázta a pasast. Homlokához emelte sonkaszerű, evezéstől bütykös kezét.

* Nos, ezt át kell majd gondolnom. Igen, okvetlenül végig kell hogy gondoljam.
* Akkor menj, és máris kezdj hozzá, azt javaslom.
* Így teszek. Az aggályosságig korrektül fogom mérlegelni a dolgokat. De ha úgy találom, hogy a gyanakvásom megalapozott, tudni fogom, mit tegyek.

És e baljós szavakkal visszavonult, nem kevéssé bánat terüjétől nyomott állapotban hagyva magamra. Mert eltekintve attól a ténytől, hogy amikor egy Stilton-szerűen robbanékony temperamentumú fickó azt veszi a kobakjába, hogy kelepcéket állítasz neki, akkor gyakorlatilag bármilyen, az erőszak és a súlyos testi sértés kategóriájába tartozó esemény megtörténhet, mondom, ettől eltekintve is libabőrös lettem arra a gondolatra, hogy Florence ismét eladósorba került. Nem csoda hát, ha nehéz szívvel hajtottam föl szódás whiskym maradékát és támolyogtam haza. Mintha egy hang azt súgta volna a fülembe: „Wooster, kezdenek felforrósodni a dolgok, öreg cimbora.”

Jeeves épp telefonált, mikor a nappaliba értem.

* Sajnálom − mondta a kagylóba, s észrevettem, hogy ugyanolyan nyájas és határozott a hangja, amilyen az enyém volt a legutóbbi eszmecserénk során. − Nem, kérem, a további vita hasztalan. Attól tartok, döntésemet véglegesként kell elfogadnia. Jó éjszakát.

Abból a tényből, hogy nem iktatott közbe egy csomó „uram”-ot, arra következtettem, hogy valamely cimborájával beszélt, bár hangnemének nyerseségéből úgy ítéltem meg, hogy valószínűleg nem azzal, akinek ereje tíz máséval vetekszik.

* Mi volt az, Jeeves? − kérdeztem. − Egy kis kocódás az egyik klubbeli fiúval?
* Nem, uram. Mr. Percy Gorringe-dzsel beszéltem, aki röviddel azelőtt hívott fel, hogy be tetszett lépni. Önnek tettetve magamat, arról tájékoztattam, hogy az ezer font iránti kérelmét lehetetlen teljesíteni. Úgy gondoltam, hogy ezzel kényelmetlenségtől és kínos magyarázkodástól kímélem meg önt.

Be kell ismernem, meg voltam hatva. Azt követően, hogy a pasas alulmaradt azon emlékezetes akarat-összeütközésünk során, az ember azt várhatta volna tőle, hogy neheztelését mutassa ki és vonakodjék a hűbéri szellem jegyében szolgálni az ifjú gazdát. Ám Jeeves és én, noha lehetnek köztünk nézeteltérések − amilyen például az ajakdísz tárgyában támadt −, nem hagyjuk őket betokosodni.

* Köszönöm, Jeeves.
* Nincs mit, uram.
* Szerencsére még idejében visszaért, hogy sikeresen intézkedni tudjon. Jól szórakozott a klubban?
* Kitűnően, uram.
* Tehát jobban, mint én az enyémben.
* Uram?
* Stilton Cheesewrighttal futottam bent össze, és morózus hangulatban találtam. Mondja csak, Jeeves, mivel szokták múlatni az idejüket abban az Ifjú Pincérfiúban?
* Nos, uram, a tagság nagy része kitűnően bridzsezik. A társalgás úgyszintén magas színvonalú. És ha valaki netán könnyedebb szórakozásra vágyik, ott van a klubkönyv.
* Ó, igen, emlékszem.

Amint talán még önök is emlékeznek rá, ha történetesen jelen voltak, amikor a Totleigh Towersben, azaz Sir Watkyn Bassett vidéki rezidenciájában megesett zűrös bonyodalmakat regéltem el, melyek során e klubkönyv jóvoltából képessé váltam arra, hogy oly megsemmisítő vereséget mérjek a sötétség Roderick Spode alakjában jelentkező erőire. Tudniillik, mint bizonyára még emlékeznek rá, az Ifjú Pincérfiú nevű klub szabályzatának 11-es pontja kimondja, hogy a tagok a munkaadóikra vonatkozó bizalmas részleteket kötelesek a klub rendelkezésére bocsátani e kötetbe való bejegyzés céljából; és annak oldalairól kiderült, hogy Spode, aki afféle amatőr diktátorként működött a Feketesortosok nevű banda vezéreként, melynek tagjai fekete focistanadrágban flangálva üvöltözték: „Heil, Spode!”, emellett titokban női alsóneműk tervezésével is foglalkozott, az Eulalie Soeurs márkanevet használva. Ezen ismerettel fölfegyverkezve természetesen csekély nehézségembe került, hogy harmadrangú erőtényezővé fokozzam őt le. Ezek a diktátorok nem óhajtják, hogy egy efféle dolog a széles nyilvánosság elé kerüljön.

Mindazonáltal, noha a klubkönyv azon alkalommal jól szolgálta érdekeimet, egyáltalán nem helyeseltem a meglétét. A pályafutásom sok tekintetben meglehetősen tarkának mondható, és nem volt kellemes arra gondolnom, hogy teljes részletességű epizódok, melyeket szívesebben hagytam volna végképp feledésbe merülni, egy csomó urasági inas meg komornyik számára szolgálnak falrengető hahota forrásául.

* A „Wooster” felzetű anyagot nem tudná esetleg kitépni abból a klubkönyvből, Jeeves?
* Attól tartok, nem, uram.
* Csupa olyasmit tartalmaz, amit teljes joggal dinamitként lehet jellemezni.
* Való igaz, uram.
* Na és, ha tegyük föl, a tartalma szétkürtölődne és Agatha néni fülébe jutna?
* E tekintetben szükségtelen aggódnia, uram. Minden klubtag tökéletesen tudatában van, hogy a teljes diszkréció a tagság elengedhetetlen feltétele.
* Mindamellett boldogabb lennék, ha az az oldal…
* Az a tizenegy oldal, uram.
* …ha az a tizenegy oldal lángok martalékává válna. − Hirtelen gondolatom támadt. − Stilton Cheesewrightról van-e valami abban a könyvben?
* Mindössze néhány sor, uram.
* Kártékony jellegű?
* A szó szoros értelmében véve nem igazán, uram. Az inasa csupán arról számol be, hogy felinduláskor gazdájának szokása azt mondani, hogy: „Hohó!”, valamint hogy minden reggel meztelenül svédtornázik reggeli előtt.

Sóhajtottam. Bár igazából nem reménykedtem, mégis csalódásként éltem meg a dolgot. Mindig azt tartottam − éspedig, úgy hiszem, teljes joggal −, hogy semmi sem enyhíti jobban egy nehéz szituáció feszültségét, mint egy kis jól időzített zsarolás, és kellemes lett volna abban a helyzetben lenni, hogy odamehessek Stiltonhoz, mondván: „Cheesewright, tudom a titkodat!”, és figyeljem, ahogy egyre kisebbre zsugorodik. Ám igazi sikerélményhez nemigen juthatsz e téren, ha mindössze annyi van a másik érdekelt fél rovásán, hogy „Hohó!” a kedvenc szavajárása és szereti magát csomóra kötözni, mielőtt megrohamozza a szalonnás tojását. Nyilvánvaló volt, hogy Stiltonnál aligha számíthatok afféle morális diadalra, mint amilyet Roderick Spode esetében arattam.

* Na mindegy − szóltam rezignáltan −, ha egyszer ez van, hát ez van, nem igaz?
* Valóban úgy fest a dolog, uram.
* Nem tehetünk mást, mint fölszegni a fejünket és felölteni a pléhpofát. Azt hiszem, én most spurizok is az ágyba egy

pallérozó hatású könyvvel. Olvasta-e már *A rózsaszín homár* *rejtélyé*t,Rex Westtől?

* Nem, uram, még nem volt részem e kellemes élményben. Ó, elnézését kérem, uram, csaknem elfelejtettem: Lady Florence Craye telefonált röviddel azelőtt, hogy ön hazaérkezett. Őladysége örülne, ha fölhívná őt. Fel is tárcsázom a számot, uram.

Ez gondolkodóba ejtett. Egyáltalán nem tudtam mire vélni. Természetesen semmi okát nem láttam, miért ne akarhatná Florence, hogy odacsörögjek neki, másrészt viszont arra se láttam okot, hogy vajon miért akarná.

* Nem mondta, mit akar?
* Nem, uram.
* Ez fura, Jeeves.
* Igen, uram… Egy pillanat, m'lady. Adom Mr. Woostert.

Átvettem a készüléket, és belehallóztam.

* Bertie?
* Jelen!
* Remélem, még nem feküdtél le?
* Nem, nem.
* Gondoltam, hogy még fent vagy. Bertie, megtennél nekem valamit? Szeretném, ha ma éjjel elvinnél egy night-clubba.
* He?
* Egy night-clubba. Egy meglehetősen silány fajtájúba. Úgy értem, zajos meg ízléstelen, meg minden efféle. A könyvhöz kell, amit éppen írok. Az atmoszféra miatt.
* Ó, ah − esett le nálam hangos csörrenéssel a tantusz. Ezt az atmoszféra-dolgot illetően minden teljesen vili volt számomra. Bingo Little neje, a jól ismert írónő, Rosie M. Banks is baromira odavan érte, mesélte nekem gyakran Bingo. Sűrűn elküldi őt jegyzeteket készíteni erről-arról, hogy bőségesen legyen muníciója a következő fejezethez. Ha regényíró vagy, nyilván eszméletlenül pontosan kell megrajzolnod az atmoszférát, mert különben az olvasóid sértegető levelekkel fognak bombázni,

amelyek így kezdődnek: „Kedves asszonyom, tudatában van-e ön annak…?” − Egy night-clubról ütsz össze valamit?

* Igen, épp most érek ahhoz a részhez, ahol a hősöm ellátogat egybe, és én még soha nem voltam ilyenben, kivéve a jó hírűeket, ahová mindenki jár, amelyek azonban nem olyanok, amilyen a regényemhez kell. Amire most szükségem van, az valami jóval…
* Lebujszerűbb?
* Igen, pontosan.
* Ma éjjel akarsz odalátogatni?
* Muszáj ma éjjel mennem, mert holnap délután Brinkleybe utazom.
* Ó, Dahlia néninél vendégeskedsz?
* Igen. Nos, tehát meg tudod oldani?
* Ó, hogyne. Örömmel.
* Jó. Úgy volt, hogy D'Arcy Cheesewright visz el − mondta, s hangjából kiéreztem az acélos hogyishívjákot −, de nem képes rászánni magát. Így aztán veled vagyok kénytelen beérni.

Úgy éreztem, ezt tapintatosabban is meg lehetett volna fogalmazni, de annyiban hagytam.

* Rendben van − mondtam. − Körülbelül fél tizenkettőkor a lakásodon leszek.

Ugye, meg vannak lepve? Nyilván azt mondják magukban: „Ej, ej, Wooster, mi ez az egész?”, és nem igazán értik, miért hagytam magam beleugratni ebbe a buliba, amitől inkább nagyon is ódzkodnom kellett volna. Pedig hát önként adódik a magyarázat.

Gyors észjárásom révén, tudják, tüstént felismertem, hogy ez az a pillanat, amikor jó alkalmam adódik arra, hogy a javamat szolgáljam. Miután meglágyítom e leányzót enni- és innivalóval, hátha sikerül majd békülést kieszközölnöm közte és a lovagja közt, akivel egészen ma estéig az oltárrácsok felé tartott, s ily módon elháríthatom a veszélyt, amely óhatatlanul egyfolytában ott komorlik a Wooster-horizonton mindaddig, amíg e leány hajadonként és eladósorban grasszál. Meg voltam győződve,

hogy ehhez mindössze néhány kedves szóra lesz szükség egy együttérző világfi szájából, és ezeket most kész voltam pazar bőséggel ontani.

* Jeeves − szóltam −, újból elmegyek itthonról. Ez azt jelenti, hogy későbbi időpontra kell halasztanom *A rózsaszín homár* *rejtélyének* befejezését, de nincs mit tenni. Különben azt hiszem,máris kicsikartam a titkát. Ha nem tévedek nagyot, a férfi, aki kinyiffantotta Sir Eustace Willoughbyt, Bart volt, a komornyik.
* Valóban, uram?
* A bűnjelek alapos vizsgálata után jutottam erre az álláspontra. Mindannak a maszlagnak, melynek az a célja, hogy az olvasó gyanúja a plébánosra terelődjék, egyetlen pillanatra se dőltem be. Legyen szíves, hívja föl a Pettyes Osztrigát, és foglaljon egy asztalt a nevemre.
* Ne túl közel a zenekarhoz, ugye, uram?
* Ahogy mondja, Jeeves! Ne legyen túl közel a zenekarhoz.

**5**

***Razzia a lebujban***

Nem tudom, miért, de mostanában nemigen vagyok oda az éjszakai mulatókért. Gondolom, az öregedés teszi. Mindamellett vagy féltucatnyiban még mindig fenntartom a tagságomat, köztük a Pettyes Osztrigában is, amelyben Jeevesszel asztalt rendeltettem.

Ez a hely meglehetősen mozgalmas napokat élt meg, mióta a tagja lettem, és időről időre udvarias hangú értesítést kapok tulajdonosaitól, melyben arról tájékoztatnak, hogy az intézmény ismét megváltoztatta a nevét és címét. Miután mint *Ajzott* *Cimborák* volt razziák célpontja, *Mértéktartó Ifjak* lett belőle,azt követően pedig, hogy *Mértéktartó Ifjak*ként szolgált rajtaütések színhelyéül, átmenetileg a fura *Riadt Rák* név díszelgett lobogóján. Innen pedig természetesen már csupán egy lépés volt a *Pettyes Osztriga.* Szilaj ifjúkoromban nem kevés egészen kellemes estét töltöttem el a fedele alatt a számos inkarnációja során, és most úgy gondoltam, hogy ha valamennyit is megőrzött régi formájából, akkor kellően zajos kell legyen ahhoz, hogy Florence-nek megfeleljen. Emlékszem, a hely annak idején még szinte kérkedett is a lármásságával. Éppen ez volt az oka, hogy a zsaruk folyton razziákat tartottak benne.

Fél tizenkettőkor a lakása előtt fölvettem Florence-t, s komor hangulatban találtam: összeszorított ajkak, semmibe révedésre hajlamos szemek, bennük egyfajta kemény ragyogás. Való igaz, egy heves patkóösszerúgásnak a nagy Ő-vel mindig is valami efféle az utóhatása. A taxiút folyamán mindvégig néma maradt, akár a sír, és abból, ahogy lábával egyfolytában a jármű padlóján dobolt, tudtam, hogy Stiltonra gondol: hogy lelki gyötrelem közepette-e vagy sem, azt természetesen nem tudtam megállapítani, ám inkább az előbbit tartottam valószínűnek. Miközben követtem őt a lebujba, alapjában véve derűlátó

voltam. Úgy éreztem, némi szerencsével sikeresen meg kell tudjam valósítani a rám váró feladatot − nevezetesen azt, hogy jól megválasztott szavakkal meglágyítsam őt, s a jobbik énjét visszacibáljam a felszínre.

Miután elfoglaltuk a helyünket, s én körbepillantottam, be kell ismernem, hogy e fent vázolt célomra tekintettel, szívesebben vettem volna, ha a világítás diszkrétebb, a *tout ensemble*3 pedig romantikusabb, már ha egyáltalán a *tout ensemble* a megfelelő kifejezés ide. Úgyszintén örömest nélkülözni tudtam volna azt a meglehetősen erős sózott hering szagot is, amely úgy lengte be az intézményt, akár a köd. Viszont e hátrányokkal azt a tényt lehet szembeállítani, hogy fenn a dobogón, ahol a zenekar tanyázott, egy orrpolipban szenvedő férfi mikrofonba énekelt, és mint manapság minden, mikrofonba éneklő férfi, olyan nótát adott elő, mely alkalmas rá, hogy a legkeményebb szívet is meglágyítsa.

Fura egy dolog ez. Ismerek egy-két dalszerzőt, akik mindenkor készek a mosolyra, és valósággal ontják magukból a mókás élceket, egyszóval a legvidámabb ismerőseim közt tartom őket számon. Ám mihelyt tollat vesznek a kezükbe, nyomban elsötétül a látásmódjuk. Úgy értem, mindama „Mikor-elhagytál-engem-összetörted-a-szívem”-szerű tészta. A szám, melyet ez a muki most belebúgott a mikrofonba, egy fickóról szólt, aki telebőgi a párnáját, mert a lány, akit szeret, másnap férjhez megy, ámde − és ez volt a dolog veleje avagy magva − nem őhozzá. Neki ez csöppet sem volt ínyére. Mélységes aggodalommal szemlélte a szitut. Az előadó pedig a hangszóróban keringő minden unciányi naftát derekasan kihasználta.

Egyes fickók, semmi kétség, e kiváló érzelmi aláfestést kihasználva késedelem nélkül belevágtak volna abba, amit Jeeves *medias res*nek4 szokott nevezni, én azonban éles elmémmel átláttam, hogy az efféle dolgoknak időt kell hagyni arra, hogy kellően kifejthessék hatásukat. Ezért hát, miután megrendeltem a füstölt heringet és egy palacknyit abból, ami

nagy valószínűséggel patkányméregnek bizonyul majd, visszafogottabb hangütésben kezdtem meg a társalgást, s megkérdeztem Florence-től, hogy halad az új regényével. A szerzők, kivált, ha nőneműek, szeretik tájékoztatni erről az embert.

A lány azt felelte, szépen halad, de nem gyorsan, mert lassú és gondos típus, aki jócskán elmélázik a bekezdések között, és nem kíméli a fáradságot, hogy rátaláljon a megfelelő szóra, amely pontosan kifejezi, amit mondani akar. Mint Flaubert, tette hozzá, s én azt feleltem, hogy szerintem helyes úton jár.

* Többé-kevésbé − mondtam − jómagam is ugyanezt a módszert követtem, amikor megírtam azt a kis értekezésemet a *Budoár* számára.

A finom neveltetésűeknek szerkesztett hetilapra, a *Milady* *Budoár*járacéloztam, melynek Dahlia néni a köztiszteletben állóés népszerű tulajdonosa, pontosabban: tulajdonosnője. Már idestova három éve csinálja a lapot, jócskán a férje, Tom bácsi bosszúságára, akinek a költségeket viselnie kell. A néni kérésére egyszer írtam bele egy cikket − vagy „dolgozatot”, ahogy mi, újságírók nevezzük − arról, hogy „Mit visel a jól öltözött férfi”.

* Szóval holnap Brinkleybe készülsz − folytattam. − Tetszeni fog neked. Friss levegő, kavicsos sétautak, saját vízműhálózat, Anatole főztje, satöbbi.
* Igen. És természetesen csodálatos lesz találkozni Daphne

Dolores Moreheaddel.

A név új volt számomra.

* Daphne Dolores Morehead?
* A regényírónő. Ő is ott lesz. Annyira imádom a munkáit! Igaz is, amint látom, folytatásosa megy a *Budoár*ban.
* Ó, igazán? − mondtam érdeklődéssel. Az ember mindig szívesen hall írótársak tevékenységéről.
* Ez bizonyára egy vagyonba kerülhetett a nénikédnek. Daphne Dolores Morehead iszonyúan drága. Nem emlékszem, mennyit is kap ezer szóért, de valami elképesztően hatalmas összeget.
* Alighanem bitang jól megy a lap.
* Magam is úgy hiszem.

Közönyös hangon beszélt, szemlátomást elveszítve érdeklődését a *Milady Budoár*ja iránt. Gondolatai, semmi kétség, újból visszakanyarodtak Stiltonra. Kifejezéstelen tekintetét ide-oda jártatta a teremben. Az mostanra kezdett megtelni, és a táncparkett zsúfolásig volt mindkét nembeli rémes figurákkal.

* Micsoda szörnyű emberek! − mondta a lány. − Be kell vallanom, meglep, hogy te ismerős vagy efféle helyeken, Bertie.

Mindegyik ilyesfajta? Ezt latra vetettem.

* Nos, némelyik hely jobb, némelyik pedig rosszabb. Ezt itt most körülbelül átlagosnak mondanám. Zajos, szó ami szó, de hát azt mondtad, valami lármás helyet szeretnél.
* Ó, nem panaszképpen mondom. Néhány nagyon is hasznos jegyzetet fogok készíteni. Ez éppen olyasfajta hely, amilyenbe elképzelésem szerint Rollo betért azon az éjszakán.
* Rollo?
* A regényem hőse. Rollo Beamister.
* Á, értem. Igen, persze. Dorbézolni támadt kedve, mi?
* Feldúlt lelkiállapotban volt. Úgy érezte, minden mindegy. Kétségbeesés lett rajta úrrá. Elvesztette a lányt, akit szeretett.
* Mi a csuda! − mondtam. − Mesélj még róla.

Élénken és energikusan beszéltem, mert bármit is mondjanak önök Bertram Woosterről, azt semmiképp sem állíthatják, hogy nem képes fölismerni egy végszót, ha azt hall. Lökjék oda neki a szerepét, s a többit csak bízzák rá. Felvérteztem a gégefőt. Mostanra megérkezett a hering és az öblögetnivaló, s az előbbiből egy harapásnyit, az utóbbiból pedig egy kortyot vettem magamhoz. Olyan íze volt, mint a hajolajnak.

* Roppant mód érdekes, amit mondasz − kezdtem. − Szóval elvesztette a lányt, akit szeretett?
* A lány azt mondta neki, hogy soha többé nem akarja őt látni, sem pedig szóba állni vele.
* Nahát, nahát. Ez bizony mindig csúnya horogütés egy fickónak.
* Így hát a fiú betér abba a silány night-clubba. Megpróbál felejteni.
* De lefogadom, nem sikerül neki.
* Nem, hiába is igyekszik. Körülkémlel, s elnézi a csillogást meg a zajos mulatozást, és érzi, hogy menynyire üres is mindez. Azt hiszem, azt a pincért ott fel tudom majd használni a night-club jelenetben, ott, ni, azt a vizenyős szeműt, a pattanással az orrán − mondta Florence, lejegyezve az észleletet az étlap hátuljára. Szemmel láthatólag sikerült némi hasznos anyagot gyűjtenie.

Megerősítettem magam egy kortynyival a palack tartalmából, bármi lett légyen is az.

* Mindig is tévedésen alapul − kezdtem el az együttérző világfit alakítani −, amikor fickók lányokat veszítenek el, lányok meg, éppen fordítva, fickókat. Nem tudom, te hogy s mint vagy ezzel, de ahogy én látom, botorság kiadni az útját az álomlovagnak holmi kis csip-csup csetepaté miatt. „Puszi-puszi,

és újból minden a régi”, mondom ilyenkor mindig. Ma este láttam Stiltont a Parazitában − tértem rá a lényegre.

Florence megmeredt, s bekapott egy falatot a heringből. Hangja, miután a küldemény célba jutott, s ő képessé vált a beszédre, hűvös volt és fémes.

* Ó, igazán?
* Feldúlt lelkiállapotban volt.
* Ó, igazán?
* Nyughatatlan. Kétségbeesett. Körülkémlelt a Parazita dohányzójában, s láttam, érzi, hogy micsoda üres dohányzó is az.
* Ó, igazán?

Nos, gondolom, ha valaki e pillanatban arra jön és azt mondja nekem: „Hello, Wooster, hogy megy a dolog? Jól haladsz?”, tagadólag kellett volna válaszolnom: „Nem igazán, Wilkinson” − avagy Banks vagy Smith, vagy Knatchbull-Huguessen, vagy

bárkinek is hívták volna az illetőt. Az a kényelmetlen érzésem támadt, hogy hiába strapálom magam. Mindazonáltal hősiesen kitartottam.

* Igen, jócskán fel volt dúlva. Már-már azt a benyomást keltette bennem, hogy nem sok kellene hozzá, hogy a srác fogja magát, és eltűzzön a Sziklás-hegységbe, grizzlymedvére vadászni. Nem éppen kellemes gondolat.
* Mármint az, ha valaki kedveli a grizzlymedvéket?
* Én inkább arra céloztam, hogy ha valaki kedveli a

Stiltonokat.

* Én nem kedvelem őket.
* Ó? És ha, tegyük fel, belépett az idegenlégióba?
* Akkor minden együttérzésem az idegenlégióé.
* Nyilván nem szívesen gondolnál rá, ahogy keresztülmasírozik a forró homoktengeren anélkül, hogy egyetlen kocsma is lenne a láthatáron, s közben a riffek, vagy minek hívják őket, lesből lődöznek rá minden irányból.
* De igen, nagyon is kedvemre való látvány lenne. Ha meglátnék egy riffet, amint megpróbálja lelőni D'Arcy Cheesewrightot, még meg is tartanám addig a kalapját, és buzdító szavakkal ösztökélném.

Újfent elfogott az érzés, hogy hiába strapálom magam. A lány tekintete, figyeltem meg, rideg volt és kemény, akárcsak a heringem, amelyet ezen eszmecsere alatt természetesen mindvégig hanyagoltam, és kezdtem megérteni, hogy érezhették magukat azok a Szentírás-beli fazonok a süket viperával való összejövetelüket követően. Minden részletet már nem tudok visszaidézni, noha a magániskolámban egyszer díjat nyertem Szentírás-ismeretből, de arra jól emlékszem, hogy pokolian kemény, sziszifuszi munkával próbálták megbűvölni a szóban forgó viperát, és bár totál kidöglöttek a nagy igyekezetben, semmi eredményt se tudtak elérni. Ez süket viperákkal szemben, úgy hiszem, nagyon is gyakran van így.

* Ismered Horace Pendlebury-Davenportot? − kérdeztem jókora szünet után, melynek folyamán ki-ki a saját heringje elföldelésén munkálkodott.
* A férfit, aki Valerie Twistletont vette feleségül?
* Úgy van, ő az a fickó. Korábban a Parazita Klub dartsbajnoka volt.
* Találkoztam már vele. De miért hoztad szóba?
* Mert ő remekül példázza a követendő utat. A jegyességük idején közte meg Valerie között hasonló kaliberű civódásra került sor, mint amilyen közted meg Stilton között támadt, és kis híján örökre elváltak.

Florence fagyos pillantással mért végig.

* Muszáj nekünk Mr. Cheesewrightról társalognunk?
* Én a mai este főtémájának szántam őt.
* Én viszont nem, és azt hiszem, haza is megyek.
* Ó, még ne. Horace-ről és Valerie-ről akarok neked mesélni. Szóval kitört köztük ez a csetepaté, és, mint említettem, akár örökre elválhattak volna útjaik, ha össze nem békíti őket egy nő, aki Horace tudomása szerint cocker spánielek tenyésztésével foglalkozott. Elmondott nekik egy megható történetet, amely meglágyította a szívüket. Hajdan szeretett egy fickót, akivel összeveszett valami apróságon, s a fickó sarkon fordult, és elutazott a Maláj Államszövetségbe, ahol is feleségül vette egy gumiültetvényes özvegyét. És attól fogva a cocker spánieles nő címére minden évben érkezett egy fehér ibolyacsokor egy kis cédulával együtt, amelyen e szavak álltak: „Másként is alakulhatott volna”. Ugye nem szeretnéd, ha veled meg Stiltonnal is ez történne, igaz?
* Imádnám.
* Nem nyilall beléd a fájdalom arra a gondolatra, hogy e szent pillanatban talán éppen a tengerhajózási ügynökségeket járja és a Maláj Államszövetségbe induló járatok felől tudakozódik?
* Ebben az éji időpontban nyilván zárva találja őket.
* Nos, akkor meg első dolga lesz holnap reggel.

Florence letette a kését-villáját, s furcsa pillantással mustrálgatott.

* Bertie, igazán különös vagy − mondta.
* He? Hogy érted azt, hogy különös?
* Mindez a képtelenség, amit összehordtál, megpróbálva összebékíteni engem D'Arcyval. Persze nem mintha nem csodálnálak ezért. Úgy gondolom, ez egészen bámulatos tőled. Bár mindenki azt mondja, körülbelül annyi eszed van, mint egy pávatyúknak, annyi biztos: magad vagy a megtestesült jóság és nagylelkűség.

Nos, e ponton hátrányban voltam ama tény folytán, hogy mivel még soha nem találkoztam pávatyúkkal, nem tudtam fölbecsülni az intelligenciáját, de annak alapján, ahogy Florence nyilatkozott, úgy tűnt, mintha e szárnyasfajta kissé szűkében lenne a szürke celláknak, és épp arra akartam rákérdezni, mit értett azon, hogy „mindenki”, amikor így folytatta:

* De hiszen te magad szeretnél engem feleségül venni, nem igaz?

Újabb kortynyit kellett felhajtanom a kerítésszaggatóból, mielőtt meg tudtam szólalni. Ez egyike volt a nehezen megválaszolható kérdéseknek.

* Ó, hogyne − feleltem, mindenáron azon igyekezvén, hogy az este sikeres legyen. − Hát persze. Ki ne szeretne?
* És te mégis…

A „mégis” szónál nem jutott tovább, mert e válságos pillanatban, az efféle dolgokra mindenkor jellemző hirtelenséggel, a lebujban razzia vette kezdetét. A zenekar egy ütem közepén leállt. A helyiségre hirtelen némaság telepedett. A padlózatból szögletes állú férfiak szökkentek elő, és egyikük, aki kommandírozni látszott a csapatot, a terem közepére csörtetve megállt, s olyan hangon, akár egy ködkürt, azt mondta, mindenki maradjon a helyén. Emlékszem, arra gondoltam, milyen kitűnően időzített volt az egész − vagyis úgy értem, egy olyan pillanatban rontottak elő, amikor a beszélgetés éppen cefetül kínos fordulatot vett, s azzal fenyegetett, hogy zavaró

momentumoktól váljon telítetté. Volt már alkalmam hallhatni egynémely kemény dolog elhangzását a londoni rendőrségről − példának okáért Macskatáp Potter-Pirbright meg mások részéről is, az évi oxfordi és cambridge-i csónakversenyt követő nap reggelén −, de egy elfogulatlanul gondolkodó embernek el kell ismernie, hogy vannak pillanatok, amikor e testület nem közönséges tapintatról tesz tanúbizonyságot.

Nekem természetesen eszem ágában sem volt rémüldözni. Ahogy mondani szokás, se szeri, se száma nem volt azon alkalmaknak, ahányszor már keresztülmentem ilyesmin, s ilyenformán jól ismertem a dörgést. Ezért hát, minthogy vendégem meglehetősen élethű imitációját nyújtotta egy forró téglákon tartózkodó macskának, siettem eloszlatni ijedtségét.

* Berezelni teljesen szükségtelen − mondtam. − Siránkozásra nincs idő, de ok sem − tettem hozzá, Jeeves egyik beköpését kölcsönvéve, mely véletlenül eszembe jutott. − Minden a legnagyobb rendben.
* De nem fognak bennünket letartóztatni?

Könnyedén fölnevettem. Ezek az újoncok!

* Abszurdum. Annak a veszélye teljesen ki van zárva.
* Honnan tudod?
* Számomra mindez már régi nóta. Íme az eljárás dióhéjban: egybeterelnek bennünket, aztán annak rendje és módja szerint rabomobilokban elhúzunk a rendőrségre. Ott egy várószobában összegyülekezünk, majd megadjuk a nevünket és címünket, bizonyos mértékig a részletekre is kiterjeszkedve. Én például általában a következőképp szoktam bemutatkozni: Ephraim Gadsby, Sarkantyúvirág-villa, Jubilee Road, Streatham

Common. Nem is tudom, miért. Nyilván puszta szeszélyből. Te pedig, ha elfogadod a tanácsomat, Matilda Bottnak vallod magad East Dulwichból, a Churchill Avenue 365-ből. E formaságok megtörténte után szabadságunkban áll majd eltávozni, a tulajdonosra hagyva, hogy szembenézzen az Igazságszolgáltatás szörnyű fenségével.

Florence nem hagyta magát megvigasztalni. Hasonlósága egy forró téglákon tartózkodó macskához még inkább szembeötlővé vált. Noha a ködkürt hangú fickó arra utasította, hogy maradjon a helyén, Florence úgy pattant fel, mintha suszterárba ült volna.

* Biztos vagyok benne, hogy nem így fog történni.
* De igen, hacsak közben meg nem változtatták a szabályokat.
* Bíróság elé kell majd állnunk.
* Ugyan, dehogy.
* Nos, én nem fogom megkockáztatni. Jó éjszakát.

S azzal, szabályosan elrugaszkodva a startvonaltól, szaporán a szolgálati ajtó felé vette az irányt, mely nem messze volt onnan, ahol ültünk. Egy közelben lévő rendőr pedig, vérebszerű csaholást hallatva, hatalmas lendülettel lódult az üldözésére.

Hogy e pillanatban bölcs megfontolástól vezérelve cselekedtem-e vajon, ez olyan kérdés, melyet azóta sem tudtam eldönteni. Néha − midőn arra gondolok, hogy a helyemben Bayard lovag is ezt tette volna − úgy ítélem meg, hogy igen, máskor meg úgy látom: nem. Egész röviden az történt, hogy miközben a zsandár elgaloppozott mellettem, kiraktam eléje a lábam, miáltal a pasas élete leglátványosabb elhasalását produkálta. Florence letűnt a színről, a béke őre pedig, miután a bal csizmáját leválasztotta a jobb füléről, mellyel átmenetileg összegabalyodott, fölemelkedett, s arról tájékoztatott, hogy le vagyok tartóztatva.

Mivel pillanatnyilag egyik kezével a tarkómat, a másikkal pedig a nadrágom ülőrészét markolta, nem láttam okát, hogy kételkedjem a fickó őszinteségében.

**6**

***Serénykedés a serpenyővel***

Az éjszakát úgynevezett védőőrizetben töltöttem, s másnap korán reggel a Vinton Street-i rendőrbíróságra kísértek. Hatósági közeg elleni erőszakkal vádoltak, no meg azzal, hogy nevezett közeget meggátoltam a szolgálata teljesítésében, ami szerintem egészen tetszetős megfogalmazása a dolognak. Kegyetlenül éhes voltam, és igencsak rám fért volna egy borotválkozás.

A Vinton Street-i rendőrbíróval ez volt az első találkozásom, minthogy mindeddig a Bosher Street-i kollégáját patronáltam, de Buggyant Fotheringay-Phipps, akit egyik évben, január első napjának reggelén már bemutattak neki, azt mesélte róla, hogy olyan ember, akit okvetlenül célszerű elkerülni, és ennek igazságát most minden kétséget kizáró módon a saját bőrömön tapasztalhattam meg. Miközben a vádlottak padján állva végighallgattam, ahogy a zsaru pontról pontra felidézi a night-clubbeli eseménysort, úgy tűnt, hogy amikor Buggyant eszméletlenül nehéz pasasként jellemezte e kádit, s a spanyol inkvizíció valamely magas rangú tisztviselőjének jó néhány kevéssé szeretetreméltó tulajdonságával ruházta fel, inkább alábecsülte, semmint eltúlozta a tényeket.

A szeme sem állt jól a vén hóhányónak. Modora rideg volt és barátságtalan, s ahogy a történet előrehaladt, tekintete mind keményebbé, sötétebbé és fenyegetőbbé vált. Minduntalan gyors pillantásokat lövellt felém a cvikkerén át, és a legtompább agyú szemlélő is láthatta, hogy a rendőr a hallgatóság összes rokonszenvét elnyerte, és hogy a polgár, akire e darabban a Gonosz szerepét kiosztották, Gadsby vádlott volt. Egyre inkább úrrá lett rajtam az érzés, hogy Gadsby vádlott alaposan kihúzni készül a gyufát, és még szerencsésnek mondhatja magát, ha nem az Ördög-szigeten köt ki.

Miután azonban a vádbeszéd elhangzott s megkérdezték tőlem, van-e valami mondanivalóm, jócskán kitettem magamért. Noha beismertem, hogy a csevegésünk tárgyát képező alkalommal valóban kiraktam a lábamat, bukfencezésre késztetve ezzel a konstáblert, ám nyomatékosan hangsúlyoztam, hogy csupán baleset történt, bármiféle, részemről táplált hátsó gondolat nélkül. Kifejtettem, hogy tagjaim elmacskásodtak az asztalnál való hosszas üldögéléstől, és pusztán ellazítani óhajtottam a lábizmokat.

* A bíró úr is tudja, hogy az ember néha mennyire vágyik egy jó kis nyújtózkodásra − mondtam.
* Igen erős hajlandóságot érzek rá, hogy erre bőséges lehetőséget biztosítsak magának − replikázott a rendőrbíró −, mármint a börtönpriccsen.

Helyesen ismervén fel, hogy csupán komédiáról van szó, szívből jövő röhögésre fakadtam, hogy megmutassam: tudom értékelni a jó poént, ám egy túlbuzgó alak a bírói emelvényről rám förmedt: − Csendet! − Megpróbáltam kifejteni, hogy nem tudtam türtőztetni magam őméltósága sziporkázóan szellemes megjegyzése hallatán, de az ürge ismét lepisszegett, s őméltósága újból fölmerült a felszínre.

* Mindamellett − folytatta, cvikkerét megigazítván −, tekintettel fiatal korára, engedékenységet tanúsítok.
* Ó, *fine!* *−* szóltam.
* *Fine*5bizony, ahogy mondja− riposztozott a szellemdúsdialógus másik résztvevője, aki minden válaszomat előre ismerni látszott. − Az összege tíz font. A következőt!

Leróttam adósságomat a Társadalom iránt, és elhúztam a csíkot.

Jeeves éppen holmi házi teendővel foglalatoskodva szolgálta meg a heti pénzes borítékot, amikor visszaértem a jó öreg otthonba. Kérdő pillantást vetett rám, s éreztem, hogy dukál neki a magyarázat. Természetesen nyilván meglepte, hogy a szobámat üresen, az ágyamat pedig érintetlenül találta.

* Egy kis gondom akadt múlt éjszaka a hatósággal, Jeeves − mondtam. − Ama bizonyos „Ráfaragott Mr. Finch, csuklójára kattant a bilincs”-szerű szitu.
* Csakugyan, uram? Fölöttébb kínos.
* Na igen, magam sem igazán élveztem, viszont a rendőrbíró, akivel épp az imént veséztük ki a dolgot, remekül szórakozott. Kétségkívül sikerült belopnom egy sugárnyi napfényt egyhangú életébe. Tudta, hogy ezek a rendőrbírók kitűnő komédiások?
* Nem, uram. E tény mindeddig nem vonta magára a figyelmemet.
* Gondoljon Groucho Marxra, és fogalmat alkothat róla. Egyik poén a másik után, és mindegyik az én rovásomra. Én csupán a szenvedő alanya voltam a fejleményeknek, s az egészet módfelett kellemetlennek találtam, kivált mivel előzőleg nem vettem magamhoz olyan reggelit, amelyet bármely lelkiismeretes ínyenc reggelinek nevezne. Töltötte már valaha kóterban az éjszakát, Jeeves?
* Nem, uram. Eddig még e tekintetben szerencsés voltam.
* Rendkívüli mértékben fölgerjeszti az étvágyat. Úgyhogy, ha megkérhetem, kezdjen el serénykedni a serpenyővel. Ugye, van itthon tojás?
* Igen, uram.
* Kábé úgy ötven darabra lesz most szükségem, sütve, és nagyjából ugyanennyi font szalonnára is. Négy cipó valószínűleg elég lesz, de szükség esetére továbbiakat is helyezzen készenlétbe. És ne feledkezzen meg a kávéról sem, mondjuk tizenhat kannával.
* Igenis, uram.
* Utána pedig − mondtam némi nehezteléssel −, gondolom, üstöllést bespurizik az Ifjú Pincérfiúba, hogy bejegyezze e kis galibámat a klubkönyvbe.
* Attól tartok, nincs más választásom, uram. A tizenegyes szabálypont igen szigorú.
* Nos, ha muszáj, hát muszáj. Nem szeretném, ha egy négyszög alakzatban felsorakozott komornyikosztag előtt

lenyisszantanák a gombjait. Apropó, klubkönyv, Jeeves.

Teljesen biztos abban, hogy a „C” betűs részben, „Cheesewright” címszó alatt semmi sem található benne?

* Semmi, uram, kivéve azt, amit tegnap este vázoltam.
* Márpedig azzal nem sokra megyünk − jegyeztem meg borongósan. − Megmondom magának őszintén, Jeeves, ez a Cheesewright kész istencsapásává vált.
* Valóban, uram?
* És én azt reméltem, hogy maga talál majd valamit a klubkönyvben, amivel lehetetlenné tudom tenni a fickót. Mindazonáltal, ha egyszer nem talált, akkor, természetesen, nem talált. Na mindegy, most rohanjon és üsse össze azt a reggelit.

Minthogy az éjjel csak zaklatott alvásban volt részem a csupasz fapriccsen, amelyet a Vinton Street-i „Gestapo” pihenés céljából az ügyfelei rendelkezésére bocsát, nyomban azután, hogy elfogyasztottam a bőséges burkolnivalót, bevettem magam a jó öreg pehelypaplan alá. Akárcsak Rollo Beaminster, magam is felejteni vágytam. Már jócskán elmúlhatott az ebéd ideje, amikor a telefon berregése fölrezzentett mély álmomból. Jelentékeny mértékben felfrissülve, magamra kaptam egy házikabátot, s a készülékhez mentem. Florence hívott.

* Bertie? − nyikkantotta.
* Halló! Mintha azt mondtad volna, hogy ma Brinkleybe készülsz.
* Éppen indulok. Azért hívtalak fel, hogy megkérdezzem, hogy s mint alakult a sorod múlt éjjel, miután eltávoztam.

Örömtelen nevetést hallattam.

* Hát, nem túl fényesen − válaszoltam. − Beszippantottak a rendőrségre.
* Micsoda! Hiszen azt mondtad, nem szoktak letartóztatni.
* Nem szoktak, de most mégis ezt tették.
* Most azonban már minden rendben nálad?
* Eltekintve attól, hogy eléggé nyúzott a külsőm.
* De én ezt nem értem. Miért tartóztattak le?
* Hosszú történet. Csupán a lényegre szorítkozva: láttam, égsz a vágytól, hogy távozhass, ezért megpillantván, hogy egy zsernyák teljes gőzzel lohol utánad, kiraktam elé a lábam, miáltal elhasalt és elveszítette érdeklődését a hajsza iránt.
* Te jó ég!
* Ez tűnt számomra a legbölcsebb eljárásnak. Még egy pillanat, és a jard nadrágülepen ragadott volna téged, márpedig az ilyesmit az ember természetesen nem nézheti tétlenül. Az affér végkifejlete az lett, hogy egy börtöncellában töltöttem az éjszakát, és reggel meglehetősen embert próbáló eszmecserére került sor szerénységem és a Vinton Street-i rendőrbíróság elöljárója között. De már kezdek egész jól helyrejönni.
* Ó, Bertie! − Hallhatólag mélyen megindulva, elcsukló hangon köszönetet mondott nekem, amire én azt feleltem: „Szóra sem érdemes”. Aztán egyszerre csak elakadó lélegzettel, mintha horogütés érte volna a harmadik mellénygomb tájékán, így szólt: − Vinton Streetet mondtál?
* Úgy van.
* Uramisten! Tudod, ki volt az a rendőrbíró?
* Nem tudnám neked megmondani. Nem cseréltünk névjegykártyát. Mi, vádlottak csak „méltóságos uram”-nak szólítottuk.
* Ő D'Arcy nagybátyja!
* Mi a szösz! − adtam hangot nem csekély meghökkenésemnek. − Komolyan mondod?
* A legkomolyabban.
* A pasas, aki oly nagyon szereti a levest?
* Az. Gondolj csak bele, ha azt követően, hogy tegnap este vele vacsoráztam, ma reggel a vádlottak padján jelentem volna meg előtte!
* Csakugyan kínos szitu. Az ember nem is igen tudná, mit mondjon.
* D'Arcy soha nem bocsátott volna meg nekem.
* Tessék?
* Felbontotta volna az eljegyzést.

Ez nekem magas volt.

* + Hogy érted ezt?
  + Mit hogy értek?
  + Hát hogy felbontotta volna az eljegyzést. Hisz tudtommal az már ugrott.

Olyasmit hallatott, amit, úgy hiszem, általában gyöngyöző kacajnak szokás nevezni.

* + Ó, nem. Ma reggel felhívott és elnézést kért. És én megbocsátottam neki. Mától elkezdi növeszteni a bajuszát.

Kimondhatatlanul megkönnyebbültem.

* + Nahát, ez pompás! − mondtam, s miután azt felelte: „Ó, Bertie!”, s én megkérdeztem, mire véljem ezt az „Ó, Bertie !”-zést, elmagyarázta: azt akarta vele kifejezésre juttatni, hogy oly igen lovagias vagyok és nagylelkű.
  + A te helyedben − mármint, ha azt tekintjük, ahogy irántam érzel − nem sok férfi viselkedne így.
  + Ugyan már, szót sem érdemel.
  + Nagyon meg vagyok hatva.
  + Ne is gondolj rá többet. Tehát ismét minden a régi, igaz?
  + Igen. Úgyhogy rettentően ügyelj rá, nehogy akár egyetlen szót is kikottyants neki arról, hogy ott voltam veled abban a lebujban.
  + Isten őrizz!
  + D'Arcy oly féltékeny.
  + De az ám. Soha nem szabad megtudnia!
  + Nem bizony. Még attól is dührohamot kapna, ha rájönne, hogy most telefonálok neked.

Épp arra készültem, hogy elnézően fölnevessek s azt feleljem, hogy ennek, mint Jeeves mondaná, mindössze igen csekély az eshetősége, mert hát hogy a csudába is jöhetne rá valaha Stilton, hogy mi itt telefonon fecserészünk, amikor tekintetemet egy jókora objektum vonta magára, épphogy a látómezőmön belül. Néhány hüvelyknyit elfordítván a jó öreg kókuszt, képessé váltam a felismerésre, hogy e jókora objektum nem egyéb, mint G. D'Arcy Cheesewright domború testalkata. Nem hallottam az

ajtócsengőt, s nem láttam őt bejönni, de kétséget kizárólag itt volt, újólag oly módon kísértvén hajlékomban, mint egy hazajáró lélek.

**7**

***Egy bizonyos hogyishívják***

A pillanat gyors gondolkodást kívánt. Az ember nem óhajtja, hogy fickók dührohamokat kapjanak a nappali szobájában. Azonfelül igen erős kételyeim voltak arra vonatkozólag, hogy ha netán megtudná, ki van a vonal túloldalán, vajon dührohamra szorítkozna-e csupán.

* Hogyne, Macskatáp − mondtam. − Persze, Macskatáp. Nagyon is megértelek, Macskatáp. De most le kell tennem, Macskatáp, mivel éppen megérkezett a mi közös barátunk, Cheesewright. Isten áldjon, Macskatáp. − Azzal letettem a kagylót, és Stiltonhoz fordultam. − Macskatáp volt − mondtam.

E felvilágosításhoz nem fűzött kommentárt, csak állt ott, sötét pillantással méregetve. Most, hogy tudomást szereztem a vérségi kötelékekről, melyek a Vinton Street-i házigazdámhoz fűzik, jól fölismertem a családi hasonlóságot. Mind a nagybácsinak, mind az unokaöcsnek szokása volt összehúzni a szemét és bozontos szemöldök alól szegezni rád a tekintetét. Az egyetlen különbség abban állt, hogy míg az előbbié a keret nélküli cvikkeren át valósággal a lelked gyökeréig hatolt, az utóbbiét csupaszon kaptad.

Egy pillanatig az volt a benyomásom, hogy látogatóm felindulása annak tulajdonítható, hogy e jócskán előrehaladott órában pizsamában és házikabátban talált engem, amely öltözék, ha délután háromkor viselik, mindig hajlamos gondolatsort elindítani. De úgy tűnt, nem így áll a helyzet. Komolyabb dolgok készültek napirendre tűzetni.

* Wooster − szólalt meg, s hangja úgy dübörgött, mint a skót expressz, midőn alagúton robog keresztül −, hol voltál tegnap éjjel?

Bevallom, a kérdés zavarba ejtett. Mi több, egy másodpercig meginogtam talapzatomon. Aztán emlékeztettem magam, hogy semmit sem lehet rám bizonyítani, és újból erős lettem.

* Á, Stilton − mondtam derűsen −, gyere, kerülj beljebb! Ja vagy úgy, már bent is vagy, igaz? Nos, foglalj helyet, és meséld el, mi újság. Gyönyörű időnk van, mi? Jó pár fickó akad, aki júliusban ki nem állhatja Londont, én ellenben nagyon is csípem. Nekem mindig úgy tűnik, van benne egy bizonyos hogyishívják.

Láthatólag azon fickók közé tartozott, akiket nem érdekel a júliusi London, mert semmi hajlandóságot se mutatott a téma megvitatására, pusztán a jellegzetes horkantásai egyikét hallatta.

* Hol voltál tegnap éjjel, te nyomorult tetű? − tudakolta, s konstatáltam, hogy tekintete vérgőzös, arcizmai rángatóznak, szemei pedig, akár a csillagok, kilépni készülnek szférájukból.

Megkíséreltem nyugisan és közömbösen viselkedni.

* Tegnap éjjel? − mondtam, eltűnődve. − Lássam csak, az ugyebár július huszonkettedikének az éjszakája, nemde? Hm. Aha. Az éjszaka, amely…

Nyelt néhányat.

* Látom, elfelejtetted. Hadd frissítsem föl a memóriádat. Egy silány night-clubban tartózkodtál Florence Craye-jel, a menyasszonyommal.
* Kicsoda? Én?
* Te hát. Ma reggel pedig a Vinton Street-i rendőrbíróságon voltál, a vádlottak padján állva.
* Biztos vagy benne, hogy rólam beszélsz?
* Egészen biztos. A nagybátyámtól kaptam a tájékoztatást, aki ott rendőrbíróként működik. Ma a lakásomon ebédelt, és távoztában a falon megpillantotta a fényképedet.
* Nem is tudtam, hogy a lakásod falán tartod a fényképemet,

Stilton. Meg vagyok hatva.

Rendületlenül tovább fortyogott.

* Egy csoportkép volt − mondta kurtán −, és történetesen te is rajta vagy. A nagybátyám megszemlélte, hirtelen elfintorodott, s így szólt: „Te ismered ezt a fiatalembert?” Én elmagyaráztam, hogy mivel ugyanannak a klubnak vagyunk a tagjai, nem mindig van rá módom, hogy kitérjek előled, de mindössze ennyiben

merül ki az ismeretségünk. Még azt akartam hozzátenni, hogy ha rajtam állna, a lehető legnagyobb ívben elkerülnélek, de a bácsikám tovább mondta a magáét. Még mindig fintorogva megjegyezte, örül, hogy nem vagyok veled közeli barátságban, mivel egyáltalán nem az a fajta fickó vagy, akiről szívesen hallaná, hogy bármely unokaöccse haveri viszonyban van vele. Elmondta, hogy ma reggel előtte álltál a bíróságon, azzal vádoltan, hogy inzultáltál egy rendőrt, aki előadta, hogy letartóztatott téged, mert elgáncsoltad, miközben egy platinaszőke hajú lányt üldözött egy éjszakai mulatóban.

Elbiggyesztettem az ajkam. Vagyis jobban mondva, megpróbáltam elbiggyeszteni, de mintha valami bekrepált volna a gépezetben. Mindamellett továbbra is határozott és energikus stílusban folytattam.

* Valóban? − mondtam. − Én személy szerint aligha lennék hajlandó hitelt adni egy olyan rendőr szavainak, aki azzal tölti az idejét, hogy platinaszőke lányokat üldöz éjszakai mulatókban. Ami pedig a nagybácsikádat illeti meg a vad történeteit arról, hogy előtte álltam a bíróságon − nos, tudod, milyenek a rendőrbírók. Az állóvizek faunájának legalacsonyabb rendű képviselői. Amikor egy fickóban nincs elég gógyi és kezdeményezőkészség ahhoz, hogy aszpikos angolnát áruljon, megteszik rendőrbírónak.
* Úgy érted, amikor a fényképed láttán ezt a történetet mesélte, holmi csekély hasonlóság tévesztette meg?

Elütőleg emeltem föl a kezem.

* Nem feltétlenül csekély mértékű hasonlóságról van szó. London tele van olyan fickókkal, akik úgy néznek ki, mint én. Nagyon mindennapi típus vagyok. Úgy tájékoztattak, hogy van egy Ephraim Gadsby nevű pali − a Streatham Common-i Gadsbyk egyike −, aki kifejezetten a hasonmásom. Ezt természetesen majd tekintetbe veszem, amikor mérlegelem annak kérdését, hogy indítsak-e rágalmazási és becsületsértési pert a bácsikád ellen, és valószínűleg azon leszek, hogy a törvény szigora irgalommal enyhíttessék. Viszont a saját

érdekében okvetlenül tanácsos lenne figyelmeztetni a vén salabaktert, hogy a jövőben jobban ügyeljen, mielőtt szabadjára ereszti a nyelvét. Az ember türelmének is van határa.

Stilton vagy negyvenöt másodpercen át sötéten borongott.

* + Platinaszőke haja volt, a rendőr így mesélte − jegyezte meg az átmeneti csend végén. − Annak a lánynak platinaszőke haja volt.
  + Az kétségkívül nagyon tetszetős.
  + Roppant mód figyelemreméltónak találom, hogy Florence-nek is platinaszőke a haja.
  + Nem értem, miért. Hiszen lányok százaié olyan. Drága Stiltonom, ugyan tedd már föl magadnak a kérdést: van-e valószínűsége annak, hogy Florence egy olyan éjszakai mulatóban forduljon meg, mint a… mit is mondtál, mi a neve?
  + Semmit. De úgy tudom, Pettyes Osztrigának hívják.
  + Ah, igen. Hallottam már róla. Tudomásom szerint nem valami kellemes hely. Teljesen valószínűtlen, hogy Florence egy afféle lebujban megforduljon. Egy olyan kényes ízlésű, intelligens lány, mint ő? Ugyan, dehogy.

Stilton eltűnődött. Az volt az érzésem, kezdi megszívlelni szavaimat.

* + Tegnap este arra kért, hogy vigyem el egy éjszakai mulatóba
* mondta. − Azzal összefüggésben, hogy anyagot gyűjt az új könyvéhez.
  + De te, nagyon is helyesen, visszautasítottad a kérést, mi?
  + Nem, ami azt illeti, igenlő választ adtam. Aztán közbejött az a kis összezördülésünk, és persze lőttek a dolognak.
  + Ő meg, természetesen, hazament lefeküdni. Mi mást is tenne bármely szeplőtlen, aranyos angol kislány? Nagyon csodálkozom, hogy tételezheted fel róla akár egyetlen pillanatig is, hogy képes volt nélküled elmenni e kétes hírű intézmények egyikébe. Kivált egy olyan lebujba, ahol, mint a történetedből kivettem, rendőrosztagok örökösen platinaszőke lányokat hajkurásznak, sőt, valószínűleg még cudarabb dolgok is megesnek, ahogy a hosszú éjszaka előrehalad. Nem, Stilton,

verd ki a fejedből e gondolatokat, amelyek, ha szíves engedelmeddel mondhatom így: méltatlanok hozzád, és… Ah, itt van Jeeves! − mondtam, megkönnyebbüléssel nyugtázva, hogy a kiváló fickó a jó öreg koktélkeverővel a kezében érkezett. − Mi jót hozott nekünk, Jeeves? A specialitásából egy keveset?

* Igen, uram. Úgy sejtettem, Mr. Cheesewright alkalmasint örömmel venne egy frissítőt.
* Pont ez a szíve vágya. Én most nem tartok veled, Stilton, mert, mint tudod, a közelgő dartsversenyre tekintettel jelenleg szigorú tréningben vagyok, de mindenképp ragaszkodom hozzá, hogy kipróbáld Jeeves eme felséges keverékeinek egyikét. Izgalmakat éltél át… aggodalommal, szorongással és nyugtalansággal teli órákat… és ez majd rendbe hoz. Az ám,

Jeeves, jut eszembe!

* Uram?
* Emlékszik-e még rá, hogy amikor tegnap este hazajöttem, miután Mr. Cheesewrighttal a Parazitában csevegtem, azt mondtam magának, hogy máris spurizok az ágyba, egy pallérozó hatású könyvvel?
* Hogyne, uram.
* *A rózsaszín homár rejtélyé*vel*,* igaz?
* Pontosan, uram.
* Ha jól tudom, valami olyasmit is mondtam még, hogy alig várom, hogy beletemetkezhessek e nagyszerű opuszba, így volt?
* Emlékezetem szerint pontosan ezeket a szavakat használta, uram. Aztán azt tette még hozzá, hogy számolja a perceket, amíg le tud vele kucorodni.
* Köszönöm, Jeeves.
* Nincs mit, uram.

Azzal elszivárgott, s én Stiltonhoz fordultam, amolyan széles gesztusfélével tárva szét karjaimat. Nem hiszem, hogy életemben valaha is közelebb jutottam volna, ahhoz, hogy azt mondjam: *„Voilá!”*

* Hallottad? − kérdeztem. − Ha ennek fényében sem állok előtted folt nélküli jellemként, akkor nagyon nehéz elképzelni, hogy erre minek fényében van mód. De hadd töltsek neked ebből az italkülönlegességből. Rendkívülinek és hallatlanul üdítőnek fogod találni.

Különös sajátsága ama Jeeves-féle specialitásnak, amiről egyébként már számos tivornyázó is szót ejtett, hogy míg egyrészt − mint már korábban is említettem − felébreszti az emberben a szunnyadó tigrist, másrészt pont ellenkezőképp is tud hatni. Úgy értem, ha a tigris nem alszik benned, hanem túlontúl is éber és fékevesztett módon randalírozik, akkor a Jeeves-féle keverék lecsillapítja. Azaz úgy jössz be, mint egy oroszlán, felhajtasz belőle egy pofára valót, és úgy távozol, mint egy bárány. Természetesen lehetetlen rá magyarázattal szolgálni. Az ember csupán a tényeket tudja leszögezni.

Ugyanígy volt most Stiltonnal is. Mielőtt kihörpintette a specialitást, totál be volt gőzölve, készen árulásra, fondorlatra és rút cselszövésre, ahogy a költő-fickó mondta, most viszont a szemem láttára alakult át jobb és szelídebb lelkületű emberré. A felénél tartott az első pohárkának, amikor a legbarátságosabb módon beismerte, hogy tévesen ítélt meg engem. Jóllehet a legagyalágyultabb hólyag vagyok, aki valaha is kijátszotta a Colney Hatch-i diliház tehetségkutatóinak éberségét, mondta, de az nyilvánvaló, hogy Florence-t nem vittem el a Pettyes Osztrigába. És hát átkozottul nagy szerencsém, hogy nem így történt, tette hozzá, mert ha így lett volna, három darabra törte volna a gerincemet. Egyszóval: mindezt a legbarátibb és legszívélyesebb hangütés jegyében adta elő.

* Visszatérve beszélgetésünk egy korábbi részletére, Stilton − váltottam témát, miután egyetértésre jutottunk abban, hogy az ő Joseph bácsikája egy kancsal szemű seggfej, aki jól tenné, ha fölkeresne egy rátermett szemorvost −, feltűnt nekem, hogy amikor Florence-ről beszéltél, a „menyasszonyom” szót használtad. Levonhatom-e ebből azt a következtetést, hogy

amióta utoljára láttalak, a békegalamb bitangul beerősített? Ezek szerint a felbomlott eljegyzés összeférceltetett?

Bólintott.

* Össze − felelte. − Bizonyos engedményeket tettem, és bizonyos kérdésekben beadtam a derekam. − Itt keze a felső ajkához kúszott, s arcán fájdalmas kifejezés rándult végig. − Ma reggel kibékültünk.
* Nagyszerű!
* Örülsz neki?
* Hát persze.
* Hohó!
* He?

Merev tekintettel fixírozott.

* Wooster, ne játszd az eszed. Tudod, hogy te magad is szerelmes vagy belé.
* Abszurdum.
* Egy frászt! Ne hidd, hogy lóvá tudsz tenni. Te imádod azt a lányt, és még mindig hajlamos vagyok azt hinni, hogy ez az egész bajuszügy aljas praktika volt a részedről, hogy elrabold őt tőlem. Nos, én csak annyit mondok, ha még egyszer rajtakaplak, hogy körülötte sündörögsz és megpróbálod elidegeníteni az érzéseit, én négy darabra töröm a gerincedet.
* Az előbb mintha csak hármat mondtál volna.
* Nem, négyre. Azonban örömmel közlöm, hogy most egy ideig nem lesz elérhető számodra. Ma ugyanis a nénikédhez, Mrs. Travershez utazik látogatóba, Worcestershire-be.

Döbbenetes, hogy egy meggondolatlan szóval az ember milyen könnyen pácba tudja sodorni önnönmagát. Csupán a legvékonyabb paraszthajszál választott el attól, hogy rávágjam: „Igen, épp az imént mondta”, ami természetesen végzetes lett volna. Még épp idejében sikerült elharapnom a szót és átváltanom egy „Ó, igazán?”-ra.

* Brinkleybe utazik, csak nem? Te is mégy?
* Én néhány nap múlva követem.
* Nem vele együtt utazol?

− Ne beszélj butaságot. Csak nem képzeled, hogy nyilvánosság előtt szándékozom mutatkozni annak a francos bajusznövesztésnek a kezdeti stádiumában? A szobámba zárkózva fogok rostokolni, amíg az a nyüves rondaság ki nem sarjad kissé. No, Isten áldjon, Wooster. Ugye nem felejted el, amit a gerincedről mondtam?

Biztosítottam róla, hogy okvetlenül észben fogom tartani, mire ő végzett az italával, s visszavonult.

**8**

***Az agg rokon nyakéke***

Az ezután következő napokban csúcsformában voltam, csaknem hihetetlenül felpezsdült hangulatban, s kivétel nélkül mindenkit elbűvöltem ragyogó mosolyommal és vidám sziporkáimmal. E derűs korszakom során, nem túlzok, ha azt állítom, hogy valósággal újjáéledtem, akár egy meglocsolt virág.

Olyan volt, mintha hatalmas kő esett volna le a szívemről. Csupán akik már voltak kénytelenek elviselni az abból álló megpróbáltatást, hogy miközben a dohányzójukban ejtőztek, G. D'Arcy Cheesewright örökösen, mintegy a levegőből testet öltve, a hátuk mögé lopakodott, és folyvást fenyegetően a nyomukban maradt, azok tudják tökéletesen megérteni azt a megkönnyebbülést, amikor az ember képes nyugodtan belesüppedni egy fotelba, s egy szíverősítőt rendelni, tudván, hogy a hely teljességgel mentes ettől az isten ostorától. Az érzéseim, úgy hiszem, nagyjából ugyanolyanok voltak, mint a Csudálatos Maryé lettek volna, ha egy reggelen a válla fölött hátrapillantva azt tapasztalja*,* hogy a bárány nincs többé a jelenlévők között.

És akkor − puff neki! −, pont amikor azt mondtam magamban, hogy így valahogy fest az igazi gyöngyélet, befutottak a táviratok.

Az első a lakásomon ért, éppen midőn rágyújtottam a reggeli utáni cigimre, és olyasvalakinek az ideges szorongásával mustráltam, aki egy ketyegő időzített bombával néz farkasszemet. Táviratok oly gyakran voltak már előhírnökei súlyos válságoknak az ügyeimben, hogy szokásommá vált görbe szemmel nézni rájuk, mintegy attól tartva, hogy valami ki talál ugrani a borítékból, és megharapja a lábamat. Ama vészterhes epizód kezdeteként is egy sürgöny képében kopogtatott ajtómon a Végzet, amelyben, mint emlékezetes, Sir Watkyn Bassett, Roderick Spode és az ezüst marha-fölöző vitték a főszerepet,

amely utóbbit Dahlia néni utasítására készültem elcsórni az elsőként megnevezett gyűjteményéből, Totleigh Towersben.6 Aligha lehet hát csodálkozni rajta, hogy miközben e most

érkezett példány fölött borongtam − mint mondom, görbe szemmel mustrálgatva −, azt kérdeztem magamtól, hogy vajon a pokol fundamentuma készül-e ismét meginogni.

Mindazonáltal az iromány kétségkívül ott feküdt előttem, és miután mérlegeltem a pro és kontra érveket, úgy tűnt, hogy csupán egyetlen út áll nyitva előttem − nevezetesen: felbontani.

Így tettem. Brinkley-cum-Snodsfield-in-the-Marsh-ban adták fel, „Travers” aláírással, amiből kiderült, hogy vagy Dahlia néni kezemunkája, vagy Thomas P. Traversé, a férjéé, egy kellemes öreg mókusé, akihez a néni, másodszori próbálkozásra, néhány évvel ezelőtt ment hozzá. Abból a tényből, hogy e szavakkal kezdődött: „Bertie, te pondró”, arra következtettem, hogy kettejük közül az előbbi volt az, aki postahivatali tollat ragadott. Tom bácsi sokkal jobban ügyel a szavaira, mint ahogy az a fajok nőstényénél szokásos. Ő általában így szólít: „Bertie fiam”.

A sürgöny szövege így hangzott:

**BERTIE, TE PONDRÓ, MIHAMARABBI JELENLÉTED**

**KÍVÁNATOS. DOBJ EL MINDENT, ÉS AZONNAL UTAZZ IDE,**

**HOSSZAS TARTÓZKODÁSRA KÉSZEN. SÜRGŐSEN SZÜKSÉGEM**

**VAN RÁD, HOGY FELVIDÍTS EGY WHISKERES7 PASAST. ÜDV:**

**TRAVERS**

A délelőtt hátralévő részében mindvégig ezen jojóztam, és ebédelni menet a Parazitába, feladtam a választ, melyben tömören további felvilágosítást kértem:

**WHISKEREST ÍRTÁL VAGY WHISKYST? ÜDV: BERTIE**

Mire hazaértem, újabb sürgöny várt rám a nénitől:

**WHISKEREST, TE LÜKE. ANNAK A NYIKHAJNAK KURTA, DE**

**JÓL KIVEHETŐ POFASZAKÁLLA VAN. ÜDV: TRAVERS**

Fura egy dolog ez a memória: gyakran egyszerűen képtelen nyakon csípni a keresett tárgyat. Agyam hátsó rekeszében ott kódorgott egy homályos benyomás arról, hogy valahol, valamikor, valamilyen összefüggésben kurta pofaszakállról hallottam valakit említést tenni, de képtelen voltam megragadni e benyomást: kisiklott előlem. Így azután, azt a régi, jól bevált eljárást követve, hogy információért a kútfőhöz kell fordulni, a postára siettem, s a következő szöveget bocsátottam útjára:

**MIFÉLE KURTA POFASZAKÁLLAS NYIKHAJRÓL VAN SZÓ, ÉS**

**MIÉRT KELL FELVIDÍTANI? SÜRGÖNYÖZD MEG AZ ÖSSZES**

**RÉSZLETET, MERT MOMENTÁN MINDEN KÖDÖS, HOMÁLYOS ÉS**

**ZAVAROS. ÜDV: WOOSTER**

A néni azzal a hallatlan hévvel válaszolt, mely a köreiben oly sokakat késztet arra, hogy lefogják fejükön a kalapot, valahányszor nekiereszti a nyelvét:

**IDE FIGYELJ, TE SZÉGYENTELEN, HOGY A NYAVALYÁBA KÉPZELED, HOGY EGY VAGYONT DOBATSZ KI VELEM EFFÉLE TÁVIRATOKRA? AZT HISZED, A BŐRÖM ALATT IS PÉNZ VAN? SOSE TÖRŐDJ AZZAL, MIFÉLE KURTA POFASZAKÁLLAS NYIKHAJRÓL VAN SZÓ, ILLETVE HOGY MIÉRT KELL**

**FELVIDÍTANI. TE CSAK GYERE IDE, AHOGY MONDTAM, ÉSPEDIG CSIPKEDD MAGAD. JA, ÉS MÉG VALAMI: MENJ EL AZ ASPINALL'SBA A BOND STREETEN, KÉRD EL TŐLÜK A GYÖNGY**

**NYAKÉKEMET, ÉS HOZD EL MAGADDAL. VILÁGOS? ASPINALL'S, BOND STREET, NYAKÉK. HOLNAP VÁRLAK. ÜDV: TRAVERS**

Kissé felkavarva bár, de továbbra is töretlen küzdőszellemtől vezérelve, a következőképp válaszoltam:

**Az ASPINALL'S-BOND-GYÖNGY NYAKÉK ÜGY TELJESEN VILI, VISZONT FIGYELMEN KÍVÜL HAGYOD, HOGY JELEN PILLANATBAN A BRINKLEYBE UTAZÁSOM KORÁNTSEM OLYAN**

**POFONEGYSZERŰ, MINT HISZED. KOMPLIKÁCIÓK, MIEGYEBEK MERÜLNEK FÖL. KÜLLŐK AKADNAK EGYMÁSBA, HA ÉRTED, MIRE GONDOLOK. AZ EGÉSZ ÜGY ALAPOS MEGFONTOLÁST IGÉNYEL. A DOLGOK GONDOS MÉRLEGELÉSE UTÁN TUDATOM VELED DÖNTÉSEMET. ÜDV: WOOSTER**

Tudják, noha Brinkley Court úgyszólván a második otthonom, és az útikönyvben három csillag jelöli mint Monsieur Anatole-nak, Dahlia néni francia szakácsának főhadiszállását − egyszóval olyan hely, ahová rendes körülmények között, ha meghívnak, „Hip-hip hurrá! „-val az ajkamon szoktam odaszáguldani −, mindamellett csupán egy pillanatomba került fölismerni, hogy a jelenlegi viszonyok közt súlyos érvek szólnak az odamenetelem ellen. Aligha szükséges mondanom, hogy arra a tényre célzok, hogy Florence a helyszínen tartózkodott, és Stiltont is rövidesen odavárták.

És hát ez volt az, ami tétovázásra késztetett. Mert ki a megmondhatója, hogy az utóbbi, megérkeztekor az ott időzök közt találva engem, nem jutna-e arra a hebehurgya következtetésre, hogy az előbbit, azaz Florence-t üldözve robogtam be, miként a nyugatról hazatérő ifjú Lochinvar? És ha e gondolat befészkelné magát a srác elméjébe, vajon, kérdeztem magamtól, hová vezetne ez? A gerincemről ejtett búcsúszavai még elevenen éltek emlékezetemben. Olyan embernek ismertem, akinek nem szokása a levegőbe beszélni, s aki ha egyszer megígér valamit, számíthatsz rá, hogy azt be is tartja, és ha azt mondta, hogy négy darabra fog törni gerinceket, akkor mérget vehettél rá, hogy azok pontosan négy darabra lesznek törve.

Az estét nyugtalanul és szorongás közt töltöttem. Nem lévén hangulatom a Parazitában való dőzsöléshez, korán hazatértem, és épp *A rózsaszín homár rejtélyé*vel kapcsolatos ismereteimet

frissítettem föl, amikor megcsendült a telefon, és idegzetem olyannyira felbolydult állapotban volt, hogy a hang hallatán fellövelltem a mennyezet felé. Csupán üggyel-bajjal tudtam keresztültámolyogni a szobán, hogy leakasszam a kagylót.

A hang, amely végighömpölygött a vezetéken, Dahlia nénié volt.

Nos, a „hömpölygött” szónál alighanem sokkal találóbb lenne a „dübörgött” szó. Minthogy e nagynéni a leánykorát, valamint asszonykorának kezdeti időszakát is a brit rókák hajszolásával töltötte a Quorn és a Pytchley nevű vadásztársaságok égisze alatt, az arcszíne téglavörösre cserződött, hangszálai pedig elképesztő mértékben megerősödtek. Én magam sohasem hajkurásztam még rókákat, de úgy látszik, akik ezzel foglalkoznak, idejük java részét azzal töltik, hogy szántóföldeken kurjongatnak keresztül viharos szélben, és ez szokásukká válik. Ha Dahlia néninek van egyáltalán hibája, hát ez abban áll, hogy hajlamos olyan hangerővel beszélni az emberrel, midőn szemtől szemben van vele egy kis, csöndes szalonban, mintha szavait egy negyedmérföldnyi távolságban lévő vadászcimborájához intézné, akit rajtakapott, amint lovával ráhágott a kopókra. Egyébiránt csupa szív, víg kedélyű teremtés, Mae Westre emlékeztető alkattal, s mindenki szeretete övezi, beleértve az alulírottat is. A viszonyunk mindenkor abszolút pajtásias volt.

* Halló, halló, halló! − dörögte. Mint láthatják, a jó öreg vadászstílus tört nála felszínre. − Te vagy az, Bertie drágám?

Azt feleltem: senki egyéb.

* Akkor hogy a rossebbe képzeled, te féleszű varacskos disznó, ezt az idétlen totojázást? Te, meg a mérlegeléseid! Még soha életemben nem hallottam ekkora baromságot. Azonnal ide kell jönnöd, ha nem akarod, hogy postafordultával egy nagynéni átkait kézbesítsék ki a címedre. Ha továbbra is segítség nélkül kell megbirkóznom azzal az ótvar Percyvel, beleroppanok a feszültségbe.

Pillanatnyi szünetet tartott, hogy levegőt vegyen, s én föltettem

1. kérdést:
   * Tehát Percy a pofaszakállas pali?
   * Úgy van. A mélabú vaskos leplét borítja az egész helyre. Olyan, akárha ködben élnénk. Tom azt mondja, ha csakhamar nem történik valami, lépéseket fog tenni.
   * De mi a baj a fickóval?
   * Őrülten bele van zúgva Florence Craye-be.
   * Ó, értem. És depressziót vált ki belőle a gondolat, hogy a lány Stilton Cheesewright jegyese, mi?
   * Pontosan. Valósággal bele van betegedve. Töprengve ődöng, akár egy különösen búvalbélelt Hamlet. Azt akarom, hogy utazz ide és szórakoztasd. Menj el vele sétálni, táncolj előtte, mesélj neki vicces sztorikat. Kövess el bármit, amivel csak humort tudsz csalni arra a pofaszakállas, teknőckeretes ábrázatra.

Természetesen felfogtam a néni mondandójának lényegét. Egyetlen háziasszony se tartja kívánatosnak, hogy egy Hamlet tartózkodjék a fedele alatt. Azt viszont nem értettem, miként kerülhetett rá egyáltalán sor, hogy egy effajta fickó szennyezze Brinkley tiszta levegőjét. Az éltes rokont vendégek dolgában roppant válogatósnak ismertem. Volt már rá példa, hogy még minisztereknek se sikerült hívatlanul betolakodni a hajlékába. Most, hogy ezt fölemlítettem neki, azt felelte, pofonegyszerű rá a magyarázat.

* + Mondtam már neked, hogy egy üzleti tárgyalás kellős közepén tartok Trotterrel. Az egész pereputty nálam tartózkodik − Percy mostohaapja, L. G. Trotter, Percy anyja, Mrs. Trotter, valamint Percy, személyesen. Bár nekem csak Trotterre volt szükségem, Mrs. T. meg Percy is beállított.
  + Értem. Ezt nevezik árukapcsolásnak. − Hirtelen döbbenten elnémultam. A memória ugyanis visszatért trónjára, és tudtam már, miért csengett olyan ismerősen ama kurta pofaszakállról szóló kitétel. − Trotter? − kiáltottam.

A néni méltatlankodva felhördült.

* + Ne üvölts annyira. Kis híján beszakítottad a dobhártyámat.
* Azt mondtad: Trotter?
* Persze hogy azt mondtam.
* Ennek a Percynek nem Gorringe a vezetékneve?
* De igen, kétségkívül annak tűnik. Ő maga ismerte be.
* Akkor szörnyen sajnálom, öreg csont, de semmiképp se mehetek le. Csupán a minap történt ugyanis, hogy a fent nevezett Gorringe megpróbált engem levágni ezer ficcsre, hogy befektesse a darabba, amit Florence könyvéből írt, s én beintettem neki. Így hát könnyen beláthatod, mennyire kínosan érintene egy vele való személyes találkozás. Azt se tudnám, hová nézzek.
* Ha csupán ez aggaszt, felejtsd el. Florence-től tudom, hogy a pasas máshonnan már előteremtette az ezrest.
* Nahát, megáll az ész! Honnan szerezte meg?
* Azt Florence se tudja. Ez ügyben nagyon titkolódzik a fiú. Mindössze annyit mondott, hogy minden rendben, megvan a dohány, és belevághatnak a dologba. Úgyhogy szükségtelen húzódoznod a vele való találkozástól. És ha a világ első számú tetűjének tart téged, akkor mi van? Mi talán nem így vagyunk ezzel valamennyien?
* Van benne valami.
* Akkor hát jössz?

Kétkedően haraptam be az alsó ajkam. Stilton járt az eszemben.

* Nos, nyögd már ki, te tökkolop! − szólt az agg rokon érdesen. − Megkukultál?
* Csak elgondolkoztam.
* Akkor hagyd abba a gondolkozást, és válaszolj. Ha netán befolyásolni tudom ezzel a döntésedet, megemlíthetem, hogy Anatole pillanatnyilag csúcsformában van.

Összerezzentem. Ha csakugyan így van, nyilván őrültség lenne megtagadni, hogy egyik tagja legyek az ünnepi asztalt körülülő társaságnak.

Minthogy ezt az Anatole-t eddig csupán futólag érintettem, most megragadom az alkalmat, hogy kijelentsem: az általa

nyújtott teljesítmény olyan klasszisú, hogy kizárólag kóstolás útján lehet megítélni és érdeme szerint méltányolni, a puszta szavak elégtelenek lévén ahhoz, hogy tökéletesen érzékeltetni tudják e konyhaművész bámulatos virtuozitását. Miután Anatole ebédjeinek egyike elolvadt a szádban, kigombolod a mellényed, s pihegve hátradőlsz azzal az érzéssel, hogy ez a maximum, amit az élet valaha is nyújtani tud, és akkor, még mielőtt ráeszmélnél, hol is vagy, megérkezik Anatole-nak egy vacsorája, egy még káprázatosabb remeklés, melynek elköltése már-már maga a mennyei boldogság.

Ilyenformán úgy éreztem, hogy bármilyen vehemens szavakkal és tettekkel adjon is Stilton kifejezést rosszallásának, midőn rajtakap, amint… nos, ha talán nem is épp édes kettesben vagyok a nővel, akit szeret, de mindenesetre a közelében ólálkodom, akkor is muszáj vállalnom annak kockázatát, hogy felébresztem benne a démont. Szó se róla, sohasem kellemes, ha az ember azon kapja magát, hogy ezer darabra tépte egy kilencvenkilós Otelló, majd pedig buffalói csűrdöngölőt jár a szanaszét szórt maradványokon, ám ha ennek bekövetkeztekor telítve vagy Anatole *Timbale de ris de veau Toulousiane*-jával, az kétségkívül enyhíti valamelyest a dolog kellemetlenségét.

* Na jó, megyek − mondtam.
* Derék fiú vagy. Ha leveszed a vállamról Percy gondját, módom lesz kizárólag Trotterre koncentrálni. És hát minden unciányi koncentrálóképességemre szükség lesz, ha ezt az ügyletet sikerre akarom vinni.
* Miféle ügyletről van szó? Soha nem beszéltél nekem róla. Ki fia-borja ez a Trotter?
* Agathánál találkoztam vele. A barátai egyike. Jó néhány lap van a tulajdonában odafent, Liverpoolban, és Londonban is hídfőállást akar létesíteni. így hát megpróbálom rábeszélni, hogy vegye meg a *Budoár*t.

El voltam ámulva. Erre aztán végképp nem számítottam. Mindig is úgy képzeltem, hogy a *Milady Budoár*ja a szíve csücske a néninek. Annak hallatán, hogy az eladását fontolgatja,

valósággal elkábultam. Olyan volt, mintha az ember arról értesülne, hogy Rodgers úgy döntött, eladja a Hammerstein áruházat.

* De mi a csudáért? Azt hittem, úgy szereted, mint anya a fiát.
* Így is van, de az azzal járó feszültség, hogy örökösen

Tomhoz kell fordulnom, hogy megpróbáljam kivasalni belőle a lap fenntartásához szükséges pénzt, kimerített. Valahányszor elkezdek a lelkére beszélni egy újabb csekk érdekében, ezzel hozakodik elő: „De hát még mindig nem öneltartó a lap?,” majd azt mondja: „Hm”, hozzátéve, hogy ha ez továbbra is így megy, jövő karácsonyra mindannyian munkanélküli-segélyből tengődünk. Mindez túl soknak bizonyult számomra. Úgy érzem magam, mintha azoknak a nőknek egyike lennék, akik karjukon kisbabát ringatva járják az utcákat, és fehér hangát árulnak a járókelőknek. Így aztán amikor Agathánál találkoztam Trotterrel, úgy ítéltem meg, ő az az ember, aki majd átveszi a lap irányítását, ha ez emberi leleménnyel kivihető. Mit mondtál?

* Csupán annyit: ó, ah. S még azt készültem hozzátenni, hogy sajnálatos az eset.
* Igen, csakugyan fölöttébb sajnálatos, ámde elkerülhetetlen.

Tomot egyre nehezebb nap mint nap megpumpolni. Azt mondja, bármennyire is szeret engem, ami sok, az rengeteg. Nos, akkor holnap várlak. Ne felejtsd a nyakláncot.

* Jeevest majd délelőtt elküldöm érte.
* Rendben.

Gondolom, még további mondandója is lett volna, de e pillanatban a színen túlról egy női hang bezengte: „Hár-r-rom perc”, s a néni egy olyan asszony éles kiáltásával tette le a kagylót, aki attól tart, hogy újabb néhány shillinget fognak legombolni róla. Jeeves éppen becsörgedezett.

* Á, Jeeves − mondtam −, holnap Brinkleybe vesszük az irányt.
* Igenis, uram.
* Dahlia néninek szüksége van rám, hogy valamelyes társas szellemet fecskendezzek a mi régi cimboránkba, Percy Gorringe-be, aki momentán nála rontja a levegőt.
* Valóban, uram? Netán lehetséges volna-e, uram, hogy a jövő hét egyik délutánján visszatérjek Londonba?
* Hogyne, Jeeves, hogyne. Valami banzáj van kilátásban?
* Az Ifjú Pincérfiú Klub havi díszebédje kerül megrendezésre, uram. Engem kértek fel, hogy elnököljek.
* Hát persze, Jeeves, elnököljön csak. Teljesen rászolgált e megtiszteltetésre.
* Köszönöm, uram. Természetesen még aznap visszatérek majd.
* Bizonyára beszédet is tart, ugye?
* Igen, uram. Az elnöki beszéd fontos része a programnak.
* Lefogadom, kifekteti majd a jónépet. Ja, az ám, Jeeves, majd el is felejtettem. Dahlia néni szeretné, ha elvinném neki a nyakékét. Az Aspinall's-nál van, a Bond Streeten. Volna szíves délelőtt elcsattogni érte?
* Hogyne, uram.
* És még valami, amiről csaknem elfelejtettem említést tenni. Percynek sikerült felhajtani azt az ezer ficcset.
* Csakugyan, uram?
* Valószínűleg egy nálamnál könnyebben megvágható valakit környékezett meg. Az embert furdalja a kíváncsiság, hogy vajon ki lehetett az a balek.
* Hát igen, uram.
* Gondolom, valami félkegyelmű.
* Kétségkívül, uram.
* Mindazonáltal sikerült neki. Ez megint csak azt igazolja, amit a néhai Barnum mondott, azazhogy minden pillanatban születik egy idióta.
* Pontosan, uram. Óhajt még valamit, uram?
* Nem, ez minden. Jó éjszakát, Jeeves.
* Jó éjszakát, uram. Reggel nekilátok a csomagolásnak.

**9**

***Szegény vén bőregér***

Másnap, épp midőn leszállni készült a csöndes esthajnal, a szívvidító tájékon át való kellemes autózás után bekormányoztam a kétülésest Brinkley Court kapuján, és végigsasszéztam a feljárón, hogy tájékoztassam háziasszonyomat: Bertram megérkezett a fedélzetre. A kedvenc kuckójában találtam, amint egy csésze tea és egy Agatha Christie-kötet társaságában ejtőzött. Amikor megjelentem, gyors pillantást vetett a bajszomra, de eltekintve attól, hogy úgy összerezzent, mint egy fürdőzés közben meglepett nimfa, s valami olyasmit dünnyögött, hogy „Nem ezt az arcot körözi a Scotland Yard?”, egyéb észrevételt nem tett. Az embernek az volt a benyomása, hogy későbbi időpontra tartogatja.

* Hello, te hüllő − mondta. − Tehát befutottál?
* Be bizony − feleltem. − Tettrekészen és az utolsó gombig hiánytalanul. Fogadd a lehető legszívélyesebb üdvözletem, agg rokon.
* Te is az enyémet, tökfej. Gondolom, a nyakláncot elfelejtetted elhozni, mi?
* Szó sincs róla. Itt van, ni. Ugye ez az, amit Tom bácsitól kaptál karácsonyra?
* Úgy van. Szereti, ha vacsorakor rajtam látja.
* S vajon ki ne szeretné? − mondtam udvariasan. Átnyújtottam a nyakéket, s megvajaztam magamnak egy pirítóst. − Nos, klassz érzés újra a régi otthonban lenni. Ugye, a megszokott szobámban lesz a szállásom? Na, és hogy s mint vagytok errefelé, Brinkley-ben? Anatole jól van?
* Soha jobban.
* Te viszont eléggé nyúzottnak látszol.
* Ó, kutya bajom.
* És Tom bácsi?

Felhő vonult végig a néni derűs ábrázatán.

* + Tom kissé még mindig kedveszegett, szegény vén bőregér.
  + Mármint Percy miatt?
  + Úgy van.
  + Ezek szerint a Gorringe-mélabút illetően nem történt változás?
  + Nem hát. Még komorabb lett a pasas, mint amilyen Florence ideérkezése előtt volt. Tom mindannyiszor összerázkódik a láttára, különösen étkezések idején. Azt mondja, valahányszor végig kell néznie, hogy Percy kóstolatlanul tolja félre az Anatole előállította ételt, fejébe száll a vér, ez pedig emésztési zavart vált ki nála. Tudod, mennyire érzékeny a gyomra.

Megcirógattam a kezét.

* + Bízd csak rám, néni − mondtam. − Én majd feldobom Percy komát. Freddie Widgeon egyik éjszaka mutatott nekem egy trükköt két parafa dugóval meg egy darab zsineggel, ami mosolyt varázsol a legelgyötörtebb fizimiskára is. A Parazitában a srácok fetrengtek tőle a röhögéstől. Ugye, tudsz majd nekem adni két parafa dugót?
  + Akár húszat is, ha akarod.
  + Nagyszerű. − Elvettem egy rózsaszín cukormázas süteményt.
* Hát ennyit Percyről. És mi a helyzet a személyzet többi tagját illetően? A Trotter-bandán és Florence-on kívül van-e még itt valaki?
  + *Még* nincs. Tom említést tett valami Lord Sidcup nevűakárkiről, aki útban a droitwichi sósfürdőbe, holnap este beugrik hozzánk vacsorára. Ismered?
  + Sose hallottam róla. Abszolút csukott könyv számomra a pali.
  + Tom Londonban ismerkedett meg vele. Állítólag nagy szakértője a régi ezüstneműknek, és Tom meg akarja neki mutatni a gyűjteményét.

Bólintottam. Erről a nagybácsikámról tudtam, hogy szenvedélyes gyűjtője a régi ezüstholmiknak. A szobái, itt, Brinkley Courtban csakúgy, mint a Charles Street-i házában,

tele vannak olyan tárgyakkal, melyekkel én személy szerint még árok mélyén heverő hullaként se mutatkoznék együtt.

* Szóval ez a Lord Sidcup amolyan műértőféle, igaz?
* Olyasvalami.
* Na ja, sokféle halandóból tevődik össze a világ, mi?
* Így igaz. Azonkívül holnap ugyancsak köreinkben üdvözölhetjük még Cheesewrightot, a lángoló szívű udvarlót, holnapután pedig Daphne Dolores Moreheadet. Ő az a bizonyos regényírónő.
* Tudom. Florence mesélt nekem róla. Ha jól értettem, megvettél tőle egy folytatásost.
* Igen. Úgy ítéltem meg, bölcsen teszem, ha, mint mondani szokás, megaranyozom a bányát.

Ezt nem értettem. Az volt az érzésem, mintha a néni rébuszokban beszélne.

* Mit értesz azon, hogy megaranyozod a bányát? Miféle bányát? Ez az első eset, hogy itt bármiféle bányáról hallok.

Föltételezem, hogy ha a szája nem lett volna tele vajas pirítóssal, a néni csettintett volna a nyelvével, mert mihelyt egy gyors nyeléssel megtisztította a lejáratot, türelmetlen hangnemben folytatta, mintha a felfogásom lassúsága felbőszítette volna.

* Hát, te tényleg kolosszális hatökör vagy, Bertie öcsém. Csakugyan nem hallottál még bányák megaranyozásáról? Ez egy megszokott üzleti elővigyázatosság. Ha egy kimerült bányát akarsz eladni egy baleknak, szétszórsz benne egy-két unciányi aranyport, aztán szólsz a baleknak, hogy jöjjön, és tekintse meg a tulajdont. Ő berobog, meglátja az aranyat, s úgy érzi, épp ez az, amit a doktor bácsi fölírt neki, s a csekk-könyvéért nyúl. Én is ugyanezt az elvet követtem.

Még mindig nem láttam világosan, s ezt kifejezésre is juttattam, és ezúttal a néni ténylegesen csettintett a nyelvével.

* Hát végképp képtelen vagy felfogni, te pupák? Azért vettem meg a folytatásost, hogy a lapot jónak tüntessem föl Trotter szemében. Mikor meglátja benne a bejelentést, hogy egy

Daphne Morehead-opusz van előkészületben, ez borzasztóan mély benyomást tesz rá. „Az áldóját!”, mondja magában. „Daphne Dolores Morehead, mi a fene! Ez a *Milady Budoár*ja bitang nagy szám lehet!”

* De ezek a hapsik, mielőtt kiköhögnék a zsozsót, nem akarnak főkönyvekbe bepillantani és konkrét számjegyeket, mifenéket látni?
* Nem, ha előtte több mint egy héten át Anatole főztjét ették. Hiszen éppen ezért hívtam meg ide.

Értettem a néni gondolatmenetét, s az érvelése nagyon is épkézlábnak tűnt. Anatole ebédjeiben és vacsoráiban van valami, ami meglágyítja az embert és aláássa a józan ítélőképességet. Minthogy L. G. Trotter már napok óta két pofára habzsolta őket, azt föltételeztem, hogy mostanra afféle rózsaszín ködben jár-kel, folyvást arra vágyva, hogy jó cselekedeteket vihessen véghez, akár egy cserkészfiú. Még további néhány nap e kúrából, és az ürge valószínűleg mint személyes szívességet kéri majd a nénitől, hogy fogadja el tőle a kért vételár kétszeresét.

* Nagyon bölcsen tetted − mondtam. − Igen, azt hiszem, jó úton jársz. Felszolgálta-e már nektek Anatole a *Rognons aux* *Montagnes*-ját?
* De fel ám! Sőt, még a *Selle d'Agneau au laitues á Grecque*-jét is.
* Akkor szerintem zsákban van a dolog. Csupán az éljenzés van hátra. Hanem van itt valami, amit még mindig nem értek − mondtam. − Florence-től úgy tudom, La Morehead egyike a legjobban fizetett női firkászainknak, és két kézzel kell eléje szórni az arannyal teli erszényt, mielőtt rááll, hogy aláírjon a kipontozott vonalon. Stimmel?
* Teljes mértékben.
* Akkor hogy a kórságba sikerült − tértem rá a lényegre a magam éles elméjű módján − kipréselned Tom bácsiból a szükséges dublonokat? Talán nem fizette ki az idén a jövedelemadóját?
* Már hogy a csudába ne fizette volna ki! Hiszen azt hittem, még Londonban is hallani lehetett a rémes sikolyait. Szegény öreg fiú, micsoda lelki kínokat szokott olyankor átélni!

A néni igazat beszélt. Tom bácsiban − noha kegyetlenül jól ki van bélelve, ugyanis nyugdíjba vonulásáig egyike volt ama nagykereskedőknek, akikhez zsákszámra dől a dohány odakint, Keleten − mélyen gyökerező tiltakozás él az ellen, hogy az adóhivatal hiénái alámerüljenek a zsebében és hozzájussanak a maguk sápjához. Hosszú heteken át azt követően, hogy elválasztották a nehezen megkeresett adófontjaitól, hajlamos sarkokba félrevonulni és tenyerébe temetett fejjel ücsörögni, közben végromlásról, a szocialista törvényhozás baljós irányvonaláról, valamint arról dünnyögve, hogy mindnyájan megnézhetjük magunkat, ha ez továbbra is így folytatódik.

* A kínok kínját, csakugyan − helyeseltem. − És mégis, mindennek dacára neked sikerült őt megvágnod egy alighanem kisebb vagyonnal felérő summára. Hogy csináltad? Abból, amit az este telefonon mondtál, az a benyomásom támadt, hogy a bácsi mostanában még a szokottnál is kevésbé van adakozó kedvében. Egy olyan ember látványát idézted föl a lelki szemeim előtt, aki hátracsapja a fülét, és megtagad minden együttműködést, akárcsak Bálám szamara.
* Mit tudsz te Bálám szamaráról?
* Én-e? Ától cettig mindent! Elfelejtetted talán, hogy amikor

Aubrey Upjohn tiszteletes Bramley-on-Sea-i tanintézetében diákoskodtam, egyszer díjat nyertem Szentírás-ismeretből?

* Lefogadom, hogy puskáztál.
* Szó sincs róla. Diadalomat kizárólag a tudásomnak köszönhettem. De hogy a tárgyra visszatérjek: mivel tudtad elérni, hogy Tom bácsi elhessentse a molyokat a csekk-könyvéből? Nyilván jó adag asszonyi furfangra volt szükséged, mi?

Egy szeretett nagynéniről nem szívesen állítanék olyasmit, hogy felvihogott, de a hang, mely ajkai közül előtört, kétségkívül erősen emlékeztetett a vihogásra.

* Ó, megoldottam.
* Na de hogyan?
* Sose törődj vele, hogy hogyan, te dögvészes ifjú Kíváncsi Fáncsi. Megoldottam, és kész.
* Értem − hagytam annyiban a dolgot. Valami azt súgta, hogy a néni nem óhajt kiterjeszkedni a részletekre. − Na és Trotterrel mennyire jutottál az ügyletet illetően?

Szemlátomást érzékeny idegszálat érintettem. A néni ajkain elhalt a vihogás, s arca − mely, mint már mondtam, mindenkor vöröses árnyalatú − még mélyebb, mályvaszín tónust öltött.

* Hogy a rohadalom esne a francos bélésibe! − fakadt ki abban a robbanékony stílusban, mely hajdan arra késztette a Quorn- és a Pytchley-beli tagtársait, hogy görcsösen felugorjanak nyergükben. − Nem tudom, mi a nyavalyát képzel az a pokolfajzat. Már mióta itt rontja a levegőt − immár Anatole kilenc ebédjét és nyolc vacsoráját adta át az emésztőnedveinek −, és mégse hajlandó egyértelmű választ adni. Csak hímez…
* Azt meg mi a csudáért teszi?
* …-hámoz. Kerülgeti a lényeget. Erőnek erejével igyekszem rávenni, hogy világosan beszéljen, de képtelen vagyok nyilatkozatra bírni. Se „igen”-t nem mond, se „nem”-et.
* Van egy ilyen című nóta is… azaz egész pontosan: „Mary nem mondott se »igen«-t, se »nem«-et”. Így hangzik, ni.

Kellemesen lágy baritonomon rázendítettem a refrénre, ám amikor az Agatha Christie-kötet telibe találta a homlokomat, abbahagytam. Az agg rokon csípőből látszott tüzelni, akár egy westernfilmhős.

* Ne tedd próbára a béketűrésemet, Bertie drágám − mondta gyengéden, azzal elmerengett. Miután felocsúdott belőle, így folytatta: − Szerintem tudod, mi a baj? Úgy hiszem, Trotter mama a felelős a pasas együtt-nem-működéséért. Valami okból nem akarja, hogy a férje megkösse ezt az egyezséget, és nyilván arra utasította, hogy nem szabad megkötnie. Semmi más magyarázatot nem találok a dologra. Amikor Agathá-nál megismerkedtem vele, Trotter úgy beszélt, mintha csupán annyi

volna hátra, hogy megállapodjunk a feltételekben, viszont az utóbbi néhány napon teljesen elgyávult, mintha anyucitól kapott parancsra cselekedne. Amikor azt a vacsorát fizetted nekik, nem tűnt neked úgy, hogy a pasas a neje zsarnoksága alatt nyög?

* De igen, éppenséggel ez volt a benyomásom. Sírt a gyönyörűségtől, valahányszor az asszony rámosolygott, és vacogott félelmében, ha az csúnyán nézett rá. De miért ellenezné, hogy a férje megvegye a *Budoár*t?
* Ezt ne tőlem kérdezd. Számomra kész rejtély a dolog.
* Nem sértetted meg valamivel, mióta itt van?
* Ez ki van zárva. Mindvégig elbűvölő voltam.
* És mégis így áll a helyzet, mi?
* Pontosan így, hogy a rosseb essen bele.

Együttérző sóhajtást hallattam. Keblemben gyengéd szív dobog, mely könnyen elfacsarodik, és annak láttán, ahogy e derék szüle amiatt kesereg, hogy mennyire másképp is alakulhattak *volna* a dolgok, úgy elfacsarodott, hogy csak no.

* Ez ciki − mondtam. − Ennél azért jobbra számítottam.
* Hát én is, elhiheted − biztosított a néni. − Annyira tutira vettem, hogy az a Morehead-folytatásos meghozza a sikert.
* Persze lehet, hogy csak alaposabban átgondolja a pasi.
* Ez is igaz.
* Egy fickó, aki alaposabban átgondol valamit, természetesen hajlamos a hímezésre.
* És hámozásra?
* Igen, valószínűleg arra is. Ennél kevesebbet aligha várhatsz el tőle.

Bizonyára a továbbiakban még mélyebben is belementünk volna a dologba, tüzetesebb elemzésnek vetve alá a Trotter-féle hímezést-hámozást, ám e pillanatban kinyílt az ajtó, s egy elcsigázott arc kémlelt be rajta: egy ábrázat, melynek mindkét oldalát kurta pofaszakáll, a közepét pedig teknőckeretes szemüveg csúfította el.

* Hello − szólalt meg a szenvedéstől eltorzult arc −, nem látták

Florence-t?

Dahlia néni azt felelte, hogy ebéd óta nem volt része ebben a megtiszteltetésben.

* Azt hittem, maguknál van.
* Nos, nincs itt.
* Ó − mondta az arc, továbbra is a gyötrelmes érzések gazdag skáláját vonultatva fel, s elkezdett visszahúzódni.
* Hé! − tartóztatta fel Dahlia néni a már csaknem tovatűnt arcot. Az íróasztalhoz lépett, és fölvett róla egy barnássárga borítékot. − Ez a távirat éppen most érkezett Florence számára. Volna szíves odaadni neki, ha találkozik vele? És ha már itt van, hadd mutassam be az unokaöcsémet, Bertie Woostert, a Piccadilly büszkeségét.

Nos, nem vártam el a sráctól, hogy a személyazonosságomról értesülve lábujjhegyen körbetáncolja a szobát, és nem is tett így. Hosszú, szemrehányó pillantást vetett rám, lényegében véve ahhoz hasonlót, amilyet egy svábbogár vet egy szakácsra, midőn az rovarporral szórja be.

* Levél útján már érintkeztem Mr. Woosterrel − mondta hűvösen. − És telefonon is beszéltünk.

Azzal sarkon fordult és elporzott, a legutolsó pillanatig szemrehányóan szögezve rám tekintetét. Nyilvánvaló volt, hogy a Gorringe-ek nem egykönnyen felejtenek.

* Ez Percy volt − mondta Dahlia néni.

Azt feleltem, hogy erre magamtól is rájöttem.

* Megfigyelted, milyen volt az ábrázata, amikor a „Florence” szót kiejtette? Akár egy dögrováson lévő kacsáé égiháború idején.
* Hát te megfigyelted-e − kérdeztem vissza −, hogy milyen volt az ábrázata, amikor azt mondtad: „Bertie Wooster”? Mint amikor valaki döglött egeret talál a söröskorsójában. Nem egy vígkedélyű fazon. Egyáltalán nem az esetem.
* Hát nem. Nyilván aligha tételeznéd fel róla, hogy akár egy anya képes legyen hányinger nélkül ránézni, igaz? És mégis: a szeme fénye Trotter mamának. Annyira imádja őt, mint

amennyire utálja Mrs. Alderman Blenkinshopot. Azon a vacsorátokon tett-e említést Mrs. Alderman Blenkinshopról?

* Jó pár alkalommal az étkezés során. Ki ő?
* A legkeményebb társasági vetélytársa fent, Liverpoolban.
* Fent, Liverpoolban vannak társasági vetélytársai?
* De ott ám, méghozzá falkaszámra. Úgy tudom, fej fej melletti vetélkedés folyik a Trotter meg a Blenkinshop nő között annak eldöntésére, hogy melyikük legyen a liverpooli társasági élet koronázatlan királynője. Hol az egyik vezet egy orrhosszal, hol a másik. Olyan ez, mint amit azokról az elsőségért folyó öldöklő küzdelmekről lehetett valaha olvasni, amelyek a New York-i *Négyszázak Köré*ben zajlottak a hajdani napokban. De minek locsogok én itt neked minderről? Hiszen már odakint kéne lenned az alkonyi derengésben, Percy után loholva, hogy felvidítsd őt a sikamlós sztorijaiddal. Gondolom, bőséges készleted van sikamlós sztorikból, igaz?
* Ó, hogyne.
* Akkor lódulj, pajtikám. A résre újra, még egyszer, barátim, vagy halottaink zárják a falat. Hajrá! Talihó! Előre! Huj-huj, vadra fel! − tette hozzá, visszatérvén a vadászmezők zsargonjához.

Nos, amikor Dahlia néni arra szólít fel, hogy lódulj, akkor késedelem nélkül így teszel, ha tisztában vagy a jól felfogott érdekeddel. Ám kedélyem korántsem volt derűs, midőn irányt vettem a nagy, nyílt térségek felé.

A pillantásból, mellyel Percy az imént méregetett, arra következtettem, hogy a fiú nem ígérkezik eszményi hallgatóságnak. Túlságosan is sok volt benne abból a ridegségből, melyet Stilton Cheesewright Joseph bácsikájának arcán figyeltem meg a Vinton Street-i rendőrbíróságon történt találkozásunk alkalmával.

Ezért hát nem csekély megelégedéssel nyugtáztam, hogy a szabadba érve hírét-nyomát se láttam a srácnak. Megkönnyebbülten felhagytam hát a kereséssel, és elkezdtem ide-oda kószálgatni, jóízűeket szippantgatva a park friss

levegőjéből. És alig valamennyit szívtam be csupán belőle, amikor hirtelen, mintegy a semmiből testet öltve, Percy termett előttem: egy rododendronbokor mögül fordult ki, közvetlenül mellettem.

**10**

***Fuccs az eljegyzésnek!***

Ha a pofaszakáll nincs, nem hiszem, hogy ráismertem volna. Mindössze körülbelül tíz perc telhetett el azóta, hogy bedugta az arcát Dahlia néni odújának ajtaján, ám e rövid időszak alatt az egész megjelenése megváltozott. Immár nem az a vihargyepálta, kókatag kacsa volt, akitől oly kevéssel ezelőtt váltam el; időközben felélénkült és megvidámodott. Arckifejezése derűs volt, mosolya ragyogó, s viselkedése erősen emlékeztetett egy olyan férfiéra, aki hajlamos bármelyik pillanatban dzsiggtáncra perdülni. Olybá tűnt, mintha jelentékeny időt töltött volna Freddie Widgeon ama dugós-zsineges trükkjének figyelésével.

− Á, hello, Wooster! − kiáltotta vidoran, s az ember azt hihette, hogy e találkozás Bertrammal mintegy megkoronázza a napját. − Sétálgatsz?

Azt feleltem, igen sétálgatok, s ő úgy ragyogott, mintha az volna az érzése, hogy ennél bölcsebb és nagyszerűbb időtöltést keresve se találhattam volna. *Okos fickó ez a Wooster*, ezt látszott magában mondani. *Sétálni jár*.

Itt rövid szünet állt be, melynek során szeretetteljes pillantással nézett rám, s lábait kis ideig oly módon csuszatolta, mint aki tánclépéseket próbál ki. Aztán azt mondta, gyönyörű esténk van, s ezt magam is megerősítettem.

* A naplemente − szólt, az égitest felé mutatva.
* Szuper − értettem egyet, mivel az egész látóhatár merő egy színpompás lángolás volt.
* Ahogy most elnézem − mondta −, egy vers jut róla eszembe, amelyet a minap írtam a *Parnasszus* nevű lapnak. Egy kis apróság, melyet csak úgy sebtében firkantottam le. Nyilván szívesen meghallgatnád.
* Ó, hogyne!
* A címe: *Caliban és a naplemente*.
* Micsoda és a naplemente?

− Caliban8.

Azzal megköszörülte a torkát, s rákezdte:

*Álltam egy férfival*

*A naplementét nézve.*

*A levegő tele volt zümmögő nyári illatokkal, S szilaj szellő szállt alá az égből,*

*Melynek nyugati pereme vöröslőn parazsalt, Másutt meg bíborban és ametisztben*

*És aranyban és szépiában játszott; A kékje meg olyan volt,*

*Mint Heléna szemének kékje,*

*Midőn Ilium egy magas tornyában ült,*

*S az alant sötétlő görög sátrakat kémlelé. És e férfiú,*

*Ki mellettem állt,*

*Úgy bambult, mint egy tunya, féleszű állat, S imígyen szólt:*

*Hé, te!*

*Nem olyan-e épp ez a napnyugta,*

*Mint egy szelet*

*Véresen sütött marhaborda?*

Percy kinyitotta a szemét, melyet az előadás hatását fokozandó, mindvégig lehunyva tartott.

* Mint hallhattad, keserű sorok.
* Cefetül keserűek.
* Le voltam lombozva, amikor költöttem. Gondolom, ismersz egy Cheesewright nevű fickót. Írás közben ő járt az eszemben. Ténylegesen még sohasem néztem vele végig naplementét, de úgy éreztem, éppenséggel ilyesféle megjegyzést tenne, ha végignézne egyet, ha érted, mire gondolok. Igazam van?
* Abszolúte.
* Lélektelen tuskó, nem igaz?
* Velejéig lélektelen.
* Nincs benne semmi jóérzés.
* Egy fikarcnyi se.
* Pontosan jellemzem-e, ha úgy írom őt le, mint tökkelütött hólyagot?
* Abszolút pontosan.
* Hát igen − mondta −, szegény kislány már kievickélt belőle.
* Kislány?
* Florence.
* Ó, ah. Miből evickélt ki?

Percy elgondolkozva mustrálgatott, lágy pöfögéseket hallatva, mint egy serpenyő zabkása, mely hőfokának maximumát készül elérni. Olyan ember vagyok, aki jó megfigyelő- és következtetőkészséggel van megáldva, és miközben a pöfögését figyeltem, világossá vált számomra, hogy a meglehetősen közeli múltban történt valami az ügyeiben, ami úgy felkavarta a bensőjét, akár a Seidlitz-por, csupán két választási lehetőséget hagyva számára: *a)* hogy álltó helyében szétpukkanjon, vagy pedig *b),* hogy felgyülemlett érzéseit kiárassza a legelső emberi lényre, aki éppen útjába akad. Bizonyára szívesebben vette volna, ha ez az emberi lény mentes a Wooster-jellegtől, de szinte hallottam, amint magában azt mondja: „minden nem lehet az életben tökéletes”, és ő nem volt abban a helyzetben, hogy válogathasson. Végül is a *b)* alternatíva mellett döntött.

* Wooster − szólt, vállamra téve a kezét −, kérdezhetek tőled valamit? Mondta-e neked a nénikéd, hogy szerelmes vagyok Florence Craye-be?
* Igen, említette.
* Gondoltam, hogy szót ejtett róla. Nem olyan asszony, akit szűkszavúként lehetne jellemezni, bár természetesen számos kitűnő tulajdonsággal rendelkezik. Kénytelen voltam a bizalmamba avatni röviddel azután, hogy ideérkeztem, mivel megkérdezte tőlem, hogy mi a nyavalyáért járkálok olyan képpel, mint egy döglött csuka.
* Vagy mint Hamlet?
* Hamlet vagy egy döglött csuka. A kérdés jelentéktelen. Beismertem neki, hogy azért, mert emésztő szenvedéllyel szeretem Florence-t, és megtudtam, hogy azzal a tuskó Cheesewrighttal van eljegyezve. E hír úgy ért, magyaráztam a nénikédnek, mintha koponyarengető ütést kaptam volna a fejbúbomra.
* Mint Sir Eustace Willoughby.
* Tessék?
* *A rózsaszín homár rejtélyé*ben.Egy éjjel bucin nyomták akönyvtárában, és ha tőlem kérded, a komornyik volt a tettes. No, de félbeszakítottalak.
* Félbe bizony.
* Elnézést. Ott tartottál, hogy a hír úgy ért, mintha koponyarengető ütést kaptál volna a fejedre.
* Pontosan. Szédelegtem a sokkhatástól.
* Rém kellemetlen csapás lehetett.
* Az volt. Valósággal elkábított. De most… Emlékszel arra a táviratra, melyet a nagynénédtől kaptam, hogy adjam át

Florence-nek?

* Á, igen, a távirat.
* Cheesewrightól jött, s azt közli benne, hogy felbontja az eljegyzést.

Természetesen nem tudhattam, hogy ez a Percy gyerek miként fest, amikor sokkhatástól szédeleg, ám kétlem, hogy a teljesítménye felülmúlta volna az enyémet, amelyet e szavak hallatán produkáltam. A naplemente úgy imbolygott szemeim előtt, mintha simi táncot járna, s egy közeli madár, mely a vacsorájául szolgáló kukac bekebelezésével volt elfoglalva, egy pillanatig olybá tűnt, mintha két madár lenne, s mindkettő vibrált.

* Micsoda?! − gurguláztam, megrendülve talapzatomon.
* Igen, igen.
* Felbontotta az eljegyzést?
* Pontosan.
* Te jó ég! De miért?

Percy megcsóválta a fejét.

* Ah, ezt nem tudnám megmondani. Csupán azt tudom, hogy amikor Florence-t az istállóudvaron találtam, amint egy macska füle tövét csiklandozta, odamentem hozzá, és így szóltam: „Ez a távirat neked jött”, s ő azt mondta: „Igazán? Gondolom, D'Arcy küldte”, akkor megborzongtam a név hallatára, s mialatt borzongtam, ő felnyitotta a borítékot. Hosszú távirat volt, de Florence nem jutott tovább az első néhány szónál, amikor éles kiáltás hagyta el az ajkát. „Rossz hír?”, tudakoltam. Szeme megvillant, s hűvös, büszke pillantás ült ki arcára. „Egyáltalán nem”, felelte. „Pompás hír. D'Arcy Cheesewright felbontotta az eljegyzést.”
* Még ilyet!
* Ahogy mondod.
* Florence semmi egyebet nem közölt?
* Nem. Egy-két maró megjegyzést tett Cheesewrighttal kapcsolatban, melyekkel mélységesen egyetértettem, majd nagy léptekkel eltávozott a konyhakert irányába. Én pedig, elképzelheted, az örömtől mámorosan sétáltam el onnan. Bár helytelenítem ezt az újmódi hajlamot a zsargon használatára, mégse szégyellem bevallani, hogy magamban így szóltam: „Oltári spéci!” De bocsáss meg, Wooster, most el kell hogy hagyjalak. Képtelen vagyok egy helyben megmaradni.

És e szavakkal elvágtázott, mint egy musztáng, minek folytán egyedül voltam kénytelen szembenézni a megváltozott körülményekkel.

Egyre inkább nyomasztó veszélyérzettel tettem így. És ha önök most azt mondják: „De hát miért, Wooster? Hiszen minden a lehető legsimább, nem? Mit számít, ha a lány Cheesewrighttal való eljegyzését törölték, ha itt fújtat Percy Gorringe, égve a vágytól, hogy betöltse az űrt?”, akkor erre én azt felelem: „Ah, de önök még nem látták Percy Gorringe-ot!” Amivel azt akarom mondani, hogy bármilyen szeszélyes hangulatban legyen is Florence, nem tudom róla föltételezni, hogy elfogadja egy olyan férfi udvarlását, aki saját akaratából pofaszakállt visel és

naplementékről ír verseket. Messze valószínűbbnek ítéltem, hogy midőn azon kapja magát, hogy híjával van egy vőlegénynek, inkább megint a megszokottért és kipróbáltért nyújtja majd ki a kezét − azazhogy: szegény öreg Bertramért. Korábban is pontosan így tett ugyanis, és az ilyesmi hajlamos szokássá rögzülni.

Halványlila gőzöm se volt arról, mi okozhatta Stilton eme pálfordulását. Egyszerűen nem volt értelme a dolognak. Amikor utoljára láttuk, mint emlékezetes, még minden ismertetőjelét magán viselte egy olyan férfiúnak, kit a Szerelem már gúzsba kötözött selyembéklyóival. Ama búcsúmegjegyzése erre nézve minden kétséget vagy félreértést eloszlatott. A fenébe is, fickók nem szokták azt mondogatni más fickóknak, hogy négy darabra törik a gerincüket, ha pedálozni mernek imádatuk tárgyánál, hacsak nem jóval több pillanatnyi fellángolásnál, amit az illető lány iránt éreznek.

Vajon mi történhetett hát, ami elhalványította a szerelem lámpásának fényét?

Nem arról lehet-e szó, kérdeztem magamtól, hogy a bajusznövesztéssel járó feszültség túl soknak bizonyult Stilton számára? A harmadik nap tájékán megpillantotta magát a tükörben − a harmadik nap mindig kritikus időszak! −, és úgy érezte, hogy nincs az a hitvesi boldogság, amelyért érdemes lenne belevágni e kockázatos vállalkozásba? Felszólíttatván, hogy válasszon a szeretett nő és a szőrtelen felső ajak közt, megtört talán, és ez a felső ajak földcsuszamlásszerű győzelmét eredményezte?

Első kézből óhajtván megszerezni a bizalmas infót, a konyhakertbe siettem, ahol is, ha Percynek hinni lehet, Florence jelenleg tartózkodott, valószínűleg lehajtott fejjel, ide-oda sétálgatva.

Csakugyan ott időzött, és csakugyan lehajtott fejjel, jóllehet közben nem sétálgatott ide-oda. Egy piszkebokor fölé hajolt, és afféle elcsigázott módon piszkét evett. A láttomra

fölegyenesedett, s én bevezetés nélkül a dolgok közepébe vágtam.

* Mi ez az egész, amit Percy Gorringe-tól hallok? Szenvedélyes nyeléssel gyűrt le egy piszkét, ami ékes bizonyságául szolgált a feldúlt léleknek, s mindjárt láttam, miként Percy szavai alapján számítottam is rá, hogy mérgesebb, mint egy bőrig ázott pulyka. Az egész megjelenése olyan lányra emlékeztetett, aki egyévi ruhapénzét adná azért az élvezetért, hogy fejbe kólinthassa G. D'Arcy Cheesewrightot egy napernyővel. Folytattam.
* Azt állítja, repedés történt a kobozon.
* Tessék?
* Te meg Stilton. Percy szerint a koboz immár nem ugyanaz a koboz, ami korábban volt. Azt mondja, Stilton felbontotta az eljegyzést.
* Így igaz. Nagy-nagy örömömre, természetesen.
* Örömödre? Hát neked tetszik a szitu?
* Persze hogy tetszik. Melyik lány nem örülne, ha azon kapná magát, hogy váratlanul megszabadult egy olyan férfitól, akinek az arca rózsaszínű, a feje meg úgy néz ki, mintha biciklipumpával fújták volna fel?

Ráncba szaladt a homlokom. Meglehetősen gyors észjárású fickó vagyok, s tüstént láttam, hogy ezek nem a szerelem szavai. Úgy értem, ha Júlia szájából effélét hallanál elhangozni Rómeóról, legott aggódva vonnád fel a szemöldököd, és eltűnődnél, hogy vajon minden rendben van-e az ifjú pár körül.

* De hiszen amikor én utoljára láttam, még minden tök oké-zsokénak tűnt. Meg mertem volna rá esküdni, hogy a srác, ha mégoly vonakodva is, de beletörődött a bajusznövesztésbe.

Florence újabb piszkéért hajolt le.

* Ennek bajuszokhoz semmi köze − mondta, ismét fölmerülve a felszínre. − Az egész egyedül annak a ténynek tulajdonítható, hogy D'Arcy Cheesewright egy alávaló, hitvány, alattomos, settenkedő, mások után kémkedő, megvetni való féreg −

folytatta, összeszorított fogai közül szűrve a szavait. − Tudod, mit csinált?

− Sejtelmem sincs.

Florence újabb szem piszkével frissítette föl magát, s a felsőbb régiókba visszatérve, néhány lángcsóvát fújt ki orrlyukain.

* Tegnap besompolygott abba az éjszakai mulatóba, és tudakozódott.
* Uramisten!
* Igen. El se hinnéd, hogy egy férfi ennyire mélyre tudjon süllyedni, de ő lefizette a személyzetet, és megengedték neki, hogy belepillantson a főpincér előjegyzési naplójába, melyből megtudta, hogy aznap éjszakára egy asztal volt foglalva a nevedre. Ez megerősítette az aljas gyanakvásában. Kiderítette, hogy én is ott voltam veled. Megítélésem szerint − tette hozzá Florence, újfent alámerülve a pöszmétebokorba s elkezdve azt megfosztani a tartalmától −, egy embernek attól lesz ilyen romlott, kémkedésre hajlamosító észjárása, ha rendőrként működik.

Azt hiszem, egyáltalán nem túlzás úgy fogalmaznom, hogy a hallottak valósággal elborzasztottak. Egyszersmind azonban ámulatba is ejtettek, ugyanis a reveláció erejével hatott rám, hogy egy pöffeteg képű pupák, mint ez a Stilton, ilyen hátborzongatóan penge detektívteljesítményre lehetett képes. A fizikumát, szó, ami szó, mindig is tiszteltem, ám ami az észbelieket illeti, abban a hiszemben voltam, hogy ezek a fickó abbéli képességében, hogy egyetlen csapással le tud taglózni egy ökröt, többé-kevésbé ki is merülnek. Egyetlen másodpercig se tételeztem volna fel róla olyan bámulatos kombinálókészséget, amely nagy valószínűséggel még magát Hercule Poirot-t is arra késztette volna, hogy egy hökkent „Nocsak!”-ot hallatva kapkodjon levegő után. Ebből is jól kiviláglik, hogy az embernek soha nem szabad alábecsülnie valakit pusztán azért, mert az egy életet szentel annak, hogy evezőket merítsen alá és huzigáljon ki folyókból, ez körülbelül a legbuggyantabb időtöltés lévén, amit csak el lehet képzelni.

Ez a teljesen váratlan alattomosság, miként Florence is rámutatott, kétségkívül annak az eredménye, hogy a srác, ha csupán rövid ideig is, de tagja volt a rendőri testületnek. Föltételezem, hogy miután az újoncnak kiutalják az egyenruháját és a szolgálati csizmáját, a fejesek félrevonják és megtanítják egynémely olyan dologra, melyeknek nagy valószínűséggel jó hasznát veheti majd választott szakmájában. Stilton, ez nyilvánvaló volt, jól megtanulta a leckéjét, és ha módja nyílna rá, alkalmasint annak is bizonyságát adná, hogy mesteri módon ért a vérnyomelemzéshez és a cigarettahamu-gyűjtéshez is.

Azonban a helyzet ezen aspektusának pusztán csekély figyelmet szenteltem. Gondolataim egy −, mint Jeeves mondaná − jóval nagyobb horderejű és nyomatékú valami körül összpontosultak. B. Wooster helyzetére célzok, amely most, hogy ez utóbb megnevezett mindent tudott, meglehetősen rázósnak tűnt. Florence, mostanra degeszre falván magát piszkével, épp nekiindult, hogy elpályázzon a helyszínről, ám egy éles „Ácsi!”-val megtorpanásra késztettem.

* Az a távirat − szóltam.
* Nem akarok róla beszélni.
* De én igen. Rólam volt-e benne valami?
* Ó, igen, méghozzá bőven.

Nyeltem néhányat, s ujjamat körbejártattam a gallérom mentén. Tehát sejtelmeim beigazolódtak.

* Tett-e célzást bármiféle, velem kapcsolatos tervére?
* Azt írta, öt darabra fogja törni a gerincedet.
* *Ötre*?
* Úgy rémlik, ötöt említett. De ne hagyd, hogy megtegye − mondta Florence melegen, és természetesen jóleső érzés volt tudni, hogy helyteleníti a tervet. − Gerinceket tördelni darabokra! Még soha nem hallottam ilyesmiről. Szégyellhetné magát!

Azzal megindult a ház irányába, olyanszerű járással, mint egy görög sorstragédia királynője az egyik különösen rossz napjának reggelén.

Mostanra, ahogy Jeevestől hallottam fogalmazni, homályba hullt a sürvedő határ9, és közelgett az óra, amikor felhangzik az átöltözésre figyelmeztető gongszó. Ám noha jól tudtam, micsoda meggondolatlanság bármikor is elkésni Anatole vacsorájáról, nem voltam képes rászánni magam, hogy bemenjek és felöltsem a jó öreg szmokingot. Oly sok minden töltötte be szorgos elmémet, hogy egyfajta bódulatban leledzettem. Az éjszaka szárnyas teremtményei újra meg újra körém gyűltek, hogy egy pillantást vessenek rám, majd ismét tovatűntek, de moccanatlan maradtam, gondolataimba merülve. Egy fickónak, akit egy olyannyira veszedelmes briganti üldöz, mint amilyen D'Arcy Cheesewright, minden gondolkozásra szüksége van, amire csak sort tud keríteni.

És ekkor, teljesen váratlanul, az éjszakából, mely sötét lepel gyanánt beburkolt, egy fénysugár szüremlett elő. Nőttön-nőtt, terjedezett, az egész látóhatárt bevilágítva, és rádöbbentem, hogy mindent összevéve, voltaképp rózsásnak mondható a helyzetem.

Tudják, amit mindmostanáig elmulasztottam meglátni, az az a tény volt, hogy Stiltonnak gőze sincs arról, hogy én most Brinkleyben időzöm. Abban a hitben lévén, hogy a metropoliszban vagyok, nyilván épp ott veti ki utánam a húzóhálót. Ellátogat a jó öreg lakásra, becsönget, s miután nem nyitnak ajtót, csalódottan visszavonul. Aztán felkeresi a Parazitát, arra számítva, hogy majd magam is bekukkantok, ám végül, hogy mégse kukkantottam be, megint csak csalódottan elkullog. „Nem jön a bitang”, mondogatja magában, kétségkívül fogcsikorgatva, amivel persze az égvilágon semmire sem megy.

Arra pedig, hogy ide, Brinkleybe látogasson, a történtek után természetesen semmi esély sem volt. Egy férfi, aki felbontotta az eljegyzését, nem utazik le a vidéki udvarházba, amelyben az exjegyese tartózkodik. Jól mondom? Naná, hogy nem tesz ilyet.

Ha e pillanatban létezett olyan pontja a földgolyónak, amelyről teljes biztonsággal lehetett tudni, hogy abszolúte Cheesewright-mentes, hát ez a pont Brinkley Court volt, a Worcestershire grófságbeli Brinkley-cum-Snods-field-in-the-Marsban.

Végtelen megkönnyebbüléssel nyakam közé kaptam hát a lábam, s dallal az ajkamon a szobámba siettem. Jeevest odabent találtam, ha ténylegesen nem is stopperórával a kezében, de láthatóan enyhe fejcsóválással az ifjú gazda pontatlansága miatt. A bal szemöldöke észrevehetően rezgedezett, midőn beléptem.

* Igen, tudom, hogy késésben vagyok, Jeeves − mondtam, elkezdvén lehányni magamról a szerkót. − Sétálni voltam.

Elnézőleg fogadta a magyarázatot.

* Teljesen megértem önt, uram. Magam is úgy véltem, hogy mivel oly kellemes az este, ön bizonyára élvezettel kóborol egyet a parkban. Mondtam is Mr. Cheesewrightnak, hogy kétségkívül ez lehet az oka az ön távollétének.

**11**

***Egy karakteres szivar aromája***

Ingembe félig belebújt pózban megdermedtem, mint azon fickók egyike a régi tündérmesékben, akik oldalvást fordulva mágusokkal beszélgetnek, és varázslat bocsáttatik rájuk. Füleim úgy fölmeredtek, akár egy drótszőrű terrieré, és alig tudtam elhinni, hogy jól hallok.

* Mr. Csics? − rebegtem. − Hogyan, Jeeves?
* Uram?
* Nem értem magát. Azt mondja… azt kívánja értésemre adni… ténylegesen azt állítja, hogy Stilton Cheesewright a helyszínen tartózkodik?
* Igen, uram. Nem sokkal ezelőtt érkezett meg gépkocsijával. Itt várakozva találtam. Abbéli óhajának adott kifejezést, hogy találkozhassék önnel, és bosszankodni látszott az ön folyamatos távolléte miatt. Végül is, tekintettel a vacsoraidő közeledtére, eltávozott. Ahogy a megjegyzéseiből kivettem, azt reméli, hogy az étkezés végeztével sikerül majd érintkezésbe lépnie önnel.

Némán magamra öltöttem az inget, s elkezdtem megkötni a kravátlit. Minden porcikám remegett: részint a nyugtalanság, ám még inkább a jogos méltatlankodás okán. Ha azt mondom, úgy éreztem, hogy ez már mégiscsak sok, aligha ferdítem el igaztalanul a tényeket. Mit akarok belőle kihozni, noha D'Arcy Cheesewrightot nyers fából faragott mandrónak ismertem, azaz éppenséggel olyasvalakinek, akiben, mint Percy mondta, egy naplemente szemlélése csupán azt a gondolatot képes ébreszteni, hogy az mennyire hasonlít egy szelet véresen sütött marhabordához, mindamellett az embernek mégoly nyers fából faragott mandróktól is okvetlenül joga van elvárni bizonyos finomságot és jóérzést, meg ilyesmiket. Az eljárásról, melynek során, hogy úgy mondjam, egyik kezével felbontotta az eljegyzését Florence-szel, a másikkal pedig ráerőltette a társaságát e leányra, az volt a véleményem, miként bármely

más, jóérzésű ember is hasonlóképp vélekedett volna róla, hogy az körülbelül oly mértékben súrolja az illetlenség határát, amennyire csak azt súrolni lehet.

* Ez egyszerűen gyalázat, Jeeves! − fakadtam ki. − Hát halvány fogalma sincs annak a hájfejű hólyagnak arról, hogy mi illik? Nem szorult belé se tapintat, se józan belátás? Tudomása van-e magának arról, hogy pont ma délután történt, hogy az a nyomorult, távirat útján − amelyről egyébként igen alapos okom van föltételezni, hogy durva sértésektől hemzsegő förmedvény −, felbontotta az eljegyzését Lady Florence-szel?
* Nincs, uram. Nem értesültem róla. Mr. Cheesewright nem avatott a bizalmába.
* Alighanem útközben állhatott meg, hogy megfogalmazza a közlendőjét, mert az nem sokkal azelőtt érkezett meg, mint ő maga. Módfelett furcsállom, hogy épp távirat útján látta célszerűnek továbbítani, ezáltal élete legjóízűbb röhögésére fakasztva valamely postai hivatalnokot. És ezek után még van bőr a képén idecsörtetni! Ez aztán már, Jeeves, tényleg mindennek a teteje! Nem akarok drasztikusan fogalmazni, de

D'Arcy Cheesewright viselkedésére csupán egyetlenegy szó van: a „bárdolatlan”. Mit skubizik olyan kiguvadt szemmel? − kérdeztem, észrevéve, hogy pillantása jelentőségteljes módon szegeződik rám.

Hűvös szigorral a hangjában felelt.

* A nyakkendője, uram. Attól tartok, nem üti meg a mértéket.
* Olyan pillanat ez, amikor muszáj nyakkendőkről beszélni?
* Igen, uram. A cél a tökéletes pillangóalakzat elérése, és ezt önnek nem sikerült megvalósítania. Szíves engedelmével megigazítanám.

Így is tett, és bár meg kell mondanom, kitűnő munkát végzett, tovább folytattam a sopánkodást.

* Tisztában van-e azzal, Jeeves, hogy az életem veszélyben forog?
* Valóban, uram?
* Biztosíthatom róla. Az az izomagyú… G. D'Arcy Cheesewrightra célzok… szabályszerűen kinyilvánította abbéli szándékát, hogy öt darabra törje a gerincemet.
* Valóban, uram? És miért tette?

Birtokába juttattam a tényeknek, mire ő annak a véleményének adott hangot, hogy a dolgok állása nyugtalanító.

A csúnya pillantásaim egyikével meredtem rá.

* Maga mindössze eddig hajlandó elmenni, Jeeves?
* Igen, uram. Fölöttébb nyugtalanító.
* Hohó! − kiáltottam, Stilton szókészletéből kölcsönözve, és épp azt készültem hozzátenni, hogy ha nem jut eszébe jobb szó annak érzékeltetésére, ami valószínűleg a legrémségesebb kalamajka, mely az emberi faj történetében valaha is megesett, akkor örömest beszerzem neki a saját költségemre a Roget-féle *Szinonimaszótár*t,amikor megszólalt a gong, és el kelletttűznöm vályú iránt.

Ama Brinkley Court-beli első vacsorámra nem éppen mint a legkellemesebb emlékeim egyikére tekintek vissza. A sors iróniájából − a körülményeket tekintve nyugodtan mondhatom így − Anatole, a fazekak és serpenyők e varázslója a legfelségesebb alkotásainak egyikét hozta létre. Ha emlékezetem nem csal, az alábbi menüt szolgálta fel a társaságnak:

*Le Caviar Frais*

*Le Consommé aux Pommes d'Amour*

*Les Sylphides á la créme d'Ecrevisses*

*Les sültlazac-falatkák*

*Le valamilyen szárnyasfajta rósejbnivel*

*Le fagylalt*

és hát, természetesen, *les fruits* és *le café,* ám ami a Wooster-lélekre tett hatását illeti, akárha megannyi marhahúskonzerv is lehetett volna. Nem azt mondom, hogy kóstolatlanul toltam félre, ahogy Dahlia néni megfogalmazása szerint Percy tette a

napi fejadagjával, de az egymást követő fogások megkeseredtek a számban. Az asztal túloldalán ülő Stilton látványa egyszerűen eltompította az étvágyat.

Gondolom, csupán a képzelet játéka volt, de úgy tűnt, mintha az ipse mind fölfelé, mind oldalirányban tetemes mértékben gyarapodott volna, amióta utoljára láttam, és a lazacszínű arcán vibráló kifejezés túlontúl is világosan árulkodott a gondolatokról, melyek kitöltötték az elméjét, ha ugyan lehet így nevezni. Az étkezés folyamán vagy nyolc-tíz csúnya pillantást vetett rám, de azon a kezdeti megjegyzésén kívül, hogy reméli, később majd módja nyílik beszélni velem, egyebet nem szólt hozzám.

Sőt, ha már itt tartunk, a társaság többi tagjához sem. A magatartása mindvégig egy gyilkosságra készülő süketnémáéra emlékeztetett. A Trotter némber, aki a jobbján ült, igyekezett őt egy sagával szórakoztatni Mrs. Alderman Blenkinshop erősen vitatható viselkedéséről, melyet egy nemrégiben rendezett jótékony célú templomi bazárban tanúsított, ám Stilton válasz gyanánt pusztán arra szorítkozott, hogy úgy bambult rá, mint egy tunya, féleszű állat, ahogy Percy fogalmazott volna, s némán lapátolta magába az ennivalóját.

Jómagam Florence mellett foglalván helyet, aki keveset beszélt, csak ült, hűvös és büszke arcot vágva és kenyérgalacsinokat gyúrva, bőségesen volt időm a gondolkozásra az eszem-iszom folyamán, és mire a kávé megérkezett, kifőztem tervemet és tökéletesítettem stratégiámat. Midőn végül Dahlia néni megfújta a sípot, jeladásul a gyengébbik nem képviselői számára, hogy felszívódhatnak és a férfiakat magukra hagyhatják a portóival, távozásukat arra használtam ki, hogy a franciablakon át szép csöndesen kisuttyanjak a kertbe, s már jócskán a szabadban voltam, mielőtt még a körmenet első tagja átlépte volna a küszöböt. Hogy ez az ügyes sakkhúzás csalt-e vagy sem rekedt üvöltést Stilton ajkára, nem tudnám biztosan megmondani, de úgy rémlett, mintha hallottam volna valamit, ami úgy hangzott, mint egy erdei farkas

ordítása, midőn beüti a lábát egy kődarabba. Nem vesződve azzal, hogy visszamenjek és megkérdezzem tőle, mondott-e valamit, egyenesen a tágas park felé vettem az irányt.

Ha a körülmények másmilyenek lettek volna, mint amilyenek − persze nem mintha erre valaha is lenne példa −, nem csekély élvezetet merítettem volna ezen esti kószálásból, mert a levegő tele volt zümmögő nyári illatokkal, és szilaj szellő szállt alá az égből, mely bőségesen be volt hintve csillagokkal. Ámde ahhoz, hogy méltányolni tudj egy csillagfényes kertet, meglehetősen nyugodt lelkiállapotra van szükséged, márpedig az enyémtől mi sem állt távolabb, mint a nyugodtság.

Mitévő legyek hát? − kérdezgettem magamtól. Úgy tűnt, hogy amennyiben épségben kívánok megőrizni egy becses hátgerincet, akkor járok el a legbölcsebben, ha másnap reggel első dolgom lesz bevágni magam a kétülésesbe, aztán irány a nyílt térségek. Teljesen nyilvánvaló volt, hogy a jelenlegi állapot fenntartása hallatlan mérvű és nagyon nemszeretem serénységet követelne meg tőlem, mivel csupán a leglankadatlanabb mozgékonyság tanúsítása révén remélhettem, hogy sikerül elillannom Stilton elől, és meghiúsítanom baljós célkitűzéseit. Világosan láttam, hogy időmnek igen tetemes részét lennék kénytelen azzal tölteni, hogy ifjú szarvasbikák vagy őzek módjára száguldozzam le s föl domboldalakon, hol a gyógyfüvek tenyésznek, ahogy egyszer Jeevest hallottam fogalmazni, márpedig a Woosterek nehezményezik, ha szarvasbikák és őzek szintjére kell lealacsonyodniuk, legyenek azok akár ifjak, akár előrehaladott korúak. Szorult belénk ugyanis önérzet.

Éppen eldöntöttem, hogy másnap tovatűnök, mint hó a hegytetőről, és egy időre elhúzom a csíkot Amerikába vagy Ausztráliába, vagy a Fidzsi-szigetekre, vagy valamely egyéb távoli helyre, amikor a zümmögő nyári illatok egy karakteres szivar aromájával gyarapodtak, s homályos körvonalú alak közeledtére lettem figyelmes. Egy feszült pillanatot követően, melynek során Stiltonnak véltem a jövevényt, és

nekigyürkőztem, hogy bedobjak egy keveset ama „ifjú-szarvasbika-vagy-őz”-szerű rutincselekvésből, végül is sikerült megállapítanom a kilétét. Csupán Tom bácsi volt, az esti barangolását végezte.

Tom bácsi roppant mód szeret a kertben barangolni. Szürkülő hajú és sárgásbarna arcú férfi létére − persze nem mintha ennek bármiféle köze is lenne a dologhoz, csak úgy megemlítem − mindenkor szívesen időzik a bokrok és virágok között, legkivált ilyenkor, e kései órában, mivel enyhe fokú álmatlanságban szenved, és a törzsi gyógyító varázsló azt tanácsolta neki, hogy egy lefekvés előtti rövidke séta a friss levegőn hasznára válna.

A láttomra megállt, hogy személyazonosítást végezzen. − Te vagy az, Bertie fiam?

Miután ezt helybenhagytam, füstöt bocsátva ki magából, továbbindult.

* Mért hagytál el bennünket? − kérdezte, a vacsoraasztaltól való gyors megpattanásomra célozva.
* Ó, csak úgy, gondoltam, járok egyet.
* Nos, nem sokat vesztettél. Micsoda brancs! Attól a Trotter pasastól a rosszullét kerülget.
* Ó, igazán?
* A mostohafia, Percy láttán úgyszintén.
* Ó, igazán?
* Azt a Cheesewright fickót pedig látni se bírom. Mindnyájuktól a rosszullét kerülget − mondta Tom bácsi. Nem éppen azon házigazdák közé tartozik, akikről valamely vígopera vidám fogadósának első felvonásbeli belépője jut az ember eszébe. Rosszul leplezett undorral mustrálgatja a fedele alatt összegyűlt vendégeknek legalább kilencvennégy százalékát, s ideje nagy részét azzal tölti, hogy igyekszik elkerülni őket. − Ki hívta meg ide ezt a Cheesewrightot? Gondolom, Dahlia, ámbár hogy miért, azt soha nem fogjuk megtudni. Az egyik legtenyérbemászóbb képű ifjú pokolfajzat, akit valaha is láttam. De hát Dahlia már csak ilyen. Egyszer még azt a rémes Agatha

nővérét is képes volt meghívni. És ha már Dahliáról van szó, Bertie fiam, meg kell mondanom, hogy aggódom miatta.

* Hogyhogy?
* Rendkívüli módon aggódom. Azt hiszem, bujkál benne valami nyavalya. Neked nem tűnt furcsának a viselkedése, amióta itt vagy?

Eltűnődtem.

* Nem, nem hinném − feleltem. − Nekem nagyjából ugyanolyannak tűnt, mint mindig. Hogy érted azt, hogy furcsa?

Aggodalmas mozdulatot tett a szivarjával. Ő meg az agg rokon egy gyengéd szeretettől áthatott, érzelmileg összeforrott pár.

* Nem sokkal ezelőtt benéztem a szobájába, hogy megkérdezzem tőle, nem volna-e kedve sétálni egyet. Azt felelte, nemigen érez rá hajlandóságot, mert valahányszor esti sétára megy, mindig lenyel néhány molylepkét meg muslincát, meg ilyesmit, és úgy hiszi, ez aligha tenne jót neki egy bőséges vacsora után. Ezután még elfecserésztünk erről-arról, amikor egyszerre csak teljesen elgyengülni látszott.
* Úgy érted, elalélt?
* Nem, azt nem mondanám. Ténylegesen nem alélt el, továbbra is függőleges testhelyzetben maradt. De megtántorodott, s kezét a fejtetőjéhez szorította. Úgy elfehéredett, akár egy kísértet.
* Ez fura.
* Nagyon. Aggodalom szállt meg. Egyáltalán nem vagyok nyugodt az egészségi állapotát illetően.

Elméláztam.

* Nem lehetséges, hogy valami, amit mondtál neki, zaklatta fel?
* Képtelenség. Éppen arról a Sidcup nevű fickóról beszéltem, aki holnap idejön, hogy megtekintse az ezüstnemű-gyűjteményemet. Ugye még sosem találkoztál vele?
* Nem.
* Eléggé lökött alak − mondta Tom bácsi, aki köreinek legtöbb tagját lökött alakoknak tartja −, de szemlátomást széles körű

ismeretei vannak a régi ezüsttárgyakról meg az ékszerekről, meg minden efféléről, és végül is csak vacsorára jön, hála a jó Istennek − tette hozzá a maga vendégszerető módján. − Na de a nénikédről beszéltem. Mint mondtam, megtántorodott, és úgy elfehéredett, mint egy kísértet. Tény és való, hogy az utóbbi időben túlhajszolta magát szegény. Ebben az újságja a ludas, az a *Madame Hálóinge* vagy mi a csuda a neve. Önmaga árnyékává válik miatta. Ostoba szamárság. Mi a kórságot akar egy hetilappal? Én leszek a legboldogabb, ha sikerül eladnia ennek a Trotter pasasnak, és végre megszabadul attól a nyüves vacaktól, mert eltekintve attól, hogy Dahlia önmaga árnyékává válik miatta, nekem egy vagyonba kerül a fönntartása. Csak nyeli a pénzt vég nélkül, akár egy feneketlen kút.

Ezután egy darabig meglehetős hévvel szónokolt a jövedelemadóról meg a pótadóról, majd puhatolódzó jellegű javaslatot téve arra, hogy másnap reggel korai időpontban találkozzunk a kajaosztáshoz való sorakozón, elpályázott, s tovatűnt az éjszakában. Én pedig, úgy érezvén, hogy az idő immár kellően későre jár ahhoz, hogy biztonságban visszavonulhassak a szobámba, arrafelé vettem az utam.

Miközben elkezdtem magamra ölteni valami lengét, tovább törtem a fejem azon, amit Tom bácsi Dahlia néniről mondott. Azon vettem észre magam, hogy össze vagyok zavarodva. Bár vacsora alatt, szó ami szó, mindvégig figyelmetlen voltam és szórakozott, úgy éreztem, még ennek ellenére is észrevettem volna, ha a nénin bárminemű jele mutatkozik annak, hogy sorvasztó betegség vagy efféle emészti. Amennyire vissza tudtam emlékezni, a tőle megszokott lendülettel és élénkséggel látszott elvermelni az étlapon szereplő különféle fogásokat. Mindazonáltal Tom bácsi azt állította róla, hogy úgy elfehéredett, mint egy kísértet, ami olyannyira vörös arccal, mint amilyen a nénié, korántsem egyszerű feladat.

Fura egy ügy, hogy azt ne mondjam: rejtélyes.

Még mindig ezen morfondíroztam, s kíváncsi voltam, vajon

Osborne Cross, *A rózsaszín homár rejtélye* rendőrkopója mit

tudna kihámozni belőle, amikor meditációmból a kilincsgomb elfordítása zökkentett ki. Ezt az ajtótáblán való erőteljes dörömbölés követte, s rádöbbentem, milyen bölcsen jártam el, amikor bezárkóztam éjszakára. A hang ugyanis, amely most felharsant, Stilton Cheesewrighté volt.

− Wooster!

Felálltam, letettem a *Homár*t, melybe épp belemerülni készültem, s ajkamat a kulcslyukhoz vittem.

* Wooster!
* Jó, jó, aranykomám − mondtam hűvösen −, elsőre is hallottam. Mit akarsz?
* Pár szót váltani veled.
* Nos, erre most istenuccse nem lesz módod. Hagyj magamra, Cheesewright. Egyedüllétre vágyom. Enyhe fejfájás gyötör.
* Biztos, hogy nem enyhe lesz, ha én a kezembe kaparintalak.
* Ah, csakhogy nem fogsz a kezedbe kaparintani − riposztoztam szellemesen, s fotelomba visszatérve, abban a kellemes tudatban folytattam irodalmi tanulmányaimat, hogy sikerült őt lefőznöm a szópárbajban. Az ajtón keresztül néhány becsmérlő kifejezéssel illetett, majd némi további dörömbölést és kilincsrázást követően elkotródott, semmi kétség, szörnyűséges szitkokat mormolva.

Körülbelül öt perccel később történt, hogy újabb kopogtatás hangzott fel az ajtón, ezúttal oly lágy és tapintatos, hogy semmi nehézséget sem okozott az azonosítása.

* Maga az, Jeeves?
* Igen, uram.
* Egy pillanat.

Miközben keresztülmentem a szobán, hogy beengedjem, meglepetéssel tapasztaltam, hogy alsó végtagjaimat mintha csak kifilézték volna. Az iménti vendégemmel folytatott szócsata jobban megviselt, mint gondoltam.

* Épp Stilton Cheesewright járt nálam látogatóban, Jeeves − mondtam.
* Valóban, uram? Remélem, kedvező eredménnyel.
* Igen, eléggé paffá tettem szegény jámbor lelket. Azt hitte, csak úgy akadálytalanul behatolhat szentélyembe, és piszokul meg volt lepve, midőn ajtómat zárva találta. Ám az epizód mindazonáltal kissé elgyöngített, és örülnék, ha elő tudna nekem ásni egy szódás whiskyt.
* Hogyne, uram.
* És spóroljon a szódával. Ki is az a cimborája, akiről a minap mesélt nekem, tudja, akinek az ereje tíz máséval vetekszik?
* Egy Galahad nevű úriember, uram. Abban viszont tévedni tetszik, hogy személyes jó barátom az illető. A néhai Lord Alfred Tennyson egyik költeményében szerepel ugyanis.
* Az lényegtelen, Jeeves. Mindössze azért hoztam szóba, mert szeretném, ha ennek a szódás whiskynek az ereje tíz másikéval vetekedne. Úgyhogy ne remegjen a keze, miközben kitölti.
* Igenis, uram.

Azzal elindult karitatív küldetésére, én pedig újból nekiveselkedtem a *Homár*nak. Ám alig kezdtem hozzá a bűnjelgyűjtéshez és a gyanúsítottak meginterjúvolásához, amikor megint csak félbeszakítottak. Súlyos ököl vágódott az ajtónak, kellemetlenül döngő hangot keltve. Abban a hiszemben, hogy a látogatóm ismét Stilton, épp fölkelni készültem, hogy, mint korábban, megrójam őt a kulcslyukon keresztül, amikor a külső térségekből kiáltás harsant, éspedig oly zengő és energiától duzzadó, hogy csupán olyasvalaki ajkáról eredhetett, aki vadászkopók és rókák között sajátította el társalgási stílusát.

* Dahlia néni?
* Nyisd ki ezt az ajtót! Így tettem, s ő becsörtetett.
* Jeeves hol van? − kérdezte oly nyilvánvaló izgatottsággal, hogy nem csekély riadalommal néztem rá. Annak fényében, amit Tom bácsi mondott a rozoga állapotáról, csöppet sem tetszett nekem ez a lázas felindulás.
* Valami baj van? − kérdeztem.
* De baj ám, Bertie öcsém, meghiszem azt! − hanyatlott le a sezlonra az éltes rokon, és úgy festett, mintha bármelyik

pillanatban hajlamos lenne megpukkadni. − Cefetül benne vagyok a csávában, és csak Jeeves mentheti meg a nevemet attól, hogy merő sárrá váljék az otthonomban. Kerítsd elő azt a pasast, de tüstént, és vedd rá, hogy izzítsa föl az agyvelejét, ahogy korábban még soha.

**12**

***Munkában az endoszkóp***

A kontyát gyengéden cirógatva igyekeztem őt megnyugtatni.

* + Jeeves egy percen belül itt lesz − mondtam −, és bizonyára a varázspálcája egyetlen suhintásával mindent rendbe hoz. Hadd hallom hát, vén rezgőnyárfa-levelem, mi a gond?

Akkorát nyelt, mint egy fültövön csapott bulldogkölyök. Ritkán láttam még izgatottabb nagynénit.

* + Tomról van szó!
  + Mármint az erre a névre hallgató nagybácsikámról?
  + Az ég szerelmére, hát szerinted hány Tom van ebben a kócerájban? − tért vissza a néni a szokásos, erőteljes stílusához.
* Igen. Thomas Portarlington Traversről, a férjemről.
  + Portarlington? − kérdeztem, enyhén megütközve.
  + Nem sokkal ezelőtt bekacsázott a szobámba.

Értelmesen bólintottam. Még élénken éltek bennem a Tom bácsi által elmondottak. A sztori e pontján tett róla említést, ha még emlékeznek, hogy észrevette, amint a néni a fejtetőjéhez szorítja kezét.

* Értem. Igen, eddig világos. Színhely: a szobád. Üldögélés közben találnak. Belép − pontosabban bekacsázik − Tom bácsi. Na és ezután?

A néni egy darabig csöndben volt. Aztán, az ő fogalmai szerint suttogásnak számító hangerővel, beszélni kezdett. Vagyis úgy értem, jóllehet a vázák a kandallópárkányon összekoccantak tőle, a mennyezetvakolatot azért nem késztette hullásra.

* Legjobb lesz, ha elmondom neked az egészet.
* Tégy így, agg rokon. Pakolj ki vele, bármi legyen is az. Megint nyelt egy nagyot, taslival büntetett bulldogkölyök

módjára.

* Nem hosszú történet.
* Annál jobb − mondtam, mivel az idő későre járt, és zsúfolt nap volt mögöttem.
* Ugye emlékszel, miről beszélgettünk ma este, miután ideértél… Bertie, te visszataszító csúfság − kanyarodott el hirtelen a néni mondandójának fő sodrától −, ez a takonyfogód a legförtelmesebb dolog, amit valaha is láttam, a rémálmaimat leszámítva. Az ember egy másik, szörnyűséges világban érzi magát a láttára. Mi ütött beléd, hogy ilyen meggondolatlan lépésre ragadtattad magad?

Kissé szigorúan vontam össze a szemöldököm.

* Ejnye már! Sose törődj te az én takonyfogómmal, öreg csont. Hagyd csak békén, és cserébe az is békén hagy téged. Mit mondtál, amikor ma este beszélgettünk?

Mélázó bólogatással fogadta a korholást.

* Na igen, nem szabad mellékvágányra térnem. A tárgynál kell maradnom.
* Így igaz.
* Mikor ma este beszélgettünk, azt mondtad, kíváncsi vagy, hogy tudtam kicsiklandozni Tomból annak a Daphne Dolores Morehead folytatásosnak az árát. Emlékszel?
* Hogyne. És azóta is furdal a kíváncsiság.
* Nos hát, teljesen egyszerű a dolog. Nem sikerült.
* He?
* Tom nem adott egy huncut kanyit se.
* Akkor honnan…
* Megmondom neked, hogy honnan. Elzálogosítottam a gyöngy nyakékemet.

Félelemmel vegyes tisztelettel meredtem rá. Minthogy az ismeretségem e nővel ama napokig nyúlik vissza, amikor még csecsemő voltam, ki dajkája karján picsog és öklendezik (ha megbocsátják nekem ezt a kifejezést), az a meggyőződés alakult ki bennem róla, hogy a vezérlő elve az életben így hangzik: „Minden megengedett”, ám e fejlemény még olyasvalaki esetében is meglehetősen meredeknek tűnt, akinek számára mindig is a csillagos ég volt a határ.

* Elzálogosította-a-a-d? − hüledeztem.
* El.
* Úgy érted, zálogba tetted? Stokiba vágtad? Becsaptad a zaciba?
* Úgy van. Ez volt az egyetlen lehetőségem. Muszáj volt megszereznem azt a folytatásost, hogy a lap értékét megnöveljem, és hát Tom mereven elzárkózott attól, hogy akár egy ötöst is kiadjon ama vérszívó Morehead arany utáni sóvárgásának csillapítására. „Képtelenség, képtelenség”, hajtogatta egyre. „Teljesen ki van zárva, teljesen ki van zárva.” Így hát felsurrantam Londonba, elvittem a nyakláncot Aspinallékhoz, megbíztam őket, hogy készítsenek róla egy utánzatot, aztán elmentem a zálogoshoz. Nos, amikor „zálogos”-t mondok, képletesen használom e szót, ugyanis az a derék fickó ennél sokkal magasabb rendű minősítést érdemel. Inkább pénzkölcsönzőnek nevezném.

Füttyentettem.

* Ezek szerint a holmi, amelyet ma délelőtt átvettem a részedre, hamisítvány?
* Tenyésztett gyöngyből van.
* Uramatyám! − kiáltottam fel. − Ti, nagynénik aztán megéritek ám a pénzeteket! − Tétováztam egy keveset. Nem akaródzott megsebeznem e gyöngéd lelket, kivált egy olyan pillanatban, amikor aggodalom gyötri valami miatt, de úgy éreztem, unokaöccsi kötelességem rámutatni a bökkenőre. − Na és ha… tartok tőle, hogy ezzel most elrontom a napod, na de mi történik majd, amikor Tom bácsi rájön a dologra?
* Látod, épp ez a gond.
* Mindjárt gondoltam.

A néni immár harmadízben nyelt akkorát, mint egy fültövön csördített bulldogkölyök.

− Ha nem lennék ilyen átkozottul peches, Tom egymillió év alatt se jött volna rá. Hiszen ő, egyem meg a szívét, még a Koh-i-noor-gyémánt meg valamely olcsó, zsibvásári csingilingi közt se tudna különbséget tenni.

Értettem, mire céloz a néni. Tom bácsi, mint már említettem, szenvedélyes gyűjtője a régi ezüsttárgyaknak, és semmi sincs,

amit ne tudna a fali gyertyatartókról, a fémhártyával bevonás kulisszatitkairól, a cikornyadíszítésekről meg a szalagkoszorúkról, viszont az ékszerek világa, miként a férfinem túlnyomó többségének, csukott könyv a számára.

* De holnap este rá fog jönni, és azt is megmondom neked, hogy miért. Említettem már, hogy nem sokkal ezelőtt bejött a szobámba. Nos, néhány percig igen kellemesen és pajtásias hangnemben eltrécseltünk erről-arról, amikor Tom hirtelen… Ó, te magasságos Isten!

Újabb együttérző burasimogatásban részesítettem.

* Szedd össze magad, agg rokon. Mit csinált hirtelen a bácsi?
* Azt közölte, hogy ez a Lord Sidcup, aki holnap érkezik, nem csupán ezüstneműbuzi, hanem nagy ékszerszakértő is, ezért meg fogja őt kérni, hogy vessen egy pillantást a nyakláncomra.
* Jesszusom!
* Azt mondta, igen erős a gyanúja, hogy azok a rablók, akik eladták neki, kihasználták a járatlanságát, és jóval többet számítottak fel érte a tényleges értékénél. Sidcup, mondta, majd képes lesz őt felvilágosítani ez ügyben.
* Uramatyám!
* Mind a „Jesszusom!”, mind az „Uramatyám!” teljesen helyénvaló.
* Szóval ezért kaptál a fejedhez és tántorodtál meg?
* Hát persze hogy ezért. Miért, mit gondolsz, meddig tart majd annak az emberbőrbe bújt sátánnak, hogy felismerje azt a hamis gyöngysort és közölje az észleletét Tommal? Körülbelül tíz másodpercébe, ha nem kevesebbe. Márpedig akkor nekem kampec. Úgyhogy aligha hibáztathatsz érte, ha megtántorodtam.

Így igaz, ezt semmi szín alatt se tehettem. Az ő helyében jómagam is úgy tántorogtam volna, hogy csak no. Egy Bertram Woosternél jóval tompább agyú férfi is képes lett volna fölismerni, hogy e nagynéni, aki a dauerolt fürtjeit markolászva ül előtte, cefetül benne van a pácban. Válsághelyzet készült beállni az ügyeiben, ami azzal fenyegetett − hacsak a barátai és jóakarói holmi átkozottul ügyes csapatmunkát nem visznek

véghez −, hogy az otthona békéjét a pokol legsötétebb bugyraiba száműzi.

Meglehetősen közelről volt alkalmam tanulmányozni a házastársi állapotot, így hát jól tudom, mi történik, ha a gerlepár egyik tagja turpisságon kapja a másikat. Bingo Little gyakran mesélt nekem arról, hogy ha Mrs. Bingónak sikerült volna rábizonyítani azon vádak némelyikét, amelyek rábizonyíthatósága olykor már-már valószínűnek tűnt, akkor a hold vérbe borult s a Civilizáció alapjaiban rendült volna meg. Nagyjából ugyanilyeneket hallottam más férjektől is az ismerőseim körében, és természetesen hasonló felfordulásokra kerül sor akkor is, ha az asszonykát érik elhajláson.

Mind ez ideig Brinkley Courtban Dahlia néni volt a góré, erős központosított kormányzást tartva fenn, ám ha Tom bácsi rájön, hogy b. neje elzálogosította a gyöngy nyakékét, hogy az érte kapott pénzből megvehessen egy folytatásos sztorit egy folyóirat számára, melyet a bácsi valamilyen okból folyton mint *Madame* *Hálóingé*temleget, s amelyet kezdettől fogva ki nem állhatott,akkor a néni nagyjából ugyanolyan helyzetben lesz, mint az az uralkodó vagy diktátor, aki egy reggel arra ébred, hogy a lakosság föllázadt ellene, és ennek bombákkal ad nyomatékot. Tom bácsi egy kedves, öreg mókus, ám még kedves, öreg mókusok is rém kellemetlenné tudják tenni magukat, ha a körülmények úgy adódnak.

* A kutyafáját! − vakartam meg az állam. − Ez nem fest túl jól.
* Ez maga a vég.
* Tehát azt mondod, ez a Sidcup muki holnap vágódik be, igaz? Ezek szerint nem sok időd van rendbe tenni a szénádat. Nem csodálom, ha vészjelzéseket továbbítasz Jeevesnek.
* Csupán ő tud engem megmenteni a sorstól, mely a halálnál is rosszabb.
* De vajon ezúttal nem bizonyul-e még Jeeves tudománya is kevésnek ahhoz, hogy elgereblyézze a dolgokat?
* Én bizton merek rá építeni. Végül is eszméletlenül nagy gereblyéző.
* Való igaz.
* Téged is jó néhány félelmetes kutyaszorítóból kiszabadított már.
* Szó se róla. Gyakran mondom is, hogy széles e világon nincs párja. Most már bármelyik pillanatban itt lehet. Abban az ügyben van oda, hogy hozzon nekem egy kupával a jó öreg családi nedűből.

A néni szemében különös fény csillant.

* Lőttem az előivási jogot!

Megcirógattam a kezét.

* Hát persze, drága néni − mondtam. − Ez csak természetes. Akár szentírásnak is veheted. Bertram Wooster nem olyan ember, aki elhappolja az itókát, amikor egy szenvedő nagynéni kilógó nyelvvel piheg az oldalán. ínséged még az enyémnél is nagyobb, mint Ki-a-csudának-is-hívják mondta abban a hordágyas jelenetben. Ah!

Belépett Jeeves, kezében az elixírrel, egy tizedmásodperccel sem előbb a kelleténél. Átvettem tőle a serleget, s udvarias gesztussal az agg rokon felé nyújtottam. Az egy rövid „Isten-isten !”-t követően hosszasan kortyolt belőle. Utána én egyetlen slukkra kihörpintettem a maradékot.

* Ó, Jeeves! − mondtam.
* Uram?
* Hallgasson ide.
* Igenis, uram.

Elegendő volt egyetlen pillantást vetnem néhai apám nővérére, hogy átlássam: ha itt most valaki bármennyire is világos összefoglalót készül nyújtani a dolgok állásáról, hát az én leszek. A néni ugyanis, miután leöblítette a torkát, afféle merev ájulatba szédült, mit sem látó szemekkel bámulva maga elé, s erős hajlamot árulva el arra, hogy úgy ziháljon, mint egy meghajszolt szarvasbika. És ezen nem is igen lehetett csodálkozni. Kevés asszony lett volna virágos hangulatban azt követően, hogy a Sors egy efféle rúd trinitrotoluolt robbantott fel alatta. Úgy hiszem, a bensőjében Tom bácsi bejelentése után

kavargó érzelmek nagyjából ugyanolyanok lehettek, amilyeneket bizonyára gyakran élt át a vadászmezőkön olyankor, midőn a paripája, közvetlenül azután, hogy kivetette őt a nyeregből, ráhengeredni készült. És noha a Múzsák szent patakja, melyből az imént feltöltekezett, csupa tűz volt és belső értelemmel telített, szemmel láthatólag pusztán a felszínt karcolta meg.

* Meglehetősen szorult helyzet adta elő magát, Jeeves, és szívesen vennénk, ha jó tanáccsal tudna szolgálni. A szitu a következő: Dahlia néninek van egy gyöngy nyakéke, melyet karácsonyi ajándékként kapott Tom bácsitól, akinek másik vezetékneve, lefogadom, hogy nem tudta: Portarlington. Vagyis az a nyaklánc, melyet maga ma délelőtt Aspinalléknál vett át. Tud követni?
* Igen, uram.
* Nos, e ponton kezd el bonyolódni a dráma cselekménye. A nyakék ugyanis nem gyöngyből van, ha érti, mire gondolok. Bizonyos okokból, melyekbe most szükségtelen belemennünk, a néni Tom bácsi karácsonyi ajándékát becsapta a zaciba. Ilyenformán ami most a birtokában van, az egy csekély vagy éppenséggel semmi értékű utánzat.
* Igen, uram.
* Nemigen látszik álmélkodni.
* Nem, uram. E ténynek ugyanis már akkor tudatára jutottam, amikor ma délelőtt megpillantottam a nyakláncot. Azonnal láttam, hogy amit az ékszerész átadott, az egy tenyésztett gyöngyből készült utánzat.
* Te jó Isten! Annyira egyszerű volt észrevenni?
* Ó, nem, uram. Semmi kétségem sincs afelől, hogy az avatatlan szemlélőt megtévesztené. Én azonban egykor néhány hónapot ékszerek tanulmányozásával töltöttem egy unokatestvérem útmutatásai nyomán, aki a szakmában dolgozik. A valódi gyöngynek nincs magja.
* Mije?
* Magja, uram. A belsejében. A tenyésztett gyöngynek viszont van. Ilyenformán a tenyésztett gyöngy abban különbözik az igazitól, hogy annak eredményeként jön létre, hogy a gyöngykagylóba idegen anyagot juttatnak be azzal a céllal, hogy az irritáló hatása folytán arra késztesse a kagylót, hogy a szóban forgó matériát gyöngyházrétegekkel vonja be. Az igazgyöngyben lévő természetes irritálószer mindenkor oly parányi, hogy szabad szemmel nem is látható, viszont a tenyésztett gyöngy magja jól kivehető: általában csupán annyi az ember teendője, hogy a fölemelt gyöngyszemet erős fény sugarába kell tartania. Mrs. Travers nyakláncával magam is így tettem. Még endoszkópra sem volt szükségem.
* Mire?
* Endoszkópra, uram. Arra az eszközre, amely lehetővé teszi, hogy a vizsgálódó belekémlelhessen a tenyésztett gyöngy belsejébe és megláthassa annak magját.

Nyilallásnyi szánalom cikázott át keblemen a gyöngykagyló-társadalom iránt, s úgy éreztem − és azt hiszem, helyesen −, hogy e szerencsétlen kéthéjúak számára valóságos pokol lehet az élet, ám az uralkodó emócióm a döbbenet volt.

* Szent Kleofás, Jeeves! Hát maga mindent tud?
* Ó, dehogy, uram. Csak történetesen úgy áll a helyzet, hogy az ékszerek tanulmányozása nálam amolyan hobbifélének számít. Gyémánt esetében természetesen más teszt alkalmazása válna szükségessé. Példának okáért oly módon bizonyosodhatunk meg egy gyémántnak mondott tárgy valódiságáról, ha kerítünk egy zafírhegyű fonográftűt, amely, mint bizonyára ön is tudja, 9-es keménységű korundból készül, és kis karcolást ejtünk vele a gyanúsnak vélt kő alján. A valódi gyémánt, nyilván aligha szükséges önnek mondanom, az egyetlen 10-es keménységű anyag a Moh-féle keménységi skálát véve alapul. A legtöbb kemény tárgy, melyet a környezetünkben láthatunk, e skálán megközelítőleg 7-es keménységi fokozatú.

No de hol is tartott, uram?

Még mindig kissé kábán pislogtam. Jeeves gyakran van rám ilyen hatással, amikor magasröptű eszmefuttatásba bocsátkozik. Nagy erőfeszítéssel összeszedtem magam, s képes voltam folytatni.

* Hát ez volna az ügy veleje − mondtam. − Dahlia néni gyöngysora, azaz a jelenleg birtokában lévő példány, mint azt a maga gyakorlott szeme tüstént fölfedezte, olybá vehető, akár megannyi madzagra felfűzött meggymag, és annyit sem ér, mint a papír, amibe becsomagolták. Eddig oké. Most jön azonban a lényeg. Ha a forgatókönyvben semmi komplikáció se kapott volna helyet, minden rendben volna, mivelhogy Tom bácsi akkor se tudná felismerni a különbséget egy valódi gyöngysor és egy utánzat között, ha hónapokig próbálkozna is vele. Igen ám, csakhogy egy böhöm nagy adag komplikáció is belépett. Tom bácsi egyik cimborája ugyanis holnap idejön, hogy megnézze a cuccot, és ez a cimbora, akárcsak maga, ékszerszakértő. Nyilván sejti, mi fog történni abban a szent pillanatban, mihelyt az ipse egyetlen pillantást vet az értéktelen hamisítványra. Leleplezés, végromlás, pusztulás és kétségbeesés. Tom bácsinak, a szörnyű igazságot megtudván, felforr az agyvize, Dahlia néni tekintélyének pedig egyszer s mindenkorra lőttek. Ért engem,

Jeeves?

* Igen, uram.
* Akkor hát halljuk, hogy s mint vélekedik.
* Nyugtalanító ügy, uram.

Nem hittem volna, hogy e porig sújtott nagynénit bármi is képes legyen kirángatni révületéből, ám Jeeves eme megjegyzésének sikerült véghezvinni ezt a csodát. Dahlia néni úgy burrant föl a karosszékből, melyben kornyadozott, mint egy megriasztott fácán.

− Nyugtalanító! Micsoda lagymatag kifejezés!

Jóllehet együttéreztem vele szorultságában, fékezőleg tartottam föl a kezem.

− Na de kérlek, agg rokon! Igen, Jeeves, ahogy mondja, a dolog csakugyan kissé nyugtalanító, mindazonáltal az embernek

az az érzése, hogy maga valószínűleg tud majd valami építő jellegű javaslatot terjeszteni a tanácskozó testület elé. Örömmel hallgatjuk meg a megoldásra teendő indítványát.

Jeeves szája sarkánál egy izom sajnálkozón rángatózott.

* Egy ilyen horderejű probléma esetében, uram, attól tartok, nem áll módomban, ha használhatom ezt a szót, kapásból megoldással előállni. Fejtörést kell szentelnem a dolognak. Esetleg volna szabad rónom kicsit a folyosót?
* Hogyne, Jeeves, rója csak. Bármelyik folyosót, amelyik csak szimpatikus magának.
* Köszönöm, uram. Reményeim szerint rövidesen holmi javaslattal térhetek vissza, mely megelégedésre fog szolgálni.

Becsuktam mögötte az ajtót, s az agg rokonhoz fordultam, aki, időközben sötétlila színűre váltott arccal, még mindig azt dünnyögte: „Nyugtalanító”.

* Tudom, mit érzel, öreg csont − mondtam. − Fel kellett volna hívnom a figyelmedet arra, hogy Jeeves soha nem kezd el ugrándozni és a szemét forgatni, amikor valami szenzációs hírt közölnek vele, jobban szereti ilyenkor is megőrizni egy kitömött béka hűvös szenvtelenségét.
* Még hogy nyugtalanító!
* Jómagam már hozzászoktam, hogy ebből ne csináljak nagy ügyet, ámbár alkalmanként, ahogy ma este is tenni készültem, be-beiktatok egy-egy meglehetősen szigorú dorgálást, mivel a tapasztalat megtanított arra…
* Még hogy nyugtalanító, az ég szerelmére! *Nyugtalanító*!
* Jó, jó, tudom. A pasas modora jócskán kihat az idegdúcokra, nemde? Azonban, mint mondom, a tapasztalat megtanított arra, hogy utána mindig valamely kiérlelt megoldás következik a problémára, bármilyen gubancos legyen is az. Ahogy a költő fickó mondta, ha kitömött békákkal akadsz össze, nyomukban nem messze járhat a kiérlelt megoldás.

A néni kihúzta magát székében. Láttam, amint szemében feldereng a remény halovány sugara.

* Tényleg azt hiszed, rátalál a kivezető útra?
* Meg vagyok róla győződve. Jeeves mindig is rátalál. Bár annyi ficcsem volna, ahányszor már rálelt, mióta elkezdett a Wooster-lobogó alatt szolgálni. Emlékezz csak vissza, miként tette lehetővé számomra, hogy letromfoljam Roderick Spode-ot Totleigh Towersben.
* Na ja, hát nem?
* De bizony. Egyik pillanatban Spode még sötét fenyegetésként komorlott a láthatáron, a következőben meg nyáladzó szájú, fogatlan oroszlánként nyüszített a lábam előtt. Jeevesre mindig fenntartás nélkül rábízhatod magad. Á − szóltam, amint kinyílt az ajtó. − Ehol jön, ni: kidudorodó tarkóval s az értelem fényétől csillogó szemekkel, meg minden ilyesmi. Nos, Jeeves, kifundált-e valamit?
* Igen, uram.
* Tudtam. Mindössze egy perccel ezelőtt jegyeztem meg, hogy maga mindig rátalál a kivezető útra. No, halljuk hát!
* Létezik egy módszer, melynek révén Mrs. Travers megszabadítható tenger fájdalmától. Shakespeare.

Gőzöm se volt róla, miért szólít Shakespeare-nek, de intettem, hogy mondja tovább.

* Folytassa, Jeeves.

Így is tett, immár Dahlia néni felé fordulva, aki úgy nézett rá, mint egy zsömléért esdeklő medve.

− Amennyiben, miként Mr. Wooster elmondta nekem, asszonyom, az az ékszerszakértő rövidesen körünkben lesz, az látszik a legjobb tervnek, ha kegyed úgy intézi, hogy a nyaklánc az illető megérkezése előtt eltűnjön. Ha szabadna jobban megvilágítanom a mondandómat, asszonyom − folytatta, válaszul a néni az iránti érdeklődésére, hogy talán bizony egy istenverte varázslónak képzeli őt Jeeves. − A módszer, amire gondoltam, holmi betörés útján való behatolás volna, melynek eredményeképp a szóban forgó ékszer eltulajdonításra kerülne. Kegyed bizonyára kész lesz belátni, asszonyom, hogy ha az úr, aki a nyaklánc megvizsgálása céljából érkezik ide, úgy találja, hogy a helyszínen nem található megvizsgálni való nyaklánc…

* Akkor nem is lesz képes megvizsgálni azt?
* Pontosan, asszonyom. *Rem acu tetigisti.*10

Megráztam a kókuszt. Ennél azért valami jobbra számítottam. Úgy tűnt nekem, hogy ama hatalmas koponya ezúttal mellétrafált, s ez elszomorított.

* Na de Jeeves − mondtam szelíden −, honnan szerzi be a betörőjét? A Hadi és Tengerészeti Fölszerelések Szaküzletéből?
* Arra gondoltam, hogy majd ön elvállalja a feladatot, uram.
* Én??
* Az áldóját, hát persze hogy te! − rikkantott Dahlia néni, s az arca úgy felderült, mint egy színpadi kellékhold. − Milyen igaza van, Jeeves! Gondolom, nincs ellene kifogásod, hogy megtegyél nekem egy efféle apró szívességet, ugye, Bertie-kém? Naná, hogy nincs. Felfogtad az elgondolás lényegét? Kerítesz egy létrát, odatámasztod az ablakomhoz, beugrasz, elemeled a nyakláncot, aztán eltűzöl vele. Én meg holnap majd könnyben úszó arccal odamegyek Tomhoz, és azt mondom neki: „Jaj, Tom! A gyöngysorom! Eltűnt! Valami aljas gazember az éjjel beosont hozzám, és miközben aludtam, meglépett vele!” Ez az eszméje a dolognak, nemde, Jeeves?
* Pontosan, asszonyom. Mr. Wooster számára egyszerű feladat lesz. Amint látom, a Brinkley Courtban tett legutóbbi látogatásom óta az ablakon lévő védőrácsot eltávolították.
* Így igaz. Az én intézkedésemre történt, ama sajnálatos eseményt követően, amikor is mindannyian kívül rekedtünk. Emlékszik rá?
* Nagyon is élénken, asszonyom.
* Így hát semmi sem akadályozhat meg, Bertie.
* Semmi, csupán…

Elnémultam. Azt készültem kinyilvánítani, hogy „Semmi, csupán az a körülmény, hogy totális és abszolút mértékben megtagadom a feladat bármilyen formában való végrehajtását”, de féket tettem nyelvemre, mielőtt még e szavak megformálódhattak volna rajta. Beláttam ugyanis, hogy

eltúlzom a dolgokat, amikor a vállalkozást veszélyesnek és nehézségekkel telinek ítélem.

Végül is, okoskodtam, semmi olyasmi sincs az ügyben, ami olyan fenemód kockázatos lenne. Mindössze annyi a teendőm, hogy szerezzek egy létrát és föltámasszam: egy magamfajta agilis és ruganyos mozgású fickó számára nevetségesen egyszerű feladat. Természetesen nem igazán lesz kellemes odakint bóklászni ilyenkor, az éjszaka kellős közepén, mindazonáltal kész voltam végrehajtani a dolgot, ha ezáltal visszahozhatom a rózsákat egy olyan asszony orcájára, aki a hátulgombolós napjaimban gyakorta lovagoltatott a térdén, arról nem is beszélve, hogy egyszer az életemet mentette meg, amikor félig már lenyeltem a gumicuclimat.

* + Semmi a világon − módosítottam hát szívélyesre válaszomat.
* Abszolút semmi. Te átadod a nyakláncot, s én a többit elvégzem. Melyik a szobád?
  + Baloldalt az utolsó.
  + Értem.
  + Máris odamegyek, hogy készen álljak, ha jössz. Istenemre mondom, Jeeves, hatalmas követ gördített le a szívemről. Úgy érzem magam, mintha újjászülettem volna. Nem bánja, ha majd énekelni hall szerte a házban?
  + Egyáltalán nem, asszonyom.
  + Holnap nagy valószínűséggel azzal kezdem a napot.
  + Bármikor, amidőn csak óhajtja, asszonyom − csukta be Jeeves az ajtót a néni mögött elnéző mosollyal, vagyis valami olyasmivel, ami a lehető legközelebb állt ahhoz, amit mosoly gyanánt valaha is megmutatkozni enged az ábrázatán.
  + Örömmel tölti el az embert, ha Mrs. Traverst ennyire boldognak látja, uram.
  + Hát igen; maga kétségkívül úgy feldobta őt, akár egy gines tonik. Gondolom, nem lesz nehéz létrát találnom, ugye?
  + Ó, nem, uram. Egyet történetesen láttam is a konyhakert melletti szerszámkamra előtt.
* Aha, most, hogy mondja, nekem is úgy rémlik, mintha láttam volna. Semmi kétség, még mindig ott van, úgyhogy munkára fel! Ha meg kell legyen… hogy is szokta mondani, Jeeves?
* Ha meg kell legyen, mit tenni muszáj, szeretném, hogy hamar meglegyen,11 uram.
* Így igaz. Semmi értelme, hogy az ember hímezve-hámozva ácsorogjon.
* Nincs, uram. Az emberek sorsának árja van, mely habdagállyal boldogságra visz.12
* Pontosan − helyeseltem.

Magam sem tudtam volna jobban megfogalmazni.

A vállalkozás örvendetesen simán ment. A szerszámkamra előtt, az előzetes várakozásnak megfelelően, rátaláltam a létrára, s a réten át a kívánt pontra cígeltem. Feltámasztottam, s föllépdeltem rajta. Röpke pillanatok alatt belül voltam az ablakon, és hangtalanul osontam keresztül a padlón.

Nos, voltaképpen mégse olyan fenemód hangtalanul, mert úgy középtájon nekiütköztem egy asztalnak, mely jókora zajjal felborult.

− Ki az ott? − kérdezte egy meglehetősen riadt hang a sötétségből.

Ez mulattatott. Ah, mondtam magamban derülve, Dahlia néni teljesen beleéli magát a szerepébe, s igyekszik azt minél élethűbben alakítani. Micsoda művészalkat!

Hanem amikor a hang megismételte: „Ki az ott?”, hirtelen olybá tűnt, mintha jéghideg kéz érintette volna meg a szívemet.

A hang ugyanis korántsem holmi nyüves nagynénié volt, hanem Florence Craye-től származott. A következő pillanatban fény árasztotta el a szobát, és íme, ott volt előttem a lány: épp felült ágyában, rózsaszín hálósapkával a fején.

**13**

***Valaki bakot lőtt, de nagyot***

Nem tudom, önök ismerik-e véletlenül *A könnyű lovasbrigád* *rohama* című verset a Tennyson nevű mókustól, akit Jeevesemlített, midőn arról a fickóról beszélt, kinek ereje tíz máséval vetekedett. Úgy tudom, meglehetősen közismert poéma, és kábé hétéves koromban velem is elszavaltatták, amikor abból a célból hívattak be a szalonba, hogy a látogatók egy pillantást vethessenek az ifjú Woosterre. „Bertie annyira szépen szaval”, dicsekedett jó anyám − kissé, meg kell hogy mondjam, elferdítvén a tényeket, mivel gyakorlatilag szinte mindig belesültem −, és miután megpróbáltam ellógni a helyszínről, ám újból visszacibáltak, végül is kénytelen voltam belevágni. És hát az egész ügy, mint utóbb elmondták nekem, rém kellemetlen volt.

Nos, azt akartam kihozni a dologból, mielőtt kissé visszakalandoztam a régi szép napokba, hogy noha az évek múltával a szóban forgó vers túlnyomó része kitörlődött a memóriámból, a poént tartalmazó sorra még mindig emlékszem. A szöveg, mint bizonyára ismerik, valahogy így szól:

*Tamtaram-pararam-pararam*

*Tamtaram-pararam-pararam*

*Tamtaram-pararam-pararam*

és most érkeztünk el a csattanóhoz, amely így hangzik:

*Valaki bakot lőtt, de nagyot.*

Ez a sor mindig beugrik, és az ok, amiért most fölemlítem, az, hogy miközben ott álltam e rózsaszín hálósapkás lányra pislogva, pont ugyanúgy éreztem magam, ahogy bizonyára azok a könnyű lovasbrigádos fickók érezhették. Nyilvánvalóan valaki

itt is bakot lőtt, és ez a valaki Dahlia néni volt. Miért mondhatta vajon, hogy a baloldalt lévő utolsó ablak az ő szobájáé, amikor a baloldalt lévő utolsó ablak minden volt, csak az ő szobájáé nem, elképzelni se tudtam. Hasztalanul igyekeztem megtalálni, amit

Stilton Cheesewright *hátsó gondolat*nak nevezett volna.

Hanem hát eleve reménytelen azzal próbálkozni, hogy az ember a mélyére hatoljon nagynénik mentális folyamatainak, s a pillanat amúgy se volt alkalmas meddő töprengésre. A legelső tennivaló, amit egy észszerű gondolkodású férfiútól joggal el lehet várni, amidőn a hajnali órákban oly módon vágódik be egy lány hálószobájába, akár egy zsák szén, az, hogy elindítsa a társalgást, s most épp e feladatnak gyürkőztem neki. Efféle alkalmakkor mi sem kellemetlenebb annál, mint a kínos csend és a feszültséggel teli hallgatás.

* Á, hello! − szólaltam meg olyan vidoran és derűsen, amennyire csak telt tőlem. − Nézd, borzasztóan sajnálom, hogy így kell betoppannom egy olyan pillanatban, amikor az álom nyilván javában bogozgatta gondjaid összekuszálódott szálait, de egy kis levegőzésre indultam a kertben, és azon kaptam magam, hogy kizártak, ezért hát úgy gondoltam, akkor járok el a legokosabban, ha ahelyett, hogy föllármáznám az egész házat, behussanok a legelső nyitott ablakon. Tudod, hogy van, amikor az ember házakat lármáz föl. A lakók nem igazán kedvelik.

Még tovább is folytattam volna, alaposabban kifejtve a témát, mert úgy éreztem, jó úton járok… azazhogy okvetlenül jobb taktikát követek, mintha, teszem azt, megjátszanám az alvajárót. Arra a „*Hol vagyok*?”-féle rizsára célzok, ugye értik? Tiszta ökörség… ám a lány hirtelen gyöngyöző kacagásra fakadt.

* Ó, Bertie! − mondta, éspedig, hadd tegyem rögtön hozzá, egyáltalán nem azzal a fáradt unalommal, mellyel a lányok általában azt mondják nekem: „Ó, Bertie!” − Hogy te micsoda romantikus lélek vagy!
* He?

Újabb gyöngyöző kacaj. Természetesen megkönnyebbüléssel vettem, hogy nem állt szándékában segítségért kiáltani, meg

minden ilyesmi, de meg kell mondanom, kissé nehezen tudtam megbirkózni e kitörő jókedvvel. Valószínűleg önök is megtapasztalták már ugyanezt − vagyis hallgatták, amint emberek hiéna módjára hahotáznak, de halvány dunsztjuk se volt róla, mi lehet olyan vicces. Az emberfiának kínos érzése támad.

Florence furcsa arckifejezéssel nézett rám, mint valamely olyan gyerekre, aki iránt, noha tudja róla, hogy vízfejű, gyengéd szeretetet táplál.

* Ez pont olyasmi, ami nagyon is rád vall − szólt. − Elmondtam neked, hogy többé nem vagyok a jegyese D'Arcy Cheesewrightnak, és neked röpülnöd kellett hozzám. Nem tudtad kivárni a reggelt, ugye? Gondolom, valami olyasféle ötlet vezérelt, hogy álmomban gyengéd csókot lehelj az ajkamra, igaz?

Körülbelül hathüvelyknyit ugrottam a mennyezet irányába. Meghűlt bennem a vér, és azt hiszem, korántsem indokolatlanul. Úgy értem, a fenébe is, egy fickó, aki mindig is nagyra volt a másik nemmel való kapcsolatainak az aggályosságig makulátlan voltával, nagyon nem csípi, ha azt föltételezik róla, hogy éjjel egy órakor szántszándékkal mászik föl létrákon azzal a céllal, hogy álmukban csókoljon meg lányokat.

* Uramisten, dehogy! − tiltakoztam, helyére állítva a széket, amelyet izgalmamban feldöntöttem. − Mi sem állt tőlem távolabb. Úgy hiszem, figyelmed alighanem egy pillanatra elkalandozott, midőn az imént felvázoltam a tényeket. Mint mondottam, csak te nem figyeltél rám, levegőzni indultam a kertben, és azon kaptam magam, hogy kizártak…

A lány újabb gyöngyöző nevetést hallatott. Ama hülyegyerekre-vetett-szerető-pillantás még markánsabbá vált a szemében.

* Ugye nem gondolod, hogy mérges vagyok rád? Természetesen szó sincs róla. Nagyon is meg vagyok hatva. Csókolj meg, Bertie.

Nos, az embernek muszáj udvariasnak lennie. Az utasítás szerint cselekedtem, ám azzal a kényelmetlen érzéssel, hogy azért ez mégiscsak kissé ciki. Egyáltalán nem tetszett az irány, amerre az események tartottak, különös tekintettel arra, hogy a puszit túlságosan is nyelves jellegűnek találtam. Miután kibontakoztam az ölelésből és hátraléptem, úgy vettem észre, hogy a lány arckifejezése időközben megváltozott. Most afféle spekulatív módon vizslatott, ha értik, mire gondolok, vagyis ahhoz hasonlóan, mint a nevelőnő, aki egy új nebulót vesz szemügyre.

− Anyucinak egyáltalán nincs igaza − mondta.

* Anyucinak?
* A te Agatha nénikédnek.

Ez meglepett.

* Te őt anyucinak nevezed? Ám legyen, oké, ha így tartja kedved. Ez, természetesen, rajtad áll. Miben nincs igaza?
* Veled kapcsolatban. Állandóan azt hajtogatja, hogy haszontalan és felelőtlen félcédulás vagy, akit már évekkel ezelőtt be kellett volna dugni egy jó elmegyógyintézetbe.

Dölyfösen kihúztam magam, többé-kevésbé vérig sértve. Tehát így állunk! Annak a nőszemélynek van képe a hátam mögött ilyeneket állítani rólam azzal a lepcses szájával! Nahát, ez aztán már mégiscsak sok! A nőszemély − ha már ilyesmivel vagyok kénytelen terhelni önöket −, akinek a visszataszító fiacskáját, Thost éveken át gyakorlatilag a keblemen babusgattam! Pontosabban szólva, amikor útban visszafelé az iskolájába átutazott Londonon, elszállásoltam a lakásomban, és nemcsak hogy fényűzően tápláltam, hanem teljesen önzetlen módon elvittem az Old Vicbe, valamint Madame Tussaud panoptikumába. Hát végképp nem létezik már hála a világon?

* Szóval ezt mondta, mi?
* Szörnyen muris tud lenni veled kapcsolatban.
* Muris-e?
* Azt is ő mondta rólad, hogy annyi eszed van, mint egy pávatyúknak.

E ponton, természetesen, ha meg akartam volna ragadni, ragyogó alkalom kínálkozott arra, hogy belemenjek e pávatyúkokkal kapcsolatos kérdésbe és megbizonyosodjam arról, hogy azok egész pontosan hol is helyezkednek el tollas barátaink IQ-rangsorában, de annyiban hagytam a dolgot.

Florence megigazította fején a hálósapkát, mely az iménti ölelés során kissé félrecsúszott. Még mindig ama spekulatív módon nézett rám.

* Agatha nénikéd azt mondja, csajbókos vagy.
* Milyen?
* Csajbókos.
* Nem értelek.
* Ama régimódi szavak egyike. Szerintem azt értette rajta, hogy tutyimutyi alaknak és totális csődtömegnek tart téged. De én azt mondtam neki, hogy teljesen tévesen ítél meg, és sokkal több van benned, mintsem az emberek gondolnák. Erre aznap ébredtem rá, amelyen összefutottam veled abban a könyvesboltban, tudod, amikor épp a *Hullámtaréj*t vásároltad meg. Emlékszel?

Az eset még nagyon is élénken élt az emlékezetemben. Az egész egy szerencsétlen félreértésen alapult. Jeevesnek megígértem, hogy megveszem neki egy Spinoza nevű manusz munkáit − úgy hiszem, holmi filozófusféle vagy ilyesmi az illető −, és a pasi a könyvesboltban, annak a véleményének adván hangot, hogy Spinoza nevű személy nem is létezik, a *Spindrift*et (azaz: a *Hullámtaréj*t) nyomta a kezembe, mondván, hogy valószínűleg ez az, amit keresek, és hát alighogy megragadtam, belépett Florence. Azt föltételezni, hogy szántszándékkal vettem meg a kötetet s azt zöld tintával nekem dedikálni, számára egyetlen pillanat műve volt csupán.

* Akkor tudtam meg, hogy tétován a fény felé tapogatózol, és igyekszel oly módon pallérozni magad, hogy jó irodalmat olvasol, továbbá hogy mélyen, a bensőd rejtekén szunnyad benned valami, ami csupán arra vár, hogy kiaknázzák. Elbűvölő feladat lenne, mondtam magamban, gyámolítgatni a bimbózó

elmédben megbúvó adottságokat. Mintha az ember valamely félénk, kifejletlen virágot nevelgetne.

Meglehetősen jelentékeny erőfeszítésembe került, hogy uralkodni tudjak magamon. Még hogy félénk, kifejletlen virág! Tudod mikor! − gondoltam. Épp arra készültem, hogy valami csípőset mondjak, úgymint: „Ó, igazán?”, amikor a lány így folytatta:

* Tudom, hogy én képes vagyok formálni téged, Bertie. Te szeretnéd kiművelni magad, és e csata fele részét ez teszi ki. Mostanában mit olvastál?
* Nos, különféle okok folytán egy ideje jószerivel csak az utóbbi napokban tudtam átadni magam az olvasásnak, de momentán épp *A rózsaszín homár rejtélye* című opusz foglalkoztat.

Noha a lány karcsú alakját többé-kevésbé elrejtette az ágynemű, mégis az a benyomásom támadt, hogy borzongás futott végig rajta.

* Ó, Bertie! − mondta, ám ezúttal olyan tónusban, mely jóval közelebb állt a normál hanghordozáshoz.
* Nos, bitang jó könyv − tartottam ki szívósan. − Azt a bárót, név szerint Sir Eustace Willoughbyt a könyvtárában találják, kupán csapva egy…

Fájdalmas kifejezés ült ki Florence arcára.

* Kérlek! − Felsóhajtott. − Ó, Istenem − szólt −, tartok tőle, hogy sziszifuszi munkának ígérkezik a bimbózó elmédben megbúvó adottságok kiaknázása.
* Én a helyedben meg se próbálkoznék vele. Hagyd a csudába, azt tanácsolom.
* De utálok arra gondolni, hogy meghagyjalak a sötétségben, s egyebet se tégy, mint dohányozz és igyál a Parazita Klubban.

Ez ügyben ki kellett őt igazítanom, ugyanis hiányos ismeretei voltak a tényekről.

* Azonkívül dartsozok is.
* Darts!
  + Ami azt illeti, pillanatokon belül az idei klubbajnokot üdvözölheted személyemben. Tutibiztos esélyesnek számítok. Bárkit megkérdezhetsz.
  + Hogy lehetsz képes ilyesmire fecsérelni az idődet, amikor T. S. Eliotot is olvashatnál helyette? Szeretnélek látni, amint…

Hogy milyen tevékenység végzése közben szeretett volna látni,

nem mondta ki, habár föltételezem, hogy holmi visszataszító és pallérozással kapcsolatos dolog lett volna, mert e kritikus pillanatban kopogtattak az ajtón.

Az utolsó olyan eshetőség volt, melyet előzetesen számításba vettem volna, és szívemet arra késztette, hogy akkorát ugorjon, mint egy lazac ívás idején, s nekiütközzön a metszőfogaimnak. Olyan pillantással néztem az ajtó felé, melyet Jeevestől „balsejtelmektől eszelős”-ként hallottam jellemezni, s homlokomon verejték gyöngyözött elő.

Úgy vettem észre, kissé Florence is meghökkent. Az volt az érzésem, hogy amikor útnak indult Brinkley Courtba, nem számított rá, hogy a hálószobája efféle társas központtá készül alakulni. Van egy nóta, melyet egykor gyakran énekeltem, s a refrénje e szavakkal kezdődik: *„Menjünk át mindnyájan* *Magdihoz”.* Nagyjából ugyanezt a felfogást látszottak vallani aDahlia néni födele alatt tartózkodó vendégek is, és ez természetesen zavarólag hatott szegény gyermek számára. Éjjel egy órakor a lányok szeretik, ha némi egyedüllétben van részük, és hát ennél sokkal kisebb mérvű egyedüllétben Florence-nek akkor se lehetett volna része, ha bisztrót üzemeltet egy lóversenypályán.

* Ki az? − kiáltotta.
* Én − felelte egy mély, zengő hang, és Florence a torkához kapta a kezét, amely gesztusról mindeddig úgy hittem, hogy a színpadot leszámítva soha, sehol, senki nem produkálta még. A mély, zengő hang ugyanis G. D'Arcy Cheesewright szájából eredt. Hogy ne szaporítsam a szót: a fickó újból színre lépett.

A lány izgalomtól remegő kézzel nyúlt ki egy pongyoláért, és amint előszökkent a takarók közül, magatartása igen élénken

emlékeztetett egy forró lapáton pattogó borsószemre. Ama nyugodt, józan, kiegyensúlyozott, modern lányok egyike ő, akiktől általában ritkán számíthatsz többre egy szemöldökfelvonásnál, de jól láttam, hogy e fejlemény, vagyis hogy Stilton személyében kedves vendége érkezett egy olyan pillanatban, amikor a szobája zsúfolásig volt töltve Woosterekkel, nem kis mértékben kiakasztotta.

* Mit akarsz?
* Meghoztam a leveleidet.
* Tedd le őket a lábtörlőre.
* Nem fogom őket letenni a lábtörlőre. Szemtől szemben akarok beszélni veled.
* Ilyenkor, éjnek évadján? Ide ugyan be nem teszed a lábad!
* Ez az − replikázott Stilton hevesen −, amiben piszok nagyot tévedsz. *Igenis* be fogok menni.

Emlékszem, Jeeves egyszer mondott valamit a költő szeméről, mely szent őrületben földről az égre, égből a földre villan. Most Florence szeme is körülbelül ugyanígy villant és cikázott ide-oda. Természetesen átláttam, mi nyomasztja. Ugyanaz az ősrégi probléma adta elő magát, mely a hapsikat a krimikben marcangolja − nevezetesen, hogy miként is lehetne megszabadulni a tetemtől, azaz esetünkben: Bertramtól. Ha Stilton behatolni szándékozott, elsőrendű fontosságú volt, hogy Bertram sürgősen elraktároztassék valahová, de a kérdés, mely felmerült, mármost az volt, hogy hová.

A szoba túloldalán egy fehérneműs szekrény állt, s a lány odairamodott, és kitárta az ajtaját.

* Gyorsan! − sziszegte, és badarság azt állítani, hogy nem is lehet sziszegve kiejteni egy olyan szót, amelyik nem tartalmaz „sz” betűt. Florence úgyszólván behunyt szemmel megoldotta. −

Ide!

A javaslatot épkézlábnak találtam. Besuttyantam, s ő becsukta mögöttem az ajtót.

Pontosabban szólva, ujjai föltehetőleg ernyedt állapotban lévén, csupáncsak félig csukta be. Ilyenformán az ezután

következő beszélgetést módomban állt olyan tisztán hallhatni, mintha csak rádióból hangzott volna.

Stilton indította el.

* Itt vannak a leveleid − mondta kimérten.
* Köszönöm − felelte Florence kimérten.
* Nincs mit − mondta Stilton kimérten.
* Tedd le őket az öltözőasztalra − mondta a lány kimérten.
* Rendben van − mondta Stilton kimérten.

Nem is tudom, hallottam-e valaha kimértebb stílusú éjszakai társalgást.

Rövid szünet után, melynek folyamán vélhetőleg a kérésnek megfelelően járt el a levélköteget illetően, Stilton így folytatta:

* Megkaptad a táviratomat?
* Persze hogy megkaptam.
* Ugye észrevetted, hogy leborotváltam a bajszom?
* Észre.
* Első dolgom volt, amikor tudomást szereztem a sanda mesterkedésedről.
* Mit értesz azon, hogy sanda mesterkedés?
* Ha az szerinted nem számít sanda mesterkedésnek, hogy sutyiban éjszakai lokálokba járkálsz azzal a tetű Woosterrel, hát rendkívül szórakoztató lenne, ha tájékoztatnál arról, hogy mi számít annak.
* Nagyon is jól tudod, hogy a könyvemhez volt szükségem a hely sajátos atmoszférájára.
* Hohó!
* És ne mondd azt, hogy „Hohó!”
* De igenis mondom! − replikázott harciasan Stilton. − Persze, a könyvedhez, azt ám, tudod mikor! El se hiszem, hogy létezik az a könyv. Sőt, azt se, hogy valaha is írtál könyvet.
* Igazán? Na és a *Hullámtaréj,* amely már az ötödik kiadásnál tart, és hamarosan skandináv nyelvekre is lefordítják?
* Valószínűleg annak a tetű Gorringe-nek a munkája.

Föltételezem, hogy e vaskos sértés nyomán Florence szeme lángot lövellt. Mindenesetre a hang, amelyen megszólalt, erről árulkodott.

* Mr. Cheesewright, maga felöntött a garatra!
* Eszem ágában se volt.
* Akkor meg nyilván elment az esze, és örülnék, ha volna szíves eltávolítani innen azt a sütőtök formájú fejét.

Erős a gyanúm, bár biztos nem vagyok benne, hogy e szavak hallatán Stilton a fogát csikorgatta. Kétségkívül sajátságos hang hallatszott, mintha egy kávédaráló lépett volna működésbe. A beszédhang, mely kényelmes kis kuckómba beszűrődött, remegett az indulattól.

* A fejem nem olyan formájú, mint egy sütőtök!
* De bizony, hogy szakasztott olyan!
* Egyáltalán nem olyan. Ezt Bertie Wooster ilyen értelmű nyilatkozatából tudom, aki azt állítja, hogy sokkal inkább hasonlít a Szent Pál-katedrális kupolájára. − Elnémult, és csattanásszerű hang hallatszott. A pasi nyilvánvalóan a homlokára ütött. − Wooster! − üvöltött fel, vadállati acsargást bocsátva ki. − De nem azért jöttem ide, hogy a fejemről beszéljek. Azért jöttem, hogy Woosterről beszéljek, arról az álnok kígyóról, aki a háta mögé lopódzik a fickóknak, és ellopkodja tőlük a lányokat. Wooster, az otthonszétdúló! Wooster, a fűben lappangó vipera, akitől egyetlen nő sincs biztonságban! Wooster, a modern Don Hogy-a-fenébe-is-hívják! Te alattomban mindvégig viszonyt folytattál vele. Azt hitted, hogy be tudsz palizni, igaz? Azt hitted, nem látok keresztül a te szánalmas… a te szánalmas… A fene essen bele, mi is az a szó?… a te szánalmas… Nem, elillant.
* Bárcsak te is követnéd a nagyszerű példáját!
* Megvan: alakoskodás! Tudtam, hogy be fog ugrani. Azt hitted, nem láttam keresztül a szánalmas alakoskodásodon? Mindazon a maszlagon arról, hogy növesszek bajuszt? Azt gondolod, nem jöttem rá, hogy az a bajusszal kapcsolatos trükk csupán csel volt, melynek révén módod nyílt rá, hogy szakíts

velem és átpártolj ahhoz az áspiskígyó Woosterhez? „Hogy tudnék megszabadulni ettől a Cheesewrighttól?”, kérdezted magadtól. „Aha, megvan!”, felelted magadnak. „Azt mondom neki, hogy bajuszt kell növesztenie. Ő majd úgyis azt feleli, hogy egy nyavalyát fog ám ő francos bajuszt növeszteni. Amire én meg azt mondom: Hohó! Szóval nem vagy rá hajlandó, igaz? Rendben van, akkor köztünk ezennel mindennek vége. Ily módon meg is oldódik a dolog.” Alighanem csúnya sokkhatásként élhetted meg, amikor engedtem a kérésednek. Jócskán felborítottam vele a terveidet, mi? Arra végképp nem számítottál, igaz?

Florence oly fagyosan felelt, hogy még egy eszkimó is megdermedt volna a hallatán.

* Az ajtó közvetlenül a háta mögött van, Mr. Cheesewright. A kilincsgomb elforgatásával nyílik.

Stilton szemernyit sem késlekedett a visszavágással.

* Ne törődj most az ajtóval. Rólad beszélek meg arról a leprafészek Woosterről. Gondolom, most arra készülsz, hogy összeadd magad vele, jobban mondva azzal, ami megmarad belőle, miután végzek a kicsontozásával. Így van?
* Így.
* Eltökélt szándékod, hogy feleségül menj ahhoz az emberszabású tetűhöz?
* Ahogy mondod.
* Hohó!

Nos, nem tudom, önök e szavakat hallva és első ízben eszmélve rá, hogy a Gonosz ily mértékben terjesztette ki tevékenységét, hogy viselkedtek volna a helyemben. Valószínűleg ugyanolyan hevesen összerezzentek volna, mint ahogy én. Szó se róla, észre kellett volna vennem a küszöbön álló katasztrófát, de valamilyen okból, talán mert túlságosan is Stiltonra összpontosítottam figyelmemet, nem vettem észre. E váratlan bejelentés, miszerint jegyben járok egy olyan lánnyal, akiről a leglesújtóbb véleményem van, alapjaiban rázta meg

egész valómat, éspedig azzal az eredménnyel, hogy, mint mondom, hevesen összerezzentem.

És hát, természetesen, az egyetlen olyan hely, ahol oktalanság hevesen összerezzenni, ha az ember észrevétlenül és rangrejtve óhajt maradni, az egy fehérneműs szekrény belseje egy női hálószobában. Hogy egész pontosan mi volt az, ami a hirtelen mozdulatomtól elszabadítva rám záporozott, nem tudnám megmondani, de úgy hiszem, kalapdobozok lehettek. Bármi lett légyen is, az éjszaka csendjében úgy hangzott, mintha fémcsúszdán szenet zúdítottak volna le egy pincébe, s éles kiáltást hallottam. Egy pillanattal később egy kéz felrántotta az ajtót, s egy fölhevült arc bámult be rám, miközben félresöpörtem hajamból a kalapskatulyákat, ha ugyan azok voltak.

− Hohó! − mondta Stilton, nehezen formálva a szót, akár egy macska, melynek halcsont akadt a torkán. − Na, kifelé onnan, te kígyó − tette hozzá, rácsatlakozva a bal fülemre, és erőteljes húzást fejtve ki rá.

Úgy emelkedtem ki, mint dugó a palackból.

**14**

***A köddé vált létra esete***

Efféle alkalmakkor mindig meglehetősen nehéz megtalálni a helyzethez illő szavakat.

* Á, nicsak, Stilton! Szép esténk van − mondtam, de úgy tűnt, mégiscsak rosszat találtam szólni, mert a srác egyedüli reakciója az volt, hogy megrezzent, mintha egy bogár szaladt volna végig a hátán, és még tovább fokozta tekintetének izzását. Láttam, hogy tekintélyes mennyiségű nyájasságra és tapintatra lesz szükségem annak eléréséhez, hogy mindnyájan fesztelenül érezzük magunkat.
* Bizonyára meglep, hogy… − kezdtem, de ő feltartotta a kezét, mintha újból a Szervnél szolgálva, a forgalmat irányítaná. Aztán halk, noha morajló hangon így szólt:
* A folyosón várlak, Wooster. − Azzal kimasírozott. Értettem a szavai mögött rejlő indítékot. A bensejében megbúvó gáláns lovag tört felszínre. Egy Cheesewrightot akár a szájhabzásig felcukkolhatsz, azt viszont soha nem tudod feledtetni vele, hogy etoni öregdiák és igazi *szahib.* Márpedig etoni öregdiákok nem állnak neki bunyózni a másik nem jelenlétében. Amiként igazi szahibok sem. Megvárják, amíg valamely félreeső ficakban magukra maradnak a szembenálló féllel.

Mélységesen helyeseltem ezt az érzelmi finomságot, mivel a jóvoltából most valósággal páholyban érezhettem magam. Ilyenformán, ismertem föl, lehetségessé válik számomra, hogy bárminemű kellemetlenséget elkerülhessek ama körmönfont hátráló hadmozdulat alkalmazásával, melyet nagy hadvezérek tartogatnak a tarsolyukban olyan pillanatokra, amikor túlságosan is forróvá kezd válni lábuk alatt a talaj. Azt vélnéd, már sikerült sarokba szorítanod e hadvezérek valamelyikét, s már teljesen készen állsz arra, hogy lecsapj rá, hanem éppen midőn megköpöd a markodat, s az utolsó fényesítést végzed fegyverzeteden, meglepetéssel és bosszússággal tapasztalod,

hogy a szóban forgó hadvezér eltűnt, mint a kámfor. Visszavonult stratégiai fontosságú vasútvonalán, és csapatait is magával vitte.

Tudván, hogy a létra készenlétben várakozik rám, magam is hasonlóan kellemes helyzetben voltam. Folyosókkal mit sem gondoltam. Nem volt rá szükségem, hogy bármelyikre is kimenjek. Mindössze annyi volt a teendőm, hogy keresztülcsusszanjak az ablakon, ráhelyezzem lábamat a legfelső létrafokra, és könnyed szívvel továbbhaladjak a szilárd talaj irányában.

Ámde van egy körülmény, amely még a legnagyobb hadvezért is képes paffá tenni − nevezetesen az, ha miközben az állomás felé battyog, hogy megváltsa a jegyét, arra kell eszmélnie, hogy amióta a stratégiai fontosságú vasútvonalat utoljára látta, felrobbantották azt. Ez az a pillanat, amikor fejét vakargatva és az alsó ajkát beharapva lehet őt látni. És éppenséggel egy ilyen jellegű katasztrófa volt az, amely most engem paffá tett. Az ablakhoz közeledvén kipillantottam, és azt láttam, hogy a létra immár nincs ott többé. Az utóbb lefolyt beszélgetések valamely pontján eltűnt, moszatnyit se hagyva hátra magából.

Hogy mi lett vele, ez olyan rejtély volt, melynek megoldása meghaladta képességeimet, ám ennek problematikájába később is ráértem belemenni. Pillanatnyilag nyilvánvaló volt, hogy a Wooster-agy színe-javára egy jóval sürgetőbb feladat vár − tudniillik annak a kérdésnek a megválaszolása, hogy miként tudnék kijutni a szobából anélkül, hogy keresztül kelljen mennem az ajtón és egy zárt térben egyedül találjam magam Stiltonnal, a jelenlegi lelkiállapotát tekintve a legutolsó olyan személlyel, akivel egy szerény testi erővel bíró férfiú zárt térben egyedül kívánna maradni. Ezt Florence elé terjesztettem, s ő, miként Sherlock Holmes, egyetértett abban, hogy a probléma kétségkívül tartalmaz bizonyos érdekes elemeket.

− Nem maradhatsz itt egész éjjel − mondta.

Ennek igazságát elismertem, de hozzátettem, hogy halványlila gőzöm sincs róla, mi mást tehetnék.

* Nem volna kedved összecsomózni a lepedőidet, s az így nyert kötélen lebocsátani engem a földre?
* Nem. Miért nem ugrasz le?
* És zúzzam fasírttá magam?
* Nem biztos, hogy úgy járnál.
* Másrészt viszont nagyon is lehetséges.
* Nos, nem készíthetsz úgy omlettet, hogy föl ne törnéd a hozzá való tojásokat.

Vetettem rá egy szúrós pillantást. A megjegyzés a leghibbantabb dolognak tűnt, amit lány szájából valaha is elhangozni hallottam, márpedig a magam idejében jó néhány igencsak hibbant dolgot volt alkalmam hallani lányok szájából. Épp azon a ponton voltam, hogy azt mondjam: „Te meg a francos omlettjeid!”, amikor valami mintha pukkanva elsült volna az agyamban, és olybá tűnt, mintha túlcsorduló vizespohárnyit hajtottam volna fel valamely élénkítő tonikból, egy olyasfajta szíverősítőből, amelynek hatására egy ágyhoz kötött nyomorék leszökken nyoszolyájáról és kánkánra perdül. Bertram ismét a korábbi önmaga volt. Szilárd kézzel kinyitottam az ajtót. És amidőn Stilton úgy lódult felém, akár egy akcióba lépni készülő tömeggyilkos, az emberi tekintet erejével csillapítottam le.

* Egy pillanat, Stilton − mondtam nyájasan. − Mielőtt szabad folyást engednél, ha ugyan ez a kifejezés illik rá, bőszült indulataidnak, a világért se felejtsd el, hogy énrám fogadtál a Parazita Klub dartsversenyének indulói közül.

Ennyi untig elég volt. Hirtelen megtorpant, akárha lámpaoszlopba ütközött volna, s csak állt ott kiguvadt szemmel, mint a macska a mesében. A szóban forgó macska, mint Jeevestől értesültem, „félek”-kel felelt az „ízlenék”-re, és szabad szemmel is jól láttam, hogy Stilton éppenséggel ezt tette most.

Lefricskázván egy porszemet a kabátujjamról, arcomon nyugodt mosollyal, bővebben is kiterjeszkedtem a dologra.

* Ugye, érzékeled a szitu mibenlétét? − kérdeztem. − Azzal, hogy énrám fogadtál, mintegy elkülönítetted magad az

átlagemberektől. Hogy világossá tegyem még a legalacsonyabb értelmi szint számára is… a tiédre célzok, drága Cheesewrightom… amikor az átlagember a Piccadillyn lát engem kószálni, mindössze ennyit mond: „Ah, ott megy Bertie Wooster”, te viszont, minthogy énrám fogadtál, így szólsz: „Nicsak, ott megy az én ötvenhat font tíz shillingem!”, és valószínűleg utánam futsz, hogy a lelkemre kösd, nagyon óvatos legyek ám, amikor átkelek az úttesten, mert manapság annyira veszélyes a közlekedés!

Stilton fölemelte a kezét, s megvakarta az állát. Láttam, hogy szavaim nem vesztek kárba. Kihúzva mandzsettáimat, így folytattam:

* Miféle kondiban leszek, és hogy fogom tudni megnyerni azt a dartsversenyt, közel hatvan ficcset rakva ily módon a zsebedbe, ha, miként fontolgatod, a kemény kéz politikáját kívánod alkalmazni velem szemben? Forgasd ezt meg a kókuszodban, drága Cheesewrightom.

Feszült küzdelem volt, mi tagadás, de nem tartott sokáig. Győzedelmeskedett a józan ész. Halk röffentést hallatva, mely ékesszólóan árulkodott az elcsigázott lélekről, Stilton elhátrált, s én egy derűs „Nos, jó éjt, öreg” köszöntéssel kedvesen búcsút intve elhagytam őt, s a szobám felé vettem az irányt.

Ahogy beléptem, egy vörösesbarna pongyolát viselő Dahlia néni emelkedett föl a fotelból, melyben parkírozott, és lángoló szemekkel nézett rám, hamarjában nem is találva szavakat.

* Phüh! − szólalt meg végül, olyanformán fuldokolva a szótól, mint egy palotapincsi a bélszínszelettől, amely túl nagynak bizonyul csekélyke erejének. Ezután, képtelen lévén a további beszédre, csak állt ott és gargarizált.

Meg kell mondjam, hogy az adott körülmények közt ez már mégiscsak többnek tűnt nekem a soknál. Úgy értem, ha itt bárkinek is jogában állt lángoló szemekkel nézni meg a hangszálaival viaskodni, hát ez a valaki, úgy ítéltem meg, én voltam. Mert hát vegyük tekintetbe a tényeket. Annak folytán, hogy ez az asszony a hadiparancs tökkelütött módon való

kiadásával iszonyú nagy baklövést követett el, arra ítéltettem, hogy oltár elé járuljak Florence Craye-jel, azonkívül olyan megpróbáltatásnak voltam kitéve, amely akár maradandó károsodást is okozhatott volna az érzékeny idegközpontokban. Azon a határozott véleményen voltam hát, hogy a történtek után, végképp nem azt érdemelve, hogy vasvillapillantásokkal méregessenek és gargarizálással borzolják idegzetemet, minden jogalapom megvan arra, hogy egyértelmű magyarázatot követeljek, és odahassak, hogy azt meg is kapjam.

Mialatt torkomat köszörültem, arra készülve, hogy ezt a néni elé terjesszem, ő kellően úrrá lett érzelmein ahhoz, hogy meg tudjon szólalni.

* Nos? − kezdte, s úgy nézett ki, mint egy női minorita próféta, aki ostorozni készül az emberek bűneit. − Rabolhatom-e addig az értékes idődet, te ifjú, pástétomképű pernahajder, amíg minden kénköves poklok nevében megkérdem tőled, hogy mi a fészkes fenének tulajdonítsam ezt a francos totojázásodat? Már vagy húsz perccel elmúlt hajnali egy óra, és te mindeddig a füled botját se mozdítottad. Talán azt várod tőlem, hogy egész éjjel virrasszak arra várva, hogy kegyeskedj végre elvégezni egy olyannyira pofonegyszerű feladatot, amit még egy hatéves, nyomorék gyerek is negyedóra alatt játszi könnyedséggel végrehajtott volna? Gondolom, ez nektek, züllött londoniaknak még csupán kora esti időpontnak számít, de mi, vidékiek szeretünk hozzájutni az éjszakai alvásunkhoz. Hogy értsem ezt? Miért e késlekedés? Mi a kórságot tudtál csinálni mind ez ideig, te undorító pálpusztaisajt-darab, mi?

Tompa, örömtelen kacajt hallattam. Teljesen téves értelmezést adva a dolognak, a néni arra kért, halasszam alkalmasabb időpontra baromfiudvar-imitátori produkcióimat. Én meg magamban így szóltam: Csak nyugi, Bertram… nyugi.

* Mielőtt válaszolnék a kérdéseidre, agg rokon − mondtam, tetemes erőfeszítéssel uralkodva magamon −, hadd tegyek föl előbb én egyet. Volnál szíves néhány egyszerű szóval

tájékoztatni arról, miért mondtad nekem, hogy az ablakod baloldalt az utolsó?

* Mert csakugyan baloldalt az utolsó.
* Na de kérlek!
* Mármint a ház belsejéből nézvést.
* Ó, a ház *belsejéből? −* Vakító fény gyúlt ki agyamban. − Én azt hittem, úgy értetted, a házzal *szemközt* nézvést.
* A házzal szemközt nézvést természetesen egészen más a… − Hökkent nyüszítést hallatva elnémult, s rám meredt, jókora adagnyit sűrítve tekintetébe ama „balsejtelmektől eszelős” jellegből. − Csak nem azt akarod mondani, hogy rossz szobába törtél be?
* Rosszabbá már nem is törhettem volna.
* Kié volt?
* Florence Craye-é.

A néni füttyentett. Nyilvánvaló volt, hogy a helyzet drámai volta nem kerülte el a figyelmét.

* Ágyban volt?
* Rózsaszín hálósapkával a fején.
* És ott talált téged, amikor felébredt?
* Méghozzá csaknem azonnal. Felborítottam ugyanis egy asztalt vagy mit.

A néni ismét füttyentett.

* Muszáj lesz feleségül venned a lányt.
* Na igen.
* Habár kétlem, hogy ő belemenne.
* Az ellenkezőjéről biztos információval rendelkezem.
* Tehát lefixáltátok a dolgot?
* Ő fixálta le. Jegyesek vagyunk.
* Dacára a bajuszodnak?
* Tetszik neki a bajuszom.
* Csakugyan? Hát ez morbid. De mi a helyzet Cheesewrighttal? Azt hittem, Florence az ő menyasszonya.
* Már nem. Ugrott a dolog.
* Összebalhéztak?
* Teljes mértékben.
* És most a lány átpártolt tehozzád?
* Úgy van.

Aggodalmas kifejezés ült ki a néni arcára. Dacára a nyers modorának, no meg annak, hogy időről időre úgy látja célirányosnak, hogy válogatott sértéseket vagdosson a fejemhez, gyengéd szeretettel csügg rajtam, és szívén viseli a jóllétemet.

* Neked túlságosan is intellektuális alkat, nemde? Ahogy én ismerem, W. H. Audent fog veled olvastatni, mielőtt akár annyit is szólhatnál, hogy „bakfitty”.
* Már tett is célzást effélére, habár, ha jól emlékszem, a T. S. Eliot nevet említette.
* Szóval az a szándéka, hogy átneveljen, mi?
* Úgy vettem ki a szavaiból.
* Ez nem igazán lenne ínyedre.
* Nem.

Dahlia néni megértően bólintott.

* Nem is szeretik a férfiak. Én a saját boldog házasságomat annak a ténynek tulajdonítom, hogy soha, egyetlen ujjal se nyúltam a jó öreg Tomhoz. Agatha örökösen formálni igyekszik Worplesdont, és azt hiszem, iszonyú gyötrelmeket élhet át szegény pára. Épp a minap hagyatta vele abba a dohányzást, minek folytán úgy viselkedett az istenadta, mint egy grizzly-medve, amelynek lábára kattant a csapda. Mondta már neked Florence, hogy szokj le a dohányzásról?
* Még nem.
* Majd fogja. És utána pedig a koktélok következnek. − Jókora mérvű hogyishívjákkal nézett rám. Látni való volt, hogy bűntudat marcangolja. − Attól tartok, szép kis slamasztikába sodortalak, galambocskám.
* Ne is törődj vele, agg vérrokon − mondtam. − Előfordul az ilyesmi. Engem most a *te* gázos helyzeted aggaszt, nem az enyém. Meg kell hogy szabadítsunk tenger fájdalmadtól, ahogy Jeeves nevezte. Minden egyéb viszonylag jelentéktelen. A tulajdon személyemmel kapcsolatos gondolataim pusztán kábé

olyan arányúak, amilyen a vermut és a gin aránya egy kellően erős száraz martiniban.

A néni láthatólag meg volt hatva. Hacsak nem tévedek nagyot, a szeme visszafojtott könnyektől volt nedves.

* Ez nagyon önzetlen tőled, Bertie drágám.
* Ugyan már, semmiség.
* Ha valaki rád néz, nem is gondolná rólad, hogy ilyen nemes lélek lakozik benned.
* *Ki* az a valaki, aki nem gondolná?
* És hát ha így érzel, nem mondhatok mást, mint hogy

becsületedre válik, és hogy ideje munkához látnunk. Legjobb lesz, ha most fogod magad, és áthelyezed azt a létrát a megfelelő ablakhoz.

Nekiduráltam magam, hogy rázúdítsam szegényre a rossz hírt.

* Ah − szóltam −, csakhogy van valami, amit figyelmen kívül hagysz, valószínűleg azért, mert elfelejtettem szólni róla, éspedig az, hogy bökkenő adta elő magát, mely céljaink és törekvéseink megvalósítását illetően semmi jóval sem kecsegtet. A létra ugyanis nincs ott.
* Hol?
* Az ablak alatt. Merthogy amikor kinéztem, hírét-nyomát se láttam.
* Az képtelenség. Létrák nem szoktak csak úgy levegővé válni.
* De igen; biztosítlak róla, hogy a Brinkley-cum-Snodsfield-in-the-Marsh-i illetőségű Brinkley Court-ban ez a szokásuk. Nem tudom, másutt milyen körülmények uralkodnak, de Brinkley Courtban igenis nyomuk vész, ha akár egyetlen másodpercre is leveszed róluk a szemed.
* Úgy érted, a létra eltűnt?
* Éppenséggel ez az a momentum, amelyet értésedre igyekszem adni. Fölszedte a sátorfáját, akár a kóbor beduinok szokták, és szép csöndesen odébbállt.

A néni arca élénk mályvaszínt öltött, és úgy hiszem, holmi kacskaringós kiszólást készült megereszteni, amolyan Quorn és

Pytchley-szerű stílusban, mert hát olyan asszony ő, aki a feldúltság pillanataiban ritkán válogatja meg a szavait, ám e kritikus helyzetben kinyílt az ajtó, és Tom bácsi lépett be rajta. Túlságosan feszült voltam, semhogy képes legyek megfigyelni, vajon kacsázva jött-e vagy sem, de egyetlen rá vetett pillantás elegendő volt ahhoz, hogy megállapítsam: piszokul ki van akadva.

* Dahlia! − kiáltotta. − Úgy rémlett, mintha a hangodat hallottam volna. Mi a csudát csinálsz te itt ebben a hajnali órában?
* Bertie-t fejfájás vette elő − válaszolta az élemedett rokon, gyors észjárású asszony lévén. − Adtam neki egy aszpirint. Jobban van már kissé a buksid, Bertie?
* Enyhe javulás észlelhető − nyugtattam meg, magam sem lévén híján a gyors észjárásnak. − Meglehetősen sokáig fent vagy ma, Tom bácsi, nemde?
* Na igen − mondta Dahlia néni. − Hát *te* mit csinálsz itt ebben a hajnali órában, drága öreg, jóban-rosszban osztozó párom? Már réges-rég aludnod kellene!

Tom bácsi megcsóválta a fejét. Arcán mord kifejezés honolt.

* Aludnom, öreglány? Ma éjjel egy szemhunyásnyi álom nem sok, annyihoz se tudtam még jutni. Nem hagy az aggodalom. A ház ugyanis hemzseg a betörőktől.
* Betörőktől? Ezt meg honnan veszed? Én egyetlen betörőt se láttam. És te, Bertie?
* Egy szálat se. Emlékszem, még furcsálltam is magamban a dolgot.
* Valószínűleg egy bagoly lehetett az, vagy valami efféle,

Tom.

* Egy létrát láttam. Amikor a szokásos, lefekvés előtti sétámat végeztem a kertben. Az egyik ablakhoz volt föltámasztva. Éppen jókor vettem el onnan. Egy pillanatnyi késlekedés, és ezerszámra rajzottak volna rajta fölfelé a betörők.

Dahlia néni meg én egy pillantást váltottunk egymással. Azt hiszem, most, hogy az eltűnt létra esete megoldódott,

mindketten boldogabbak voltunk. Fura egy dolog, de bármilyen nagy rajongója legyen is az ember a könyv alakban tálalt rejtélyeknek, amidőn a való életben bukkannak eléd, általában hülyét kapsz tőlük.

A néni igyekezett lecsillapítani Tom bácsi izgatottságát.

* Alighanem csak egy olyan létra volt, amelyet az egyik kertész használt, és utána elfelejtette visszavinni a helyére. Na persze − folytatta eltűnődve, kétségkívül abban a hiszemben, hogy egy kis útegyengetésből semmi baj nem származhat −, úgy gondolom, mindig van rá esély, hogy egy betörő megpróbálja megkaparintani azt az értékes gyöngysoromat. Erről, látod, majdnem meg is feledkeztem.
* Én viszont nem − mondta Tom bácsi. − Ez volt az első, ami eszembe jutott. Egyenest a szobádba siettem, magamhoz vettem, és a hallban bezártam a széfbe. Átkozottul ügyes betörő kell legyen, amelyik onnan ki tudja varázsolni − tette hozzá mérsékelt büszkeséggel, azzal elpályázott, olyasmit hagyva maga után, amit olykor feszültséggel terhes csöndnek hallottam nevezni.

Nagynéni az unokaöcsre, unokaöcs a nagynénire meredt.

* Ó, hogy a pokolvar essen bele! − szólalt meg az előbbi, újfent elindítván a társalgást. − Most mi a bánatot csináljunk? Egyetértettem abban, hogy a helyzet gázos. Mi több, nehéz

volt elképzelni, miként lehetett volna gázosabb.

* Mennyi esély van rá, hogy rájöjjünk a számkombinációra?
* Szikrányi sem.
* Kíváncsi vagyok, vajon Jeeves fel tud-e törni egy széfet.

A néni felélénkült.

* Lefogadom, hogy képes rá. Nincs az a probléma, amivel Jeeves meg ne tudna birkózni. Menj, és hozd ide.

Egy türelmetlen „Szent Habakuk!” szaladt ki a számon.

* De hogy a rossebbe tudnám idehozni? Hiszen nem tudom, melyik a szobája! Te tudod?
* Nem én.
* Nos, nem járhatok ajtóról ajtóra, az egész házi személyzetet fölverve. Kinek nézel engem? Paul Revere-nek?

Miközben a válaszra vártam, ki más lépett be, mint Jeeves személyesen! Bár későre járt, az idő kezünkre játszotta emberünket.

* Elnézését kérem, uram − mondta. − Örömmel látom, hogy nem szendergés közben zavartam meg. Azért bátorkodtam idejönni, hogy megtudakoljam, kielégítően alakultak-e a dolgok. Siker koronázta-e a vállalkozását, uram?

Megráztam a kókuszt.

* Nem, Jeeves. Megannyi rejtelem leplében tettem csodát, ámde jókora mértékű isteni beavatkozás állta utamat − mondtam, és néhány erőteljes szóval beavattam őt a dolgok állásába. − Úgyhogy a nyaklánc jelenleg a széfben tartózkodik − fejeztem be −, és a nehézség, ahogy én látom, no meg ahogy Dahlia néni is látja, immár abban áll: hogy a kórságba lehetne onnan kivenni? Világos a szitu?
* Igen, uram. Meglehetősen nyugtalanító.

Dahlia néni szenvedélyes kiáltást hallatott.

* Jaj, *ne* csinálja ezt velem! − dörögte hallatlan vehemenciával. − Ha még egyszer meghallom azt a „nyugtalanító” szót… Tud mackót feltörni, Jeeves?
* Nem, asszonyom.
* Ne mondja már olyan közömbös hangon, hogy „Nem, asszonyom”! Honnan tudja, hogy nem ért hozzá?
* A dolog sajátos szakképzettséget és neveltetést igényel, asszonyom.
* Akkor én megnézhetem magam − mondta Dahlia néni az ajtó felé indulva. Arca komor volt és elszánt. Akárha egy márkiné lett volna, aki a vesztőhelyre vivő szekérre készül felszökkenni azokban az időkben, amikor mindama kellemetlenségek történtek Franciaországban. − Maga ugye, nem élte át a San Franciscó-i földrengést, Jeeves?
* Nem, asszonyom. Még soha nem látogattam el az Egyesült Államok nyugati partvidékének városaiba.
* Csak az jutott eszembe, hogy ha átélte volna, akkor az, ami holnap fog történni, amikor ez a Lord Sidcup megérkezik és elmondja Tomnak a szörnyű igazságot, a régmúlt napokra emlékeztette volna magát. Nos, jó éjt mindenkinek. Rohanok az igazak álmát aludni.

Azzal elzúgott, éspedig tiszteletreméltóan hősies figuraként. Hiába, Quornék kemény kiképzésben részesítik leányaikat. Semmi gyöngeség. A sors vasmarkában sínylődve, ahogy egyszer Jeevest hallottam fogalmazni, pillájuk se rezdül, jajszavuk se hallik. Ezt, hogy az ajtó becsukódott, meg is említettem neki, s ő egyetértett abban, hogy alapjában véve csakugyan így áll a helyzet.

* Az izé hogyishívjákjai alatt… Hogy is van tovább, Jeeves?
* A Végzet pörölycsapásai alatt fejük véres bár, de fölszegett, uram.
* Na, ez az. A sajátja?
* Nem, uram. A néhai William Ernest Henley sorai, aki is 1849 és 1903 között élt.
* Aha.
* A vers címe: *Invictus.* Hanem jól értettem, hogy Mrs. Travers azt mondta, Lord Sidcupot idevárják, uram?
* Holnap érkezik.
* Tehát ő az az úr, akiről ön beszélt, vagyis aki megvizsgálni készül Mrs. Travers nyakláncát?
* Egy az egyben ő az a fickó.
* Akkor úgy vélem, minden rendben van, uram. Összerezzentem. Úgy tűnt, mintha félreértettem volna a pasast. Vagy erről volt szó, vagy pedig badarságot állított.
* Minden *rendben* van, jól hallottam, Jeeves?
* Igen, uram. Nem tudja, hogy Lord Sidcup kicsoda?
* Még soha életemben nem hallottam róla.
* Mert bizonyára mint Mr. Roderick Spode-ra emlékszik rá, uram.

Rámeredtem. Totál leesett az állam.

* Roderick Spode?
* Igen, uram.
* Úgy érti, a Totleigh Towers-i illetőségű Roderick Spode?
* Pontosan, uram. Nemrégiben örökölte a címet, a néhai Lord Sidcup, azaz a nagybátyja elhunytakor.
* Te jó ég, Jeeves!
* Igen, uram. Úgy vélem, egyetért velem abban, uram, hogy ilyenformán a Mrs. Traverst aggasztó problémára készen áll a megoldás. Néhány, őlordságához intézett szó, mely arra a tényre emlékezteti, hogy Eulalie Soeurs márkanéven női alsóneműket árul, kétségkívül tapintatos hallgatásra fogja őt ösztönözni a nyaklánc hamisított voltának tárgyában. Ön bizonyára még emlékszik rá, uram, hogy a Totleigh Towers-be tett látogatásunk idején Mr. Spode − minthogy akkor még e néven szerepelt − félreérthetetlenül kimutatta abbéli idegenkedését, hogy a dolog széleskörűen ismertté váljék.
* Akkor szüret, Jeeves!
* Igen, uram. Úgy gondoltam, említést teszek erről önnek, uram. Jó éjszakát, uram.

Azzal elszivárgott.

**15**

***Egy meglehetősen kesze-kusza ügy***

Mi, Woosterek sohasem kelünk túl korán, és másnap reggel a nap már jócskán fent járt az égen, amikor fölébredtem, hogy köszöntsem az új napot. És épp hogy csak végeztem az erőt adó tojásrántotta meg a kávé elvermelésével, amikor kivágódott az ajtó, akárha hurrikán csapta volna ki, és Dahlia néni piruettezett be rajta.

Szántszándékkal használom a „piruettezett” szót, mivel testtartását oly mérvű ruganyosság jellemezte, mely azon nyomban szemet szúrt. A múlt éjszaka kornyadt gyászhuszárjának nyoma sem maradt. Nyilvánvalóan igen virágos kedvében volt a derék matróna.

* Bertie − mondta rövid bevezető után, melynek során lusta bivalynak nevezett, aki szégyellhetne magát, amiért ágyában heverészik egy olyan napon, ami, ha őt kérdezem, az egész év legőrültebb és legvidámabb napja. − Épp az előbb beszéltem Jeevesszel, és ha létezett valaha életmentő barát a bajban, hát ő az. Le a kalappal Jeeves előtt, én amondó vagyok.

Pillanatnyi szünetet tartott, hangot adandó abbeli véleményének, hogy a bajuszom Isten és ember ellen való vétek, ámbár semmi olyasmit sem lát benne, amit egy jó gyomirtóval orvosolni ne lehetne, majd így folytatta:

* Azt mondta, hogy ez a Lord Sidcup, aki ma idejön, nem más, mint a mi régi jó cimboránk, Roderick Spode.

Bólintottam. A néni túláradó jókedvéből sejtettem, hogy Jeeves már tudatta vele a nagy újságot.

* Stimmel − mondtam. − A jelek szerint, anélkül, hogy bármelyikünk is tudott volna róla, Spode kezdettől fogva titkos unokaöccse volt e főnemesi cím egyik viselőjének, és amaz emlékezetes Totleigh Towers-i tartózkodásunk óta az említett címviselő elköltözött, a reggeli csillagok szféráiba téve át

székhelyét, miáltal Spode lépett az örökébe. Gondolom, Jeeves az Eulalie Soeursről is mesélt neked, igaz?

* Meg az ügy minden más vonatkozásáról is. Miért nem avattál be mindeddig? Hiszen tudod, mennyire díjazom a kacagtató dolgokat.

Méltóságteljes mozdulattal terjesztettem ki karjaimat, fellökve a kávéskannát, mely szerencsére üres volt.

* Ajkamon lakat volt.
* Te meg a te ajkad!
* Rendben van: én meg az én ajkam. De megismétlem: az információt szigorú titoktartás pecsétje alatt közölték velem.
* Azért a kedvenc nénikédnek elmondhattad volna. Megráztam a fejem. Hiába, a nők képtelenek megérteni az

ilyesmit. A mondás, miszerint *Noblesse oblige,* a gyöngébb nem számára semmit nem jelent.

* Az ember még a kedvenc nénikéjének sem ad tovább titkos információkat, ha mégoly bizalmas barátja is az illető.
* Na mindegy, az a fő, hogy immár a markomban tartom Spode-ot, alias Sidcupot. Isten az atyám − folytatta távolba révedő, elragadtatott tekintettel −, szinte most is magam előtt látom azt a hajdani nagyszerű jelenetet Totleigh Towersben. Íme, feltűnik Spode, amint csillogó szemmel és tajtékos ajakkal közelít feléd, és te kihúzod magad, nyugisan, akár egy éti csiga, ahogy Anatole mondaná, és így szólsz: „Egy pillanat, Spode, csak egy pillanat. Talán érdeklődéssel fogod hallani a hírt, hogy mindent tudok Eulalie-ról.” Egek, mennyire bámultalak akkor!
* Nem csodálom.
* Olyan voltál, mint egy cirkuszi oroszlánszelídítő, aki dacol a dzsungel gyilkos, emberevő urával.
* Kétséget kizáróan fennállt a hasonlóság.
* És hogy összezsugorodott az ipse! Még soha életemben nem pipáltam ilyet. A szemem láttára töppedt össze, akár egy vizes zokni. És újra így fog tenni, amikor ma este ideér.
* Az a szándékod, hogy félrehívod, és közlöd vele: tudod a bűnös titkát?
* Pontosan. Nyomatékosan felhívom a figyelmét, hogy ha Tom megmutatja neki a nyakláncot, mondja azt, hogy remek darab, és a bolondnak is megér annyit, amennyit Tom kiadott érte. Tuti biztos ügy, kudarc kizárva. Hát most szólj hozzá: még hogy az Eulalie Soeurs Nagyáruház tulajdonosa az ürge! Nyilván baromi nagyot kaszálhat. Múlt hónapban jártam ott, holmi nadrágos kombinét vettem náluk, és valami eszméletlen forgalom volt. A pénz szökőár módjára zuhogott a kasszákba. Ja, az ám, pajtikám, nadrágos kombinéról jut eszembe: Florence épp az imént mutatta meg nekem az övéit. Nem azt, amelyik rajta volt, hanem a tartalék készletét. A véleményemet akarta kikérni róluk. És sajnálattal kell közölnöm veled, szegény báránykám − mért végig nagynénis szánakozással −, hogy azon a fertályon bizony csehül állnak a dolgaid.
* Valóban?
* Rendkívül csehül. A lány ugyanis teljesen készen áll arra, hogy megkondítsa az esküvői harangokat. Az elképzelései szerint valamikor jövő novemberben kerülne rá sor, éspedig a Szent György-székesegyházban, a Hanover Square-en. Máris bőséggel ontja magából a szót nyoszolyólányokról meg lakodalmi vendégekről. − A néni elhallgatott, és meglepetten nézett rám. − Hallod-e, nem igazán látszol feldúltnak! − szólt. − Talán bizony azon, edzett acél keménységű férfiak egyike vagy, akikről olykor olvasni lehet?

Ismét kiterjesztettem karjaimat, ám ezúttal anélkül, hogy kárt tettem volna a reggelizőtálcában.

* Nos, megmondom neked, mi a helyzet, élemedett ősöm. Amikor egy fickó már annyiszor volt vőlegény, mint én, de a tizenegyedik órában még mindegyik alkalommal sikerült megmenekednie a vérpadtól, akkor elkezd bízni a csillagában. Úgy érzi, hogy addig nincs minden elveszve, amíg ténylegesen az oltárrács elé nem vezetik, miközben az orgona az *Ó, csodás* *szerelem* című zsoltárt játssza, és a pap föl nem teszi a kérdést:„Akarod-e őt hites nejedül?” Bár elismerem, pillanatnyilag benne vagyok a szószban, de minden esélyem megvan rá, hogy

kellő időben, ha Isten segít, egyetlen karcolás nélkül szabaduljak

1. tőkéről.
   * Tehát nem vagy kétségbeesve?
   * Egyáltalán nem. Magas reményeket táplálok arra nézve, hogy e két büszke lélek, aki összerúgta a patkót, átgondolván a dolgokat, újból összejön és kibékül egymással, miáltal én ismét visszanyerem a szabadságomat. Az vezetett köztük szakításra…
   * Tudom. A lány elmondta nekem.
   * …hogy Stilton megtudta: körülbelül egy héttel ezelőtt egyik éjszaka elvittem Florence-t a Pettyes Osztrigába, és a srác nem volt hajlandó elhinni, hogy ezt pusztán abból a célból tettem, hogy a lánynak módja nyíljon atmoszfératanulmányt végezni az új könyvéhez. Miután Stilton lehiggad, s a józan ész ismét elfoglalja nála trónját, valószínűleg ráébred, hogy mekkorát tévedett, és arra fogja kérni a lányt, hogy bocsásson meg neki alantas gyanakvásáért. Így gondolom, s ezt remélem.

A néni elismerte, hogy ebben csakugyan lehet valami, és dicséretét fejezte ki, amiért ebben a − szerinte nagyon is helyes − szellemben gondolkodom. Azt mondta, a rettenthetetlenségem a Thermopülainál harcoló spártaiakra emlékezteti, bárhol lett légyen is az.

* + Csakhogy Florence szerint pillanatnyilag messze nem ez a mentalitás jellemzi a pasast. Azt mondja, Stilton meg van győződve arról, hogy ti ketten féktelen tivornyázás céljából mentetek oda. Na meg, persze, az a fejlemény se volt túl szerencsés, hogy hajnali egykor a fehérneműs szekrényben talált téged, a lány hálószobájában.
  + Na ja. Elhiheted, hogy örömest lemondtam volna arról az élményről.
  + Nyilván alaposan kiakasztotta az ürgét. Én csak azt nem értem, hogyhogy nem döngetett el, mint szódás a lovát. Okvetlenül ezt vártam volna tőle.

Csöndesen somolyogtam.

* + Énrám fogadott a srác a Parazita klub dartsversenyének indulói közül.
* Hát az meg hogy jön ide?
* Drága agg lelkecském, hát eldönget egy fickó szódásló módjára egy olyan hapsit, akinek a dartsjátékban tanúsított virtuozitása folytán ötvenhat font tíz shillinget készül besöpörni?
* Ó, értem.
* Amiként Stilton is felfogta. Teljesen megvilágítottam számára a helyzetet, és azon nyomban megszűnt fenyegetésként funkcionálni. Bármily erős hajlandóságot mutassanak is a gondolatai arra, hogy örökösen a szódáslódöngetés irányába kanyarodjanak, muszáj lesz megőriznie a mesebeli nyájas macska hadviseléstől ódzkodó magatartását. Egyszer s mindenkorra bedugaszoltam vad indulatait. Van-e még valami megvitatnivalód?
* Tudomásom szerint semmi.
* Akkor, ha szíveskedsz visszavonulni, fölkelnék és felöltözködnék.

Hogy az ajtó becsukódott, elhagytam nyoszolyámat, s megfürödvén, megborotválkozván és felöltvén az angol úriember külső burkát, magamhoz vettem a cigitárcámat, hogy kószáljak egyet a birtokon.

A nap immár jóval magasabban járt az égen, mint a legutóbbi észleletem idején, és kellemes melege még tovább növelte kedélyem derűsségét. Miközben Stiltonra gondoltam, no meg arra, hogy milyen ügyesen megzaboláztam, azon kaptam magam, hogy úgy érzem, utóvégre nem is olyan rémséges ez a mi kis jó öreg világunk. Semmit sem ismerek, ami jobban feldobná az embert, mint ha ravasz taktikával sikerül felülkerekednie a nemtelenebb indulatú halandók egyikén, aki egyfolytában a janit játszotta és holmi galádságot forralt az ember ellen. Nagyjából ugyanazzal a nyugodt elégedettséggel méláztam Stiltonon és bedugaszolt állapotán, mint amilyen akkor töltött el, amidőn Totleigh Towersben rákényszerítettem Roderick Spode-ot, hogy meghajoljon az akaratom előtt. Szakasztott úgy éreztem magam, mint − ahogy Dahlia néni mondotta volt − egy oroszlánszelídítő.

Szó se róla, amint hírlett, Florence máris bőséggel ontotta magából a szót nyoszolyólányokról, lakodalmi vendégekről meg a Hanover Square-i Szent György-székesegyházról, és egy kisebb kaliberű férfi talán hagyta volna, hogy e leányzó sötét árnyéka rávetüljön a jó közérzetére. Ám a Woosterek mindig is azon politika elkötelezett hívei voltak, miszerint egyenként kell számba venni jót s rosszat egyaránt, így hát figyelmemet kizárólag a kép derűs oldalára összpontosítottam, s azt mondtam magamnak, hogy még ha netán nem sejlenének is föl egy tizenegyedik órában való szabadulás körvonalai, és muszáj lesz kihörpintenem a keserű poharat, ezt legalább nem fekete foltokkal a szemem alatt és darabokra tört hátgerinccel − e G. D'Arcy Cheesewrighttól kapott nászajándékokkal − leszek kénytelen megtenni. Bármi jöjjön is, ez mindenképp a vigaszomul szolgált.

Egyszóval emelkedett hangulatban voltam, s gyakorlatilag „tra-la-la” zengett ajkamon, amikor arra lettem figyelmes, hogy

Jeeves olyasvalaki módjára áramlik elő, mint aki hallgatóságra vágyik.

* Á, Jeeves − mondtam. − Pompás reggelünk van.
* Rendkívül kellemes, uram.
* Látni akart valami miatt?
* Ha tudna rám szánni egy percet, uram. Afelől szerettem volna megbizonyosodni, lehetséges volna-e, hogy ma nélkülözze a szolgálataimat, minek folytán lehetővé válna, hogy Londonba utazhassak. Az Ifjú Pincérfiú díszebédjére, uram.
* Úgy tudtam, jövő héten lesz.
* Az időpontot előrehozták Sir Everard Everett komornyikja érdekében, aki is holnap munkaadójával az Amerikai Egyesült Államokba utazik. Sir Everard a brit nagyköveti posztját készül elfoglalni Washingtonban.
* Igazán? Akkor sok szerencsét a vén latornak.
* Igen, uram.
* Az ember szereti azt látni, ha ezek a köztisztviselők rávernek a melóra és megdolgoznak a fizetésükért.
* Igen, uram.
* Úgy értem, ha az ember adófizető polgár, és ilyenformán maga is hozzájárul azokhoz a fizetésekhez.
* Pontosan, uram. Örömömre szolgálna, ha lehetővé tenné számomra, hogy eleget tehessek tisztemnek. Mint már tájékoztattam önt, én fogok elnökölni.

Nos, természetesen, ha már így fogalmazott a pasas, nem volt más választásom, mint hogy áldásomat adjam a dologra.

* Hogyne, Jeeves. Menjen csak, és dáridózzon, hogy a bordái is csikorogjanak belé. Hisz könnyen meglehet, hogy ez lesz az utolsó alkalma rá − tettem hozzá jelentőségteljesen.
* Uram?
* Nos, épp maga hangsúlyozta jó párszor, hogy a fejesek milyen kínosan ügyelnek arra, hogy a tagság ki ne teregesse a klubkönyv titkait, és Dahlia néni azt mondja, maga épp az imént fecsegte ki neki az egész, Spode-dal meg az Eulalie Soeursszel kapcsolatos bizalmas sztorit. Nem fogják kiátkozni magát, ha ez kitudódik?
* Ennek valószínűsége egészen csekély, uram, és hát örömmel vállaltam a rizikót, tudván, hogy Mrs. Travers boldogsága forog kockán.
* Ez fenemód szép magától, Jeeves.
* Köszönöm, uram. Igyekszem kiérdemelni a megelégedését. Most pedig, ha megbocsát, uram, azt hiszem, talán el is indulnék az állomásra. A londoni vonat rövidesen befut.
* Mért nem a kétülésessel megy?
* Netán tudná nélkülözni, uram?
* Természetesen.
* Nagyon szépen köszönöm, uram. Remekül fogja szolgálni a kényelmemet.

Azzal elhúzott a ház irányában, nyilván, hogy magához vegye a keménykalapját, mely mindenkor elválaszthatatlan társa, midőn a metropoliszba látogat. Alig hagyott magamra, amikor bégető hangon a nevemen szólítottak, s megfordulván, Percy

Gorringe-ot pillantottam meg közeledni; teknőckeretes szemüvege csillogott a napfényben.

A láttára az első érzésem a meglepetés volt; az a benyomásom támadt, hogy az összes ide-oda bolyongó szereplő közül, akikkel valaha is találkoztam, ő a legkiszámíthatatlanabb. Úgy értem, képtelenség volt megmondani, hogy két, egymást követő pillanatban milyen arcát fogja mutatni a világnak, mivel oly gyakorisággal váltott át „Viharos”-ról „Derűs”-re, majd „Derűs”-ről „Viharos”-ra, mint egy barométer, melynek valamilyen hiba támadt a szerkezetében. Az előző este vacsorakor még csupa vidámság volt és pezsgés, most meg, mindössze néhány órával később, lám, megint csak ugyanazt a döglöttcsuka-imitációt nyújtotta, amely oly hathatós intézkedések életbe léptetésére késztette Dahlia nénit. Fényükvesztett szemeit − ha ugyan ez a jelző illik rájuk − rám szegezve, s nem vesztegetve az időt holmi helló-bellókra meg ilyenekre, tüstént nekilátott, hogy kiárassza zsúfolt bensőjéből mindazt, mi ólomsúlyként nehezül a szívre.

* Wooster − szólt −, Florence az előbb elmesélt nekem egy történetet, amely mélységesen megbotránkoztatott!

Nos, természetesen nehéz megmondani, mit is célszerű az ilyesmire felelni. Ösztönösen arra mozdult a nyelvem, hogy megkérdezzem: miféle történetet, hozzátéve, hogy ha a püspökről meg a kígyóbűvölő hölgyről szól, akkor már hallottam. És, persze, azzal kapcsolatban is ejthettem volna néhány bíráló szót, hogy mennyire szabad szájúvá kezdenek válni manapság a lányok. De végül is mindössze ennyit mondtam: „Ó, ah?”, és további részletekre vártam.

Percy szeme, akárcsak Florence-é az éjjel, szent őrületben égről a földre, földről az égre villant. Látni való volt, hogy alaposan felkavarta a dolog.

* Röviddel reggeli után − folytatta, megfékezvén szemeinek körkörös mozgását, és újfent rám szegezve őket − egyedül találtam őt a kertben, amint virágot szedett, odasiettem hozzá, és megkérdeztem, szabadna-e tartanom a kosarát.
* Nagyon udvarias gesztus.
* Megköszönte, és azt válaszolta, örülne, ha így tennék, és egy darabig semleges témákról beszélgettünk. Egyik tárgy követte a másikat, s végül megkértem, hogy legyen a feleségem.
* Bravó!
* Tessék?
* Csak azt mondtam: „Bravó!”
* Miért mondtad, hogy „Bravó!”?
* Amolyan buzdító szócskaként, mintegy.
* Értem. Buzdító szócskaként. Tehát a „Bravó” szó ezek szerint afféle baráti bátorítást foglal magában?
* Úgy van.
* Akkor az adott körülmények között meglepetéssel tölt el, és mondhatom, nem csekély viszolygással is, hogy éppen a te szádból kell hallanom, Wooster. A jó ízlés azt követelte volna, hogy tartózkodj az olcsó gúnyolódástól és a kárörömtől.
* Eh?
* Az, hogy győzelmet arattál, nem ok arra, hogy kigúnyold azokat, akik kevésbé szerencsések nálad.
* Sajnálom. Ha esetleg néhány lábjegyzettel tudnál szolgálni… Türelmetlen „Tcsöhh!”-öt hallatott.
* Mondtam már neked, hogy feleségül kértem Florence-t, és arról is tájékoztattalak, hogy válasza mélységesen megbotránkoztatott. Ez a valami az volt, hogy veled lépett jegyességre.

Immár beugrott a dolog. Értettem már, mire célozgatott.

* Ó, aha, igen, persze. Úgy is van. Igen, a jelek szerint jegyet váltottunk.
* Mikor történt ez, Wooster?
* A közelmúltban.

Horkantott.

− Akkor átkozottul közeli múltban lehetett, tekintve, hogy Florence tegnap még Cheesewrightnak volt a jegyese. Fenemód zavaros egy história − mondta Percy bosszúsan. − Az embernek valósággal szédeleg a feje. Azt se tudja, fiú-e vagy lány.

Meg tudtam érteni a srácot.

* Csakugyan meglehetősen kesze-kusza ügy − helyeseltem.
* És döbbenetes is. Elképzelni se tudom, mi fantáziát láthat benned.
* Na ja. Cefetül fura história, úgy, ahogy van.

Percy egy darabig sötéten mélázott.

* Azt, hogy nemrég belehabarodott Cheesewrightba − folytatta aztán −, még csak úgy ahogy meg lehet érteni. Bármilyen mentális fogyatékosságai legyenek is a fickónak, egy erőtől duzzadó, fiatal hím állat, és az intellektuális alkatú lányok körében nem szokatlan, hogy erőtől duzzadó, fiatal hím állatokhoz vonzódnak. Ez szolgált az alapjául Bernard Shaw korai regényének, a *Cashel Byron mesterségé*nek is. Na de *te*!

Ez egyszerűen megmagyarázhatatlan. Egy ilyen közönséges, nyiszlett szoknyapecér!

* Nyiszlett szoknyapecérnek neveztél?
* Ha szemléletesebb jellemzéssel tudsz előállni, boldogan meghallgatom. Teljességgel képtelen vagyok fölfedezni benned a sárm legcsekélyebb nyomát is, avagy akár a legparányibb jelét is bármely olyan tulajdonságnak, amelyről föltételezhető lenne, hogy imponáljon egy olyan lánynak, mint amilyen Florence.

Egyszerűen elképesztő, miként akarhatja, hogy tartósan egy levegőt szívjon veled.

Nem tudom, az önök megítélése szerint sértődékeny ember vagyok-e. Én azt mondanám, általában nem jellemző rám. Azonban csöppet sem kellemes, ha az ember arra eszmél, hogy a „nyiszlett szoknyapecér” minősítést jegyezték rá a káderlapjára, és beismerem, kissé kurtán-furcsán feleltem.

* Nos, ez van − szóltam, azzal hallgatásba burkolóztam. És minthogy Percy se mutatott hajlandóságot a csevegésre, néhány percen át úgy álltunk ott, mint két trappista szerzetes, akik véletlenül futottak össze a kutyaviadalon. És, úgy hiszem, egy kurta biccentés kíséretében csakhamar a távozás hímes mezejére léptem volna, ha a srác föl nem tartóztat egy olyan felkiáltással, mely mind tónusban, mind hangerőben ahhoz volt hasonlatos,

melyet Stilton hallatott, midőn kalapdobozokkal felékesítetten talált engem Florence fehérneműs szekrényében. A szélvédőjén keresztül Percy olyasvalamivel meredt rám, ami leginkább aggodalomnak, ha ugyan nem szörnyülködésnek tűnt. Ez zavarba ejtett. Nem létezik, gondoltam, hogy ennyi idejébe került észrevenni a bajuszomat.

* Wooster! Magasságos Isten! Hiszen te nem viselsz kalapot!
* Vidéken nemigen szoktam.
* Na de ebben a tűző napsütésben! Napszúrást kaphatsz. Nem kéne ilyen kockázatot vállalnod!

Meg kell hogy mondjam, meghatott ez a féltő aggodalom. A sértettségem java része tovatűnt. Úgy értem, nem sok fickó akad, aki ily mértékben képes felizgatni magát olyan mukik jólléte miatt, akik gyakorlatilag szinte vadidegenek a számára. Ebből is kiviláglik, gondoltam, hogy bármennyi badarságot hordjon is össze egy fickó nyiszlett szoknyapecérekről, attól még doboghat benne gyengéd szív az alatt, ami megítélésem szerint viszonylag széleskörűen mint meglehetősen visszataszító külső ismeretes.

* Ne aggódj − mondtam csillapítólag.
* De igenis aggódom − vágott vissza élesen. − Szilárdan vallom, hogy vagy kalapot kéne kerítened, vagy pedig az árnyékban tartózkodnod. Nem akarok bakafántoskodónak tűnni, de az egészséged megőrzése természetesen hallatlanul nagy fontosságú kérdés számomra. Tudniillik az a helyzet, hogy terád fogadtam a Parazita Klub dartsversenyén.

Ez nekem magas volt. Úgy éreztem: se füle, se farka. Olybá tűnt, mintha a srác félrebeszélne.

* Hogy mit csináltál? Mit értesz azon, hogy rám fogadtál a Parazita Klub dartsversenyén?
* Rosszul fejeztem ki magam. Megzavart az aggodalom. Úgy kellett volna fogalmaznom, hogy megvettelek Cheesewrighttól.

Tudniillik eladta nekem a tikettet, amelyiken a te neved áll. Így hát csodálkozhatsz-e azon, hogy idegesít, ha azt látom, hogy hajadonfőtt járkálsz ebben a tűző napsütésben?

Sokkoló élményekben bővelkedő pályafutást tudván magaménak, jó néhányszor volt alkalmam szédelegni és támolyogni azok hatásától, de intenzívebb szédelgést és támolygást még ritkán vittem véghez, mint e szörnyűséges szavak hallatán. A délelőtt korábbi fázisában Dahlia nénit, ha még emlékeznek, rezgőnyárfalevélnek szólítottam. Ez a jellemzés e pillanatban úgyannyira rám illett, mint tapéta a falra.

Érzelmeimnek eme hullámverését, úgy hiszem, könnyen meg lehet érteni. Mint már korábban világossá tettem, egész külpolitikámat arra a tényre alapoztam, hogy Stiltonba egyszer s mindenkorra belédugaszoltam vad indulatait, és most meg, lám csak, kiderült, hogy egy nyavalyát dugaszoltam ám én bele bármit is.

Újfent abban a helyzetben volt az ebadta, mint egy asszír, aki teljesen feljogosítva érzi magát arra, hogy farkasként zúduljon rá a nyájra, vértezeten bíbor és arany csilláma; és hát a felismerés, miszerint bosszúszomja oly heves, hogy hadicéljának elérése érdekében még arra is készen áll, hogy feláldozzon ötvenhat font tíz shillinget, olyannyira irtóztató volt, hogy a csontom velejét is megdermesztette.

− Cheesewrightnak minden bizonnyal számos rejtett jó tulajdonsága van − folytatta Percy. − Őszintén bevallom, tévesen ítéltem meg őt, és ha a kefelenyomatot nem küldtem volna már vissza a *Parnasszus*nak*,* visszakérném tőlük azt a *Caliban és a naplemente* című szösszenetemet. Cheesewrightazt mondta, biztos győztesnek számítasz azon a dartsversenyen, és ennek ellenére önként felajánlotta, hogy egészen potom összegért eladja nekem a nevedet viselő tikettet, mivel, mint mondta, nagyon megkedvelt engem, és szeretne jót tenni velem. Szép és nagylelkű gesztus, mely egyszersmind visszaadja az ember humántermészetbe vetett hitét. Jut eszembe, Cheesewright keres téged. Beszélni szeretne veled valamiről.

Azzal, újfent megismételve a kalapra vonatkozó jó tanácsot, elpályázott, s én egy jó darabig csak álltam ott egy helyben lecövekelve, teljesen merev végtagokkal, és zsibbadt kókuszom

hasztalanul igyekezett megbirkózni emez újonnan előállt, rút problémával. Nyilvánvaló volt, hogy holmi ördögien ügyes ellenintézkedés vált szükségessé, éspedig szaporán, no de mi légyen ez az ügyes ellenintézkedés? Ez volt, mint mondani szokás, a bökkenő.

Tudják, nem úgy állt a helyzet, hogy, miként tenni szerettem volna, csak úgy egyszerűen elhúzhassam a csíkot a veszélyzónából. Elsőrendű fontosságú volt, hogy Brinkley Courtban tartózkodjam, amikor ma este Spode megérkezik. Bármilyen könnyed hangnemben beszélt is Dahlia néni arról, hogy majd rábírja a pasast az együttműködésre, nagyon is valószínű volt, hogy e program csődöt mond, amely esetben egy gyors észjárású unokaöcs jelenléte a helyszínen döntő jelentőséggel bírt. A Woosterek nem hagynak magukra nagynéniket a szükség órájában.

Ilyenformán, bármily örömest vevő lettem volna is a galambszárnynövesztéssel kapcsolatos tervre, kénytelen voltam azt elvetni, s mármost az volt a kérdés: miféle egyéb megoldás kínálkozik? Nem röstellem bevallani, hogy a dolog vagy öt percen át teljességgel kifogott rajtam.

Ám gyakran mondták már Bertram Woosterről, hogy a roppant mérvű veszély pillanataiban hátborzongató fortély révén képes elérni, hogy megszállja az ihlet, és most is ez történt. Hirtelen egy gondolat bomlott ki bennem, akár egy teljesen kifejlett rózsaszál, pírt varázsolva orcámra, és szaporán szedni kezdtem a lábam a kocsiszín felé, ahol a kétülésesem parkolt. Meglehet, hogy Jeeves még nem indult el a hosszú ösvényen, amely az Ifjú Pincérfiú Klub felé vezet, és ez esetben, úgy éreztem, ráleltem a kiútra.

**16**

***A suhi, azaz „fekete lőcs” színre lép***

Ha ön a derekabb fajta halandók egyike, akit mi sem tesz boldogabbá, mint ha lekucorodhat B. Wooster műveivel, akkor bizonyára találkozott már e memoárok egy korábbi fejezetével, amelyben azzal a látogatással foglalkoztam, melyet Jeevesszel Deverill Hallba tettünk, Esmond Haddock békebíró vidéki kastélyába, és emlékszik rá, hogy mialatt a Haddock-fedél alatt időztünk, Jeeves azon kapta Agatha nénikém fiacskáját, Thost, hogy egy „suhi”-ként ismeretes alkalmatosság van a birtokában, és igen bölcsen, elkobozta tőle, mivel úgy érezte − miként nyilván bárki más is így lett volna vele −, hogy az a legutolsó olyan holmi, mellyel egy efféle, gyilkos hajlamú ifjú haramiának rendelkeznie kell. Ilyenformán a gondolat, mely a fentebb vázolt módon orcámat pírba vonta, ez volt: vajon Jeevesnél van-e még a szóban forgó suhi? Ezen állt vagy bukott minden.

Teljes díszbe öltözötten, fején a keménykalappal találtam rá: immár a kormánykerék előtt ült, s épp az önindítóra készült ráhelyezni a kezét. Egyetlen perc, és túl későn érkeztem volna. Odavágtáztam, és haladéktalanul föltettem neki a kérdést.

* Jeeves − szóltam −, kalandozzon vissza gondolatban abba az időszakba, amikor Deverill Hallban voltunk. Visszakalandozott?
* Igen, uram.
* Akkor jól nyissa ki a fülét. Agatha nénikém fiacskája, az ifjú

Thos is ott volt.

* Pontosan, uram.
* Mielőtt Thos eltávozott Londonból, attól a céltól vezérelve, hogy egy Stinker nevű iskolatársán alkalmazza, aki valamilyen okból a bögyében volt, beszerzett egy suhit.
* Vagy fekete lőcsöt, hogy az amerikai terminussal éljek.
* Ne törődjön most amerikai terminusokkal. Maga elvette tőle a fegyvert.
* Úgy ítéltem legbölcsebbnek, uram.
* Csakugyan a legbölcsebb eljárás volt. Ez vitán felül áll. Szabadíts rá a közösségre egy suhival egy olyan, hétpróbás csibészt, mint az ifjú Thos, és kihívod magad ellen a szerencsétlenséget meg a… mit is, Jeeves? Valami kata-akármit.
* Kataklizmát, uram?
* Na, ez az. A kataklizmát. Kétségkívül helyesen cselekedett. De mindez most nem érinti a lényeget. Amire ki akarok lyukadni, az a következő: hol van most az a suhi?
* A londoni lakásban, az ingóságaim között, uram.
* Magával megyek érte Londonba.
* Visszafelé jövet magammal hozhatnám, uram.

Rövid tánclépést tettem. Még hogy visszafelé jövet, hát még mit nem! Mikor lesz az? Valószínűleg késő éjjel, mivel egy afféle jeles helyen, mint az Ifjú Pincérfiú, a jónép nem széled szét a vacsora végeztével. Jól tudom, mi történik, amikor ezek a zabolátlan komornyikok úgy istenigazából elengedik magukat. Vég nélkül képesek elüldögélni, nagyokat isznak és dalolnak, és összességében akkora hejehujával vannak, mint egy csapat vidám fiú a késdobálóban. Ez azzal járna, hogy az egész hosszú nyári nap folyamán védtelen lennék, könnyű prédájául Stiltonnak, aki, mint épp az imént hozták tudomásomra, a közelben lappang azt lesve, kit tudna élve fölfalni.

* Nem, az úgy nem lesz jó, Jeeves. Nekem azonnal van szükségem arra az eszközre. Nem ma éjjel és nem szerdához egy hétre, hanem a lehető legkorábbi pillanatban. Cheesewright ugyanis halálra keres, Jeeves.
* Valóban, uram?
* És ahhoz, hogy elháríthassam a Cheesewright megszemélyesítette kihívást, alkalmas fegyverre van szükségem. A srác ereje tíz máséval vetekszik, és fegyvertelenül merő gabonaként dőlnék el a kaszája alatt.
* Rendkívül frappánsan fogalmazta meg, uram, ha szabad így kifejeznem magam, és a helyzettel kapcsolatos diagnózisa

tökéletesen helytálló. Mr. Cheesewright a testi ereje folytán úgy zúzná önt szét, mint egy legyet.

* Pontosan.
* Egyetlen csapással eltörölné önt a föld színéről. Puszta kézzel két darabra tépné önt. Kezét-lábát kiszaggatná.

Kissé ráncba szökkent a homlokom. Azt örömmel láttam, hogy a pasas pontosan érzékeli a helyzet súlyosságát, de e durva fizikai részleteket indokolatlannak találtam.

* Jó, jó, Jeeves, nem kell túlragozni a dolgot − mondtam csipetnyit hűvösen. − Amire célzok, mindössze annyi, hogy egy suhival fölfegyverkezve cidri nélkül nézhetek szembe az ipsével. Egyetért?
* A leghatározottabban, uram.
* Akkor hát hajrá, előre! − dobtam be magamat az üres ülésre. A „suhi”, amelyről beszélek, kis gumibot volt, amit első látásra

önök talán alkalmatlannak találtak volna arra a feladatra, hogy az ember a segítségével sikerrel birkózzon meg egy Stilton Cheesewright tonnasúlyú ellenféllel. Úgy értem, nyugalmi helyzetben nem látszott valami szörnyűmód veszedelmes holminak. Nekem azonban volt már alkalmam láthatni akció közben is, ezért hát ismertem, amit Florence „rejtett adottságai”-nak nevezett volna. Deverill Hallban egyik éjjel, a legalaposabb okokból, melyek túlságosan sok időt vennének igénybe, semhogy célszerű volna most belemennünk, Jeevesnek módja nyílt rá, hogy főbe kólintson vele egy rendőrt − Dobbs konstáblert, e buzgó férfiút −, és a megcsapott zsernyák úgy hullt a földre, akár a szelíden permetező nyár éjszakai eső.

Van egy dal, melyet káplárok gyakran énekelnek el falusi koncerteken, s így hangzik:

*Nem félem én a csillogó vértű ellent,*

*Bár kardja éles és ragyog.*

Vagy talán „éles és sebes”? Nem emlékszem pontosan. Persze nem mintha számítana. A lényeg az, hogy e szavak tökéletesen

jellemzik szellemi beállítottságomat. Dióhéjba foglalják mindazt, amit éreztem. Ama suhival a birtokomban derűvel eltelten és bizakodón nézek majd a jövőbe, akárhány Cheesewright csörtessen is a nyomomban nyáladzó állkapcsokkal.

Minden a terv szerint ment. Kellemes autózás után horgonyt vetettünk a Berkeley-bérpalota bejárata előtt, s fölmentünk a lakásba. A suhit, a várakozásnak megfelelően, ott találtuk. Jeeves átnyújtotta nekem, én néhány odaillő szóval megköszöntem, aztán ő elment az orgiájára, én pedig, miután ebéd gyanánt bekaptam néhány harapásnyit a Parazitában, elhelyezkedtem a kétülésesben, s az orrát Worcestershire irányába fordítottam.

Az első személy, akivel néhány órával később, Brinkley Court főbejáratán begördülvén, összetalálkoztam, Dahlia néni volt. A hallban tartózkodott, le-föl sétálgatva, akár egy feldúlt nőstény tigris. A kitörő jókedv, mely délelőtt jellemezte, teljesen tovatűnt, s megint csak a tegnapi elgyötört nagynénivel álltam szemközt, s azon kaptam magam, hogy aggodalom hasít belém.

* Uramatyám! − szóltam. − Mi baj van, agg rokon? Nehogy azt mondd, hogy a terved nem vált be!

A néni morózusan belerúgott egy a lába előtt álló székbe, messzire röpítve azt az ismeretlenbe.

* Esélye sem volt rá, hogy beváljon.
* Miért? Nem jött meg Spode?

Sötét tekintettel maga köré kémlelt, nyilván, hogy további lövedéknek valót találjon. Szék azonban nem lévén a közvetlen befolyási övezetében, a pamlagba rúgott.

− Megjönni megjött, no de mi történt? Mielőtt még félrevonhattam volna néhány szóra, Tom lecsapott rá, és elvitte a gyűjteményterembe, hogy megmutassa neki a redves ezüstneműit. Már több mint egy órája odabent vannak, és hogy még meddig maradnak ott, csak a jó ég a tudója.

Elbiggyesztettem az ajkamat. Az volt az érzésem, hogy valami effélére bizony számítani kellett volna.

* Nem tudnád őt leválasztani?
* Nincs az az emberi erő, amellyel le lehetne választani egy olyan férfit, akinek Tom az ezüstgyűjteményéről löki a sódert. Csupán abban reménykedem, hogy Spode-ot annyira betölti majd az ezüsttel kapcsolatos infóáradat, hogy a nyakláncról teljesen meg is feledkezik.

Mi sem visszatetszőbb egy jóravaló unokaöcs számára annál, mint hogy még mélyebbre taszítson egy dagonyázó nagynénit a csüggedés mocsarába, mindazonáltal e ponton meg kellett ráznom a fejemet.

* Ezt kétlem.

A néni újabb energikus rúgást mért a pamlagra.

* Akárcsak én, hogy a rossebb essen bele! Hisz éppen ezért állok egyfolytában a bedilizés határán, és bármelyik pillanatban kitelhet tőlem, hogy családi kísértet módjára kezdjek sikítozni. Előbb-utóbb Tomnak eszébe jut, hogy Spode-ot odavigye a széfhez, és egyre csak ezt hajtogatom magamban: Mikor?

Mikor? Úgy érzem magam, mint… ki is volt az a fickó, akinek a széke fölött egy kard himbálódzott, mely egy hajszállal volt fölfüggesztve, s aki azon tűnődött, vajon mennyi idő kell még hozzá, hogy a kard lezuhanjon és csúnya hússebet ejtsen rajta?

E ponton a néni megfogott. Nem találkoztam még a fickóval. Annyi biztos, nem a Parazita-beli srácok egyike, mert ez esetben már hallottam volna róla.

* Attól tartok, nem tudnám megmondani. Jeeves valószínűleg tudja.

E becses név említésére a néni szeme fölragyogott.

* Jeeves! Hát persze! Ő az az ember, akire szükségem van!

Hol van most?

* Londonban. Megkért, hogy adjak neki egy szabadnapot. Ma van ugyanis az Ifjú Pincérfiú havi díszebédje.

Dahlia néni akkorát kiáltott, hogy akár a családi kísértet sikolyának is beillett volna, melyre az imént célzott, és olyan

pillantást vetett rám, amilyet a régi, talihós napokban egy fogyatékos értelmű vadászkopóra vetett volna, melyet azon kapott, hogy felfüggesztette a hivatásbeli teendőit, hogy inkább nyulat hajszoljon.

* Te hagytad elmenni Jeevest egy ilyen pillanatban, holott soha nem volt rá nagyobb szükség?
* Nem volt szívem megtagadni a kérését. Ő készült elnökölni a rendezvényen. Hamarosan visszaér.
* Amikorra már…

Még tovább is mondta volna… éspedig jóval tovább, ha pontosan olvastam ki a tekintetében bujkáló üzenetet… ám mielőtt még belelendülhetett volna, valami pofaszakállas jött le a lépcsőn, és Percyt üdvözölhettük köreinkben.

A láttomra hirtelen megtorpant.

* Wooster! − Izgatottsága fölöttébb szembeszökő volt. − Hol jártál egész nap, Wooster?

Mondtam neki, hogy Londonba autóztam, amire sziszegve szívta be a levegőt.

* Ebben a forróságban? Ez nem tehet jót neked. Nem szabadna túlhajszolni magad. Kímélned kéne az erőidet.

Rossz pillanatot választott a fiú a betoppanásra. Az agg rokon úgy förmedt rá, mintha olyasvalaki lenne, akit rajtacsípett, amint eltéríti − hogy azt ne mondjam: orvul lelövöldözi − a felhajtott rókákat.

* Gorringe, te átkozott, kehes birka képű pokolszökevény! − mennydörögte, érzésem szerint alighanem megfeledkezve háziasszonyi minőségéről. − Hordod el magad innen rögtön, hogy a ragya esne beléd! Fontos megbeszélést folytatunk.

Úgy hiszem, a verses magazinok szerkesztőinek körében való forgolódás megkeményít egy fickót, és érzéketlenné teszi a szóbeli sértések iránt, mivel Percynek, akitől joggal elvárható lett volna, hogy e szavak nyomán összezsugorodjon, esze ágában sem volt így tenni, hanem a teljes magasságáig kihúzta magát, ami körülbelül százkilencven centinek felel meg, és erőteljesen replikázott.

* Sajnálom, ha alkalmatlan pillanatban kell zavarnom, Mrs. Travers − mondta egyszerű méltósággal, ami remekül állt neki −, de üzenetem van az ön számára mamustól. Mamus beszélni szeretne önnel. Arra kért, kérdezzem meg, alkalmas lenne-e önnek, ha mamus a szobájába jönne.

Dahlia néni szenvedélyesen vetette föl kezeit. El tudtam képzelni, hogy érezhet. Ha egy asszony fel van kavarva, a legutolsó, amire vágyik, az az olyasvalakivel való csevegés, mint Trotter mama.

* Most nem!
* Esetleg később?
* Fontos?
* Az volt a benyomásom, hogy rendkívül fontos.

Dahlia néni keblét mély sóhaj hagyta el, egy olyan asszony sóhaja, aki úgy érzi, túlságosan is rájár a rúd.

* Na jó, üsse kő. Mondja meg neki, hogy félóra múlva fölkeresem. Visszamegyek a gyűjteményterembe, Bertie. Meglehet, hogy Tom mostanára kifogyott a szuszból. De búcsúzóul még annyit − tette hozzá elmenőben −, a legközelebbi emberszabású vízköpő, amelyik idejön alkalmatlankodni és eltéríteni a gondolataimat, amikor létfontosságú problémákkal viaskodom, az életével játszik, és jól teszi, ha előtte elkészíti a végrendeletét és megrendeli a temetési liliomot!

Azzal kábé negyven mérföld per órás sebességgel tovatűnt, s Percy elnéző pillantással követte visszavonuló alakját.

* Fura egy szerzet − mondta.

Elismertem, hogy az agg rokon időnként csakugyan különös tud lenni.

* Kissé a *Parnasszus* szerkesztőnőjére emlékeztet. Ugyanaz a hajlam a kézfölvetésre meg a kiabálásra, valahányszor fel van dúlva. De most néhány szót erről a londoni autóutadról, Wooster. Mi késztetett rá, hogy odamenj?
* Ó, egy s más elintéznivalóm akadt.
* Nos, hálát adok a gondviselésnek, hogy épségben visszaértél. Manapság a közlekedés oly nagyon szedi áldozatait. Remélem,

mindig óvatosan vezetsz, Wooster, igaz? Ugye nem hajtasz túl gyorsan? Nem előzöl beláthatatlan kanyarokban? Remek, remek. De mindnyájan nagyon aggódtunk érted. El nem tudtuk találni, hová tűnhettél. Cheesewright különösen nyugtalankodott. Már kezdte azt hinni, hogy végleg fölszívódtál, pedig azt mondta, mindenféle megvitatnivalói lettek volna veled. Értesítenem kell, hogy megjöttél. Nagy megkönnyebbülés lesz a számára.

Azzal elügetett, s én rágyújtottam egy könnyed cigire, a nyugisság és higgadtság élő szobraként. Talán a felét ha elszívtam, s épp egy takaros füstkarikát bocsátottam ki, amikor döngő léptek ütötték meg a fülem, és Stilton toronylott föl a láthatáron.

Zsebembe nyúltam, és szorosan megmarkoltam a jó öreg népdádázót.

**17**

***A suhi elrepül***

Nem tudom, önök látták-e már valaha a dzsungel tigrisét, amint mély lélegzetet véve nekikészül a fecskeugrásnak, majd mindkét mancsával a fauna valamely alacsonyabb rendű tagjának gerincoszlopán landol. Valószínűleg még nem volt részük e látványban, amiként, ha már itt tartunk, nekem sem. De elképzelésem szerint a szóban forgó ragadozó egy ilyen pillanatban szakasztott úgy nézhet ki, eltekintve természetesen ama ténytől, hogy nem rózsaszín ábrázata és sütőtök formájú feje van, mint ahogy G. D'Arcy Cheesewright nézett ki, amint pillantását a Wooster-porhüvelyen nyugtatta. Talán két-három pillanatig csak állt ott, felduzzasztva, majd lelohasztva mellét. Aztán, mint már számítottam is rá, így szólt:

− Hohó!

Mintegy bemutatkozási szignálként, hogy úgy mondjam. Flegmám szemernyit se csökkent. Dőreség lenne azt állítani,

hogy e briganti magatartása nem volt fenyegető, mert igenis cefetül fenyegető volt, ám markomban a suhival majré nélkül néztem vele szembe. Akárcsak Caesar neje, mindenre készen álltam.

Könnyed bólintással üdvözöltem.

− Á, Stilton − mondtam. − Hogy ityeg a fityeg?

A kérdés betetőzni látszott a pipásságát. Összecsikorította a fogát.

* Majd mindjárt megmutatom, hogy ityeg! Már egész nap kerestelek.
* Beszélni óhajtottál velem valamiről?
* A fejedet óhajtottam gyökerestől kitépni, aztán meg lenyeletni veled.

Ismét bólintottam, az iméntihez hasonló könnyedséggel.

* Ah, igen. Mintha múlt éjszaka már céloztál volna ilyesmire, nemde? Hát persze, máris minden beugrik. Nos, sajnálom,

Stilton, de attól tartok, ki kell ábrándítsalak. Más terveket főztem ki ugyanis. Percy Gorringe bizonyára már tájékoztatott arról, hogy délelőtt felugrottam Londonba. Mégpedig azért, hogy ezt magamhoz vegyem − húztam elő a gyenge fizikumú férfi legjobb barátját, és sokatmondóan megsuhintottam.

Egy nagy hátránya van annak, ha valaki nem visel bajuszt, éspedig az, hogy nem tud mit megpödörni, ha paffá teszik. Nem tehetsz mást, mint állni megereszkedett alsó állkapoccsal, akár egy kornyadt liliom, fölöttébb buta képet vágva, és most Stilton is pontosan így tett. Egész magatartása egy olyan asszíréra emlékeztetett, aki farkasként zúdulván a nyájra azt tapasztalja, hogy az nem bárányokból, hanem vadmacskákból áll, s egy asszír, természetesen, semmitől sem érzi magát annyira maflának, mint e felfedezés nyomán.

* Bámulatosan hatásos kis eszköz − folytattam, mintegy sulykolólag. − Bűnügyi regényekben gyakran lehet olvasni róla. Suhinak nevezik, bár úgy tudom, az amerikaiak a „fekete lőcs” terminust használják.

Stilton hortyogva szedte a levegőt, szeme kidülledt. Azt hiszem, még soha nem keveredett ilyesféle szituációba. Az ember mindig képes új élményekre szert tenni.

* Teszed azt le rögtön! − mondta rekedten.
* Ó, hogyne − feleltem villámgyorsan. − Csak előbb szeretnék átkozottul keményen odasózni vele a burádra, mihelyt egyetlen gyanús mozdulatot teszel, és noha teljesen újonc vagyok a suhi használata terén, nehezen tudom elképzelni, hogy valahol el ne találjak vele egy akkora méretű kobakot, mint a tiéd. Márpedig akkor hol kötsz ki, Cheesewright? A padlón, drága egykomám, ott bizony, miközben én gondtalanul porolgatom majd a kezemet, és visszateszem e szerszámot a zsebembe. Ezzel a holmival a birtokában még a legnyamvadtabb nyúlbéla is képes kifektetni akár a legdeltásabb vasgyúrót is. Egyszóval,

Cheesewright, fel vagyok fegyverkezve, és a szitu, ahogy én látom, a következőképp fest: kényelmes pózba helyezkedem,

testsúlyomat arányosan mindkét lábon elosztva, te ugrásra lendülsz, én pedig, nyugisan, akár egy éti csiga…

Belátom, dőreség volt ugrásra lendülésről beszélnem, mert ötletet adtam vele a fickónak. Az „éti csiga” szó elhangzásakor oly váratlanul lódult ugrásra, hogy teljesen készületlenül ért. Ez a gond az ilyen ménkű nagy, dromedár palikkal, mint Stilton. Annyira testesek, hogy az ember nem nézi ki belőlük az arra való képességet, hogy úgy rugaszkodjanak el a startvonaltól, akár egy mezei nyúl, és a legnagyobb könnyedséggel szeljék át a levegőeget. Mielőtt ráeszméltem volna, mi is történt, a suhi, kirántva a markomból, keresztülzúgott a hallon, hogy a padlón, Tom bácsi széfjének közelében jusson nyugalomba.

Ilyenformán védtelenül álltam ott.

Nos, midőn az „álltam” szót használom, pontatlanul fogalmazok. Efféle krízishelyzetben ugyanis nekünk, Woostereknek nem szokásunk ácsorogni. Csakhamar teljesen világossá vált, hogy Stilton nem az egyetlen volt kis körünkben, aki mezei nyúlként képes elrugaszkodni a startvonaltól. Kétlem, hogy akár egész Ausztráliában, ahol ez az állatfajta igen szép számmal van jelen, akadt volna egyetlen mezei nyúl is, amely akár tizedakkora gyorsaságra képes, mint amilyennel eltávoztam a dolgok lüktető centrumából. Jó háromméteres ugrást tenni hátrafelé, s fedezékbe vonulni a szófa mögött, számomra egy pillanat műve volt csupán, és egy darabig ennyiben is maradt a dolog, mert valahányszor Stilton agárként körbeszáguldva az én oldalamra ért, addigra én elektromos meghajtású nyúlként az ő oldalára spuriztam át, ily módon minden próbálkozását kudarcra ítélve. Ama nagy hadvezérek, akikről korábban ejtettem szót, gyakorta élnek ezzel a manőverrel. Úgy tudom, szaknyelven stratégiai haderő-átcsoportosításként ismeretes.

Hogy meddig tartott volna még ez a körbe-körbe-az-eperfa-körül nevű népi játék, nehéz megmondani, de valószínűleg nem túl sokáig, mivel társamon a ritmikus testgyakorlás során immár a fáradékonyság jelei kezdtek mutatkozni. Stilton, mint a magafajta, szekrénytermetű mukik közül oly sokan, hajlamos rá

− ha éppenséggel nem valamely vízi sportvetélkedőre készül −, hogy engedjen a húsos fazék csábításának. Márpedig ennek meg kell adni az árát. Az első tucat kör végére, jóllehet én olyan friss maradtam, mint egy szál újonnan kivirult százszorszép, s kész voltam rá, hogy ugyanebben a szellemben küzdjek tovább, ha kell, egész nyáron át, Stilton úgy fújtatott, akár egy gőzmozdony, s homloka tisztes verítéktől volt nedves.

Hanem hát, mint oly gyakran történik efféle alkalmakkor, a mérkőzés nem jutott el a befejezésig. Épp pillanatnyi pihenőt tartottunk, mielőtt nekikezdtünk volna a tizenharmadik körnek, amikor Seppings, Dahlia néni komornyikja az érkezésével félbeszakított bennünket, s meglehetősen hivatalos ábrázattal tipegett be.

Én személy szerint szívesen láttam őt körünkben, mivel éppen valamiféle félbeszakítás volt az, amiben reménykedtem, ám Stiltonnak szemlátomást nem volt ínyére e trióvá való bővülésünk, és azt is meg tudtam érteni, hogy miért. A jóember megjelenése zavarta őt, és meggátolta abban, hogy a csúcsformáját nyújtsa. Korábban már kifejtettem, hogy a Cheesewrightok illemkódexe tiltja a nők jelenlétében való bunyózást. Ugyanez a szabálypont érvényes arra az esetre is, amikor a házi személyzet tagjai jelennek meg az arénában. Ha komornyikok toppannak be, miközben ők azt igyekeznek megállapítani, hogy milyen színe van valamely ismerősük belső szerveinek, a Cheesewrightok elhúzzák a csíkot.

Hangsúlyoznom kell azonban, hogy ezt (mármint a csíkelhúzást) nem szívesen teszik, így hát aligha lehet csodálkozni azon, hogy midőn e főudvarmester megjelenése folytán arra kényszerült, hogy felfüggessze hadműveleteit, Stilton rosszul leplezett ellenszenvvel szemlélte őt. Hangját, mikor megszólalt, goromba tónus jellemezte.

* Mit akar?
* Az ajtó, uram.

Stilton rosszul leplezett ellenszenve némileg még rosszabbul leplezetté vált. Mi több, a pillantás, melyet Seppingsre vetett,

annyira vészterhes hipnotizmussal volt telítve, hogy úgy éreztem, fönnáll a veszélye, hogy Dahlia néni a nem túl távoli jövőben azon kapja magát: híján van egy komornyiknak.

* Mi a fészkes fenét ért azon, hogy az ajtó? Melyik ajtó? Miféle ajtó?

Láttam, csaknem lehetetlen, hogy a srác valaha is el tudja rendezni agyában a dolgot anélkül, hogy egy-két magyarázó szóval szolgálnék, ezért hát így tettem. Ehhez hasonló alkalmakkor mindig is annak a híve voltam, hogy − hacsak módomban áll − korrekt felvilágosításban részesítsem felebarátaimat. Kapard meg Bertram Woostert, hangoztatom néha, és egy cserkészre bukkansz.

* A bejárati ajtó az, Stilton, jó öreg táncpartnerem, amire Seppings papa alkalmasint céloz − mondtam. − Megkockáztatom a föltevést, miszerint megszólalt rajta a csengő. Stimmel, Seppings?
* Igen, uram − felelte az csendes méltósággal. − Megcsörrent a bejárati ajtó csengője, és kötelmeimnek eleget teendő, idejöttem, hogy ajtót nyissak.

S azzal, minthogy modorából az sejlett ki, hogy megítélése szerint ezen információ hallatán Stilton nyugton lesz egy darabig, továbbindult a bejárat felé.

* Fogadni mernék, arról van szó, Stilton, öreg haver
* mondtam, teljesen megvilágítva a szitut −, hogy valamely látogató vár bebocsátásra odakünn.

Nem tévedtem. Seppings szélesre tárta az ajtót, szőke hajkorona villant, Chanel 5-illat áradt szét, és egy lány vitorlázott be, akit egyetlen pillantással mint első osztályú csinibabát voltam képes rangsorolni.

Azok, akik Bertram Woostert a legjobban ismerik, tudják róla, hogy nemigen hajlamos az áradozásra, amikor a másik nemről beszél. Józan mértéktartás és kritikus szemlélet jellemzi. Mérlegeli a szavait. Úgyhogy midőn „csinibaba”-ként jellemzem e leányzót, önök sejteni fogják, hogy holmi meglehetősen sajátos teremtésről van szó. Bármely nemzetközi

szépségverseny mezőnyébe besétálhatott volna, és a zsűritagok leterítették volna számára a vörös díszszőnyeget. Az ember elképzelte, amint divatos fotósok kezüket-lábukat törik a kegyeiért.

Akárcsak *A rózsaszín homár rejtélye* hősnőjének, sőt valójában mindazon bűnügyi regények hősnőjének, melyek valaha is a kezembe kerültek, neki is olyan színű volt a haja, mint az érett gabonáé, szeme pedig oly kék, mint a búzavirág. Vegyenek még hozzá ehhez egy fitos orrot s olyan alakot, mely úgy tele van domborulatokkal, akár egy Észak-Skóciát ábrázoló térkép, és nem fogják furcsának találni, hogy Stilton, visszadugván hüvelyébe a kardot, némán, kidüllesztett szemekkel bámult rá, egy olyan ember arckifejezésével, akit hirtelen villám sújtott.

− Merre találom Mrs. Traverst? − érdeklődött e látomás, Seppingshez intézve szavait. − Kérem, mondja meg neki, hogy Miss Morehead megérkezett.

El voltam képedve. Valamely okból, talán mert három szóból állt a neve, magamban azt a képet alakítottam ki Daphne Dolores Moreheadről, hogy időses nőszemély, olyan arccal, mint egy lóé, és ódivatú kosztümje felső gombjához fekete zsinórral aranykeretes cvikker van rögzítve. A tényleges testi valóságában pillantva meg, azon kaptam magam, hogy elismeréssel gondolok Dahlia néni éleslátásra, mellyel meghívta őt Brinkley Courtba, feltehetőleg azzal a céllal, hogy elősegítse a *Budoár* eladásának ügyét. Néhány, annak megvételét tanácsoló szóval e lány, úgy éreztem, fölöttébb nagy hatást tenne L. G. Trotterre. Noha kétséget kizáróan kiváló és odaadó férj, ki sírig hű hőn szeretett nejéhez, ám még kiváló és odaadó férjek is hajlamosak erőteljesen reagálni, amikor D. D. Morehead típusú lányok elkezdik A kategóriájú kezelésmódban részesíteni őket.

Stilton még mindig úgy düllesztette rá a szemét, mint a buldog egy félfontos marhaszeletre. Most, hogy a lány búzavirágkék szemei immár hozzászoktak a hall félhomályához, egy pillantást vetett a srácra, s olyan felkiáltást hallatott, mely furcsamód − ha tekintetbe vesszük Stilton fizimiskáját − örömről árulkodott.

* Mr. Cheesewright! − szólt. − Jé, na de ilyet! Mindjárt ismerős volt nekem az arca. − Újabb pillantást vetett Stiltonra. −

Hiszen maga D'Arcy Cheesewright, aki valaha az Oxford csapatában evezett, ugye?

Stilton némán biccentett. Szemlátomást képtelen volt a beszédre.

* Gondoltam. Valaki az egyik évben a regattások bálján mutatta meg magát nekem. De kis híján nem ismertem meg. Akkor ugyanis bajuszos volt, igaz? Annyira örülök, hogy már nem viseli. Nélküle sokkal csinosabb. Az a véleményem, hogy a bajusz egyszerűen borzalmas. Mindig azt hangoztatom, hogy egy férfitól, aki képes magát odáig alacsonyítani, hogy bajuszt viseljen, akár az is kitelik, hogy szakállt növesszen.

Ezt nem hagyhattam szó nélkül.

* Azért bajusz és bajusz közt lényeges különbség van − pödörtem meg a magamét. Aztán, látva, hogy a lány azt kérdi magától, vajon ki lehet ez a karcsú, disztingvált megjelenésű idegen, megütögettem a mellcsontomat. − Wooster, Bertram − mondtam. − Mrs. Travers unokaöccse vagyok, ő ugyanis a nagynénikém. Odavezessem-e hozzá kegyedet? A néni bizonyára már számolja a perceket.

A lány kétkedően elbiggyesztette az ajkát, mintha az általam javasolt program számos tekintetben eltérne az ideálistól.

* Igen, azt hiszem, nem ártana beköszönnöm neki, de igazából legszívesebben felderíteném kicsit a terepet. Annyira bájos ez a hely!

Stilton, akinek arca immár tetszetős cinóbervörösre váltott, gyakorlatilag felocsúdott kábulatából, s furcsa, fuldoklásszerű zajokat bocsátott ki, mintha egy szájpadlás nélküli férfi próbálná meg elszavalni a*”Gunga Din”*-t. Végül is valami összefüggő bukkant felszínre.

* Körülkalauzolhatnám? − kérdezte rekedten.
* A legnagyobb örömömre szolgálna.
* Hohó! − így Stilton. Gyorsan ejtette ki e szót, mintha hanyagságban érezné magát vétkesnek, amiért azt nem mondta

ki már korábban, s egy pillanattal később már föl is kerekedtek. Én pedig, keblemben Danieléhez hasonló érzelmekkel, midőn kilépett az oroszlánbarlang száján, a szobámba mentem.

Odabent kellemes hűvösség és nyugalom fogadott. Dahlia néni olyan asszony, aki hisz abban, hogy fotelek és sezlonok dolgában a kedvét kell keresni vendégeinek, és a részemre kiutalt sezlon jólesően besüppedt a testsúlytól. Kisvártatva kellemes bágyadtság lett úrrá tagjaimon. A fáradt szempillák lecsukódtak. Elaludtam.

Amikor félóra múlva fölébredtem, első ténykedésem az volt, hogy hevesen összerezzentem. A szendergéstől fejem kitisztulván, eszembe jutott a suhi.

Elborzadva felpattantam, és kispuriztam a szobából. Létfontosságú volt, hogy a lehető legnagyobb gyorsasággal visszaszerezzem ama jótékony eszközt, mert noha az iménti ütközet során, az első menetben, klasszissal különb lábmunkám és technikai képzettségem folytán sikerült felülkerekednem Stiltonon, nem lehetett tudni, mikor érzi úgy, hogy készen áll a második menetre. Egy kudarc bár időlegesen elcsüggeszthet egy Cheesewrightot, nem törli őt végleg a versenyzők sorából.

A suhi, mint bizonyára emlékeznek még, úgy cikázott keresztül a levegőn, akár egy hullócsillag, hogy valahol Tom bácsi széfje közelében fejezze be útját. Villámgyorsan a helyszínen termettem. És képzeljék el aggodalmamat, midőn megérkezvén arra kellett döbbennem, hogy a suhi nincs ott. A mód, ahogy Brinkley Courtban eltűntek a dolgok… létrák, suhik, miegyebek… már-már arra késztette az embert, hogy feladja a játszmát és arccal a fal felé forduljon.

E pillanatban arcomat ténylegesen a fal felé fordítottam, ahová a széf be volt ékelve, és midőn így tettem, heves összerezzenéseim egy újabbikát produkáltam.

És amit ekkor láttam, bőven elegendő volt ahhoz, hogy egy fickót minden rendelkezésére álló hévvel összerezzenésre késztessen. Két-három pillanaton át egyszerűen képtelen voltam hinni a szememnek. „Bertram − mondtam magamnak −, az

idegfeszültség túl soknak bizonyult számodra. Rémeket látsz.” De nem. Pislogtam egyet-kettőt, hogy kitisztuljon a látásom, és mikor befejeztem a pislogást, íme, ugyanazt láttam, amit első ízben.

A széf ajtaja nyitva állt.

**18**

***Dahlia néni sóbálvánnyá dermed***

Az efféle pillanatok azok, amikor Bertram Woostert a legeslegjobb formájában lehet elcsípni: jéghideg agya úgy dolgozik, akár egy gép. Vagyis úgy értem, sok fickó, látván a nyitott széfajtót, azzal vesztegette volna a drága időt, hogy kiguvadt szemmel bámulja, azon jojózva közben, miért van nyitva, ki nyitotta ki és miért nem csukta be az az akárki, miután kinyitotta − ám nem így Bertram. Tálaljanak csak fel neki valamit, vízitormával körítve, és ő nem áll neki lebzselni és időt húzni. A cselekvés mezejére lép. Egy gyors alámerülés a mackó belsejében, egy sebes tűvé tétel, és már le is rendeztem a dolgot.

A polcokon vagy féltucatnyi ékszerdoboz volt, és egy-két percet vett igénybe, amíg kinyitogattam őket s megvizsgáltam a tartalmukat, ám minthogy a nyomozás csupán egyetlen gyöngy nyakéket tárt fel, megkíméltettem a választás fejtöréssel járó kényszerétől. Gyorsan zsebre vágva az ékszert, úgy iszkoltam Dahlia néni odújába, mint az a bizonyos mezei nyúl, melyre oly nagyon hasonlítottam a Stiltonnal folytatott legutóbbi eszmecserém során. Úgy gondoltam, mostanra már ott találom a nénit, és tetemes mennyiségű elégedettség forrása volt számomra a tudat, hogy visszahozni készülök a napfényt az érdemes öreg szüle életébe. Hiszen amikor utoljára láttuk, szemlátomást oly igen híján volt némi napfénynek.

A várakozásnak megfelelően a helyén találtam: egy mellbevágós cigit pöfékelt, miközben egy Agatha Christie opuszba volt temetkezve, ámde nem hoztam vissza a napfényt az életébe, minthogy az már javában ott ragyogott. Csak ámultam-bámultam a viselkedésében azóta bekövetkezett változás láttán, hogy kókadtan elindult megnézni, hogy Tom bácsi befejezte-e már a régi ezüstneműkről Spode-nak tartott előadását. Akkor, ha még emlékeznek, az arckifejezése olyan volt, mint akit elkapott a mángorlógép. Most viszont azt a

benyomást keltette, mintha épp kibújni készülne a bőréből. Midőn fölfedezvén engem a köreiben felpillantott, arca úgy fénylett, mint egy buszsofőr nadrágjának ülepe, és nemigen lepődtem volna meg, ha jódlizni kezd. Az egész megjelenése egy olyan nagynénire emlékeztetett, aki mézharmaton élt, s itta a mennyország tejét, és az a gondolat cikázott át az agyamon, hogy ha ennyire dévaj jókedvében van, még mielőtt meghallotta volna tőlem a jó hírt, akkor fennáll a veszélye, hogy midőn azzal kirukkolok, a néni hatalmas pukkanással szétdurran.

Ámde nem nyílt rá módom, hogy előhozakodjam a tarsolyomban őrizgetett szenzációs kommünikével, mert Dahlia néni − mint oly gyakran megesik, amikor ezzel az asszonnyal

ülök össze eszmecserére − lehetetlenné tette számomra, hogy akár egyetlen szótag erejéig szóhoz jussak. Attól a pillanattól kezdve, hogy a küszöböt átléptem, úgy zúdultak elő belőle a szavak, mint denevérraj a csűrből.

* Bertie! − mennydörögte. − Éppen az a fiúka vagy, akit látni akartalak. Bertie, aranyom: megvívtam hát nemes harcomat. Emlékszel arra a zsolozsmára, hogy *„Lássátok, ím, Midián* *portyázó seregét”*?Így megy, ni: *„Krisztián ízzé-porrá zúza őket”*,és éppenséggel ezt tettem én is. Hadd meséljem el, mitörtént. Kifekszel a döbbenettől, ha meghallod.
* Figyelj − mondtam, de nem jutottam tovább. A néni úgy lehengerelt, mint egy gőzhenger.
* Amikor a hallban nem sokkal ezelőtt elváltunk, nyilván emlékszel még, elgyötört voltam, aggódó és zaklatott, mert nem tudtam négyszemközt elcsípni Spode-ot, hogy a *Eulalie Soeurs* varázsige megemlítésével föltegyem rá a szájkosarat, és a gyűjteményterembe indultam abban a csalfa reményben, hogy Tom időközben kifogyott a szuflából. Ám amikor megérkeztem, még javában túráztatta a száját, ezért hát leültem, és ott ücsörögtem abban bízva, hogy Spode végül is kiinal a szabadba és esélyt ad nekem arra, hogy szót válthassak vele. Ámde továbbra is zokszó nélkül hallgatta a szómenést, és Tom képtelennek látszott eldugulni. És ekkor hirtelen kocsonyává

váltak csontjaim, és a gyűjteményterem berendezése táncot járt előttem. Tom ugyanis minden előzetes figyelmeztetés nélkül, váratlanul rátért a nyaklánc témájára. „Nyilván most mindjárt meg szeretné nézni”, mondta. „Hogyne”, felelte Spode. „A széfben van, odaát a hallban”, mondta Tom. „Lássuk hát”, szólt

Spode, azzal neki is indultak.

A néni pillanatnyi szünetet tartott, hogy levegőt vegyen, mivel erre még neki is szüksége van néha.

− Figyelj… − mondtam.

Tüdeje ismét feltöltekezvén, a néni máris tovább száguldott.

* Nem gondoltam volna, hogy végtagjaim képesek legyenek az ajtóig megtartani, még kevésbé egy hosszú folyosón keresztül a hallig, de megbírtak. A duó nyomába szegődtem, s bár térdeim meg-megcsuklottak, valahogy azért sikerült előrekormányoznom magam. Mi indított rá, hogy csatlakozzam a társasághoz, nem tudom megmondani, de úgy hiszem, holmi ködös elképzelés élt bennem arról, hogy tanácsos lesz jelen lennem, midőn Tom meghallja a rossz hírt, és megtörten irgalomért esedezik. Akárhogy is volt, követtem őket. Tom kinyitotta a széfet, s én úgy álltam ott, mintha sóbálvánnyá dermedtem volna, mint Lót felesége.

Jól emlékeztem a néni által említett incidensre, minthogy a vizsgadolgozatomban is szerepelt, midőn annak idején a magánsulimban díjat nyertem Szentírás-ismeretből, de lehet, hogy ez új az önök számára, ezért röviden felvázolom a lényegét. Valami oknál fogva, melyre már nem emlékszem, azt mondták ennek a Mrs. Lótnak, miközben egyik nap sétálni volt, hogy ne forduljon hátra, mert különben sóbálvánnyá fog változni, így hát természetesen Lótné azon nyomban hátra fordult, és valami folytán, amit én mindig is különös egybeesésnek tartottam, *csakugyan* sóbálvánnyá változott. Ebből is kitűnik, hogy… izé, hát nem? Úgy értem, az ember manapság sohasem tudhatja, hányadán áll.

* Ólomlábakon járt az idő. Tom kivette az ékszerdobozt, és átnyújtotta Spode-nak, aki így szólt: „Ah, szóval ez volna az?”,

vagy holmi efféle átkozottul ostoba megjegyzést tett, és abban a pillanatban, mindössze paraszthajszálnyira a végzet öklének lezúdulásától, Seppings bejelentette, hogy Tomot telefonon keresik. „Eh? Hogy? Mi?”, mondta Tom, mint mindig, ha azt közlik vele, hogy telefonon keresik, azzal elkacsázott, Seppingsszel a nyomában. Huhh! − mondta a néni, és újabb légzőszünetet tartott.

* Figyelj… − mondtam.
* Képzelheted, hogy éreztem magam. Ez az eszméletlen mázli a dolgok egész állását megváltoztatta. Órákon át jojóztam rajta, hogy a nyavalyába tudnám elcsípni Spode-ot egyedül, és most íme, négyszemközt maradtam vele. Mérget vehetsz rá, hogy egy másodpercet se vesztegettem el. „Képzelje csak, Lord Sidcup − mondtam megnyerően −, mindeddig egyetlen szabad percem se volt még, hogy elbeszélgessek magával a közös barátainkról, meg azokról a Totleigh Towers-i boldog napokról. Hogy van a drága Sir Watkyn Bassett?” − kérdeztem, még mindig megnyerően. Valósággal turbékoltam a pasashoz.
* Figyelj… − mondtam.

Egy erélyes kézmozdulattal torkomra forrasztotta a szót.

− Ne szakíts félbe, a ragya üssön beléd! Még soha nem láttam fickót, aki ennyire erőszakosan igyekszik kisajátítani a beszéd jogát. Mindig csak az a locsi-fecsi, locsi-fecsi. Nem értem, hogy nem bírsz rám figyelni, amikor a legszenzációsabb sztorit mesélem, ami csak megesett errefelé az utóbbi években. Hol is tartottam? Ja, igen. „Hogy van a mi drága Sir Watkynunk?”, kérdeztem, s ő azt felelte, hogy a mi drága Sir Watkynunk egészen jól elvan a bőrében. „És a drága Madeline?”, kérdeztem, amire ő azt válaszolta, hogy a drága Madeline is pompás egészségnek örvend. S akkor mély lélegzetet vettem, és kirukkoltam a farbával. „Na és az a női alsóneműket forgalmazó üzlete hogy s mint prosperál?”, kérdeztem. „Eulalie Soeurs, ha jól tudom, így valahogy hívják, ugye? Remélem, még mindig valóságos aranybánya, mi?” És a következő pillanatban csaknem eldobtam magam, annyira elgyengültem. Ugyanis

Spode vidám nevetéssel így válaszolt: „A Eulalie Soeurs? Ó, hiszen ahhoz már semmi közöm. Réges-rég eladtam. Jelenleg részvénytársaságként működik.” És ahogy ott álltam rámeredve, s az egész kampánytervem romhalmazzá vált, a pasas így szólt: „No, akkor talán megpislantom ezt a nyakláncot. Mr. Travers azt mondta, nagyon szeretné kikérni róla a véleményemet.” S azzal hüvelykujjával megnyomta a zárókapcsot, és az ékszerdoboz feltárult. S én éppen Istennek ajánlottam lelkemet, s magamban azt mondtam, hogy íme, elérkezett a vég, amikor talpam beleütközött valamibe, lepillantottam, és a padlón… talán el se fogod nekem hinni, Bertie aranyom… ott hevert egy suhi.

A néni újból szünetet tartott, sebtében jókora készlet levegőt vett magához, s így folytatta:

* Úgy ám, uram, egy suhi! Te persze aligha tudhatod, mi az a suhi, ezért hát elmagyarázom. Egy kis gumieszköz, melyet a bűnöző osztályok gyakorta használnak barátaik és rokonaik fejbe suvasztására. Megvárják, amíg az anyósuk hátat fordít, aztán odasóznak neki. Alvilági körökben csudára nagy keletje van, és, mint mondom, íme, ott hevert a lábam mellett.
* Figyelj… − szóltam.

Újabb erélyes kézmozdulattal leállított.

* Nos, egy pillanatig nem esett le a tantusz. Gépiesen fölvettem a suhit, afféle jó háziasszony módjára, aki nem szeret szanaszét heverő holmikat látni a padlón, de semmiféle üzenetet nem hordozott számomra. Egyszerűen nem ugrott be, hogy az őrangyalom irányította a lépteimet, s ő mutatta meg a kivezető utat bajaimból és zűrös ügyeimből. És akkor hirtelen, vakító fénnyel bevillant. Ráeszméltem, mire próbált rávezetni az a jó öreg őrangyal. Végül is sikerült áthatolnia a csonton és belevésni a dolgot a hájfejembe. Ott állt Spode, háttal nekem, és épp elkezdte kiemelni a nyakláncot a dobozból…

Bugyborékoló zihálást hallattam.

* Hát nem csaptad kupán?
* Már hogy a fenébe ne csaptam volna kupán! Miért, mi mást tanácsoltál volna? Mi mást tett volna a helyemben Napóleon? Könnyed, tetszetős félkört írtam le a szerszámmal, és jókora ütőerővel odasóztam neki, amitől a földre zuhant, immár nem tudva, hová.

Ennek kész voltam hitelt adni. Deverill Hallban ugyanígy hasalt el annak idején Dobbs közrendőr is.

* Most ágyban van, és szilárd meggyőződése, hogy megszédült és beverte a fejét a padlóba. De Spode miatt ne aggódj. Egy üdítő éjszakai pihenés meg egy könnyű diéta, és holnapra kutya baja se lesz. És én megszereztem a nyakláncot! De meg ám! Megszereztem azt a rücskös nyakláncot, és most úgy érzem magam, hogy képes lennék felkapni két tigrist, és egymáshoz koccantani a fejüket!

Szájtátva meredtem rá. Szédelgett a kopoltyúm. A szemem elé ereszkedett ködön át a néni oly módon látszott himbálózni, mint akit forgószél kapott el.

* Azt mondtad, megszerezted a nyakláncot? − rebegtem.
* De meg ám!
* Akkor ez − mondtam kábé a legsíribb hangon, amely valaha is elhagyott emberi ajkat − micsoda itt?

Azzal elővettem a tárgyi bizonyítékomat.

Jó darabig nyilvánvaló volt, hogy a néni nem tudta követni a történet összefüggéseit. Előbb a nyakláncra nézett, aztán énrám, majd megint a nyakláncra. Csak miután a maga teljességében kifejtettem előtte a dolgot, fogta fel a lényeget.

− Ó, hát persze! − derült fel az arca. − Mindent értek már! Amikor Tomért üvöltöttem, és elmondtam neki, hogy Spode-ra valami roham jött rá, és hallgattam, amint így sopánkodott: „Te jó Isten! Most aztán muszáj lesz elszállásolnunk ezt a rémes fickót éjszakára!”, és igyekeztem őt megvigasztalni, majd pedig segítettem Seppingsnek ágyba vinni Spode maradványait, meg minden ilyesmi, elfelejtettem javasolni a széfajtó bezárását. És persze Tomnak eszébe se jutott. Túlságosan el volt foglalva

azzal, hogy a haját tépje és azt hajtogassa: annyi szent, utoljára fordult elő, hogy meghívott a házába egy klubbeli ismerőst, mert mihelyt egy klubbeli ismerős valakinek az otthonában találja magát, fix, hogy a legelső, ami történik vele, az, hogy rohamot kap, melynek révén hetekre befészkeli magát az ácsolatba. És akkor arra jöttél te…

* …és átkutattam a széfet, és megtaláltam a gyöngy nyakéket, és természetesen azt hittem, hogy a tiéd…
* …és megdurrantottad. Ez nagyon rendes volt tőled, Berti drágám, és méltányolom a kedves figyelmességedet. Ha ma délelőtt itt lettél volna, elmondtam volna neked, hogy Tom ragaszkodott hozzá, mindenki tegye be az értéktárgyait a széfbe, te azonban fölinaltál Londonba. Mellesleg mi vitt oda?
* Azért mentem, hogy magamhoz vegyem a suhit, mely korábban Agatha néni fiacskájának, Tomnak a tulajdona volt. Mostanában némi gondom akadt bizonyos fenyegető erőkkel.

A néni imádattól áthatott tekintettel nézett rám, mélyen megindultan.

* Hát te voltál az, aranyszívű bogaram − mondta elcsukló hangon −, aki odahelyezted azt a suhit? Én egyszerűen csak merő őrangyalbuzgalomnak tulajdonítottam. Ó, Bertie, ha neveztelek valaha is tökkelütött hólyagnak, akinek réges-rég valamely jóféle diliházban volna a helye, ezennel ünnepélyesen visszaszívom minden ilyen értelmű szavamat.

Röviden köszönetemet fejeztem ki.

* De mi történik ezután?
* Háromszoros fergeteges „hurrá!”-t kiáltok, és elkezdek rózsát szórni a kalapomból.

Árnyalatnyi türelmetlenséggel vontam össze a szemöldököm.

* Nem rólad beszélek, drága éltes rokon, hanem az unokaöcsédről, Bertramról, amely utóbbi derékig jár a slamasztikában, és bármelyik pillanatban hajlamos teljesen alámerülni benne. Itt állok, a birtokomban valakinek a gyöngysorával…
* Trotter mamáéval. Most ismerek csak rá. Esténként fel szokta tenni.
* Rendben. Eddig szép és jó. A fojtólánc tehát, mint megállapítottuk, Trotter mama tulajdona. Hanem most, hogy ez leszögeztük, miben jelöljük meg a legtanácsosabb teendőmet?
* Visszaviszed.
* A széfbe?
* Úgy van. Visszateszed a széfbe.

Ez bámulatosan remek ötletnek tűnt, s azon csodálkoztam, hogy nekem nem jutott eszembe.

* De milyen igazad van! − mondtam. − Igen, vissza fogom tenni a széfbe.
* A helyedben már iszkolnék is. Soha jobbkor, mint azonnal.
* Így teszek. Ó, jut eszembe, Daphne Dolores Morehead megérkezett. Odakint sétál a parkban Stiltonnal.
* Na és mi róla a véleményed?
* Férfiember szemének üdítő látványosság, ha mondhatom így. Gőzöm se volt róla, hogy manapság az írónők ilyen kivitelben készülnek.

Még bővebben is kiterjeszkedtem volna az ifjú látogató külcsínével kapcsolatos kedvező benyomásaimra, de ebben a pillanatban Mrs. Trotter tűnt fel a bejáratnál. Olyanformán nézett rám, mintha az volna az érzése, hogy meglehetősen fölösleges vagyok.

* Ó, jó estét, Mr. Wooster − mondta afféle kimért hanghordozással. − Azt reméltem, hogy egyedül találom önt, Mrs. Travers − tette hozzá abban a fesztelen modorban, mely oly ünnepelt társasági figurává tette Liverpoolban.
* Épp indulófélben vagyok − nyugtattam meg. − Szép esténk van.
* Nagyon szép.
* No, pá-pá − búcsúztam, a hall felé véve az irányt, meglehetősen jókedvűen, mert úgy tűnt, hogy bajaimnak legalábbis egy részétől hamarosan megszabadulok. Ha ugyan, persze, a széf nyitva lesz.

Nyitva volt. És midőn elértem, s épp arra készültem, hogy előkapom az ékszerdobozt és visszateszem, egy hang szólalt meg mögöttem, s megriasztott dámvad módjára fordulva hátra,

L. G. Trottert pillantottam meg.

Brinkley Courtba való megérkezésem óta nem túl sokat komáztam ezzel a menyétképű vén szivarral. Már ama közös vacsora során az a benyomás alakult ki bennem róla, hogy nem valami fene nagy kedvelője a nála fiatalabbak társaságának. Meg voltam lepve, hogy most csevegni óhajt velem, és azt kívántam, bár erre valamely alkalmasabb pillanatot választott volna. Ama nyaklánccal a birtokomban egyedüllétre vágytam.

* Hé − mondta. − Hol a nagynénje?
* A szobájában − feleltem. − Mrs. Trotterrel beszélget.
* Ó? Nos, ha látja, mondja meg neki, hogy elmentem lefeküdni.

Ez meglepett.

* Lefeküdni? Hiszen még gyerek az idő!
* Emésztési zavar gyötör. Nincs magánál egy emésztést serkentő tabletta?
* Sajnálom, de anélkül keltem útra.
* A fenébe! − fakadt ki, a hasát dörzsölgetve. − A kínok kínjait élem át. Úgy érzem magam, mintha néhány vadmacskát nyeltem volna le. Nicsak − váltott hirtelen témát −, az a széfajtó meg miért van nyitva?

Annak a sejtésemnek adtam hangot, hogy alighanem azért, mert valaki kinyitotta, mire ő bólintott, mintegy annak jeléül, hogy helyesli a teóriát.

* Átkozottul nagy gondatlanság − mondta. − Így szokott lábuk kelni a dolgoknak.

Azzal kiguvadt szemem előtt a széfhez lépdelt, s lökött egyet az ajtaján, amitől az fémesen kondulva becsukódott.

* Aú! − jajdult föl, ismételten megmasszírozva hasüregét, majd egy kurta „Jó éjt!”-et mormolva felbaktatott a lépcsőn, földbe gyökerezett lábakkal hagyva magára Bertramot. Lót felesége se lehetett volna meredtebb.

Annak, hogy valamit is visszategyek a széfbe, minden esélye elenyészett.

**19**

***Jeeves bedobja magát***

Nem tudom, hogy különösebben élénk képzelettel vagyok-e megáldva − valószínűleg nem −, ám a fentebb vázoltakhoz hasonló körülmények között az embernek nincs szüksége nagyon élénk képzelőerőre ahhoz, hogy képes legyen maga elé vetíteni a várható fejleményeket. Oly tisztán láttam, mintha csak egy szemorvosi látáspróba-tábla legfelső sorába lett volna felírva, hogy mit tartogat Bertram számára a jövő.

Miközben ott álltam, a bezárt széf ajtóra bambulva, látomás kélt előttem, amelynek két sztárszereplője én és egy rendőrfelügyelő, mellékszereplője pedig egy, az utóbbi kíséretében levő, különösen marcona kinézetű őrmester volt.

* Hajlandó feltűnés nélkül követni, Wooster? − kérdezte a felügyelő.
* Ki, én? − kérdeztem vissza, minden tagomban cidrizve. − Nem tudom, miről beszél.
* Hahaha! − nevetett a felügyelő. − Ez jó, mi, Fotheringay?
* Nagyon muris, uram − mondta az őrmester. − Kuncognom köll tülle.
* Már túl késő ilyesmivel próbálkoznia, jóember − folytatta a felügyelő, ismét komolyra váltva. − A játszmának vége. Bizonyíték van a kezünkben arra nézve, hogy maga odament ehhez a széfhez, és eltulajdonított belőle egy értékes gyöngysort, mely Mrs. L. G. Trotter tulajdona. Ha ezért nem kasznizzák be vagy öt évre, hát nagyon meg leszek lepve.
* De becsszóra, azt hittem, Dahlia nénié.
* Hahaha! − kacagott a felügyelő.
* Hihihi! − vihorászott az őrmester.
* Csinos egy sztori − szólt a felügyelő. − Mondja ezt el az esküdtszék előtt, aztán majd jól figyeljen, miként vélekednek róla. Fotheringay, a bilincset!

Szóval ilyesfajta látomás kélt előttem, miközben a bezárt széf ajtóra bambultam, és úgy összezsugorodtam, mint egy besózott csiga. Künn a kertben a madarak esti dalukat énekelték, és úgy tűnt nekem, mintha minden egyes madár így dalolna: „Nos, fiúk, Wooster kihúzta a gyufát. Az elkövetkező néhány évben nemigen fogjuk őt látni. Ez ciki, nagyon ciki. Pedig milyen rendes fickó volt, amíg nem adta bűnözésre a fejét!”

Tompa nyögés hagyta el ajkamat, de mielőtt még egy újabb követhette volna, Dahlia néni szobája felé vágtáztam. Mikor odaértem, Trotter mama lépett ki, zord pillantást vetett rám, majd útjára indult, én pedig bementem. Az éltes rokon partvisnyél-egyenesen ült a foteljében, üres tekintettel meredve maga elé, és nyilvánvaló volt, hogy megint történt valami, ami sarkvidéki hideget fecskendezett napsugaras kedélyébe. Az Agatha Christie-kötet rá se hederítetten hevert a padlón, nyilván a borzongás röpítette ki a néni öléből.

Talán aligha kell mondanom, hogy rendes körülmények között, valahányszor olyan állapotban találom e derék matrónát, hogy le van törve, mint a bili füle, azt a politikát követem, hogy megpaskolom a lapockáját, és arra biztatom, hogy fel a fejjel, ám most saját gondjaim nemigen engedtek időt arra, hogy nagynénikbe verjek életet. Bármiféle szerencsétlenség vagy kataklizma szakadt is rá, úgy éreztem, súlyosságban aligha érhet föl azzal, mint ami engem sújtott.

− Dahlia néni! − mondtam. − Rettenetes dolog történt! Komoran bólintott. Egy kivégzőosztag előtt álló mártír

alighanem derűsebben festett volna.

* Ahogy mondod − felelte. − Trotter nyanya kimutatta a foga fehérjét, hogy a pokol tüze emésztené el! Anatole-t akarja!
* Ki ne akarná?

Egy pillanatig úgy tűnt, mintha a néni lendületet készülne venni, hogy bemázoljon egyet szeretett unokaöccsének, de hatalmas erőfeszítéssel lecsillapította magát. Nos, amikor azt mondom: „lecsillapította magát”, nem úgy értem, hogy

megszűnt fortyogni, de indulatainak mindenesetre verbálisan adott kifejezést.

* Hát nem érted, te vadszamár? Színt vallott, és ismertette a föltételeit. Azt mondta, csak akkor engedi meg Trotternek, hogy megvegye a *Budoár*t, ha átengedem neki Anatole-t.

Hogy szorult helyzetem mily mélységesen fölkavart, abból is látható, hogy reagálásom e szörnyű bejelentésre gyakorlatilag a nullával volt egyenlő. Ha bármely más időben arról tájékoztatnak, hogy akár a legparányibb esélye is fennáll annak, hogy az a bámulatos konyhaművész benyújtani készül a lemondását, és a Trotter-otthon sivatagi levegőjében készül elpocsékolni páratlan virtuozitását, kétségkívül elsápadtam, levegő után kapkodtam és szédelegtem volna, de most, mint mondom, lényegében érzéketlenül hallgattam e közlést.

* Csak nem? − mondtam. − Dahlia néni, ide hallgass, agg hús-vér. Épp, amikor a széfhez értem, és visszatenni készültem a

Trotter-gyöngysort, az a tökfej L. G. Trotter nagy fontoskodva becsukta előttem az ajtaját, meghiúsítva törekvésemet és célkitűzésemet, és átkozottul nagy slamasztikában hagyva engem. Úgy remegek, mint a nyárfalevél.

* Én is.
* Fogalmam sincs, mit tegyek.
* Nekem se.
* Hasztalanul keresem a kiutat ebből a zsákutcából.
* Én is − mondta a néni, s fölvéve az Agatha Christie-t, hozzávágta egy arra flangáló vázához. Ha mélyen fel van dúlva, mindig hajlamos belerúgni dolgokba és elhajítani dolgokat. Totleigh Towersben például, az egyik, különösen feszültségteli eszmecserénk során a hálószobámban a kandallópárkányt minden egyes dísztárgytól megfosztotta, köztük egy terrakotta elefánttal és *„A gyermek Sámuel ima közben”* című porcelánszoborral. − Nem hiszem, hogy volt valaha asszony, akinek ennyire súlyos ügyben kellett döntésre jutnia. Mert egyrészt Anatole nélkül az életet szinte lehetetlen…
  + Itt állok befürödve, zsebemben ezzel az értékes gyöngysorral, Mrs. L. G. Trotter tulajdonával, és amikor az eltűntét…
  + …elképzelni. Másrészt…
  + …fölfedezik, kitör a parasztgyalázat, és rendőrfelügyelőket meg őrmestereket hívatnak…
  + …viszont el kell adnom a *Budoár*t, mert különben nem tudom kiváltani a zaciból a nyakláncomat. Úgyhogy…
  + …és elcsípik a frakkomat, birtokomban a szajréval, aztán mehetek jeget aszalni.
  + Jég!
  + Mert te is ugyanolyan jól tudod, mint én, hogy mi történik azokkal, akiknek szajréval a birtokukban csípik el a frakkját.
  + Jég! − ismételte meg a néni, és ábrándozva sóhajtott. − Azok a felséges jegelt aszpikos garnélarákjai jutottak eszembe, és azt mondom magamnak, hogy őrültség lenne egy életen át Anatole főztje nélkül tengődni. Az a *Selle d’ Agneau á la Grecque!* Az a

*Mignonetté de Poulet Roti Petit Duc*! Az a *Nonats de la*

*Méditerranée au Fenoil*!És aztán meg úgy érzem, célszerűenkell eljárnom. Vissza kell szereznem azt a nyakláncot, és ha az egyetlen mód a visszaszerzésére… Ó, irgalom atyja, ne hagyj el!

* jajdult föl szenvedélyesen a néni, s minden arcvonását gyötrelem torzította el. − Ugyan mit szól majd Tom, ha meghallja, hogy Anatole elhagy minket!
  + Én meg arra vagyok kíváncsi, akkor mit szól majd, ha meghallja, hogy az unokaöccse Dartmoorban raboskodik.
  + Hol?
  + A dartmoori fegyházban.
  + Kicsoda készül Dartmoorban raboskodni?
  + Én.
  + Miért?

Olyan pillantást vetettem rá, amilyet igazából egyetlen unokaöcsnek se volna szabad nagynénire vetnie. De mentségemül szolgált, hogy cefetül fel voltam bőszülve.

− Hát nem figyeltél rám? − kérdeztem indulatosan.

Hasonló hévvel replikázott.

* Hát persze, hogy nem figyeltem rád! Gondolod, hogy amikor azzal a kilátással kell szembenéznem, hogy elveszítem a közép-angliai grófságok legkiválóbb szakácsát, van rá időm, hogy a te üres szócséplésedre figyeljek? Mi a kórságról lapatyoltál?

Kihúztam magam. A „lapatyol” szó az elevenembe vágott.

* Pusztán arról tettem említést, hogy mivel az a tulok L. G. Trotter becsukta a széf ajtaját, mielőtt visszatehettem volna a végzetes gyöngysort, most itt állok befürödve a cuccal, melyet az imént „szajré”-ként írtam le.
* Ó, szóval ennek kapcsán emlegettél holmi jégaszalást.
* Pontosan. Továbbá megkockáztattam a jóslatot, miszerint kábé két kacsafarok-rándításnyi időn belül felügyelők és őrmesterek robognak ide, hogy elcsípjék a grabancomat és beszállítsanak a dutyiba.
* Micsoda badarság! Miért gondolná bárki is, hogy neked bármiféle közöd lehet a dologhoz?

Fölnevettem. Ama rövid, kesernyés nevetéseim egyikével.

* Szerinted talán nem keltené föl a gyanakvásukat, ha a nadrágzsebemben találnák ezt a nyüves smukkot? Bármelyik pillanatban elcsíphetnek, birtokomban a cuccal, és nem sok detektívregényt kell olvasnod ahhoz, hogy tudhasd, milyen sors vár azokra a szerencsétlen balfácánokra, akiket a szajréval a birtokukban csípnek el. Piszkosul ráfaragnak.

Látni való volt, hogy a néni végtelenül meg van indulva. A gondtalan óráimban ez a derék rokon néha szeszélyes, kiszámíthatatlan, és nehéz a kedvére tenni, s fiatalabb koromban nemegyszer előfordult, hogy alaposan fültövön csördített, ha a viselkedésem effajta eljárást tett szükségessé, ám fenyegesse csak valódi veszély Bertramot, Dahlia néni mindannyiszor maga a megtestesült részvét.

* Ez nem túl jól fest − kapott föl egy kis zsámolyt, és egy, a kandallópárkányon álló porcelán pásztorlánykához vágta.

E nézetet helybenhagyva annak a véleményemnek adtam hangot, hogy ez csakugyan átkozottul ciki.

* Kénytelen leszel…
* Pszt!
* Hogy?
* Pszt!
* Mi a nyavalyát pisszegsz?

Ezt azért tettem, mert lépteket hallottam az ajtó felé közeledni. Mielőtt ezt kifejthettem volna, hirtelen elfordult a kilincsgomb, és Tom bácsi lépett be.

Fülem nyomban elárulta, hogy nincs minden a legnagyobb rendben ennél a nem vér szerinti nagybácsinál. Amikor Tom bácsinak valami nyomja a lelkét, csörgeti a kulcsait. Ezúttal is akkora csilingeléssel volt, akár egy xilofon. Arca azt a nyúzott, elgyötört kifejezést viselte, amely olyankor szokott rá kiülni, ha azt hallja, hogy hétvégére vendégek várhatók.

* Ez kész istencsapása! − robbantak ki belőle a szavak, akár pezsgőspalackból a dugó.

Dahlia néni olyasmivel palástolta izgatottságát, amit megítélésem szerint barátságos mosolynak vélt.

* Hello, Tom, gyere, csatlakozz a társasághoz. Mi a kész istencsapása?
* Ez az egész, ami a fejemre szakad. Amiért pipogya módon hagytam, hogy meghívd ide azokat a förtelmes Trotteréket. Tudtam, hogy valami szörnyűség fog történni. Éreztem a csontjaimban. Efféle alakokkal nem töltheted meg a házat anélkül, hogy kihívnád a bajt. Ez teljesen nyilvánvaló. Hiszen a pasasnak olyan a képe, mint egy menyétnek, az asszonyon legalább húsz font súlytöbblet van, a fiuk meg pofaszakállt visel. Őrültség volt megengedni, hogy egyáltalán betegyék ide a lábukat. Tudod, mi történt?
* Nem. Mi?
* Valaki elcsórta az asszony nyakláncát!
* Te jó Isten!
* Gondoltam, hogy ettől égnek áll majd a hajad − mondta Tom bácsi komor diadallal. − Épp az imént csípett el a hallban, és azt mondta, ma este vacsorakor szeretné viselni a holmit, erre én

odavittem a széfhez, kinyitottam az ajtaját, és a nyaklánc nem volt benne.

Arra intettem magam, hogy okvetlenül meg kell őriznem a nyugalmamat.

− Úgy érted − szóltam −, eltűnt?

A bácsi meglehetősen csúnyán nézett rám.

* Villámgyorsan vág az agyad! − mondta maró gúnnyal.

Nos, ami igaz, az igaz.

* De hogy tűnhetett el? − kérdeztem. − Nyitva volt a széf?
* Nem, be volt zárva. De én valószínűleg nyitva hagytam. Az azzal kapcsolatos felhajtás, hogy ágyba fektessük azt a rémes

Spode-ot, elvonta a figyelmemet.

Gondolom, azt készült hozzátenni, hogy ebből is látható, mi történik, ha efféle alakokat engednek be a házba, de eszébe jutván, hogy ő volt az, aki Spode-ot meghívta, féket tett a nyelvére.

* Nos, így áll a dolog − szögezte le. − Úgy látszik, valaki arra járt, amíg mi az emeleten voltunk, meglátta a nyitott széfajtót, és kiszolgálta magát. A Trotter nő a plafonon van a pipától, és csupán a nyomatékos kérlelésemre állt el attól a szándékától, hogy azon melegében rendőrt hívasson. Azt mondtam neki, hogy titkos puhatolózások révén sokkal jobb eredményre számíthatunk. Nem szeretnénk botrányt, mondtam. Ámde kétlem, hogy meg tudtam volna győzni, ha nem jön arra az ifjú Gorringe és a pártomra nem áll. Egészen értelmes fiatalember, komolyan mondom; jóllehet pofaszakállt visel.

Közömbösen megköszörültem a torkom. Legalábbis igyekeztem közömbösen csinálni.

* Akkor hát milyen lépéseket szándékozol tenni, Tom bácsi?
* A vacsoraasztalnál fejfájásra fogok hivatkozni − amivel, őszintén megmondom, nem is állítok majd valótlant −, és elmegyek átkutatni a szobákat. Könnyen meglehet, hogy előások valamit. Hanem addig is elhúzok lehajtani valami innivalót. Jócskán felkavart ez az egész. Velem tartasz egy szíverősítőre,

Bertie fiam?

* Ha nem haragszol, inkább még itt maradnék − feleltem. − Dahlia nénivel elbeszélgetünk erről-arról.

Tom bácsi egy végső, zengzetes kulcscsomó-akkordot szólaltatott meg.

* Nos, te tudod. Nekem a jelenlegi lelkiállapotomban

mindenesetre furának tűnik, hogy bárki is képes legyen visszautasítani egy itókát. Ezt nem hittem volna lehetségesnek.

Amint az ajtó becsukódott mögötte, Dahlia néni úgy fújta ki a levegőt, mintha halálhörgést hallatna.

− Mennyei Atyám! − fohászkodott.

A kifejezést abszolút találónak éreztem.

* Szerinted most mitévők legyünk? − tudakoltam.
* Csak azt tudom, mi az, amit szeretnék. Legszívesebben az egész dolgot Jeeves kezébe tenném le, ha bizonyos hájfejek nem engedték volna el Londonba dáridózni, épp amikor a legnagyobb szükségünk lenne rá.
* Lehet, hogy már vissza is ért.
* Csöngess Seppingsért, és kérdezd meg tőle.

Megnyomtam a csengőt.

* Á, Seppings − szóltam, mikor a komornyik belépett. − Visszaért már Jeeves?
* Igen, uram.
* Akkor küldje ide, de üstöllést.

Néhány perccel később a pasas már velünk is volt, s oly mérvű eszesség és intelligencia sugárzott róla, hogy szívem akkorát ugrott, mintha szivárványt pillantottam volna meg az égen.

* + Ó, Jeeves! − nyikkantottam.
  + Ó, Jeeves! − nyikkantotta Dahlia néni, velem holtversenyben.
  + Parancsolj − szóltam.
  + Nem, kezdjed csak − engedte át udvariasan a terepet a néni.
* A te kutyaszorítód súlyosabb, mint az enyém. Az enyém várhat.

Meg voltam hatva.

* Ez nagyon szép tőled, öreg csont − szóltam. − Fölöttébb nagyra értékelem. Jeeves, jól nyissa ki a fülét. Bizonyos problémák merültek föl.
* Igen, uram?
* Egész pontosan: kettő.
* Valóban, uram?
* Nevezzük talán *a)* és *b)* problémának?
* Hogyne, uram, ha így tartja kedve.
* Nos, akkor íme az *a)* probléma, amely engem érint. Végigfutottam a forgatókönyvön, világosan és hatásosan vázolva föl a tényeket.
* Hát ennyi, Jeeves. Állítsa rá az agyát. Ha óhajtja róni a folyosót, csak rajta.
* Nem lesz rá szükség, uram. Már látom, mi a teendő. Azt feleltem, örülnék, ha oda hatna, hogy ez mindnyájunk

számára láthatóvá váljék.

* Vissza kell szolgáltatnia a nyakláncot Mrs. Trotternek, uram.
* Úgy érti, adjam vissza neki?
* Pontosan, uram.
* De Jeeves − mondtam kissé remegős hangon −, nem fog Mrs. Trotter elcsodálkozni azon, hogy miként tudtam horogra kaparintani a cuccot? Nem fog-e majd kurkászni és faggatózni, ezt követően pedig a telefonhoz rohanni, és leadni a megrendelését felügyelőkre és őrmesterekre?

Jeeves szája sarkában egy izom elnézően megrándult.

* A visszaszolgáltatást természetesen titokban kell majd végrehajtani, uram. Azt javasolnám, hogy az ékszert egy olyan pillanatban kellene a hölgy hálószobájába juttatni, amikor az üres. Esetleg aközben, amíg Mrs. Trotter a vacsoraasztalnál ül.
* No de én is a vacsoraasztalnál fogok ülni! Nem tehetem meg, hogy a halétel kellős közepén azt mondjam: „Ó, elnézést!”, s azzal felszáguldjak az emeletre!
* Azt készültem tanácsolni, hogy engedje át nekem a dolog intézését, uram. Az én mozgásterem kevésbé lesz behatárolt.
* Úgy érti, maga venné kézbe az egész ügyet?
* Ha ön ideadná nekem az ékszert, uram, a legnagyobb örömmel vállalkoznék rá.

Egészen elérzékenyültem. A bűntudat és szégyen pírja ömlött el orcámon. Beláttam, mekkorát tévedtem, mikor az imént azt hittem, Jeeves a levegőbe beszél.

* Az áldóját, Jeeves! Ez átkozottul rendes magától.
* Szóra sem érdemes, uram.
* Maga az egész problémát megoldotta. Rem… hogy is szól az a kifejezése?
* *Rem acu tetigisti,* uram.
* Na, ez az. És azt jelenti: Rátapintottál a lényegre, nemde?
* Ha hevenyészett fordításban adnánk vissza a latin eredetit, uram. Örülök, hogy kiérdemeltem a megelégedését. De jól értettem, hogy egy további nehézség is aggasztja önt, uram?
* A *b)* probléma engem érint, Jeeves − mondta Dahlia néni, aki e dialógus folyamán mindvégig az oldalkulisszák mögött várakozott, kissé bosszúsan, amiért nem uralhatja a színpadot. − Anatole-ról van szó.
* Igen, asszonyom?
* Mrs. Trotter benyújtotta rá az igényét.
* Valóban, asszonyom?
* És azt mondta, csak akkor engedi meg Trotternek, hogy megvegye a *Budoár*t, ha megkapja Anatole-t. És maga is tudja, milyen létfontosságú számomra, hogy eladjam a *Budoár*t. Ó, te szentséges salétrom! − fohászkodott fel szenvedélyesen az agg rokon. − Bár lenne rá valamilyen mód, hogy hátgerincet lehessen kalapálni L. G. Trotterba, ily módon képessé tenni arra, hogy a sarkára álljon és szembeszálljon azzal a házisárkány nejével!
* Van rá mód, asszonyom.

Dahlia néni körülbelül negyvenöt centiméternyire felugrott. Olybá tűnt, mintha e nyugodt válasz keleti tervezésű tőr lett volna, melyet a lábikrájába döftek.

− Mit mondott, Jeeves? Jól hallottam, hogy azt mondta: van rá mód?

* Igen, asszonyom. Úgy vélem, viszonylag könnyű feladat lesz rábírni Mr. Trottert, hogy semmisnek tekintse a hölgy óhaját.

Nem akartam lehűteni a kedélyeket, de itt muszáj volt közbeszúrnom egy-két szót.

* Szörnyen sajnálom, hogy el kell vonnom ajkadtól az öröm poharát, drága, elgyötört öreg szülém − szóltam −, de attól tartok, mindez az ábrándok világába tartozik. Szedje össze magát, Jeeves. Az a gyanúm, hogy maga banda… handabandázik, ugye ez rá a jó szó?
* Handabandázni vagy halandzsázni, uram.
* Köszönöm, Jeeves. Az az érzésem, hogy maga handabandázik vagy halandzsázik, amikor azt állítja, hogy rá lehet bírni L. G. Trottert, hogy vesse le az igát és szálljon szembe az oldalbordájával, de nem táplál maga túlságosan… a fenébe, nem jut eszembe, hogy mit.
* Vérmes reményeket, uram?
* Na az az. Pontosan. Bármennyire új keletű is az ismeretségem ezzel a házaspárral, azért L. G. Trotter jelleme nyitott könyvként áll előttem. A Trotter mamával szemben tanúsított viselkedése olyan, akár egy kivételesen félénk gilisztáé egy robusztus plymouth-rock tojóhibriddel vagy egy kendermagos orpingtonnal szemben. Egyetlen erélyes szó az asszonypajtástól, és Trotter gombolyaggá gömbölyödik össze. Szóval mire is alapozza azt az „egyszerű-feladat-óhajokat-semmisnek-tekinteni”-féle kijelentését?

Azt hittem, most megfogtam a pasast, de tévedtem.

* Ha szabad lesz megmagyaráznom, uram. Mr. Seppingstől, akinek alkalma volt kihallgatni a hölgy beszélgetéseit, úgy értesültem, hogy Mrs. Trotter, becsvágyó társasági figura lévén, rendkívüli módon vágyik rá, hogy Mr. Trotter lovaggá üttessék, asszonyom.

Dahlia néni bólintott.

* Igen, így igaz. Egyfolytában erről ömleng. Azt tartja, ha ez

sikerülne, Mrs. Alderman Blenkinshop megpukkadna a méregtől.

* Pontosan, asszonyom. Jócskán meg voltam lepve.
* Ilyesféle mókusokat is lovaggá ütnek?
* Ó, igen, uram. Egy, a laptulajdonosok világában olyannyira kiemelkedő személyiségnek, mint Mr. Trotter, állandóan számolnia kell a lovaggá ütés veszélyével.
* Veszélyével?! Hát nem olvadoznak ezek a mukik a gyönyörűségtől, ha lovaggá ütik őket?
* Egyáltalán nem, uram, ha olyan zárkózott természetűek, mint amilyen Mr. Trotter. Ő hallatlanul kemény megpróbáltatásnak találná. A ceremónia azzal jár ugyanis, hogy a lovaggá ütendő személynek szatén-bricseszt kell öltenie, és karddal a lábai közt elhátrálnia, ami egyáltalán nem az a fajta dolog, amiben egy érzékeny, megállapodott életmódot folytató úriember élvezetét lelné. Azonkívül, semmi kétség, Mr. Trotter attól a kilátástól is húzódozik, hogy az élete hátralévő részében Sir Lemuelnek szólítsák.
* Csak nem Lemuelnek hívják?
* De attól tartok, igen, uram.
* És nem használhatná a második nevét?
* A második neve pedig Gengulphus.
* Te jó ég, Jeeves! − szörnyülködtem, Tom Portarlington bácsira gondolva. − Úgy látszik, néha piszokul komisz munka megy végbe a keresztelőmedencénél, mi?
* Valóban, uram.

Dahlia néni arcáról olyasvalakinek a zavarodottsága volt leolvasható, aki hasztalanul igyekszik kihüvelyezni az összefüggéseket.

* Vezet egyáltalán valahová ez az egész, Jeeves?
* Igen, asszonyom. Azt a javaslatot készültem megkockáztatni, hogy ha Mr. Trotternek tudomására jutna, hogy amennyiben nem vásárolja meg a *Milady Budoárjá*t, azzal az alternatívával kell szembenéznie, hogy Mrs. Trotter megtudja: férjének egyszer már felajánlották a lovagi címet, ám ő visszautasította azt, akkor kegyed bizonyára könnyebben formálhatónak találná az urat, mint a múltban, asszonyom.

E közlés úgy érte Dahlia nénit, mintha a szeme közé csaptak volna egy vizes homokkal teli zsákkal. Megtántorodott, és támasztékért a jobb felkaromba kapaszkodott, valami kegyetlenül nagyot belecsípve. A gyötrelem folytán elszalasztottam a néni következő megjegyzését, habár, minthogy az kétségkívül csupán holmi „Atyavilág!” vagy „Rögvest lepetézek!”, vagy valami efféle lehetett, úgy hiszem, nem sokat veszítettem. Miután szemem elől eloszlott a köd, és újból korábbi önmagámmá váltam, már Jeeves vitte a szót.

* A jelek szerint Mrs. Trotter néhány hónappal ezelőtt ragaszkodott ahhoz, hogy Mr. Trotter a szolgálatába fogadjon egy úriember személye körül tevékenykedő úriembert, egy Worple nevű fiatal kollégát, és Worple-nek a papírkosárból sikerült megszereznie Mr. Trotter visszautasító levelének hevenyészett vázlatát. Worple mostanában lett tagja az Ifjú Pincérfiúnak, és a tizenegyes szabálypontnak megfelelően a dokumentumot átadta a titkárnak, a klubarchívumban való elhelyezés céljából. A titkár előzékenysége folytán módom nyílt rá, hogy azt a díszebéd után gondosan áttanulmányozhassam, és hamarosan postázzák nekem a fénymásolatát. Úgy vélem, ha erről kegyed említést tenne Mr. Trotternek, asszonyom…

Dahlia néni bősz harci kiáltást hallatott, hangerőben azokhoz hasonlót, melyeket a régi, Quorn és Pytchley-féle napokban szokott kibocsátani, amikor arra biztatott egy kopófalkát, hogy vegye föl a szagot és teljes gőzzel lásson neki a csapázásnak.

* A markunkban van az ürge!
* Az embernek csakugyan ez a benyomása támad, asszonyom.
* Megyek is, és kezelésbe veszem.
* Most nem tudod − mutattam rá. − Már lefeküdt. Vacakolt az emésztése.
* Akkor majd holnap, közvetlenül reggeli után − mondta Dahlia néni. − Ó, Jeeves!

Erőt vettek rajta az érzelmei, s ismét a karomba csimpaszkodott. Olyan volt, mintha aligátor harapott volna meg.

**20**

***Már megint egy gyöngysor!***

Másnap reggel, úgy kilenc óra tájban szokatlan látványra lehetett fölfigyelni Brinkley Court fő lépcsőházában. Bertram Wooster volt az, amint lefelé tartott reggelizni.

A köreimben köztudomású tény, hogy csupán a legritkább esetben tódulok be a közös reggeli étkezésre, mivel jobban szeretem inkább a hálószobám magányában elcsócsálgatni a füstölt heringet vagy bármiből is álljon a menü. Ám egy karakán férfiú szinte bármire képes elszánni magát, és szilárdan el voltam tökélve, hogy semmi szín alatt se szalasztom el azt a drámai pillanatot, amikor Dahlia néni kirukkol a farbával és közli egy citerázó L. G. Trotterrel, hogy mindent tud. Úgy éreztem, egy efféle jelenet minden pénzt megér.

Bár kissé még álomittas voltam, nem tudom, mikor járt át erősebben az érzés, hogy gyöngyharmatos a fű, pacsirta száll a légbe, csiga kúszik gallyakra, Isten fent van az égben, s a világ gyönyörű. Hála Jeeves tüneményes éleslátásának, Dahlia néni problémái megoldódtak, s jómagam is abban a helyzetben voltam, hogy − ha kellően bárdolatlanul kívánok fellépni − módomban állt az arcába röhögni bármely rendőrfelügyelőnek és őrmesternek, aki csak be talál toppanni. Azonfelül pedig, mielőtt az előző éjszaka nyugovóra tértem, óvintézkedésül visszakértem a suhit az éltes rokontól, és most újból a zsebemben szolgálta biztonságomat. Ilyenformán aligha lehet hát csodálkozni rajta, hogy miközben beléptem az ebédlőbe, egy hajszál választott el attól, hogy fuvolázó danára fakadjak, mint egy kenderike, ahogy Jeevestől hallottam fogalmazni.

Az első, ami a küszöböt átlépve a szemembe tűnt, Stilton volt, amint két pofára falta a sonkát, a következő pedig Daphne Dolores Morehead, aki étkezése utolsó fogásaként lekváros pirítóst eszegetett.

* Á, Bertie, öreg fiú! − kiáltotta az előbbi, a legbarátságosabb módon lóbálva meg felém a villáját. − Te vagy az, Bertie, vén csataló? Gyere be, Bertie, öreg haver, Isten hozott! Nagyszerű, hogy ilyen remek színben látlak!

A szívélyessége méginkább meglepett volna, ha nem látom meg mögötte a fortélyt, vagyis az arra irányuló hadicselt, hogy a pasi elaltassa az éberségemet, és hamis biztonságérzetbe ringasson. Hallatlan vigyázattal a pohárszékhez léptem, és bal kezemmel kolbászt és szalonnát vettem ki magamnak, jobb kezemet közben az oldalzsebemben lévő suhin tartva. Ez a dzsungelhadviselés megtanítja az embert arra, hogy ne vállaljon kockázatot.

* Szép időnk van − szóltam, miután leültem és ajkamhoz emeltem egy csésze kávét.
* Gyönyörű − értett egyet a Morehead, aki még inkább, mint valaha, úgy nézett ki, mint egy harmatos virágszál virradatkor. − D'Arcy mindjárt elvisz engem csónakázni a folyóra.
* Igen − mondta Stilton, izzó pillantást vetve a lányra. − Az az érzésem, Daphne-nek okvetlenül látnia kell a folyót. Akár meg is mondhatod a nénikédnek, hogy ebédre nem érünk vissza. Szendvicsekkel és kemény tojással bőségesen el vagyunk látva.
* Annak az aranyos komornyiknak a jóvoltából.
* Igen, ahogy mondod, annak az aranyos komornyiknak a jóvoltából, akinek arra is volt gondja, hogy idecsomagoljon nekünk egy palacknyit a legjobbféle, legrégebbi évjáratú nedűből. Pár pillanat, és már itt sem vagyunk.
* Megyek, és elő is készülök − mondta a Morehead.

Ragyogó mosollyal felállt, és Stilton, bár dugig volt sonkával, gálánsán felpattant, hogy kinyissa neki az ajtót. Amikor visszatért az asztalhoz, azon kapott, hogy meglehetősen feltűnően csóválom a suhit. Ez szemlátomást meglepte.

* Hékás! − szólt. − Mi a csudát művelsz azzal az izével?
* Ó, semmit − feleltem közönyösen, a tányérom mellé helyezve a szerszámot. − Csak gondoltam, nem árt, ha kéznél van.

Stilton tanácstalan arckifejezéssel nyelt le egy jókora darab sonkát. Aztán hirtelen felderült.

− Te jó Isten! Csak nem gondoltad, hogy el akarlak tángálni? Azt feleltem, hogy éppenséggel valami efféle elképzelés járta

meg az agyamat, amire ő vidáman felkacagott.

* Az ég szerelmére, dehogy! Hiszen úgy tekintek rád, öreg fiú, mint a legkedvesebb cimborámra.

Az volt az érzésem, hogy ha a tegnapi magatartása mintájául szolgált annak, ahogy a legkedvesebb cimboráival szemben viselkedik, akkor azoknak, akik nem ennyire kedvesek a szemében, végképp nem szeretnék a bőrében lenni. Ezt szavakba is foglaltam, amire ismét olyan jóízűen hahotázott, mintha a vádlottak padján állt volna a Vinton Street-i rendőrbíróságon, miközben Őméltósága csak úgy ontja magából ama szenzációs aranyköpéseit, melyekkel valósággal kifekteti a hallgatóságát.

* Ó, az? − mondta, könnyed kézmozdulattal ütve el a dolgot. − Felejtsd el az egészet, drága egykomám. Verd ki a fejedből. Talán kissé ingerült voltam az eset idején, amelyre célzol, de már egyáltalán nem vagyok az.
* Nem-e? − kérdeztem óvatosan.
* Nem hát. Most látom csak, hogy mélységes hálával tartozom neked. Ha te nem vagy, még mindig annak a szipirtyó Florence-nek lennék a jegyese. Köszönöm, Bertie, öreg haver!

Nos, valami olyasmit feleltem erre, hogy „Nincs mit” vagy

„Szóra sem érdemes”, vagy holmi hasonlót, de szédelgett a fejem. Részint a reggeli miatti korai kelés, részint pedig annak folytán, hogy Cheesewrightot „szipirtyó”-ként hallottam utalni Florence-re, az volt az érzésem, mintha egy álom szereplője lennék.

* Én azt hittem, szereted őt − mondtam, miközben teljesen megrökönyödve ástam bele villámmal a kolbászomba.

Stilton újból fölnevetett. Csupán egy ilyen nagydarab, joviális hústorony, mint G. D'Arcy Cheesewright lehetett képes ekkora mérvű vígságra egy ilyen korai órán.

* + Kicsoda, én? Az ég szerelmére, dehogy! Meglehet, egykor azt képzeltem, hogy szeretem… tudod, ama kisfiús fellángolások egyike… de amikor azt mondta, hogy olyan a fejem, mint egy sütőtök, a hályog lehullt a szememről, és felocsúdtam az éter hatása alól. Még hogy sütőtök! Hadd mondjam meg neked, Bertie, aranykomám, hogy mások szerint
* neveket nem említek − a fejformámra a legalkalmasabb szó a „fenséges”. Igen, megbízható forrásból tudom, hogy királyi jelleget kölcsönöz a megjelenésemnek. Már ebből is valamelyes fogalmat alkothatsz arról, hogy micsoda elképesztően buta liba az a nyavalyás Florence Craye. Végtelen megkönnyebbülés tölt el, hogy lehetővé tetted számomra, hogy lerázzam őt a nyakamról.

Ismételten köszönetét fejezte ki, s én azt feleltem:

„Szóra sem érdemes”, bár könnyen lehet, hogy „Nincs mit” volt. Jobban szédelgett a fejem, mint valaha.

* + Akkor hát nem tartod valószínűnek − kérdeztem remegő hangon −, hogy később, miután az indulatok elcsitulnak, kibékülésre kerülhessen sor?
  + Ki van zárva.
  + Már korábban is megtörtént.
  + Még egyszer nem fog megtörténni. Most már tudom, mi is az igazi szerelem, Bertie. Elárulom neked, hogy amikor valaki − kinek nevét hadd burkolja homály − a szemembe néz, és azt mondja, hogy midőn legelőször meglátott − dacára annak a ténynek, hogy akkor bajuszt viseltem, mely ugyanolyan pocsék volt, mint most a tiéd −, valami olyasmi rándult végig rajta, mint az áramütés, nos, akkor én úgy érzem magam, mintha épp megnyertem volna a gyémántevezőket Henleyben. Florence és énköztem mindennek vége. Ő immár a tiéd, öreg fiú. Vedd úgy, hogy a tiéd, drága egykomám, és legyetek nagyon boldogok.

Nos, erre alighanem valami udvariasat felelhettem, úgymint „Ó, köszi”, de ő már nem figyelt rám. Egy ezüstös hang szólította a nevén, s mindössze egyetlen másodpercet időzve,

melynek során még bekapta sonkája utolsó maradékát, eltűzött a szobából; arca lángolt, szeme sziporkákat szórt.

Midőn magamra hagyott, szívem nehéz volt, mint az ólom, s a kolbász meg a szalonna megkeseredett a számban, íme hát, döbbentem rá, elérkezett a vég. A legrenyhébb szem számára is nyilvánvaló volt, hogy G. D'Arcy Cheesewright totál be van zsongva. Morehead királynő teljesen meghódította a szívét, Craye tucatcsaj pedig odalent tanyázik a pincében.

Pedig én oly nagyon biztosra vettem, hogy kellő időben a bölcs megfontolás kerekedik majd fölül, melynek folytán e két, egymástól elszakadt szerető szív megreparálja a kobozon támadt törést, és úgy dönt, hogy ismét nekidurálja magát a dolognak, ily módon újfent megmentve engem a vérpadtól. De nem így állt a helyzet. Bertram megütni készült a bokáját. Utóvégre csak ki kell hát hörpintenie a keserű poharat.

Éppen egy második adag kávéba kortyoltam bele − olyan íze volt, mint a fent említett keserű pohárnak −, amikor L. G. Trotter lépett be.

Amihez jelenlegi recege állapotomban végképp nem éreztem kedvet, az egy Trotterekkel folytatott bájcsevely volt, ám amikor egy ebédlőben egyedül vagy egy fickóval, elkerülhetetlen valami társalgásféle, ezért hát miközben Trotter kitöltött magának egy csésze teát, megjegyeztem, hogy gyönyörű a reggel, és figyelmébe ajánlottam a kolbászt meg a szalonnát.

Hevesen reagált: feje búbjától a cipője talpáig megborzongott.

* Kolbász? − szólt. − Szalonna? − szólt. − Ne beszéljen nekem kolbászról meg szalonnáról! Jobban csikar a hasam, mint valaha!

Nos, ha a sajgó pocija témáját óhajtotta kivesézni, kész voltam teljes figyelmemmel csüggeni a szaván, ám más tárgyra tért.

* Maga nős? − kérdezte.

Kissé összerezzentem, s azt válaszoltam, hogy ténylegesen még nem vagyok az.

− És soha nem is nősül meg, ha egy morzsányi sütnivalója is van − folytatta, majd egy percig sötéten borongott a teája fölött.

− Tudja, mi történik, mihelyt megházasodik? Elkezdenek basáskodni magával. Még a tulajdon lelkét se mondhatja a sajátjának. Egy nagy nullává válik az otthonában.

Meg kell mondjam, egy kicsit meglepőnek találtam, hogy a pasas ennyire bizalmas hangot üt meg valakivel, aki végső soron szinte vadidegen a számára, de az emésztési zavarnak tudtam be a dolgot. Semmi kétség, a nyilalló fájdalom megfosztotta szegényt a józan ítélőképességétől.

* Vegyen egy tojást − kínáltam udvariasan, mintegy ily módon mutatva ki, hogy keblemben érző szív dobog.

Elzöldült, és nyolcas alakú csomóra kötötte magát.

* Dehogy veszek tojást! Ne hajtogassa itt nekem, hogy vegyek ezt meg vegyek azt! Azt hiszi, a jelenlegi állapotomban képes vagyok akár ránézni is a tojásra? Mindennek ez a pokoli francia konyha az oka. Nincs az a gyomor, ami ezzel meg tud birkózni. Hej, házasság! − kanyarodott vissza ismét a kedvenc témájára. − Ne is beszéljen nekem házasságról! Mihelyt megnősül, az lesz az első, hogy mostohafiúkat szabadítanak magára, akik pofaszakállt növesztenek, és gőzük sincs róla, mi is az a becsületes munka. Egyébbel se foglalkoznak, mint naplementékről firkálnak verseket. Pöhh!

Meglehetősen éles eszű vagyok, és e ponton bevillant: egészen valószínű, hogy Percy nevű mostohafia az, akire beszélgetőtársam oly kicirkalmazva céloz. Mielőtt azonban e gyanúmat megerősíthettem volna, a helyiség elkezdett feltöltődni. Egy vidéki udvarházban a személyi állomány általában ilyen tájban, azaz fél tíz körül szokott felsorakozni a burkolnivalóért. Belépett Dahlia néni, és kivett magának egy tükörtojást. Megjött Mrs. Trotter, és elvett egy kolbászt. Megérkezett Percy és Florence, s mindketten elvettek egy szelet sonkát és egy adag tőkehalat. Mivel Tom bácsinak nyoma sem volt, föltételeztem, hogy ágyban reggelizik. Általában ott szokott, minthogy ritkán érez magában elég erőt ahhoz, hogy szembenézzen vendégeivel, mielőtt felvértezné magát kissé e kemény megpróbáltatás ellen.

Immár valamennyi jelenlévő leszegte a fejét, könyökét derékszög alakzatba helyezte, és beletemetkezett a táplálkozásba, amikor Seppings megjelent a reggeli lapokkal, és a társalgás − nem mintha különösebben élénk lett volna − elbágyadt. Ilyenformán egy néma gyülekezetbe lépett most be az újonnan érkező, körülbelül két méter tíz centi magas férfi, szögletes, erőteljes arccal, melyet középtájt keskeny bajusz keresztezett. Eltelt már némi idő azóta, hogy utoljára láttam Roderick Spode-ot, de semmi nehézséget nem okozott, hogy fölismerjem. Ama jellegzetes külsejű nyikhajok egyike ő, akiket ha egyszer lát az ember, soha többé nem felejti el.

Egy kicsit sápadtnak tűnt, mintha a közelmúltban megszédült és beverte volna a fejét a padlóba. Meglehetősen erőtlen hangon „Jó reggelt”-et köszönt, és Dahlia néni fölpillantott a *Daily* *Mirror*jából*.*

* Nahát, Lord Sidcup! − álmélkodott. − Sose gondoltam volna, hogy képes lesz lejönni reggelire. Biztos benne, hogy bölcs dolog volt? Jobban érzi már magát?
* Számottevő mértékben, köszönöm − felelte vakmerően amaz. − A duzzanat valamelyest lelohadt.
* Ezt végtelen örömmel hallom. Jót tett neki a hideg borogatás. Mindvégig bíztam benne, hogy attól majd rendbejön. Lord Sidcup − magyarázta Dahlia néni − tegnap este csúnyán elesett. Arra gyanakszunk, hogy alighanem hirtelen megszédült. Minden elsötétült előtte, ugye, Lord Sidcup?

A kérdezett bólintott, ám ezt a következő pillanatban szemmel láthatólag alaposan megbánta, mert úgy összerázkódott, ahogy olykor én szoktam, midőn elhamarkodottan buksicsóválásra ragadtatom magam valamely, a Parazitában töltött különösen görbe éjszakát követően.

* Igen − mondta. − Fölöttébb különös volt az egész. Ott álltam, és tökéletesen jól éreztem magam − mi több, soha jobban −, amikor úgy tűnt, mintha valami kemény tárgy főbe kólintott volna, és egyébre nem is emlékeztem mindaddig, amíg a

szobámban magamhoz nem tértem arra, hogy ön épp lesimítja a párnámat, a komornyikja pedig egy hűsítő italt készít nekem.

* + Ilyen az élet − mondta Dahlia néni komoran. − Úgy ám, uram, csakugyan ilyen. Ma még kutya bajod, holnap meg már alulról szagolod az ibolyát: mondogatom gyakorta. Bertie, te pokolfajzat, tűnsz ki innen rögtön avval a rohadalom bagóval! Büdös, mint a trágyadomb.

Felálltam, mindig kész lévén a kedvére tenni a néninek, és körülbelül félúton járhattam a franciaablak felé, amikor Mrs. L. G. Trotter ajkáról hirtelen olyasmi hangzott fel, amit csupán vérfagyasztó sikolyként tudok definiálni. Nem tudom, önök véletlenségből léptek-e már rá egy láthatatlan macskára. Nagyjából ahhoz hasonlított. Gyors pillantást vetve Trotter mamára, konstatáltam, hogy az arca csaknem ugyanolyan vörösre váltott, mint amilyen Dahlia nénié.

* + Nahát! − kiáltotta.

Körülbelül ugyanolyan arckifejezéssel meredt a *Times*ra, melyet a reggeli lapok kiosztásakor kaparintott magához, mint ahogy egy indiai telepes meredt volna egy kobrára, ha azt a fürdőkádjába befészkelődve találja.

− Még ilyen… − kezdte, ám cserbenhagyták a szavak.

L. G. Trotter olyan pillantást vetett rá, amilyet a kobra vetett volna az indiai telepesre, aki arcátlanul megzavarta őt a reggeli fürdőzése közben. Meg tudtam érteni a pasas érzéseit. Egy emésztési zavarral küszködő férfi, akinek a nejével való viszonya amúgy se nevezhető éppen harmonikusnak, nem szívesen hallja, ha a neje torkaszakadtából rikácsol a fülébe a reggeli kellős közepén.

− Mi a búbánat esett beléd? − tudakolta zsémbesen.

Az asszony keble úgy hullámzott, mint egy színpadi díszlet-tenger.

* Megmondom neked, mi esett belém. Lovaggá ütötték Robert Blenkinshopot!
* Csak nem? − szólt L. G. Trotter. − Ugyan!

A lesújtott asszonyság elégtelennek látszott ítélni ezt az „Ugyan!”-t.

− Őrület! − tette hozzá a férje, mintegy fokozásként.

Az asszony továbbra is úgy fortyogott, mint egy vulkán, mely hajlamos időről időre túlfröccsenni, némileg gondolkodóba ejtve ezzel a közeli háztulajdonosokat.

* Még hogy Robert Blenkinshop! *Robert Blenkinshop*! Még ilyen méltánytalan, észveszejtő húzást! Hát tényleg nem tudom, hová fajulnak manapság a dolgok. Még soha életemben nem hallottam ilyen… Megmondanád, mit nevetsz?

L. G. Trotter úgy zsugorodott össze nejének pillantása alatt, mint egy ív indigó a tűzben.

* Nem nevetek − mekegte −, csak mosolygok. Arra gondoltam, ahogy Bobby Blenkinshop szaténbricseszben elhátrál.
* Ó?! − mondta Trotter mama, és hangja úgy döndült keresztül a helyiségen, mint egy piaci kofáé, aki azt adja tudtára a vásárlóközönségnek, hogy friss kelbimbót és vérnarancsot kínál eladásra. − Nos, hadd mondjam meg neked, hogy ez teveled soha nem fog megtörténni. Ha valaha is fölajánlják neked a lovagi címet, Lemuel, vissza fogod utasítani. Megértetted? Nem hagyom, hogy lealacsonyítsd magad.

Csörömpölés hallatszott. Dahlia néni ejtette el a kávéscsészéjét, és meg tudtam érteni a felindulását. Pontosan ugyanúgy érezhetett, ahogy én, midőn Percytől arról értesültem, hogy a Wooster nevet viselő dartstikett gazdát cserélt, lehetővé téve Stilton számára, hogy foggal-körömmel támadjon rám. Semmitől sem keskenyedik el úgy egy asszony, mint attól a váratlan felismeréstől, hogy valaki, akiről azt hitte, hogy a markában tartja, még csak távolról sincs a markában. Sőt, ahelyett hogy a néni markában kornyadozna, L. G. Trotter peckesen kihúzta magát székében, a fején tetszetősen félrecsapta a kalapot, s én csöppet se csodálkoztam azon, hogy e látvány szegény Dahlia nénit a lelke legmélyéig megrázta.

A síri csöndben, amely L. G. Trotter ezen hitvestársi ultimátumra adott válaszát követte − amely válasz, ha jól emlékszem, így hangzott: „Oké” −, Seppings tűnt fel a küszöbön.

Kezében ezüsttálcát tartott, melyen egy gyöngy nyaklánc feküdt.

**21**

***A varázsital***

Azokban a körökben, ahol forgolódni szokott, viszonylag általánosan elismert tény, hogy Bertram Wooster nem olyan férfi, aki egykönnyen bedobja a törülközőt és elismeri a vereséget. Az izé hogyishívjákjai alatt feje − föltéve, hogy a szélviszonyok és az időjárás viszontagságai engedik − véres bár, de fölszegett, és ha a balsors nyűge és nyilai szét akarják zúzni büszke lelkét, hát alaposan meg kell köpniük a tenyerüket.

Mindazonáltal be kell vallanom, hogy amikor a fent leírt látványt megpillantottam, a reggelire való lejöveteltől már amúgy is meg lévén roggyanva, határozottan elgyengültem. Csüggedés vett rajtam erőt, homlokomon verejték gyöngyözött, és, miként Spode-dal történt, minden elsötétült előttem. Olybá tűnt, mintha sűrű ködön keresztül figyelném, ahogy egy néger komornyik odanyújt egy koromfekete tálcát Trotter mamának, aki úgy festett, mint egy előénekes egy spirituálé-kórusban.

A padló úgy hullámzott a lábam alatt, mintha nyolcas erősségű földrengés vette volna kezdetét. Szemem, szent őrületben villogva, találkozott Dahlia néniével, és láttam, hogy az övé is ugyanígy villog.

Mindamellett, mint mindig, ezúttal is minden tőle telhetőt megtett.

* Bravó, Seppings! − mondta lelkesen. − El nem tudtuk képzelni, hová tűnhetett az a nyaklánc. Az öné, ugye, Mrs.

Trotter?

Trotter mama lornyonján keresztül szemügyre vette a tálcát.

* Igen, az enyém − szólt. − Amit azonban tudni szeretnék, az az: hogy került ennek az embernek a birtokába?

Dahlia néni továbbra is kitett magáért.

* Gondolom, a hall padlóján találta, igaz, Seppings? Ahol Lord Sidcup elejtette, amikor megszédült.

Átkozottul remek ötlet, gondoltam, és jó esély volt rá, hogy a hallgatóság vevő is legyen rá, ha Spode, az ostoba szamár, közbe nem kotyog.

* Nem látom át, miként történhetett volna így, Mrs. Travers − mondta ama fölényeskedő modorában, amely miatt oly nagyfokú közutálatnak örvendett. − A gyöngysor, melyet a kezemben tartottam, amikor érzékeim felmondták a szolgálatot, az öné volt. Mrs. Trotteré föltehetőleg a széfben helyezkedett el.
* Igen − szólt Trotter mama. − És gyöngysorok nem szoktak kiugrálni széfekből. Azt hiszem, megyek és telefonálok a rendőrségre.

Dahlia néni összeráncolta a szemöldökét. Nyilván nem könnyű feladat lehetett, de megoldotta.

* Nem értem önt, Mrs. Trotter − mondta hallatlanul *grandé* *dame*-osan.− Csak nem tételezi fel, hogy a komornyikom képeslenne feltörni a széfet és kilopni belőle az ön gyöngysorát?

Spode újból közbevartyogott. Ama kellemetlen alakok egyike ő, akik sosem tudják, mikor kell csukva tartani a nagy, lepcses szájukat.

* Ugyan minek törte volna fel? − mondta. − Semmi szükség nem volt rá, hogy *feltörje* a széfet. Hiszen az ajtaja már nyitva volt.
* Hohó! − kiáltotta Trotter mama, fittyet hányva ama ténynek, hogy e szó szerzői joga Stiltont illeti. − Szóval így történt! Mindössze annyi tennivalója volt, hogy benyúljon és kiszolgálja magát. A telefon, ugyebár, a hallban van?

Seppings első ízben járult hozzá a szellem és a lélek lakomájához.

* Ha szabadna megmagyaráznom, asszonyom.

Szigorú hangnemben beszélt. A céhük szabályzata nem engedi meg komornyikoknak, hogy csúnya pillantásokat vessenek munkaadóik vendégeire, ám ha a „csúnya” minősítésnek éppenséggel alatta maradt is, szeretettelinek semmiképp sem volt nevezhető Seppings pillantása. Az asszony rendőrségről és telefonokról tett hebehurgya megjegyzései kihívták a

neheztelését, és meglehetősen nyilvánvaló volt, hogy bárkit választ is majd partneréül a legközelebbi hosszú gyalogtúrájára, hát nem Trotter mama lesz az.

* A nyakláncot nem én leltem meg, asszonyom. A Mr. Traverstől kapott utasítás szerint járva el, átkutattam a személyzeti helyiségeket, és a szóban forgó tárgyat Mr. Wooster személyi alkalmazottjának, Mr. Jeevesnek a hálószobájában találtam. Miután ráirányítottam a figyelmét, Mr. Jeeves arról tájékoztatott, hogy a hallban vette föl.
* Valóban? Nos, mondja meg annak a Jeeves nevű embernek, hogy azonnal jöjjön ide!
* Igenis, asszonyom.

Azzal Seppings visszavonult, és sokért nem adtam volna, ha jómagam is követhettem volna a példáját, mert láttam, hogy kábé további két minután belül elkerülhetetlenné válik Bertram Wooster számára, hogy töredelmes vallomást tegyen és mindent feltárjon, világgá kürtölvén Dahlia néni közelmúltbeli viselt dolgait, szégyenbe és romlásba taszítva a szerencsétlen öreg szülét. A hűbéri szellem Jeevest kétségkívül arra készteti majd, hogy lakatot tegyen a szájára, de nem engedheted meg fickóknak, hogy lakatot tegyenek a szájukra, ha ezzel annak a veszélynek teszik ki magukat, hogy elrettentő büntetéssel sújtsák őket, és ráadásul egynémely erőteljes megjegyzés hangozzék el a bírói pulpitusról (ha ugyan így hívják). Jöjjön hát, aminek jönnie kell, Bertramnak el kell vinnie a balhét. Efféle kérdésekben a Woosterek morális kódexe szerfölött szigorú.

Dahlia nénire pillantva láttam, hogy az ő agya is hasonló gondolatokkal van elfoglalva, és egyáltalán nincs ínyére a dolgok állása. Olyannyira vörös arccal, mint az övé, elsápadni nem tudott, de ajkait szorosan összezárta, s keze, amint egy szelet pirítóst lekvározott, szemmel láthatólag remegett. Arckifejezése egy olyan asszonyé volt, akinek nincs szüksége jósnőre és kristálygömbre ahhoz, hogy tudja: záros határidőn belül ki fog borulni az éjjeliedény.

Annyira elmerülten bámultam a nénit, hogy csupán midőn egy lágy köhintés törte meg a csendet, eszméltem rá, hogy Jeeves időközben csatlakozott a brancshoz. A periférián álldogált, s lényéből csendes tisztelettudás áradt.

* Asszonyom? − szólt.
* Hé, maga! − rivallt rá Trotterné.

Jeeves továbbra sem szűnt meg csendes tisztelettudást árasztani. Ha zokon vette is a hozzá intézett „Hé, maga!” szavakat, modorában erről semmi sem árulkodott.

* Ezt a gyöngysort itt − folytatta Trotter mama, lornyonján át vasvillapillantást lövellve Jeeves felé − a komornyik állítólag a maga szobájában találta.
* Igen, asszonyom. Azt terveztem, hogy reggeli után tudakozódom majd a tulajdonosát illetőleg.
* Na ne mondja, igazán?
* Úgy ítéltem meg ugyanis, hogy e bizsutárgy az egyik szobalányé lehet.
* A… *micsoda?*

Jeeves újabb köhintést hallatott, azon tiszteletteljes köhintések egyikét, melyek úgy hangzanak, mintha egy jól nevelt birka köszörülné a torkát egy távoli hegycsúcson.

* Azonnal láttam, hogy csupán értéktelen utánzat, mely tenyésztett gyöngyből készült, asszonyom − mondta.

Nem tudom, önök történetesen ismerik-e a „döbbent csend” kifejezést. Én könyvekben találkoztam vele, a cselekmény azon pontján, amikor az egyik szereplő szenzációs bejelentést tesz az egybegyűlt társaság előtt, és mindig is igen találónak éreztem annak a síri némaságnak a jellemzésére, amely efféle alkalmakkor szokott beállni. A csend, amely Brinkley Court reggelizőasztalára telepedett, miután Jeeves kimondta e szavakat, olyannyira döbbent volt, amennyire csak csend döbbent lehet.

L. G. Trotter törte meg először.

* Mit beszél? Értéktelen utánzat? Én ötezer fontot fizettem ki azért a nyakláncért!
* Annyit bizony! − billegtette meg a buráját ingerülten Trotter mama. − Ez az ember részeg!

Kötelességemnek éreztem, hogy bekapcsolódjam az eszmecserébe és eloszlassam a gyanú előgomolygó miazmáját, vagy mi is az, amije a gyanúnak elő szokott gomolyogni.

* Részeg? − szóltam. − Délelőtt tízkor? Nevetséges ötlet. Hanem erről könnyűszerrel meggyőződhetünk. Jeeves, mondja utánam: „Az ipafai papnak fapipája van, ezért az ipafai papi pipa papi fapipa.”

Jeeves elismételte a nyelvtörőt, s hangja oly tisztán csengett, akár a harang, ha nem tisztábban.

* Na látják − tettem pontot védőbeszédem végére. Dahlia néni, aki hirtelenében úgy kivirult, mint egy virág, melyet tápsókban gazdag koncentrátummal locsoltak meg, hasznos közbeszólást tett.
* Jeeves ítéletében tökéletesen megbízhat − mondta. − Ha ő úgy gondolja, hogy a gyöngysor kamu, akkor mérget vehet rá, hogy az kamu. Jeeves ugyanis mindent tud az ékszerekről, amit csak tudni lehet.
* Pontosan − tettem hozzá. − A kisujjában van a dolog. Egy nagynénje irányításával tanulmányozta a szakmát.
* Egy unokatestvéremével, uram.
* Ja igen, persze, úgy is van. Bocs, Jeeves.
* Nem történt semmi, uram.

Spode ismét közbevágott.

* Hadd látom azt a gyöngysort − mondta tekintélyt parancsolóan.

Jeeves odanyújtotta neki a tálcát.

* Úgy hiszem, ön alátámasztja majd a vélekedésemet, mylord. Spode kézbe vette a tálca tartalmát, megvizsgálta,

elfintorodott, s kihirdette az ítéletet.

* Tökéletesen igaza van. Utánzat, éspedig nem is a legjobb.
* Nem állíthatja biztosan − szólalt meg Percy, ám a másik gyilkos pillantása elnémította.
  + Nem-e? − Spode úgy felborzolódott, mint egy lódarázs, melynek egy tapintatlan megjegyzéssel az önérzetébe gázoltak.
* *Nem-e?* 
  + Spode természetesen tutibiztos benne − mondtam, és bár ténylegesen nem veregettem hátba a palit, afféle hátbaveregető pillantást vetettem rá, mely azt volt hivatva kimutatni, hogy Bertram Wooster teljes mellszélességgel támogatja. − Mert Spode, miként mindenki más is, jól tudja, hogy a tenyésztett gyöngyök maggal rendelkeznek. Egyetlen másodperc alatt kiszúrtad bennük a magot, igaz, Spode, öreg harcsa, azazhogy Lord Sidcup, öreg harcsa?

Azzal készültem folytatni, hogy beszámoljak arról az eljárásról, melynek során idegen anyagot juttatnak be az osztrigába azzal a céllal, hogy bolonddá tegyék s arra ösztönözzék, hogy a szóban forgó idegen matériát gyöngyházrétegekkel vonja be − amit mindmáig meglehetősen aljas húzásnak tartok egy szerencsétlen mészhéjúval szemben, amely egyszerűen csak egyedül szeretne maradni a gondolataival −, ámde Spode felállt. Modora neheztelésről árulkodott.

* + Szép kis dolgok esnek itt meg reggeli közben! − fakadt ki, és értettem, mire gondol. Otthon, semmi kétség, kényelmesen körülbástyázta magát a reggeli kemény tojással, a napilapot nekitámasztotta a kávéskannának, és nyoma sem volt a pőre indulatok efféle megnyilvánulásainak.

Megtörölte a száját, s miközben a franciaablakon át eltávozott, hevesen összerezzenve a fejéhez kapta a kezét, ugyanis L. G. Trotter olyan hangerővel nyitotta szólásra pörös száját, hogy az csaknem megrepesztette a teáscsészéjét.

* + Emily! Magyarázatot követelek!

Trotter mama férjére irányozta s működtetni kezdte a félelmetes lornyont, ám ha ennek csekélyke hozadékát tekintjük, olybá vehető, akárha monoklit használt volna. Trotter ugyanis farkasszemet nézett vele, és úgy hiszem − noha természetesen biztosan nem állíthatom, mivel háttal ült nekem −, hogy

tekintetében acélos keménység honolt, melytől neje csontozata kocsonyává változott. Mindenesetre amikor az asszony megszólalt, ezt olyan hangon tette, amelyet Jeevestől a félig megébredt madarak legelső pittyegéseként hallottam jellemezni.

* Nem tudom megmagyarázni − rebegte. Előbb az jött a tollamra: „mormolta”, de a „rebegte” jobban ráillik.

L. G. Trotter úgy kaffogott, mint egy fóka.

* Én viszont igen! − replikázott. − Sutyiban már megint pénzt adtál a fivérednek!

Első ízben hallottam említést tenni arról, hogy Trotter mamának fivére is van, de nem lepődtem meg rajta. Az a tapasztalatom ugyanis, hogy a háttérben minden jómódú üzletember feleségének meghúzódik holmi kétes egzisztenciájú fivére, akinek időről időre dugnak némi pénzmagot.

* Nem is adtam!
* Ne hazudj!
* Ó! − kiáltotta a töppedező asszony, s egy kicsit még inkább összetöppedt, és e látvány már túl soknak bizonyult Percy számára. Mind ez ideig feszülten ült a helyén, azt a benyomást keltve, mintha egy ügyes állatpreparátor tömte volna ki, most azonban, megindulván az anyai sanyarúság láttán, olyasvalakinek a modorában emelkedett szólásra, aki pohárköszöntőre készül válaszolni. Kissé egy lepusztult sikátorban tanyázó macskára emlékeztetett, amely minden pillanatban számít rá, hogy egy féltéglát kap a bordái közé, ám hangja, noha halk volt, határozottan csengett.
* Mindent meg tudok magyarázni. Mamus ártatlan. Szerette volna megcsiszoltatni a gyöngysorát, ezért rám bízta, hogy vigyem el az ékszerészhez, én azonban zálogba tettem, és másolatot csináltattam róla. Sürgősen pénzre volt szükségem.

Dahlia néni egy „Nahát, menten lebabázok! „-ot hallatott.

* Még ilyet! − hüledezett. − Bertie, hát hallottál már valaha efféle fölöttébb szokatlan eljárásról?
* Nem én. Bevallom, mindez tök új számomra.
* Elképesztő, mi?
* Meglehetősen bizarr, mi tagadás.
* Mindazonáltal: ez van, ezt kell szeretni.
* Na ja, így igaz.
* Ezer fontra volt szükségem, hogy finanszírozni tudjam a darabot − mondta Percy.

L. G. Trotter, akinek ma reggel különösen jó erőben voltak a hangszálai, akkora üvöltést bocsátott ki, hogy összeverődtek tőle az ezüst evőeszközök. Szerencséje volt Spode-nak, hogy az imént hallótávolságon kívülre távozott, mert a feje alighanem megsínylette volna a dolgot. Még én is − erős férfiú létemre − vagy hathüvelyknyire felugrottam.

* Te ezer fontot költöttél egy *darabra*?
* *A* darabra−felelte Percy.−Florence-é meg az enyém. A

*Hullámtaréj* című regénye általam dramatizált változatára. Azegyik szponzorunk cserbenhagyott minket, és inkább, mintsem hogy csalódást okozzak a nőnek, akit szeretek…

Florence elkerekedett szemmel bámult rá. Ha még emlékeznek, amikor e lány először pillantotta meg a bajuszomat, úgy írtam le az arckifejezését, hogy lelki eszmélés látszott rajta visszatükröződni. Nos, ez a bizonyos lelki eszmélés most még hangsúlyosabb volt. Úgyszólván majd kiszúrta a szemet.

* Percy! Te ezt tetted értem?
* És újból meg fogom tenni − így Percy.

L. G. Trotter beszélni kezdett. Hogy mondandóját az „Őrület!” szóval vezette-e be, nem állíthatom biztosan, de az mintegy kimondatlanul is ott harsogott minden egyes szótagban. Rendesen felszívta magát a pasas, s az emberben gyengéd szánalom ébredt Trotter mama iránt, bármily kevéssé kedvelte is. Az uralkodásának ezennel befellegzett. Eljátszotta kisded játékait. Ettől fogva nyilvánvaló volt, ki lesz a Führer a Trotter-otthonban. A tegnapi giliszta − vagy úgy is mondhatjuk: a tíz perccel ezelőtti giliszta − tigrisbőrbe bújt gilisztává változott át.

− Ezzel betelt a pohár! − mennydörögte. − Nem lesz több Londonban való kujtorgás, fiatalember! Még ma reggel elhagyjuk ezt a házat…

* + Micsoda! − rikkantott Dahlia néni.
  + …és mihelyt hazaérünk Liverpoolba, elkezded a szakmát az alapoknál, ahogy már két évvel ezelőtt tenned kellett volna, ha nem hagyom magam lebeszélni a jobbik meggyőződésem ellenére. Ötezer fontot fizettem ki azért a nyakláncért, és te meg…

Itt erőt vettek rajta az indulatai, és muszáj volt szünetet tartania.

* + Na de Mr. Trotter! − Dahlia néni hangját gyötrelem hatotta át. − Nem kerekedhet föl csak úgy, még a délelőtt folyamán!
  + De igen, így teszek. Csak nem képzeli, hogy végigeszem annak a francia szakácsnak még egy ebédjét?
  + De én azt reméltem, hogy addig nem megy el, amíg egyezségre nem jutunk a *Budoár* megvételének ügyében. Tudna rám szánni néhány percet a könyvtárban?
  + Arra most nincs időm. Kocsival Market Snodsburybe készülök, hogy fölkeressek egy orvost. Hátha csillapítani tudná a fájdalmamat. Körülbelül ezen a tájon hasogat − ütögette meg L. G. Trotter a negyedik mellénygombját.
  + Ej, ej − ingatta a fejét Dahlia néni, s én is „ej-ej”-eztem egyet, de senki más se nyilvánította ki részvétét, melyet a szenvedő joggal elvárhatott. Florence még mindig ámulattal itta magába Percy látványát, maga Percy pedig féltő aggodalommal hajolt Trotter mama fölé, aki úgy festett, mint egy borona alatt senyvedező béka.
  + Gyere, mamus − emelte föl Percy az asszonyt fészkelőhelyéről. − Bedörzsölöm a halántékodat kölnivel.

Szemrehányó pillantást vetve L. G. Trotterre, mamust gyengéden kivezette a szobából. Egy anya legjobb barátja a fiacskája.

Dahlia néni arcára rákövült a szörnyülködő kifejezés, és tudtam, mi járhat a fejében. Ha hagyja, hogy ez a Trotter eltűzzön Liverpoolba, akkor neki lőttek. Kényes üzleti tárgyalásokat, amilyenekre olyankor van szükség, ha valaki el akar adni egy, a gyengébb nem számára íródó hetilapot egy

olyan ügyfélnek, aki tele van vásárlástól való húzódozással, nem lehet sikeresen lefolytatni levél útján. Olyan férfiak, mint L. G. Trotter, a helyszínen kell hogy rendelkezésedre álljanak, hogy hátracsavarhasd a karjukat és a személyiség varázsában részesíthesd őket.

* Jeeves! − kiáltottam, nem is tudom, miért, hiszen nem láttam, mi módon tudna segíteni.

A pasas tüstént tiszteletteljesen életre kelt. Az iménti szenvedélyes diskurzus alatt mindvégig a háttérben állomásozott, arcán azzal az egykedvű, „kitömött béka”-szerű kifejezéssel, melyet mindig is magára ölt, valahányszor jelen van egy purparlé közben, amelybe az ildomosságról alkotott fogalmai nem engedik meg, hogy belefolyjon. És hangulatom azon nyomban emelkedni kezdett, mihelyt tekintetéből kiolvastam, hogy segédkezet készül nyújtani.

* Ha szabadna egy javaslattal élnem, uram.
* Nos, Jeeves?
* Az jutott eszembe, hogy a reggeli keverékeim egyike enyhülést nyújtana Mr. Trotternek.

Gargarizáló hangot hallattam. Legott felfogtam a dolog jelentőségét.

* Azokra a szíverősítőkre céloz, melyeket olyankor készít nekem, valahányszor a jó öreg buksi állapota ezt indokolttá teszi?
* Pontosan, uram.
* De vajon Mr. Trotter esetében is elérné-e vele a kívánt célt?
* Ó, igen, uram. A keverék közvetlenül a belső szervekre hat. Ennyi untig elég volt. Láttam, hogy mint mindig, Jeeves

ezúttal is *tetigisti*zte a *rem acu*t*.* L. G. Trotterhez fordultam.

* + Hallotta?
  + Nem. Hogy várhatja el tőlem, hogy meghalljak olyasmit, ami…

Erélyes kézmozdulattal leállítottam.

* + Nos, akkor most hallgasson ide − mondtam. − Örvendezzék, L. G. Trotter, ugyanis az USA Haditengerészetének felmentő

osztaga megérkezett. Semmi szükség doktorokra. Kövesse Jeevest, és ő kever magának egy itókát, amelytől a pocija gyorsabban visszanyeri idény közepi formáját, mintsem hogy kimondhatná: Lemuel Gengulphus.

Trotter papa eszelősen villogó szemekkel fordult Jeeveshez. Hallottam, ahogy Dahlia néni zihálva vett levegőt.

* Ez igaz?
* Igen, uram. Garantálni tudom a készítmény hatékonyságát. L. G. Trotter harsány csatakiáltást hallatott.
* Gyerünk − mondta tömören.
* Önnel tartok, és fogom a kezét − mondta Dahlia néni.
* Csak egy szóra még − mondtam, amint a körmenet libasorban kifelé indult. − Közvetlenül azután, hogy lenyelte az anyagot, az a pillanatnyi érzékcsalódása támad majd, hogy villámcsapás érte. Rá se bojszintson, ez ugyanis szerves része a kúrának. Hanem a szemgolyóira ügyeljen, mert ha nincsenek féken tartva, hajlamosak rá, hogy kilépjenek üregükből és visszapattanjanak a szemközti falról.

Kivonultak a szobából, s én egyedül maradtam Florence-szel.

**22**

***Isten veled, legénytoll!***

Fura egy dolog, de az utóbbi események lázas kavargásában még csak eszembe se jutott, hogy ha a jelenlévők egyre-másra hagyják el a színt, hol kettesével, hol hármasával, hol pedig − mint Spode esetében történt − egyesével, akkor óhatatlanul el kell következzen az az idő, amikor ez a csajszi meg én szemtől szemben találjuk magunkat abban, amit a franciák *solitude á* *deux-*nek neveznek. És most, hogy e kellemetlen szituációelőállt, nehéz volt eldönteni, miként is kezdjem a társalgást. Mindazonáltal kísérletet tettem rá, éspedig ugyanazzal a módszerrel próbálkozva, melyet akkor alkalmaztam, midőn L.

1. Trotterrel találtam magam édes kettesben.
   * Vehetek neked egy kolbászt? − kérdeztem.

Egy kézlegyintéssel elhárította az ajánlatot. Nyilvánvaló volt, hogy lelkének háborgását nem lehet kolbásszal elcsitítani.

* Ó, Bertie − mondta, s elhallgatott.
* Vagy inkább egy szelet sonkát?

Megrázta a fejét. A sonkára ugyanolyan kevésbé látszott vevőnek lenni, mint a kolbászra.

* Ó, Bertie − mondta ismét.
* Veled átellenben találod − szóltam buzdítólag.
* Bertie, én nem tudom, mit tegyek.

Újfent elnémult, s én csak álltam ott, az agyamat sajtolva. Azt az ötletcsírát, hogy a figyelmébe ajánlom a sózott heringet, elvetettem. Úgy értem, túl hülyén veszi ki magát, ha az ember sorjában végigkínálja az étlapon szereplő fogásokat, akár egy pincér, aki igyekszik megkönnyíteni egy vendég választását.

* Bertie, én rémesen érzem magam! − szólt Florence.
* Pedig remekül nézel ki − biztosítottam, de ő egy újabb kézlegyintéssel elhessentette a kedves bókot.

Egy percig újból csendben volt, majd kirobbant belőle:

* Percyről van szó.

Éppen egy szelet pirítóst rágicsáltam, de most udvariasan leeresztettem.

* Percyről?
* Ó, Bertie! − folytatta a lány, s az orra hegyének rándulásából láttam, hogy jócskán fel lehet kavarva. − Mindaz, ami az imént történt… amikor arról beszélt, hogy nem okoz csalódást a nőnek, akit szeret… amikor ráébredtem, hogy mit is tett… és csakis értem tette…
* Tudom, mire gondolsz − mondtam. − Nagyon derék dolog volt tőle.
* Valami történt velem. Olyan volt, mintha először látnám meg az igazi Percyt. Természetesen mindig csodáltam az intellektusát, de ez most valahogy más volt. Mintha a meztelen lelkébe pillantottam volna be, és amit ott láttam…
* Az jóféle matéria volt, nemde? − firtattam, továbbsegítvén a dolgokat.

Florence mély lélegzetet vett.

* Le voltam nyűgözve. Valósággal elkábultam. Rádöbbentem, hogy ő éppolyan, mint Rollo Beamister.

Egy pillanatig értetlenül pislogtam. Aztán beugrott.

* Ó, á, igen. Többet még nem volt érkezésed mesélni nekem Rollóról, csupán annyit, hogy búnak eresztette a fejét.
* Ó, az még egészen a történet elején van, mielőtt ő meg Sylvia újból összejöttek volna.
* Tehát ezek szerint összejöttek?
* Igen. A lány belekémlelt a fiú meztelen lelkébe, és rájött, hogy ő az egyetlen férfi a számára.

Korábban már hangsúlyoztam, hogy ezen a délelőttön szellemileg a lehető legjobb formában voltam, és e szavak hallatán egyértelművé vált előttem, hogy Florence-ben ez idő szerint meglehetősen túltengenék a Percy-párti érzelmek. Persze tévedhettem is, de azért nem gondoltam, hogy ennek bármekkora valószínűsége is lenne, és hát igen örömtelinek ítéltem a dolgot, s egyben olyannak, ami okvetlenül felkarolásra

szorul. Az emberek sorsának, ahogy Jeeves oly találóan szokta megfogalmazni, árja van, mely habdagállyal boldogságra visz.

* + Ide süss − mondtam. − Csupán egy hirtelen ötlet: miért nem mész hozzá Percyhez?

A lány összerezzent. Láttam, remegés fogja el. Minden tagja merő egy rángás, amint az élet vihara dobálja sajkáját. Szemében, miközben rám meredt, nem volt nehéz fölfedezni a remény csillanását.

* + De hiszen veled váltottam jegyet − rebegte, és lerítt róla, hogy legszívesebben ülepen billentené magát, amiért ekkora ökörséget csinált.
  + Ó, ezen igazán könnyű segíteni − mondtam szívélyesen. − Fújd le a dolgot, azt tanácsolom. Hisz aligha lehet szükséged a ház körül egy ilyen csélcsap pillangóra, mint én; nem, tehozzád sokkal inkább valamiféle lelki társ illik: egy fickó, aki kilences kalapot visel, és akivel kéz a kézben elüldögélhetsz, közben T. S. Eliot-ról beszélgetve. És Percy épp megfelel e célnak.

A lány fuldoklott egy keveset. Szemében a reménysugár igen hangsúlyossá vált.

* Bertie! Tehát felmentesz a jegyesség alól?
* Hogyne, persze. Természetesen szörnyen szívet tépő, meg minden ilyesmi, de vedd úgy, hogy megtörtént.
* Ó, Bertie!

Rám vetette magát, és megcsókolt. Kellemetlen, mi tagadás, de az effélékkel szembe kell nézni. Ahogy egyszer Anatole-tól hallottam: az embernek el kell fogadnia, hogy az étlapon hébe-korba a spenótnak is ott a helye.

Még mindig szoros ölelésben tapadtunk össze, amikor a csendet − meglehetősen csöndesen ölelkeztünk − valami olyasmi törte meg, ami úgy hangzott, mint egy olyan helybeli kutya szívből fakadó fájdalomüvöltése, amely beütötte az orrát az asztal lábába.

A hang nem kutyától származott. Percy hallatta. A küszöbön állt, cefetül elcsigázottnak látszott, és nem is hibáztattam érte. Ha szeretsz egy lányt, természetesen gyötrelmes érzés arra

toppanni be egy szobába, hogy az illető lányt egy másik fickóval összegabalyodva találod.

Hatalmas erőfeszítéssel összeszedte magát.

− Folytassátok csak − szólt. − Elnézést a zavarásért.

Szavai fuldoklásszerű nyelésbe torkollottak, és láttam, jókora meglepetésként érte, amikor Florence, hirtelen leválasztva magát rólam, mezeinyúl-ugrást produkált, mely csaknem Cheesewright-Wooster klasszisúnak volt mondható, és Percy karjaiba vetette magát.

* Eh, mi ez? − hápogott amaz, szemlátomást teljesen összezavarva.
* Szeretlek, Percy!
* Igazán? − Arca egy pillanatra kigyúlt. Aztán áramszünet következett. − Na de Woosterrel jársz jegyben − mondta bánatosan, oly módon mustrálva személyemet, amiből eléggé világosan kitetszett, hogy meggyőződése szerint az olyasfajta fickókat, mint én, húsvágó bárddal kéne szaporítani.

Az asztalhoz lépdeltem, s újabb szelet pirítóst vettem el. Persze már kihűlt, de én csípem a hideg pirítóst, föltéve, hogy jócskán meg van vajazva.

* Nem, az ugrott − szóltam. − Folytasd az udvarlást, öreg cimbora. Zöld utat kaptál.

Florence hangja remegett.

* Bertie feloldott a jegyesség alól, Percy. Azért pusziltam meg, mert oly nagyon hálás vagyok neki. Amikor közöltem vele, hogy téged szeretlek, feloldott a jegyesség alól.

Látni való volt, hogy Percy le van nyűgözve.

* Nahát! Ez nagyon rendes volt tőle!
* Ő ilyen. Bertie a lovagiasság mintaképe.
* Való igaz. El vagyok ámulva. Így, ránézésre senki nem gondolná róla.

Már kezdtem torkig lenni azzal, hogy némelyek örökösen azt mondogatják nekem, hogy ránézésre senki nem gondolna rólam valamit, és nagyon valószínű, hogy e ponton holmi kissé csípős megjegyzésre ragadtattam volna magam… hogy mire, nem

tudom, de valamire biztos. Ám mielőtt még szóra nyithattam volna a számat, Florence valami olyasmit hallatott, ami voltaképp gyötrelmes jajongással volt egyenértékű.

* Na de Percy, mitévők leszünk majd? Nekem mindössze csekély összegű ruhapénzem van!

Nem tudtam követni a lány gondolatmenetét. Amiként Percy sem. Rébuszokban beszél, mondtam magamban, és láttam, Percy is ugyanígy vélekedik.

* Mi köze annak ehhez? − kérdezte.

Florence a kezét tördelte, amely tevékenységről hallani már gyakran hallottam, de a gyakorlati végrehajtását még soha nem volt szerencsém láthatni. Afféle körkörös, a csuklótól kiinduló mozgásból áll.

* Úgy értem, hogy nincs semmi pénzem, és neked sincs semmi pénzed, kivéve azt, amit a mostohaapádtól kapsz majd, ha az általa űzött szakmában fogsz működni. Liverpoolban kell majd élnünk. Én nem tudok Liverpoolban élni!

Nos, erről természetesen igen sok ember vélekedik másként, vagy legalábbis így vagyok értesülve, de értettem, mire gondol a lány. Az ő szívét a londoni művészvilág dobogtatta meg: Bloomsbury, Chelsea, szendvicsek és abszint a jó öreg irodalmi stúdióban, meg minden efféle, és erről nagyon nehezére esett volna lemondani. Nem hiszem, hogy odafent, Liverpoolban is vannak irodalmi stúdiók.

* H-m-m… igen − mondta Percy.
* Érted, hogy gondolom?
* Ó, hogyne − felelte Percy.

Láthatólag zavarban volt. Különös fény jelent meg teknőckeretes szemüvegének lencséjén, s pofaszakálla gyengéden rezgedezett. Egy percig csak állt ott, s magában ama bizonyos mesebeli macska módjára „félek”-kel felelt az „ízlenék”-re. Aztán így szólt:

− Florence, valamit be kell vallanom neked. Nem is tudom, hogy mondjam el. Az az igazság, hogy az anyagi helyzetem viszonylag szilárdnak nevezhető. Nem vagyok gazdag ember, de

kielégítő jövedelmem van, mely kellően nagy ahhoz, hogy egy háztartás költségeit fedezni tudjam belőle. Nem áll szándékomban Liverpoolba menni.

Florence szeme kimeredt. Erős a gyanúm, az járhatott a fejében, hogy bár korai az időpont, Percy nyilván a pohár fenekére nézett. Egy olyan lány arckifejezését viselte, aki arra készül kérni a fiúját, hogy mondja utána: „Az ipafai papnak fapipája van, ezért az ipafai papi pipa papi fapipa.” Ámde mindössze ennyit mondott:

* Na de Percy drágám, a verseid aligha hozhatnak sokat a konyhára, vagy igen?

A kérdezett egy pillanatig az ujjaival malmozott. Lerítt róla, hogy igyekszik erőt önteni magába ahhoz, hogy feltárjon valamit, amit jobban szeretett volna feltáratlanul hagyni. Magam is ugyanezt éltem át, valahányszor raportra idéztettem Agatha nénikém elé.

* Nem − válaszolta. − Azért a *Caliban és a naplemente* című szösszenetemért mindössze tizenöt shillinget kaptam a *Parnasszus*tól, és még azért is tigrisként kellett harcolnom. Aszerkesztőnő le akarta alkudni tizenkét shilling hat pennyre. Van azonban egy… egy alternatív jövedelemforrásom is.
* Nem értelek.

Percy megbiccentette a fejét.

− Rögtön megértesz. Az ebből az… öö… alternatív jövedelemforrásból származó nyugtáim tavaly csaknem nyolcszáz fontot tettek ki, és az idén kétszer annyira rúgnak majd, mert az ügynökömnek sikerült az amerikai piacon is megjelenni. Florence, el fogsz tőlem borzadni, de muszáj megmondanom neked. Detektívregényeket írok Rex West álnéven.

Tekintetemet nem Florence-re irányoztam, így nem tudom, elborzadt-e, ám én biztos nem tettem így. Ehelyett a szám is tátva maradt az ámulattól.

− Rex West? Szent Habakuk! Te írtad *A rózsaszín homár* *rejtélyét*? *−* kapkodtam levegő után.

Percy ismét biccentett.

* Én. Továbbá a *Mályvaszín gyilkosságot, A mérgezett fánk* *esetét* és a *Biffen felügyelő megszemléli a hullát* című művet is.

Ezekkel mindeddig még nem volt szerencsém találkozhatni, de biztosítottam róla a srácot, hogy haladéktalanul kibővítem velük házi könyvtáramat, majd azzal folytattam, hogy föltettem egy kérdést, amely már jó ideje motoszkált az agyamban.

* Akkor ki volt az, aki a tompa eszközzel kupolán suhintotta Sir Eustace Willoughby bárót?
* Burwash, a komornyik − hangzott Percy válasza halk, színtelen tónusban.

Felujjongtam.

* Ahogy sejtettem! Ahogy kezdettől fogva sejtettem!

Még tovább is puhatolóztam volna a srác művészetének kulisszatitkai felől, megkérdezve, hogy eszeli ki ezeket a dolgokat, és rendszeres munkaórák szerint halad-e, avagy megvárja, amíg jelentkezik az ihlet, azonban Florence ismét magához ragadta a szót. Nemcsak hogy nem borzadt el a fiútól, hanem épp ellenkezőleg: befészkelte magát a karjaiba, és égő csókokkal borította arcát.

* Percy! − Teljesen odáig volt a fickóért. − Ez szerintem csodálatos! Fantasztikusan ügyes vagy!

A srác tántorgott.

* Hát nem vagy elszörnyedve?
* Hát persze hogy nem! Borzasztóan örülök. Jelenleg dolgozol-e valamin?
* Egy kisregényen. Úgy hiszem, az lesz a címe: A *vér nem* *válik vízzé.* Körülbelül harmincezer szavasra tervezem. Azügynököm azt mondja, ezek az amerikai magazinok az úgynevezett „egylövetű”-ket szeretik − ez afféle kiadói zsargon az olyan terjedelmű anyagok megjelölésére, amelyek egyetlen lapszámba is beleférnek.
* Mindent el kell mondanod róla − szólt Florence, azzal megfogta a fiú kezét, és a franciaablak felé vezette.
* Hé, egy pillanat! − szóltam.
* Igen? − fordult meg Percy. − Mi a gond, Wooster? Beszélj gyorsan. Nem érek rá.
* Kaphatnék tőled egy autogramot?

Felragyogott az arca.

* Tényleg akarod?
* Nagy rajongója vagyok a munkásságodnak.
* Ez már beszéd! − mondta Percy. Ráfirkantotta a nevét egy boríték hátuljára, aztán kéz a kézben eltávoztak: két ifjú ember, amint rálép a hosszú, közös útra. Jómagam pedig, e szentimentális jelenet folyamán kissé megéhezve, leültem, s újabb támadást intéztem a kolbász meg a szalonna ellen.

Még mindig ekképpen voltam elfoglalva, amikor kinyílt az ajtó, és Dahlia néni lépett be. Egyetlen rá vetett pillantás elegendő volt ahhoz, hogy tudjam: minden a legnagyobb rendben van az éltes rokonnál. Egy korábbi alkalommal úgy jellemeztem az arcát, hogy oly módon fénylett, mint egy buszsofőr nadrágjának ülepe. Ezúttal is a megtévesztésig arra hasonlított. Ha épp Május Királynőjévé készültek volna választani, akkor se lehetett volna virágosabb kedvében.

* Aláírta már L. G. Trotter az adásvételi szerződést? − kérdeztem.
* Rögvest alá fogja, mihelyst visszaszerzi a szemgolyóit. De milyen igazad volt, Bertie-kém, a szemgolyóival kapcsolatban! Amikor utoljára láttam a pasast, javában pattogtak faltól falig, ő meg forró nyomon üldözte őket. Te, Bertie − szólt élemedett ősöm, félelemmel elegy bámulattal a hangjában −, mit rak Jeeves azokba a keverékeibe?

Megráztam a fejem.

* Azt csak ő meg a Jóisten tudja − feleltem komoran.
* Cefetül erőteljes anyagoknak tűnnek. Emlékszem, egyszer valahol olvastam egy kutyáról, amelyik lenyelt egy üveg tabasco-mártást. Valami éktelen patáliát csapott. Nos, némileg Trotter is hasonlóképp reagált. Élek a gyanúperrel, hogy a dinamit is egyike a Jeeves által felhasznált adalékoknak.
* Nagyon valószínű − mondtam. − De most ne kutyákról meg tabasco-mártásról beszéljünk. Inkább a happy endünket vitassuk meg.
* *Endünket*?Többes számban? Nekem csakugyan happy endjutott osztályrészemül, de te…
* Nekem is. Florence…
* Csak nem azt akarod mondani, hogy fuccs az eljegyzésnek?
* Percyhez megy férjhez.
* Bertie-kém, boldogságom!
* Hát nem mondtam neked, hogy hiszek a csillagomban? Az egésznek az az erkölcsi tanulsága, hogy derék embert nem lehet víz alá nyomni, amiként… − enyhén meghajoltam a néni felé − derék asszonyt sem. Ez alapos lecke kell hogy legyen nekünk abból, agg hús-vér, hogy soha ne adjuk fel, soha ne essünk kétségbe. Bármilyen sötét is a láthatár…

Azt készültem hozzátenni: „és bármilyen feketék is a felhők”, majd a folytatásban arra mutattam volna rá, hogy a nap előbb-utóbb keresztülmosolyog rajtuk, ám e pillanatban Jeeves szüremlett be.

* Elnézését kérem, asszonyom. Alkalmas volna-e az időpont arra, hogy a könyvtárban csatakozzék Mr. Trotterhez? Ott várakozik ugyanis kegyedre.

Dahlia néninek rendesen lóra van szüksége ahhoz, hogy be tudjon gyorsulni, most azonban, jóllehet csak gyalogszerrel közlekedett, tizedmásodpercek alatt ért az ajtóhoz.

* Na és hogy van? − kérdezte a küszöbön hátrafordulva.
* Boldogan közölhetem, asszonyom, hogy teljesen helyreállt az egészsége. Azt mondta, a kegyeddel folytatott tanácskozást követően megkockáztat majd egy szendvicset és egy pohár tejet.

Dahlia néni hosszú, tiszteletteljes pillantást vetett rá.

* Jeeves − szólt −, magának nincs párja! Tudtam, hogy maga megmenti a haza becsületét.
* Nagyon szépen köszönöm, asszonyom.
* Kipróbálta-e már valaha azt a keverékét egy hullán?
* Még nem, asszonyom.
* Pedig érdemes lenne − mondta az éltes rokon, azzal oly módon ficánkolva hagyta el a helyszínt, mint ama tüzes csatamének egyike, amelyek, bár a saját fülemmel még soha nem volt módom hallhatni, imígyen horkantanak a trombitaharsogás közepette: „Aha!”

A néni távozását csend követte, mivel gondolataimba mélyedtem. Azt latolgattam magamban, vajon meghozzak-e egy roppant nagy fontosságú döntést, vagy inkább mégse, és ilyenkor az ember nem beszél, hanem a pro és kontra érveket mérlegeli. Egyszóval: válaszút előtt álltam.

Éspedig a bajuszomat illetően…

A pro és kontra érvek mérlege a következőképp festett: *Pro:* Szerettem azt a kis vacakot. Valósággal a szívemcsücskévé vált. Hosszasan ápolgattam, babusgattam, mire

elnyerte jelenlegi, szívdöglesztő formáját.

*Kontra:* De vajon *biztonságos-e*?,tettem fölmagamnak akérdést. Visszagondolván a Florence Craye-re gyakorolt hatására, világosan láttam, hogy túlságosan elbűvölővé teszi a külsőmet. E fertályon lappangott a veszély. Ha a külsőd túlságosan elbűvölővé válik, mindenféle olyan dolgok hajlamosak megesni veled, amelyek megestét egyetlen porcikád se kívánja, ha tudnak követni.

Különös nyugalom lett rajtam úrrá. Meghoztam a nagy döntést.

* Jeeves − szóltam, és ha futó nyilallás járt át: miért is ne? Végül is emberek vagyunk. − Jeeves − szóltam −, leborotválom a bajszomat.

A pasas bal szemöldöke megrebbent, jelezvén, hogy szavaim milyen mélyen megindították.

* Valóban, uram?
* Igen, kiérdemelte ezt az áldozatot. Mihelyt jóllaktam… Mellesleg príma ez a kolbász.
* Igen, uram.
* Semmi kétség, elégedett disznókból készült. Evett belőle reggelire?
* Igen, uram.
* Nos, mint mondom, mihelyt jóllaktam, fölmegyek a szobámba, beszappanozom a felső ajkat, fogom a borotvát… és *voilá.*
* Nagyon szépen köszönöm, uram − mondta Jeeves.

1. Másodszor lépve házasságra.
2. Ettől nem tágítok.
3. Az összhatás.
4. A dolgok közepének.
5. A *fine* szó kettős jelentésére (1**.** nagyszerű, remek; 2. bírság) épülő szójáték.
6. Utalás P. G. Wodehouse: *Gáz van, Jeeves!* című regényének fő motívumára.
7. Pofaszakállas.
8. Vad és otromba semmirekellő Shakespeare: *A vihar* című darabjában.
9. Thomas Gray: *Elégia egy falusi temetőben.* (Jékely Zoltán fordítása)
10. Fején találta a szöget.
11. Shakespeare: *Macbeth,* I. fv., 7. sz. (Ford.: Vörösmarty Mihály)
12. Shakespeare: *Julius Caesar,* IV. tv., 3. sz. (Ford.:

Vörösmarty Mihály)

**Kiadta a Ciceró Könyvstúdió Kft.,**

**a Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesülésének tagja**

**1133 Budapest, Pozsonyi út 61.**

**Telefon és fax: 239-0180 / e-mail:** cicero@chello.hu **www.cicerokonyvstudio.hu**

**Felelős kiadó: Szamosi Ivánné ügyvezető igazgató Műszaki vezető: Vaisz György**

**Tördelés: (Vagy) / Korrektor: Aranyossyné Bondi Judit Nyomtatta és kötötte a Borsodi Nyomda Kft., Miskolc, 2009 Felelős vezető: Ducsai György igazgató**